

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1840

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

Volumes 1836 to 1840 contain the texts of the Convention on a common transit procedure, concluded at Interlaken on 20 May 1987, registered under No. I-31367. The five volumes reproduce the official texts as follows:

- Volume 1836: Spanish, Danish
- Volume 1837: German, Greek, English
- Volume 1838: French, Italian, Dutch
- Volume 1839: Portuguese, Finnish, Icelandic
- Volume 1840: Norwegian, Swedish

Les volumes 1836 à 1840 renferment les textes de la Convention relative à un régime de transit commun, conclue à Interlaken le 20 mai 1987, enregistrée sous le numéro I-31367. Les cinq volumes reproduisent les textes officiels comme suit :

- Volume 1836 : espagnol, danois
- Volume 1837 : allemand, grec, anglais
- Volume 1838 : français, italien, néerlandais
- Volume 1839 : portugais, finnois, islandais
- Volume 1840 : norvégien, suédois

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1840

1994

I. Nos. 31367 (*continued*)-
31369

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 21 November 1994 to 27 November 1994*

	<i>Page</i>
No. 31367. European Community, Austria, Finland, Iceland, Norway, Sweden and Switzerland (<i>continued</i>):	
Convention on a common transit procedure (with appendices and additional protocol). Concluded at Interlaken on 20 May 1987	3
No. 31368. India and Canada:	
Extradition Treaty. Signed at New Delhi on 6 February 1987	289
No. 31369. India and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement on mutual assistance in criminal matters. Berne, 20 February 1989	333
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Spain of Regulations 84 and 85 annexed to the above-mentioned Agreement.....	344
Entry into force of amendments to Regulation 20 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	344

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1840

1994

I. N^{os} 31367 (suite)-
31369

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 21 novembre 1994 au 27 novembre 1994*

	<i>Page</i>
N^o 31367. Communauté européenne, Autriche, Finlande, Islande, Norvège, Suède et Suisse (suite) :	
Convention relative à un régime de transit commun (avec appendices et protocole additionnel). Conclue à Interlaken le 20 mai 1987	3
N^o 31368. Inde et Cauada :	
Traité d'extradition. Signé à New Delhi le 6 février 1987	289
N^o 31369. Inde et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord sur l'entraide en matière pénale. Berne, 20 février 1989	333
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N^o 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application des Règlements n ^{os} 84 et 85 annexés à l'Accord susmentionné.....	356
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n ^o 20 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	356

	<i>Page</i>
No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:	
Accession by Zimbabwe.....	369
No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:	
Accession by the Czech Republic.....	370
No. 13272. Convention on the international exchange of information concerning civil status. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:	
Ratification by Germany of the Additional Protocol to the above-mentioned Convention concluded at Patras on 6 September 1989.....	371
No. 23469. Convention on the protection of the Rhine against pollution by chlorides. Concluded at Bonn on 3 December 1976:	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention (with annexes and declaration). Concluded at Brussels on 25 September 1991.....	372
No. 28551. Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Concluded at Lugano 16 September 1988:	
Ratification by Spain.....	476
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratifications by Argentina and Myanmar.....	477
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Myanmar.....	479

	<i>Pages</i>
N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :	
Adhésion du Zimbabwe.....	369
N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :	
Adhésion de la République tchèque.....	370
N° 13272. Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :	
Ratification par l'Allemagne du Protocole additionnel à la Convention susmentionnée conclu à Patras le 6 septembre 1989	371
N° 23469. Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures. Conclue à Bonn le 3 décembre 1976 :	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée (avec annexes et déclaration). Conclu à Bruxelles le 25 septembre 1991.....	372
N° 28551. Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Conclue à Lugano le 16 septembre 1988 :	
Ratification de l'Espagne.....	476
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratifications de l'Argentine et du Myanmar	477
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification du Myanmar.....	479

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 November 1994 to 27 November 1994

Nos. 31367 (continued) to 31369

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 novembre 1994 au 27 novembre 1994

Nos 31367 (suite) à 31369

No. 31367
(continued — suite)

**EUROPEAN COMMUNITY, AUSTRIA, FINLAND,
ICELAND, NORWAY, SWEDEN and SWITZERLAND**

**Convention on a common transit procedure (with appendices
and additional protocol). Concluded at Interlaken on
20 May 1987**

*Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian,
Dutch, Portuguese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

Registered by the Council of the European Union on 21 November 1994.

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, AUTRICHE,
FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE, SUÈDE et SUISSE**

**Convention relative à un régime de transit commun (avec
appendices et protocole additionnel). Conclue à Inter-
laken le 20 mai 1987**

*Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français,
italien, néerlandais, portugais, finnois, islandais, norvégien et suédois.*

Enregistrée par le Conseil de l'Union européenne le 21 novembre 1994.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

KONVENSJON OM EN FELLES TRANSITTERINGSPROSEDYRE

Republikken Østerrike, Republikken Finland, Republikken Island, Kongeriket Norge, Kongeriket Sverige, og Det Sveitsiske Forbund (heretter benevnt EFTA landene) og det Europeiske Økonomiske Fellesskap (heretter benevnt Fellesskapet),

SOM TAR I BETRAKTNING frihandelsavtalene mellom Fellesskapet og hvert av EFTA landene,

SOM TAR I BETRAKTNING felleserklæringen med oppfordring til etablering av et europeisk økonomisk område, vedtatt av ministre i EFTA landene og Fellesskapets medlemsstater og De Europeiske Fellesskapers Kommisjon i Luxembourg den 9. april 1984, spesielt med sikte på forenkling av grenseformaliteter og opprinnelsesregler,

SOM TAR I BETRAKTNING Konvensjonen om forenkling av formelle vilkår i varehandelen, sluttet mellom EFTA landene og Fellesskapet, ved introduksjonen av et enhetlig administrativt dokument til bruk i slik handel,

SOM TAR I BETRAKTNING at bruken av dette enhetsdokument innenfor rammen av en felles transitteringsprosedyre for transport av varer mellom Fellesskapet og EFTA landene og mellom EFTA landene internt vil føre til forenkling,

SOM TAR I BETRAKTNING at den mest formålstjenlige måten for å oppnå dette målet ville være utvide til de EFTA land som ikke benytter den, transitteringsprosedyren som allerede benyttes ved transport av varer innen Fellesskapet, mellom Fellesskapet og Østerrike og Sveits, og mellom Østerrike og Sveits,

SOM TAR I BETRAKTNING også den Nordiske forpassingsordning som benyttes mellom Finland, Norge og Sverige,

HAR BESLUTTET Å inngå følgende Konvensjon:

GENERELLE BESTEMMELSER

Artikkel 1

1. Denne Konvensjon fastsetter regler for transport av varer i transitt mellom Fellesskapet og EFTA landene såvel som mellom EFTA landene internt, inkludert, når de kan brukes, ved omlasting, gjenutførsel eller tollagring av varer ved å introdusere en felles transitteringsprosedyre uavhengig av varenes art og opprinnelse.

2. Uten hinder av bestemmelsene i denne Konvensjon og spesielt de som gjelder garanti, skal transport av varer innen Fellesskapet alltid foregå under Fellesskapets transitteringsprosedyre.

3. Med forbehold for bestemmelsene i Artiklene 7 til 12 nedenfor, er reglene som regulerer den felles transitteringsprosedyren fastsatt i Vedleggene I og II til denne Konvensjon.

4. Transitteringsdeklarasjoner og transitteringsdokumenter til bruk i den felles transitteringsprosedyren skal svare til og fylles ut i samsvar med Vedlegg III til denne Konvensjon.

Artikkel 2

1. Den felles transitteringsprosedyren skal, alt etter hva den gjelder, heretter beskrives som T1 prosedyren, eller som T2 prosedyren.

2. T1 prosedyren kan benyttes for alle varer som transporteres i samsvar med Artikkel 1, paragraf 1.

3. T2 prosedyren benyttes for varer som transporteres i samsvar med Artikkel 1, paragraf 1:

- (a) innenfor Fellesskapet, bare når varene tilfredsstillende betingelsene fastsatt i Artikkel 9 og 10 i Traktaten om opprettelse av det Europeiske Økonomiske Fellesskap og ikke har vært underlagt utførselsformaliteter for å oppnå refusjoner ved utførsel til land som ikke er medlemsstater i Fellesskapet, i samsvar med den felles landbrukspolitikken eller når varene kommer inn under Traktaten om opprettelse av det Europeiske Kull- og Stålfellesskap og etter betingelsene i denne Traktat er i fri sirkulasjon innen Fellesskapet (Fellesskapsvarer);

(b) i et EFTA land, bare når varene har ankommet til dette EFTA landet under T2 prosedyren og blir gjenutført under de spesielle betingelsene fastsatt i Artikkell 9 nedenfor.

4. De spesielle betingelsene fastsatt i denne Konvensjon med hensyn til å plassere varer under T2 prosedyren skal også anvendes ved utstedelse av T2L dokumenter for bekreftelse av Fellesskapsstatusen på varer og varer dekket av et T2L dokument skal bli behandlet på samme måte som varer transportert under T2 prosedyren, bortsett fra at T2L dokumentet ikke behøver å følge varene.

Artikkell 3

1. Til bruk i denne Konvensjon skal uttrykket:

(a) "transittering" bety en tollprosedyre hvor varer transporteres under tollvesenets kontroll, fra et tollsted i ett land til et tollsted i det samme eller et annet land der minst en grense krysses;

(b) "land" bety ethvert EFTA land og enhver medlemsstat i Fellesskapet;

(c) "tredjeland" bety ethvert land som verken er et EFTA land eller en medlemsstat i Fellesskapet.

2. Ved anvendelsen av reglene for T1 eller T2 prosedyren fastsatt i denne Konvensjon, skal EFTA landene, Fellesskapet og dets medlemsstater ha de samme rettigheter og forpliktelser.

Artikkell 4

1. Denne Konvensjon skal ikke være til hinder for anvendelsen av enhver annen internasjonal avtale som omhandler en transitteringsprosedyre, spesielt TIR prosedyren og Rhine manifestet, med forbehold om eventuelle begrensninger i en slik anvendelse når det gjelder transporten av varer fra et sted innen Fellesskapet til et annet sted innen Fellesskapet og i enhver begrensning når det gjelder utstedelse av T2L dokumenter for bekreftelse av varers Fellesskapsstatus.

2. Denne Konvensjon skal heller ikke være til hinder for:

(a) transport av varer under en midlertidig innførselsprosedyre, og for

(b) avtaler som gjelder grensetrafikk.

Artikkel 5

Av mangel på en avtale mellom de kontraherende Parter og et tredjeland hvorved varer som sendes mellom de Kontraherende Parter kan transporteres gjennom dette tredjelandet under T1 eller T2 prosedyren, skal en slik prosedyre kun anvendes for varer som transporteres gjennom dette tredjelandet dersom transporten gjennom dette landet er dekket av ett transportdokument utfyllt i territoriet til en Kontraherende Part og denne prosedyren blir suspendert innenfor territoriet til tredjelandet.

Artikkel 6

Forutsatt at gjennomføringen av ethvert tiltak vedrørende varene er sikret, kan landene, innenfor T1 eller T2 prosedyren, introdusere forenklede prosedyrer for visse typer trafikk i form av bilaterale eller multilaterale avtaler. Slike avtaler skal meddeles Kommisjonen for de Europeiske Føllesskaper som skal informere de øvrige landene.

GJENNOMFØRING AV TRANSITTERINGSSPROSEDYREN

Artikkel 7

1. Med forbehold om spesielle bestemmelser i denne Konvensjon er de kompetente tollsteder i EFTA landene bemyndiget til å påta seg funksjonene som avgangstollsteder, transitteringstollsteder, bestemmelsestollsteder og garantitollsteder.
2. De kompetente tollstedene i Føllesskapets medlemsstater skal bemyndiges til å utstede T1 eller T2 dokumenter for transittering til et bestemmelsestollsted beliggende i et EFTA land. Med forbehold om spesielle bestemmelser i denne Konvensjon skal de også bemyndiges til å utstede T2L dokumenter for varer bestemt til et EFTA land.
3. Når flere varesendinger er samlet og lastet på ett transportmiddel slik det er ment i Artikkel 16, paragraf 2 i Vedlegg I, og er ekspedert som en samlesending av én hovedansvarlig i en T1 eller T2 operasjon, fra ett avgangstollsted til ett bestemmelsestollsted og for levering til en mottaker, kan en Kontraherende Part kreve at disse forsendelsene, unntatt i spesielle, velbegrunnede tilfeller, skal dekkes av én T1 eller T2 deklarasjon vedlagt de tilhørende lastelister.

4. Uansett kravet om eventuell bekreftelse av Fellesskapsstatusen for varer, skal en person som oppfyller utførselsformalitetene ved grensetollstedet til en Kontraherende Part ikke bli pålagt å plassere varesendingene under T1 eller T2 prosedyren, uavhengig av hvilken tollprosedyre varene blir underlagt ved nabolandets grensetollsted.

5. Uansett kravet om eventuell bekreftelse av Fellesskapsstatusen for varer, kan grensetollstedet til den Kontraherende Part hvor utførselsformalitetene blir oppfylt nekte å plassere varene under T1 eller T2 prosedyren hvis denne prosedyren skal avsluttes ved nabolandets grensetollsted.

Artikkel 8

Ingen tilføyelse, fjerning eller utskifting kan gjøres når varer sendes på et T1 eller T2 dokument, spesielt når sendinger blir opddelt, omlastet eller lastet i bulk.

Artikkel 9

1. Varer som er tatt inn i et EFTA land under T2 prosedyren og som kan bli gjenutført under den samme prosedyren skal hele tiden forbli under tollvesenets kontroll i dette landet for å sikre at det ikke skjer forandringer i deres identitet eller beskaffenhet.

2. Når slike varer blir gjenutført fra et EFTA land etter å ha vært underlagt en annen prosedyre enn en transitterings- eller en tollagringsprosedyre i dette EFTA landet, kan T2 prosedyren ikke anvendes.

Denne bestemmelsen skal imidlertid ikke gjelde for varer som er tillatt midlertidig å bli vist på en utstilling, messe eller liknende offentlig fremvisning og som ikke har vært undergitt annen behandling enn den som er nødvendig for å bevare dem i deres opprinnelige tilstand eller for å dele opp sendinger.

3. Når varer blir gjenutført fra et EFTA land etter lagring under en tollagringsprosedyre kan T2 prosedyren bare anvendes på følgende betingelser:

- at varene ikke har blitt tollagret i en periode utover fem år; når det gjelder varer som hører under kapitlene 1 til 24 i Nomenklaturen for Klassifisering av Varer i Tolltariffer (Internasjonal Konvensjon om Harmonisert Varebeskrivelse og Kodesystem av 14. juni 1983), skal imidlertid denne perioden begrenses til seks måneder,

- at varene har blitt lagret på spesielle steder og ikke har vært undergitt annen behandling enn den som er nødvendig for å bevare dem i deres opprinnelige tilstand, eller for å dele opp sendinger uten å bytte ut emballasjen;
- at enhver behandling har funnet sted under tollvesenets tilsyn.

4. Ethvert T2 eller T2L dokument utstedt av et tollsted i et EFTA land skal inneholde en referanse til det korresponderende T2 eller T2L dokument som varene ankom til dette EFTA landet på og skal omfatte alle spesielle påtegninger som fremkom på dette.

Artikkel 10

1. Bortsett fra når annet er bestemt i paragraf 2 nedenfor og i Vedleggene til denne Konvensjon, skal enhver T1 eller T2 operasjon være dekket av en garanti gyldig for alle land som er involvert i denne operasjonen.

2. Bestemmelsene i paragraf 1 skal ikke forhindre:

- (a) Kontraherende Parter fra å bli enige seg imellom om å se bort fra garantien for T1 eller T2 operasjoner som bare omfatter deres territorier;
- (b) en Kontraherende Part i ikke å kreve en garanti for den delen av en T1 eller T2 operasjon som gjelder mellom avgangstollstedet og det første transitteringstollstedet.

3. Når det gjelder den faste garantien slik det er fastsatt i Vedlegg I og II til denne Konvensjon, menes det med ECU summen av følgende beløp:

0.719	Tyske mark
0.0878	Pund sterling
1.31	Franske franc
140	Italienske lire
0.256	Nederlandske gylden
3.71	Belgiske franc
0.14	Luxembourgiske franc
0.219	Danske kroner
0.00871	Irske pund
1.15	Greske drakmer

Verdien av ECU i en gitt myntsort skal tilsvare vekselkursen i denne myntsorten slik det er bestemt ovenfor.

Artikkel 11

1. Som en generell regel skal identifisering av varer sikres ved forsegling.
2. Følgende skal forsegles:
 - (a) rommet som inneholder varene, når transportmidlene allerede er godkjent under andre tollbestemmelser eller av avgangstollstedet blir ansett som skikket for forsegling;
 - (b) hvert enkelt kollo i andre tilfeller.
3. Transportmidler kan anses som skikket for forsegling på betingelse av at:
 - (a) plomber enkelt og effektivt kan festes på dem;
 - (b) de er slik konstruert at ingen varer kan fjernes eller tilføres uten at det etterlates synlige spor av forfalsking eller uten å bryte plombene;
 - (c) at de ikke inneholder hemmelige rom hvor varer kan bli gjemt;
 - (d) lasterommene er lett tilgjengelige for tollinspeksjon.
4. Avgangstollstedet kan unnlate forsegling i det det tas hensyn til andre mulige tiltak for identifisering, når varebeskrivelsen i T1 eller T2 deklarasjonen eller i tilleggsdokumentene gjør dem lett identifiserbare.

Artikkel 12

Inntil det er oppnådd enighet om en prosedyre for utveksling av statistiske opplysninger som sikrer at EFTA landene og medlemsstatene i Fellesskapet har de nødvendige data for å utarbeide sine transitteringsstatistikker, skal en ekstra kopi av eksemplar 4 av T1 eller T2 dokumentene legges ved til statistisk bruk unntatt når en Kontraherende Part ikke krever dette:

- (a) til det første transitteringstollstedet i hvert EFTA land;
- (b) til det første transitteringstollstedet i Fellesskapet for varer som er under en T1 eller T2 operasjon som begynner i et EFTA land.

2. Den ekstra kopien referert til ovenfor skal imidlertid ikke kreves når varene blir transportert under vilkårene som er fastsatt i Kapittel I, Avsnitt IV i Vedlegg II.

3. Den hovedansvarlige eller hans bemyndigede representant skal på forlangende fra de nasjonale myndigheter som er ansvarlige for transitteringsstatistikker, fremskaffe enhver informasjon i forbindelse med T1 eller T2 dokumenter som er nødvendig for utarbeidelse av statistikker.

ADMINISTRATIV BISTAND

Artikkel 13

1. De berørte lands tollmyndigheter skal meddele hverandre enhver tilgjengelig informasjon som er av betydning for å sikre den korrekte gjennomføring av Konvensjonen.

2. Når det anses nødvendig skal berørte lands tollmyndigheter meddele hverandre alle resultater, dokumenter, rapporter, rettsprotokoller og informasjon i forbindelse med transportoperasjoner under T1 eller T2 prosedyren så vel som ved uregelmessigheter eller overtredelser i forbindelse med slike operasjoner. Videre skal de når det er nødvendig meddele hverandre alle resultater som gjelder varer som har vært lagret under en tollagringsprosedyre og hvor gjensidig bistand er påkrevet.

3. Når det er mistanke om uoverensstemmelser eller overtredelser i forbindelse med varer som er blitt bragt inn i et land fra et annet land eller som har passert gjennom et land eller har vært lagret under en tollagringsprosedyre, skal de berørte lands tollmyndigheter på anmodning meddele hverandre alle opplysninger om:

(a) under hvilke betingelser disse varene ble transportert:

- uansett på hvilken måte de ble gjenutført, når de ankom på et T1, T2 eller T2L dokument til det landet som anmodningen er rettet til;

eller

- uansett på hvilken måte de ankom, når de ble gjenutført på et T1, T2 eller T2L dokument fra det landet som anmodningen er rettet til;

(b) vilkårene for enhver lagring av disse varene når de ankom det landet som anmodningen er rettet til på et T2 eller T2L dokument eller når de ble gjenutført fra dette landet på et T2 eller T2L dokument.

4. Enhver anmodning foretatt under paragrafene 1 til 3 skal spesifisere hvilket tilfelle eller tilfeller det refereres til.

5. Dersom tollmyndighetene i et land anmoder om bistand som de selv på forespørsel ikke ville kunne gi, skal de gjøre oppmerksom på dette i anmodningen. Imøtekommelse av en slik anmodning avgjøres etter skjønn av den tollmyndighet som har fått anmodningen.

6. Opplysninger som er skaffet til veie i samsvar med paragrafene 1 til 3, skal utelukkende brukes i samsvar med formålene med denne Konvensjon og skal underkastes den samme beskyttelse i et mottakerland som blir gitt tilsvarende opplysninger i henhold til vedkommende lands nasjonale lovgivning. Slike opplysninger kan bare brukes til andre formål etter skriftlig samtykke fra den tollmyndighet som meddelte dem og med forbehold for enhver begrensning gitt av denne myndighet.

FELLESKOMITEEN

Artikkel 14

1. Det etableres med dette en Felleskomite hvor hver Kontraherende Part til denne Konvensjon skal være representert.

2. Felleskomiteens vedtak skal være enstemmige.

3. Felleskomiteen skal tre sammen når det anses nødvendig, dog minst en gang i året. Enhver Kontraherende Part kan be om at det blir avholdt et møte.

4. Felleskomiteen skal bestemme sin egen forretningsorden, som bl.a. skal inneholde regler for møteinnkalling samt for valg av formann og hans funksjonstid.

5. Felleskomiteen kan beslutte å opprette underutvalg eller arbeidsgrupper som kan bistå den i å utføre dens oppgaver.

Artikkel 15

1. Det skal være Felleskomiteens ansvar å forvalte den Konvensjon og å sikre at den gjennomføres etter sitt formål. Derfor skal komiteen informeres regelmessig av de Kontraherende Parter om erfaringene med anvendelsen av Konvensjonen, og fremsette rekommandasjoner og, i de tilfeller som det refereres til under paragraf 3, skal den treffe vedtak.

2. Den skal spesielt anbefale:

(a) endringer i denne Konvensjon, andre enn de det er referert til i paragraf 3;

(b) ethvert annet tiltak som er nødvendig for dens anvendelse.

3. Den skal treffe vedtak om:

(a) endringer i Vedleggene til denne Konvensjon;

(b) endringer i definisjonen av ECU slik det er fastsatt i Artikkelen 10, paragraf 3;

(c) andre endringer til denne Konvensjon når dette er nødvendig på grunn av endringer i Vedleggene;

(d) tiltak som blir truffet under Artikkelen 28, paragraf 2 i Vedlegg I;

(e) nødvendige overgangsordninger i tilfelle nye medlemsstater tiltrer Fellesskapet.

Slike vedtak skal iverksettes av de Kontraherende Parter i samsvar med deres egen lovgivning.

4. Dersom en av de Kontraherende Parters representanter i Felleskomiteen har akseptert et vedtak med forbehold om innfrielse av konstitusjonelle krav, skal vedtaket tre i kraft, dersom ingen dato er fastsatt i vedtaket, på den første dag i den andre måneden etter at det er bekjentgjort at reservasjonen er opphevet.

FORSKJELLIGE OG AVSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikkel 16

Hver Kontraherende Part skal treffe de nødvendige tiltak for å sikre at bestemmelsene i denne Konvensjon anvendes på en effektiv og overensstemmende måte, i det en tar i betraktning behovet for å redusere mest mulig de formelle vilkår som er pålagt transportører og behovet for å oppnå gjensidig tilfredsstillende løsnings på ethvert problem som måtte oppstå under utøvelse av disse bestemmelser.

Artikkel 17

De Kontraherende Parter skal holde hverandre informert om de bestemmelser de tar i bruk for gjennomføringen av denne Konvensjon.

Artikkel 18

Bestemmelsene i denne Konvensjon skal ikke utelukke forbud eller restriksjoner på innførselen, utførselen eller transitteringen av varer iverksatt av de Kontraherende Parter eller av medlemsstater i Fellesskapet ut fra hensynet til offentlig moral, offentlig politikk eller offentlig sikkerhet, beskyttelse av menneskenes, dyrenes eller plantenes liv og helse, beskyttelse av nasjonale skatter av kunstnerisk, historisk eller arkeologisk verdi, eller beskyttelse av industriell eller forretningsmessig eiendom.

Artikkel 19

Vedleggene og Tilleggsprotokollen til denne Konvensjon skal utgjøre en integrerende del av denne.

Artikkel 20

1. Denne Konvensjon skal, på den ene side, gjelde for de territorier hvor Traktaten om opprettelse av Det Europeiske Økonomiske Fellesskap gjelder og, på den annen side, på de vilkår som er fastsatt i den Traktaten, og for EFTA landenes territorier.
2. Denne Konvensjon skal også gjelde for Fyrstedømmet Liechtenstein så lenge dette Fyrstedømmet forblir knyttet til Det Sveitsiske Forbund gjennom en avtale om en tollunion.

Artikkel 21

Enhver Kontraherende Part kan trekke seg fra denne Konvensjon forutsatt at den gir tolv måneders skriftlig varsel til depositaren, som skal underrette alle de øvrige Kontraherende Parter.

Artikkel 22

1. Denne Konvensjon skal tre i kraft den 1. januar 1988, under forutsetning av at de Kontraherende Parter før den 1. november 1987 har deponert deres godkjenningssdokumenter hos Sekretariatet i Rådet for de Europeiske Fellelsskap, som skal fungere som depositar.

2. Dersom denne Konvensjon ikke trer i kraft den 1. januar 1988, skal den tre i kraft den første dag i den andre måned etter at det siste godkjenningssdokument er deponert.

3. Depositaren skal kunngjøre datoen for deponering av godkjenningssdokumentet for hver Kontraherende Part og datoen for når Konvensjonen trer i kraft.

Artikkel 23

1. Ved ikrafttredelsen av denne Konvensjon skal Avtalene av 30. november 1972 og 23. november 1972 om anvendelsen av reglene for Fellelsskapstransittering inngått mellom henholdsvis Østerrike og Sveits med Fellelsskapet, så vel som Avtalen av 12. juli 1977 om utvidet anvendelse av reglene for Fellelsskapstransittering inngått av disse landene og Fellelsskapet, opphøre å virke.

2. Avtalene nevnt i paragraf 1 skal imidlertid fortsette å gjelde for T1 og T2 operasjoner som er påbegynt før denne Konvensjon trer i kraft.

3. Den Nordiske forpassingsordningen som gjelder mellom Finland, Norge og Sverige skal opphøre fra den dato denne Konvensjon trer i kraft.

Artikkel 24

Denne Konvensjon, som er utarbeidet i ett eksemplar på dansk, nederlandsk, engelsk, finsk, fransk, tysk, gresk, islandsk, italiensk, norsk, portugisisk, spansk og svensk, med samme gyldighet

for alle tekstene, skal oppbevares i arkivene til Sekretariatet i Rådet for de Europeiske Føllesskap, som skal sende et bekreftet eksemplar av denne til hver Kontraherende Part.

[For the testimonium see p. 163 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 163 du présent volume.]

VEDLEGG I

AVSNITT I

Generelle bestemmelser

Artikkel 1

1. Transitteringsprosedyren fastsatt i denne Konvensjon skal anvendes ved transport av varer i henhold til Artikkel 1, paragraf 1 i Konvensjonen.

2. Det skal være T1 eller T2 prosedyren i henhold til Artikkel 2 i Konvensjonen.

Artiklene 2 - 10

(Dette Vedlegg inneholder ikke Artiklene 2 - 10)

Artikkel 11

I denne Konvensjon forstås med:

- (a) "hovedansvarlig":
den person som personlig eller gjennom en autorisert representant, ber om tillatelse til, på en deklarasjon i henhold til de krav tollformalitetene stiller, å utføre en transittering og derved gjør seg ansvarlig overfor de kompetente myndigheter for at utførelsen av operasjonen skjer i samsvar med reglene;
- (b) "transportmiddel", spesielt:
- ethvert vegkjøretøy, trailer, semi-trailer;
- enhver jernbanevogn;
- enhver båt eller skip;
- ethvert luftfartøy;
- enhver container i samsvar med definisjonen i Containerkonvensjonen;
- (c) "avgangstollsted":
det tollsted der transitteringsoperasjonen begynner;

- (d) "transitteringstollsted":
- innpasseringstollstedet til et annet land enn avgangslandet;
 - også utpasseringstollstedet fra en Kontraherende Part når sendingen forlater tollområdet i denne Kontraherende Part under en transitteringsoperasjon via en grense mellom en Kontraherende Part og et tredjeland;
- (e) "bestemmelsestollsted":
tollsted der varene skal legges fram for å avslutte transitteringsoperasjonen;
- (f) "garantitollsted":
det tollsted der en universal garanti er stilt;
- (g) "indre grense":
en felles grense mellom to Kontraherende Parter.

Varer som lastes i en havn i en Kontraherende Part og losses i en havn i en annen Kontraherende Part anses å passere en indre grense forutsatt at transporten skjer på ett enkelt transportdokument.

Varer som sjøvegs kommer fra et tredjeland og omlastes i en havn i en Kontraherende Part i den hensikt at varen skal losses i en havn i en annen Kontraherende Part skal ikke anses å passere en indre grense.

AVSNITT II

T1 prosedyre

Artikkel 12

1. Enhver vare som skal transporteres under T1 prosedyren skal i henhold til de fastsatte vilkår i denne Konvensjon angis på en T1 deklarasjon. Med en T1 deklarasjon menes en deklarasjon utstedt på en blankett som samsvarer med mønsterblankettene inntatt i Vedlegg III.

2. T1 blanketten referert til i paragraf 1, kan suppleres med en eller flere tilleggsblanketter T1 BIS som samsvarer med mønsterblankettene inntatt i Vedlegg III.

3. T1 og T1 BIS blankettene skal trykkes og fylles ut på ett av de Kontraherende Parters offisielle språk som er akseptabelt for de kompetente myndigheter i avgangslandet. Om nødvendig kan de kompetente myndigheter i det land som er involvert i T1 operasjonen kreve en oversettelse til det offisielle språk eller ett av de offisielle språk i dette landet.

4. T1 deklarasjonen skal underskrives av den person som ber om tillatelse til å utføre en T1 transittering eller av dennes bemyndigede representant, og minst tre eksemplarer av den skal legges frem ved avgangstollstedet.

5. Tilleggsdokumentene til T1 deklarasjonen skal anses som en integrerende del av denne.

6. T1 deklarasjonen skal være ledsaget av transportdokumentet. Avgangstollstedet kan dispensere fra kravet om at dette dokumentet må legges frem ved opp fyllelse av tollformalitetene. Transportdokumentet må imidlertid legges frem på ethvert tidspunkt det blir krevd av tollmyndighetene under transporten.

7. Når T1 prosedyren i avgangslandet er en fortsettelse av en annen tollprosedyre, skal det på T1 deklarasjonen gis en henvisning til denne prosedyren eller til de tilsvarende tolldokumenter.

Artikkel 13

Den hovedansvarlige er ansvarlig for at:

- (a) varene legges frem uskadet ved bestemmelsestollstedet innen den fastsatte tidsfrist og med behørlig hensyn til de tiltak de kompetente myndigheter setter i verk for å fastslå identiteten;
- (b) de regler som gjelder for T1 prosedyren og transittering i territoriene til hvert av landene som transporten berører blir overholdt.

Artikkel 14

1. Hvert land kan, på de vilkår det måtte fastsette, bestemme at T1 dokumentet skal anvendes for nasjonale prosedyrer.

2. De supplerende opplysninger som for dette formål oppgis på T1 dokumentet av en annen person enn den hovedansvarlige skal være førstnevntes ansvar, i samsvar med de nasjonale bestemmelser fastsatt i medhold av lov, forskrift eller administrativ handling.

Artikkel 15

(Dette Vedlegg inneholder ikke noen Artikkel 15)

Artikkel 15

1. Det samme transportmidlet kan benyttes for lasting av varer ved mer enn ett avgangstollsted og for lossing ved mer enn ett bestemmelsestollsted.

2. Hver T1 deklarasjon skal kun omfatte varer som er lastet eller skal lastes på ett enkelt transportmiddel for transport fra ett avgangstollsted til ett bestemmelsestollsted.

Ved anvendelse av forrige underparagraf skal følgende anses å utgjøre ett enkelt transportmiddel, under forutsetning av at de transporterte varene skal sendes samlet:

- (a) et vegkjøretøy med følge av dets tilhenger(e) eller semi-trailer(e);
- (b) en rekke av sammenkoblede jernbanevogner;
- (c) båter som utgjør en enkel kjede;
- (d) containere som er lastet på et transportmiddel innenfor betydningen av denne Artikkel.

Artikkel 17

1. Avgangstollstedet skal registrere T1 deklarasjonen, fastsette tidsfristen for når varene skal fremlegges ved bestemmelsestollstedet og treffe slike tiltak med hensyn til identifiseringen som det anser nødvendig.

2. Når nødvendige opplysninger er påført T1 deklarasjonen skal avgangstollstedet beholde sitt eksemplar og returnere de andre til den hovedansvarlige eller hans representant.

Artikkel 18

(Dette Vedlegg inneholder ikke noen Artikkel 18)

Artikkel 19

1. De eksemplarer av T1 dokumentet som blir levert til den hovedansvarlige eller til hans representant av avgangstollstedet, må følge varene.
2. Varer skal transporteres via de transitteringstollstedene som er oppgitt på T1 dokumentet. Dersom omstendigheter rettferdiggjør det, kan andre transitteringstollsteder bli benyttet.
3. For kontrollformål, kan hvert land fastsette transitteringsruter innenfor sitt territorium.
4. Hvert land skal levere til Kommissjonen for de Europeiske Felleskap en liste over hvilke tollsteder som er autorisert til å behandle T1 operasjoner, og til hvilke tider de er åpne. Kommissjonen skal formidle denne informasjon til de øvrige land.

Artikkel 20

T1 dokumentets eksemplarer skal legges frem i hvert land når det kreves av tollmyndighetene, som kan forvisse seg om at forseglingene er ubrutt. Varene skal ikke kontrolleres såfremt det ikke er mistanke om uregelmessigheter som kan føre til misligheter.

Artikkel 21

Såvel sendingen som T1 dokumentets eksemplarer skal legges frem ved hvert transitteringstollsted.

Artikkel 22

1. Transportøren skal gi hvert transitteringstollsted en grensepasseringsattest. Grensepasseringsattestens utseende er fastsatt i Vedlegg II.
2. Transitteringstollstedet skal ikke kontrollere varene såfremt det ikke er mistanke om uregelmessigheter som kan resultere i misligheter.

3. Dersom varer, i samsvar med reglene i Artikkel 19, paragraf 2, transporteres via et annet transitteringstollsted enn det som er oppgitt i T1 dokumentet, skal det tollstedet straks sende grensepasseringsattesten til det tollsted som er oppgitt i dette dokument.

Artikkel 23

Når varer blir lastet eller losset ved et mellomliggende tollsted, skal kopier av det T1 dokumentet som ble utstedt ved avgangstollstedet(ene) legges fram.

Artikkel 24

1. Varene som er beskrevet på et T1 dokument kan, uten fornyelse av deklarasjonen, bli overført til et annet transportmiddel under kontroll av tollmyndighetene i det land overføringen skjer. I et slikt tilfelle, skal tollmyndighetene notere de relevante opplysningene på T1 dokumentet.

2. Tollmyndighetene kan, på slike vilkår som de fastsetter, godkjenne slik overføring uten kontroll. I et slikt tilfelle skal transportøren notere de relevante opplysninger på T1 dokumentet og informere det neste tollsted ved hvilket varene må legges frem slik at overføringen kan bli offisielt attestert av tollmyndighetene.

Artikkel 25

1. Dersom forseglinger brytes under transporten uten at dette er transportørens hensikt, skal han så snart som mulig be om at det blir utferdiget en attestert rapport i det land hvor transportmidlet befinner seg, av tollvesenet dersom det er i nærheten, eller hvis ikke, av en annen kompetent myndighet. Den aktuelle myndighet skal, om mulig, forsegle på nytt.

2. I tilfelle det skjer en ulykke som nødvendiggjør overføring til et annet transportmiddel skal bestemmelsene i Artikkel 24 gjelde.

Dersom det ikke er noen tollmyndighet i nærheten kan en annen godkjent myndighet opptre i dennes sted på de vilkår som er fastsatt i Artikkel 24, paragraf 1.

3. I tilfelle det skulle oppstå overhengende fare som nødvendiggjør en umiddelbar lossing av hele eller deler av lasten, kan transportøren iverksette tiltak på eget initiativ. Han skal notere slikt tiltak på T1 dokumentet. Bestemmelsene i paragraf 1 skal gjelde i slikt tilfelle.

4. Dersom transportøren, som følge av ulykker eller andre hendelser som oppstår under transporten ikke er i stand til å overholde den tidsfrist som det henvises til i Artikkel 17, skal han så snart som mulig informere de kompetente myndigheter henvist til i paragraf 1. Den myndighet skal så notere de relevante opplysningene på T1 dokumentet.

Artikkel 26

1. Bestemmelsestollstedet skal notere opplysninger om kontroll på T1 dokumentets eksemplarer og skal snarest sende et eksemplar til avgangstollstedet og beholde det andre eksemplaret.

2. (Denne Artikkel inneholder ikke paragraf 2)

3. Når varene legges frem ved bestemmelsestollstedet etter utløpet av den tidsfrist som er fastsatt av avgangstollstedet og når denne unnlattelse av å overholde tidsfristen skyldes omstendigheter som er forklart på en tilfredsstillende måte overfor bestemmelsestollstedet og som er utenfor transportørens eller den hovedansvarliges kontroll, skal den sistnevnte anses å ha overholdt den fastsatte tidsfristen.

4. Med forbehold for Artikkel 34 og 51 i Vedlegg II kan en T1 transittering avsluttes ved et annet tollsted enn det som er oppgitt i T1 dokumentet, forutsatt at begge tollsteder tilhører samme Kontraherende Part. Dette tollsted skal da bli bestemmelsestollsted.

Dersom det unntaksvis skulle vise seg nødvendig, i den hensikt å avslutte transporten, å legge frem varene ved et annet tollsted en det som er oppgitt i T1 dokumentet og de to tollsteder tilhører forskjellige Kontraherende Parter, kan det tollstedet der varene legges frem godkjenne endringen av bestemmelsestollsted. Det nye bestemmelsestollstedet skal i rubrikken "kontroll ved bestemmelsestollstedet" i retureks-emplaret av T1 dokumentet, i tillegg til de vanlige meldinger som skal påføres, oppgi en av de følgende meldinger:

- "Differences: office where goods were presented
.....(name and country)"
- "Forskelle: det toldsted, hvor varerne blev frembudt
..... (navn og land)"
- "Unstimmigkeiten: Zollstelle der Gestellung(Name
und Land)"
-
- "Différences: marchandises présentées au bureau(nom
et pays)"
- "Differenze: ufficio af quah sono state presentate le merci
.....(nome e paese)"
- "Verschillen: kantoor waar de goederen zijn aangebracht
..... (naam en land)"
- "Diferencias: mercancías presentadas en la oficina
.....(nombre y país)"
- "Diferenças: mercadorias apresentadas ao escritorio
.....(nome e país)"
- "Muutos: toimipaikka, jossa tavarat esitetty (nimi ja
maa)"
- "Breying: Tollstjóráskrifstofa þar sem vörum var framvisad
.....(Nafn og land)"
- "Forskjell: det tollsted hvor varene ble fremlagt
.....(navn og land)"
- "Avvikelse: tullanstalt där varorna anmäldes (namn
och land)"

Imidlertid kan en slik endring av bestemmelsestollsted ikke godkjennes for et TI dokument dersom det inneholder en av følgende påtegninger:

- "Export from the Community subject to restrictions"
- "Udførsel fra Fællesskabet undergivet restriktioner"

- "Ausgang aus der Gemeinschaft Beschränkungen unterworfen"
-
- "Sortie de la Communauté soumise à des restrictions"
- "Uscita dalla Comunità assoggettata a restrizioni"
- "Verlaten van de Gemeenschap aan beperkingen onderworpen"
- "Salida de la Comunidad sometida a restricciones"
- "Saida da Comunidade sujeita a restrições"
- "Export from the Community subject to duty"
- "Udførsel fra Fællesskabet betinget af afgiftsbetaling"
- "Ausgang aus der Gemeinschaft Abgabenerhebung unterworfen"
-
- "Sortie de la Communauté soumise à imposition"
- "Uscita dalla Comunità assoggettata a tassazione"
- "Verlaten van de Gemeenschap aan belastingheffing onderworpen"
- "Salida de la Comunidad sujeta a pago de derechos"
- "Saida da Comunidade sujeita a pagamento de impositões"

Avgangstollstedet skal ikke avslutte T1 dokumentet før alle forpliktelser som er oppstått på grunn av endringen av bestemmelsestollsted er oppfylt. Når det er hensiktsmessig, skal garantisten underrettes om at T1 dokumentet ikke er avsluttet.

Artikkel 27

1. For å sikre innkreving av den toll og andre avgifter som hvert land er berettiget til å kreve for varer som passerer gjennom dets territorium under en T1 operasjon, skal den hovedansvarlige stille en garanti, untatt når annet er bestemt i dette Vedlegg.

2. Garantien kan være universal, og dekke flere T1 operasjoner, eller individuell, og dekke en enkeltstående T1 operasjon.

3. Med forbehold for bestemmelsene i Artikkelen 33, paragraf 2, skal garantien være en "en for alle - alle for en" garanti fra en fysisk eller juridisk tredjeperson etablert i det land der garantien stilles og som er godkjent som garantist av dette landet.

Artikkel 28

1. Den person som står som garantist på de vilkår som det refereres til i Artikkelen 27 skal være ansvarlig for å utpeke, i hvert av de landene som varene passerer under en T1 operasjon, en fysisk eller juridisk tredjeperson som også skal stå som garantist for den hovedansvarlige.

En slik garantist må være etablert i vedkommende land og må påta seg et solidarisk ansvar med den hovedansvarlige til å betale toll og andre avgifter som kan kreves i det landet.

2. Anvendelsen av paragraf 1 skal være gjenstand for en avgjørelse av Felleskomiteen som et resultat av en undersøkelse av vilkårene de Kontraherende Parter har hatt for kunne gjennomføre sine rettigheter til inndrivelse i samsvar med Artikkelen 36.

Artikkel 28

1. Garantien referert til i Artikkelen 27, paragraf 3, skal, alt etter bruken, være i samsvar med et av de garantimønsterformularer som er vist som Mønsterformular I eller II i bilag til dette Vedlegg.

2. Når bestemmelsene fastsatt i medhold av nasjonal lov, forskrift eller administrativ handling, eller allmen praksis krever det, kan hvert land tillate at garantien har en annen form, under forutsetning av at den har den samme juridiske effekt som dokumentene vist som mønsterformularer.

Artikkel 30

1. En universal garanti skal stilles ved et garantitollsted.

2. Garantitollstedet skal bestemme garantien størrelse, godkjenne garantistens forpliktelser og utstede en autorisasjon

som innenfor rammen av garantien gir den hovedansvarlige tillatelse til å utføre enhver T1 operasjon uansett avgangstollsted.

3. Hver person som er tildelt autorisasjon skal, med forbehold for de vilkår som er fastsatt av de berørte lands kompetente myndigheter, forsynes med en eller flere kopier av et garanti-sertifikat. Garantisertifikatets utseende er fastsatt i Vedlegg II.

4. Henvisninger til dette sertifikat skal gjøres på hver T1 deklarasjon.

Artikkel 31

1. Garantitollstedet kan tilbakekalle autorisasjonen dersom forutsetningene for utstedelsen ikke eksisterer lenger.

2. Hvert land skal underrette de Europeiske Fellekkapers Kommissjon om enhver tilbakekallelse av autorisasjon.

Kommissjonen skal formidle denne informasjon til de andre landene.

Artikkel 32

1. Hvert land kan godta at den fysiske eller juridiske tredjeperson som står som garantist på de vilkår som er fastsatt i Artiklene 27 og 28 i form av en enkel garanti og for et fast beløp på 7000 ECU for hver enkelt deklarasjon, garanterer betalingen av toll og andre avgifter som kan kreves under en T1 operasjon som utføres under hans ansvar, uansett hvem den hovedansvarlige er. Dersom transport av varene medfører økt risiko, spesielt med hensyn til størrelsen på beløpet av toll og andre avgifter som kan påløpe i ett eller flere land, skal et høyere fast beløp fastsettes av avgangstollstedet.

Garantien som det er referert til i første underpunkt, skal samsvare med Mønster III vedlagt dette Vedlegget.

2. Omregningsverdiene i nasjonale valutaer av ECU som skal benyttes under denne Konvensjon, skal utregnes én gang i året.

3. Følgende er fastsatt i Vedlegg II:

- (a) varetransporter som kan gi en økning av det faste beløpet, og under hvilke vilkår en slik økning skal gjelde;

- (b) de vilkår som garantien referert til i paragraf 1 skal gjelde for en bestemt T1 operasjon;
- (c) de detaljerte reglene for anvendelse av omregningsverdiene i nasjonale valutaer av ECU.

Artikkel 33

1. En enkel garanti for en enkel T1 operasjon skal leveres til avgangstollstedet.
2. Garantien kan være et kontant depositum. I et slikt tilfelle skal beløpet fastsettes av de kompetente myndigheter i de angjeldende land, og garantien må fornyes ved hvert transitteringstollsted som er definert i det første innsnittet i Artikkel 11, underpunkt (d).

Artikkel 34

Med forbehold for nasjonale bestemmelser som foreskriver andre muligheter for fritak, skal den hovedansvarlige fritas av de kompetente myndigheter i de berørte land for å betale toll og andre avgifter i tilfelle hvor:

- (a) varer som er blitt ødelagt som et resultat av force majeure eller uunngåelig ulykke som er tilbørlig bevist; eller
- (b) offisielt godkjent manko oppstått som følge av varenes beskaffenhet.

Artikkel 35

Garantisten skal løses fra sine forpliktelser overfor landet som varer ble transportert gjennom under en T1 operasjon når T1 dokumentet er blitt avgitt til avgangstollstedet.

Når garantisten ikke er blitt varslet av de kompetente tollmyndigheter i avgangslandet om at T1 dokumentet ikke er avgitt, skal han på samme måte løses fra sine forpliktelser ved utgangen av en periode på 12 måneder fra T1 deklarasjonens registreringsdato.

Når garantisten, innenfor den perioden som er bestemt i det andre underpunktet, er blitt varslet av de kompetente tollmyndigheter om at T1 dokumentet ikke er avgitt, må han i tillegg informeres

om at han er eller kan bli skyldig i å betale beløpene som han er ansvarlig for med hensyn til den aktuelle T1 operasjonen. Dette varslat må nå garantisten senest tre år etter T1 deklarasjonens registreringsdato. Når ikke noe slikt varsel er gitt før utgangen av den forannevnte tidsfristen, skal garantisten på samme måte løses fra sine forpliktelser.

Artikkel 36

1. Når det under en T1 operasjon er oppdaget at en forseelse eller uregelmessighet er begått i et spesielt land, skal innkasseringen av toll og andre avgifter som kan pålegges, utføres av det landet i henhold til dets bestemmelser fastsatt ved lov, forskrifter eller administrative tiltak, med forbehold for iverksettelse av strafferettslige tiltak.

2. Hvis stedet for forseelsen eller uregelmessigheten ikke kan bestemmes, skal den anses for å ha blitt begått:

- (a) når forseelsen eller uregelmessigheten under en T1 operasjon, oppdages ved et transitteringstollsted beliggende ved en indre grense: i landet som transportmidlet akkurat har forlatt;
- (b) når forseelsen eller uregelmessigheten under en T1 operasjon, oppdages ved et transitteringstollsted som er definert i det andre innsnittet i Artikkel 11, underpunkt (d): i landet som det tollstedet tilhører;
- (c) når forseelsen eller uregelmessigheten under en T1 operasjon, oppdages i et annet lands territorium enn ved et transitteringstollsted: i landet som det oppdages;
- (d) når forsendelsen ikke er blitt fremlagt ved bestemmelsestollstedet: i siste landet som transportmidlet eller varene er innført ifølge grensepasserings- attesten;
- (e) når forseelsen eller uregelmessigheten oppdages etter at T1 operasjonen er avsluttet: i landet som det oppdages.

Artikkel 37

1. T1 dokumenter utstedt i samsvar med reglene, og identifiseringstiltak bestemt av tollmyndighetene i ett land, skal ha den samme rettskraft i andre land som T1 dokumenter utstedt i samsvar med reglene og identifiseringstiltak bestemt av tollmyndighetene i hvert av disse landene.

2. Resultatene som de kompetente myndigheter i et land kommer fram til når kontroller utføres i T1 prosedyren skal ha samme virkning i andre land som de kompetente myndigheters resultater i hvert av disse landene.

Artikkel 38

(Dette Vedlegget inneholder ikke noen Artikkel 38)

AVSNITT III

T2 prosedyren

Artikkel 39

1. Enhver vare som skal transporteres under T2 prosedyren skal, i samsvar med de vilkår som er fastsatt i denne Konvensjon, angis på en T2 deklarasjon på en blankett som samsvarer med mønsterblankettene inntatt i Vedlegg III.

Deklarasjonen som det refereres til i underpunkt 1 skal være påført koden "T2". Når fortsettelsesblanketter benyttes, må koden "T2 bis" påføres disse blankettene.

2. Bestemmelsene i Avsnitt II skal ha tilsvarende gyldighet for T2 prosedyren.

Artiklene 40 og 41

(Dette Vedlegg inneholder ikke Artiklene 40 og 41)

AVSNITT IV

Spesielle bestemmelser for visse transportmidler

Artikkel 42

1. Jernbanemyndighetene i de berørte landene skal unntas fra kravet om å stille garanti.

2. Bestemmelsene i Artikkel 19, paragraf 2 og 3, Artikkel 21 og 22 skal ikke gjelde for varetransport med jernbane.

3. Når det gjelder anvendelsen av Artikkel 36, paragraf 2, underpunkt (d), skal jernbanemyndighetenes journaler erstatte grensepasseringsattestene.

Artikkel 43

1. Ingen garanti behøver stilles for varetransport på Rhinen og Rhinens kanaler.

2. Hvert land kan dispensere fra å stille garanti med hensyn til varetransporter på andre vannveier som har beliggenhet i dets territorium. Opplysninger om iverksatte tiltak med hensyn til dette skal sendes til de Europeiske Fellesskapers Kommissjon som skal informere de andre landene.

Artikkel 44

1. Varer, hvis transport innebærer passering av en indre grense som definert i Artikkel 11, underpunkt (g) annet avsnitt, behøver ikke under kastes T1 eller T2 prosedyren før den nevnte grensen passerer.

2. Paragraf 1 skal ikke gjelde når varetransport med fartøy, med en enkel transportkontrakt, skal etterfølges, bortenfor lossehavnen, av transport på land eller innenlandsk vannveier under en transitteringsprosedyre unntatt når transport bortenfor denne havnen skal gjennomføres i henhold til Rhine Manifest prosedyren.

3. Når varer er blitt underkastet T1 eller T2 prosedyren før passering av den indre grensen, skal virkningen av denne prosedyren suspenderes under overfarten på åpent hav.

4. Ingen garanti er nødvendig for varetransport med fartøy.

Artikkel 45

1. T1 eller T2 prosedyren skal ikke være obligatorisk for varetransport med fly hvis ikke de er gjenstand for tiltak som følge av kontroll med deres bruk eller bestemmelsessted.

2. I tilfeller hvor en T1 eller T2 prosedyre er brukt for transport helt eller delvis utført med fly, behøver det ikke stilles noen garanti for å dekke flydelen av godstransporten utført av firmaer godkjent til å utføre slik transport med faste eller ikke faste ruter i berørte land.

Artikkel 46

1. T1 eller T2 prosedyren skal ikke være obligatorisk for varetransport i rørledning.
2. I tilfeller hvor en slik prosedyre er brukt for varetransport i rørledning behøver det ikke stilles noen garanti.

Artikkel 47

(Dette Vedlegg inneholder ikke noen Artikkel 47)

AVSNITT V

Spesielle bestemmelser for postforsendelser

Artikkel 48

1. Avvikende fra bestemmelsene i Artikkøl 1 skal T1 eller T2 prosedyren ikke gjelde for postforsendelser (inkludert postpakker).
2. (Denne Artikkel inneholder ikke paragraf 2).

AVSNITT VI

Spesielle bestemmelser som gjelder for varer som medbringes av reisende eller i deres bagasje

Artikkel 48

1. T1 eller T2 prosedyren skal ikke være obligatorisk for varer som medbringes av reisende eller som er inkludert i deres bagasje, såfremt de aktuelle varene ikke er bestemt for kommersielt bruk.
2. (Denne Artikkel inneholder ikke paragraf 2).

Artiklene 50 til 61

(Dette vedlegg inneholder ikke Artiklene 50 til 61)

BILAG

Dette Bilag inneholder mønsterformularene for de forskjellige garantisystemer gjeldende for Fellestransitteringsprosedyren og Fellesskapstransitteringen.

Mønsterformular IFELLESSTRANSITTERINGSPROSEDYRE/FELLESSKAPSTRANSITTERINGUNIVERSAL GARANTI

(Universal garanti dekker flere transitteringer i henhold til Konvensjonen om en Felles Transitteringsprosedyre/ flere Fellesskapstransitteringer i henhold til de relevante Fellesskapsbestemmelsene.)

I. GARANTIERKLÆRING

1. Undertegnede.....(1)
 med bopel (forretningsadresse) i.....(2)
 garanterer herved en for alle og alle for en, ved garantitollstedet i
 opp til et beløp på maksimalt overfor Kongeriket Belgia, Kongeriket Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Republikken Hellas, Kongeriket Spania, Republikken Frankrike, Irland, Republikken Italia, Størhertugdømmet Luxembourg, Kongeriket Nederland, Republikken Portugal, det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland, Republikken Østerrike, Republikken Finland, Republikken Island, Kongeriket Norge, Kongeriket Sverige og det Sveitsiske Forbund (3), for det beløp, den hovedansvarlige.....(4)
 som følger av overtredelser eller uregelmessigheter, under en transitteringsoperasjon som er hjemlet i Konvensjonen om en Felles Transittering/- Fellesskapstransittering utført av han, inkludert avgifter, skatter, jordbruksavgifter og andre krav - med unntak av pengebøter - som henviser til hoved eller tilleggsbøter, utgifter og kostnader.
2. Undertegnede forplikter seg til etter første skriftlige krav fra de kompetente myndigheter i de land nevnt i punkt 1, å betale det krevde beløp inntil det maksimale beløp, uten å kunne utsette betalingen utover en periode på 30 dager fra kravet, medmindre han eller hun eller en annen berørt person, innen utløpet av denne periode på en for de kompetente myndigheters tilfredstillende måte kan godtgjøre at transitteringen/hjemlet i Konvensjonen om en Felles Transitteringsprosedyre/Fellesskapstransittering ble utført uten noen av de i punkt 1 nevnte overtredelser eller uregelmessigheter.
- De kompetente myndigheter kan på forespørsel fra undertegnede og av enhver annen anerkjent grunn, forlenge perioden utover en periode på 30 dager fra kravet. De påløpte kostnader, for å tilsette denne tilleggsperioden og særlig eventuelle renter, skal beregnes slik at de svarer til det beløp som ville ha vært krevd for dette på den berørte stats valuta- eller finansmarked.
- Dette beløp skal ikke reduseres med de beløp som allerede er betalt ifølge denne garanti unntatt når kravene til undertegnede stilles i forbindelse med en transittering hjemlet i Konvensjonen om en Felles Transitteringsprosedyre/Fellesskapstransittering som begynte før mottakelsen av kravet eller senest 30 dager etter mottakelsen av denne.

(1) Etternavn og fornavn, eller firma

(2) Fullstendig adresse

(3) Stryk navnet på den stat eller de etater hvis område ikke berører.

(4) Etternavn og fornavn eller firmanavn, og den hovedansvarliges fullstendige adresse.

II. GARANTITOLLSTEDETS GODKJENNELSE

Garantitollsted.....

Garantierklæringen godkjent den.....

.....
Stampel og underskrift

Mønsterformular IIFELLES_TRANSITTERINGSPROSEDYRE/FELLESSKAPSTRANSITTERINGENKEL_GARANTI

(Garanti som dekker en enkeltstående transittering i henhold til Konvensjonen om en Felle Transitteringsprosedyre/en Fellesskapstransittering i henhold til de relevante Fellesskapsbestemmelsene.)

I. GARANTIERKLÆRING

1. Undertegnede.....(1)
 med bopel (forretningsadresse) i.....(2)
 garanterer herved en for alle og alle for en, ved avgangstollstedet i
 overfor Kongeriket Belgia, Kongeriket Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Republikken Hellas, Kongeriket Spania, Republikken Frankrike, Irland, Republikken Italia, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriket Nederland, Republikken Portugal, Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland, Republikken Østerrike, Republikken Finland, Republikken Island, Kongeriket Norge, Kongeriket Sverige og det Sveitsiske Forbund (3), for det
 beløp, den hovedansvarlige.....(4)
 som følge av overtredelser eller uregelmessigheter, under en transitteringsoperasjon under Konvensjonen om en Felle Transittering/Fellesskapstransittering utført av han, fra avgangstollstedet i.....
 til bestemmelsestolstedet i.....
 som henviser til varene inkludert heretter, inkludert avgifter, skatter, jordbruksavgifter og andre avgifter - med unntak av pengebøter - som henviser til hoved- eller tilleggsvarer, utgifter og kostnader.
2. Undertegnede forplikter seg til etter første skriftlige krav fra de kompetente myndigheter i de land nevnt i punkt 1 å betale det krevde beløp, uten å kunne utsette betalingen ut over en periode på 30 dager fra kravet, med mindre han eller hun eller en annen berørt person, innen utløpet av denne periode på en for de kompetente myndigheters tilfredsstillende måte kan godtgjøre at transitteringen hjemlet i Konvensjonen om en Felle Transitteringsprosedyre/Fellesskapstransittering ble utført uten noen av de i punkt 1 nevnte overtredelser eller uregelmessigheter.
- De kompetente myndigheter kan på forespørsel fra undertegnede og av enhver annen anerkjent grunn, forlenge perioden utover en periode på 30 dager fra kravet. De påløpte kostnader, for å tilstå denne tilleggsperioden og særlig eventuelle renter, skal beregnes slik at de svarer til det beløp som ville ha vært krevd for dette på den berørte stats valuta- eller finansmarked.
3. Denne garantierklæring gjelder fra den dato den godkjennes av avgangstollstedet.
4. Med henblikk på denne garantierklæring gir undertegnede hans prosessuelle adresse (5)alik.....(2)
 og, i hver av de andre Stater referert til i punkt 1, som følger:

- (1) Etternavn og fornavn, eller firma
 (2) Fullstendig adresse
 (3) Stryk navnet på den stat eller de stater hvis område ikke berøres.
 (4) Etternavn og fornavn eller firmanavn, og den hovedansvarliges fullstendige adresse.
 (5) Dersom det i en stats lover ikke finnes bestemmelser om prosessuell adresse skal garantisten i hvert av de i punkt 1 nevnte stater utpeke en agent som er autorisert til å motta enhver meddelelse til han. Domstolene på de stater der garantistene prosessuelle adresse eller hans agent er, skal ha domsrett i tvister i forbindelse med denne garanti. Erkjennelsen i andre avsnitt og erklæringen i fjerde avsnitt av punkt 4 skal avtales i overensstemmelse med dette.

Stat	Etternavn og fornavn, eller firma, samt fullstendig adresse
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Undertegnede erkjenner at all korrespondansen og alle meldinger og andre formaliteter eller prosedyrer i forbindelse med denne garanti erklæring som er adressert til eller skriftlig utferdiget til en av hans prosessuelle adresser skal aksepteres som levert ham i rett tid.

Undertegnede erkjenner domakompetansen hos domstolene på de steder hvor han har en prosessuell adresse.

Undertegnede forplikter seg til å beholde sine prosessuelle adresser eller, om han må forandre en eller flere av disse adresser, å informere garantitollstedet om dette på forhånd.

Sted..... dato.....

.....
Underskrift (1)

II. AVGANGSTOLLSTEDETS GODKJENNELSE

Avgangstollsted.....

Garanti erklæringen godkjent den.....

til å omfatte T1/T2 (2) transitteringen, utstedt den.....

under nr.

.....
Stempel og underskrift

(1) Foran underskriften skal vedkommende påføre i egen håndskrift: "Garanti".
(2) Stryk det som ikke passer.

Mønsterformular IIIEELLES_TRANSITTERINGSPROSEDYBE/EELLESSKAPSTRANSITTERINGEAST_GARANTI

(System med fast garanti)

I. GARANTIERKLÆRING

1. Undertegnede.....(1)
 med bopel (forretningsadresse) i.....(2)
 garanterer herved en for alle og alle for en, ved garantitollstedet i.....
 overfor Kongeriket Belgia, Kongeriket Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Republikken Hellas, Kongeriket Spania, Republikken Frankrike, Irland, Republikken Italia, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriket Nederland, Republikken Portugal, Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland, Republikken Østerrike, Republikken Finland, Republikken Island, Kongeriket Norge, Kongeriket Sverige og det Sveitsiske Forbund, for det beløp en hovedansvarlig som følge av overtredelser eller uregelmessigheter, under en transitteringsoperasjon hjemlet i Konvensjonen om en Fellee Transittering/-Felleeskapstransittering utført av han, inkludert avgifter, skatter, jordbruksavgifter og andre krav - med unntak av pengebater - som henviser til hoved- eller tilleggsansvar, utgifter og kostnader under henvisning til det undertegnede har påtatt seg ansvaret for ved utstedelsen av garantidokumenter opp til et maksimalt beløp på 7000 ECU pr. garantidokument.
2. Undertegnede forplikter seg til etter første skriftlige krav fra de kompetente myndigheter i de land nevnt i punkt 1 å betale det krevde beløp inntil 7000 ECU pr. garantidokument, uten å kunne utsette betalingen ut over en periode på 30 dager fra påkravet, medmindre han eller hun eller en annen berørt person, innen utløpet av denne periode på en for de kompetente myndigheters tilfredsstillende måte kan godtgjøre at transitteringen hjemlet i Konvensjonen om en Fellee Transitteringsprosedyre/Felleeskapstransittering ble utført uten noen av de i punkt 1 nevnte overtredelser eller uregelmessigheter.
- De kompetente myndigheter kan på forespørsel fra undertegnede og av enhver annen anerkjent grunn, forlenge perioden utover en periode på 30 dager fra påkravet. De pålitte kostnader, for å tilstå denne tilleggsperioden og særlig eventuelle renter, skal beregnes slik at de svarer til det beløp som ville ha vært krevd for dette på den berørte stats valuta- eller finansmarked.
3. Denne garantierklæring gjelder fra den dato den godkjennes av garantitollstedet.
- Denne garanti kan oppheves når som helst av undertegnede, eller av den stat der garantitollstedet ligger.
- Opphevelsen skal få virkning fra den 16. dag etter at den annen part er varslet om den.
- Den undertegnede skal forbli ansvarlig for betaling av beløpene som forfaller som følge av transitteringer hjemlet i Konvensjonen om en Fellee Transitteringsprosedyre/Felleeskapstransittering dekket av denne garantierklæring som begynte før den dato opphevelsen trådte i kraft, selv om kravet om betaling ble utstedt etter denne dato.
4. Med henblikk på denne garantierklæring gir undertegnede sin prosessuelle adresse (1) slik..... (2) og, i hver av de andre Stater referert til i punkt 1, som følger:

(1) Etternavn og fornavn, eller firma

(2) Fullstendig adresse

(3) Dersom det i en stats lover ikke finnes bestemmelser om prosessuell adresse skal garantisten i hvert av de i punkt 1 nevnte stater utpeke en agent som er autorisert til å motta enhver meddelelse til hsn. Domsstolene på de steder der garantistene prosessuelle adresse eller hans agent er, skal ha domerett i tvister i forbindelse med denne garanti. Erkjennelsen i andre avsnitt og erklæringen i fjerde avsnitt av punkt 4 skal avtales i overensstemmelse med dette.

VEDLEGG II

AVSNITT I

BESTEMMELSER OM BLANKETTER OG OM BRUKEN AV DEM I PROSEDYREN

KAPITTEL I

- - - - -

BLANKETTER

Fortegnelse over blankettene

Artikkel 1

1. Blankettene som T1 eller T2 deklarasjoner utferdiges på skal samsvare med mønsterene i Bilagene I til IV til Vedlegg III.

Slike deklarasjoner skal utferdiges i samsvar med de regler som er gitt i denne Konvensjonen.

2. Lastelister basert på mønsteret i Bilag I til dette Vedlegg kan, på de vilkår som er gitt i Artikkene 5 til 9 i Artikkel 85, bli brukt som den beskrivende del av transitteringsdeklarasjoner. Bruken av disse skal ikke berøre formaliteter for avsendelse, eksport eller for å anvende hvilken som helst prosedyre for varene i bestemmelseslandet og blankettene brukt til slike formaliteter.

3. Blanketten som skal fylles ut som grensepasseringsattest i henhold til Artikkel 22 til Vedlegg I skal samsvare med mønsteret i Bilag II til dette Vedlegg.

4. Blanketten som skal fylles ut som ankomstbeviset for å bevitne at at T1 eller T2 dokumentet og vedkommende vareforsendelse har blitt fremlagt på bestemmelsestollstedet, skal samsvare med mønsteret i Bilag III til dette Vedlegg. Imidlertid, med tanke på T1 eller T2 dokumentet, kan ankomstbeviset på baksiden av retureksempelret bli brukt. Ankomstbeviset skal bli utstedt og brukt i samsvar med Artikkel 10.

5. Garantisertifikatet, for hvilket bestemmelser er tatt inn under Artikkelen 30, punkt 3, til Vedlegg I skal samsvare med mønsteret i Bilag IV til dette Vedlegg. Sertifikatet skal bli utstedt og brukt i samsvar med Artiklene 12 til 15.

6. Fastgaranti-dokumentet skal samsvare med mønsteret i Bilag V til dette Vedlegg. Notatene på baksiden av denne blanketten kan imidlertid bli vist på forsiden ovenfor opplysningene gitt av vedkommende person eller firma som har utstedt dokumentet, de følgende notatene forblir uendret. Fastgaranti-dokumentet skal bli utstedt og brukt i samsvar med Artiklene 16 til 19.

7. Dokumentet som bekrefter Føllesskapsstatusen for varene - kalt "T2L dokument" - skal bli utferdiget på en blankett som samsvarer med mønsteret til eksemplar 4 inntatt i Bilag I til Vedlegg III eller til mønsteret til eksemplar 4/5 inntatt i Bilag II til det Vedlegget.

Den blanketten skal suppleres, hvor nødvendig, med en eller flere blanketter som samsvarer med mønsteret til eksemplar 4 eller til eksemplar 4/5 inntatt i henholdsvis Bilag III og IV til Vedlegg III.

Når, i tilfellet ved bruk av EDB-system for behandling av deklarasjoner som utsteder slike deklarasjoner, blankettene inntatt i henholdsvis Bilag III og IV til Vedlegg III ikke blir brukt som supplerende blanketter, skal T2L dokumentet suppleres med en eller flere blanketter som samsvarer med mønsteret til eksemplar 4 eller til eksemplar 4/5 inntatt i henholdsvis Bilag I og II til Vedlegg III.

Vedkommende person skal påføre symbolet "T2L" i den høyre delen av rubrikk 1 på blanketten som samsvarer med mønsteret til eksemplar 4 eller til eksemplar 4/5 inntatt i henholdsvis Bilag I og II til Vedlegg III. Hvis suppleringsblanketter er blitt benyttet skal vedkommende person påføre symbolet "T2L bis" i den høyre delen av rubrikk 1 på blanketten som samsvarer med mønsteret til eksemplar 4 eller til eksemplar 4/5 inntatt i henholdsvis i Bilag I og III eller II og IV til Vedlegg III.

I henhold til denne Konvensjonen skal slikt dokument refereres til som et "T2L dokument"; det skal bli utstedt og brukt i samsvar med Avsnitt V i dette Vedlegget.

Trykking av blankettene og deres utfylling

Artikkel 2

1. Papiret brukt til blankettene for lastelister, grensepasseringsattester og ankomstbevis skal være skrivefast og veie minst 40 g/m²; dets styrke skal være slik at det ved normal bruk ikke lett revner eller krøller seg.

2. Papiret brukt til fastgaranti-dokumentet skal være fritt for tremasse, skrivefast og veie minst 55 g/m². Papiret skal ha en rød trykt guillochert mønstret bakgrunn for å avsløre enhver forfalsking med mekaniske eller kjemiske midler.

3. Papiret brukt til garanti-sertifikatblanketten skal være fritt for tremasse og ikke veie mindre enn 100 g/m². Det skal ha en guillochert mønstret bakgrunn, trykt i grønt på begge sider, for å avsløre enhver forfalsking med mekaniske eller kjemiske midler.

4. Papiret referert til i punktene 1, 2 og 3 skal være hvitt, unntatt lastelistene referert til i Artikkel 1, punkt 2, for hvilke fargen på papiret kan bli valgt av brukeren.

5. Målene på blankettene skal være:

- a) 210 x 297 mm for lastelisten, en toleranse i lengden på minus 5 eller pluss 8 mm er tillatt;
- b) 210 x 148 mm for grensepasseringsattesten og garanti-sertifikatet;
- c) 148 x 105 for ankomstbeviset og fastgaranti-dokumentet;

6. Deklarasjonene og dokumenter skal utferdiges i et av de Kontraherende Parters offisielle språk som kan godtas av de kompetente myndigheter i avsenderlandet. Denne bestemmelsen skal ikke gjelde for fastgaranti-dokumenter.

De kompetente myndigheter i et annet land som deklarasjonene og dokumentene må legges frem i kan, om nødvendig, kreve en oversettelse til det språk, eller et av de offisielle språk, i det landet.

Språket som skal benyttes i garantisertifikatet skal bli bestemt av de kompetente myndigheter i det land som er ansvarlig for garantitollstedet.

7. Fastgaranti - dokumentene skal være forsynt med trykkeriets navn og adresse eller et kjennetegn som gjør det mulig å identifisere trykker. Fastgarantidokumentene skal være fortløpende nummerert til hjelp ved identifisering.

8. De Kontraherende Parter skal være ansvarlig for trykking av garanti- sertifikatblankettene. Hvert sertifikat må være nummerert for identifiseringsformål.

9. Blankettene til garantisertifikatet og fastgaranti-dokumentene skal bli utfylt med en skrivemaskin eller en mekanisk eller liknende prosess.

Lastelister, grensepasseringsattester og ankomstbevis kan fylles ut med en skrivemaskin eller en mekanisk eller liknende prosess, eller med leselig håndskrift, i det siste tilfelle skal de bli utfylt med blekk og i blokkbokstaver.

Ingen raderinger eller endringer skal foretas. Endringer kan foretas ved å streke over de ukorrekte opplysningene og, der det passer, påføre de riktige. Enhver slik rettelse skal være signert av den person som har foretatt rettelsen og attesteres av de kompetente myndigheter.

KAPITTEL II

- - - - -

BRUK AV BLANKETTER

T1 og T2 deklarasjoner

Beskrivelse og bruk blandede forsendelser

Artikkel 3

1. Eksemplarene som utgjør blankettene på hvilke T1 eller T2 deklarasjoner er angitt, er beskrevet i det forklarende notat inntatt i Bilag VII til Vedlegg III, og skal fylles ut i samsvar med det forklarende notatet.

Hvor noen av opplysningene som skal oppgis i de blankettene må fremgå i kodeform, skal de aktuelle koder samsvare med detaljene gitt i Bilag IX til Vedlegg III.

2. Når varer skal sendes under T1 prosedyren, skal den hovedansvarlige påføre symbolet "T1" i den høyre delen av rubrikk 1 på en blankett som samsvarer med mønsteret inntatt i Bilag I og II til Vedlegg III. Når supplerende blanketter er brukt, skal den hovedansvarlige påføre symbolet "T1 bis" i den høyre delen av rubrikk 1 på en eller flere blanketter som samsvarer med mønsteret inntatt i Bilag III og IV til Vedlegg III.

Når, i tilfellet bruk av EDB-system for behandling av deklarasjoner som utsteder slike deklarasjoner, de supplerende blanketter som er benyttet samsvarer med mønsteret inntatt i Bilag I eller II til Vedlegg III, skal symbolet "T1 bis" påføres i den høyre delen av rubrikk 1 i de nevnte blanketter.

Når varer skal sendes under T2 prosedyren, skal den hovedansvarlige påføre symbolet "T2" i den høyre delen av rubrikk 1 på en blankett som samsvarer med mønsteret inntatt i Bilag I og II til Vedlegg III. Når supplerende blanketter er brukt, skal den hovedansvarlige påføre symbolet "T2 bis" i den høyre delen av rubrikk 1 på en eller flere blanketter som samsvarer med mønsteret inntatt i Bilag III og IV til Vedlegg III.

Når, i tilfeller ved bruk av EDB-system for behandling av deklarasjoner som utsteder slike deklarasjoner, de supplerende blanketter som er benyttet samsvarer med mønsteret inntatt i Bilag I eller II til Vedlegg III, skal symbolet "T2 bis" påføres i den høyre delen av rubrikk 1 i de nevnte blanketter.

3. I tilfellet av at vareforsendelser samtidig inneholder varer som sendes under T1 prosedyren og varer som sendes under T2 prosedyren, kan supplerende dokumenter som samsvarer med mønsteret inntatt i Bilag III og IV eller, hvor passende, Bilag I og II til Vedlegg III og som er påført henholdsvis symbolene "T1 bis" eller "T2 bis" bli vedlagt en enkel blankett som samsvarer med mønsteret inntatt i Bilag I og II til Vedlegg III. I dette tilfellet skal symbolet "T" bli påført i den høyre delen av rubrikk 1 i den nevnte blanketten; det åpne feltet etter symbolet "T" bør bli krysset ut; i tillegg skal rubrikkene 32 "Varepost nr.", 33 "Varenummer", 35 "Bruttovekt (kg)", 38 "Nettovekt (kg)" og 44 "Tilleggsopplysninger/Framlagte dokumenter/ Sertifikater og autorisasjoner" skraveres. En henvisning til løpenumrene på de supplerende dokumentene som er påført symbolet "T1 bis" og de supplerende dokumentene som er påført symbolet "T2 bis" skal påføres i rubrikk 31 "Kolli og varebeskrivelse" på blanketten som samsvarer med mønsteret inntatt i Bilag I og II til Vedlegg III.

4. Når et av symbolene referert til i punkt 2 er utelatt fra den høyre delen av rubrikk 1 på den anvendte blanketten, eller når det i tilfellet av at vareforsendelser samtidig inneholder varer som sendes under T1 prosedyren og varer som sendes under T2 prosedyren, er ikke bestemmelsene i punkt 3 og i Artikkel 5, punkt 7 blitt etterkommet, skal varer som dekkes under slike dokumenter anses som en forsendelse under T1 prosedyren.

Fremleggelse av avsendelse- eller utførselsdeklarasjonen med transitteringsdeklarasjonen

Artikkel 4

Med forbehold om anvendelse av for enklede prosedyrer skal tollokumentet for avsendelse eller gjenavsendelse av varer, eller tollokumentet for utførsel eller gjenutførsel av varer, eller noe dokument med tilsvarende bruk, fremlegges for avgangstollstedet sammen med den transitteringsdeklarasjonen det måtte angå.

Med henblikk på det tidligere underpunkt og med forbehold om Artikkel 7, punkt 3 i Konvensjonen, kan deklarasjonen for avsendelse eller gjenavsendelse, eller utførsels- eller gjenutførselsdeklarasjonen på den ene side, og transitteringsdeklarasjonen på den annen side, kombineres på en enkel blankett.

LASTELISTER

Bruk av lastelister blandet vareforsendelse

Artikkel 5

1. Når den hovedansvarlige anvender lastelister for en vareforsendelse som omfatter to eller flere typer varer, skal rubrikkene 15 "Avgangs-/utførselsland", 32 "Varepost nr.", 33 "Varenummer", 35 "Bruttovekt (kg)", 38 "Nettovekt (kg)" og hvor nødvendig, 44 "Tilleggsopplysninger/ Fremlagte dokumenter/ Sertifikater og autorisasjoner" på den anvendte blanketten for transitteringsformål skraveres, og rubrikk 31 "Kolli og varebeskrivelse" på den blanketten skal ikke brukes til å vise merke og numre, antall og type kolli og beskrivelse av varer. I dette tilfelle må det ikke benyttes supplerende blanketter.

2. Med lastelisten referert til i Artikkel 1, punkt 2, forstås ethvert handelsmessig dokument som oppfyller kravene bestemt i Artikkel 2, punkt 1, punkt 5, underpunkt (a), punkt 6, første og andre underpunkt, punkt 9, andre og tredje underpunkt og Artikkel 6 og 7.

3. Lastelistene skal fremlegges i det samme antall eksemplarer som den anvendte blanketten for transitteringsprosedyrer som de angår og skal være signert av den personen som signerer den blanketten.

4. Når deklarasjonen er registrert, må lastelistene være påført det samme registreringsnummer som den anvendte blanketten for transitteringsprosedyrer som de angår. Det nummeret må trykkes enten ved hjelp av et stempel inneholdende navnet på avgangstollstedet eller med håndskrift. I det siste tilfelle må det ledsages av tollstedets stempel.

Signaturen til en tjenestemann ved avgangstollstedet skal være valgfri.

5. Når to eller flere lastelister følger en enkel blankett brukt til transitteringsformål, må hver være påført et løpenummer tildelt av den hovedansvarlige; antallet medfølgende lastelister skal vises i rubrikken "Lastelister" på den nevnte blankett.

6. En deklarasjon på en blankett som samsvarer med mønsteret i Bilag I og II til Vedlegg III påført symbolet "T1" eller "T2" i den høyre delen av rubrikk 1 og fulgt av en eller flere lastelister som oppfyller kravene bestemt i Artiklene 6 til 9 skal, om hensiktsmessig, bli behandlet som likeverdig til en T1 deklarasjon eller en T2 deklarasjon når det gjelder Artikkelen 12 eller Artikkelen 39 til Vedlegg I.

7. I tilfelle av vareforsendelser inneholdende samtidig varer som sendes under T1 prosedyren og varer som sendes under T2 prosedyren, må separate lastelister fylles ut og kan vedlegges en enkel blankett som samsvarer med mønsteret i Bilag I eller II til Vedlegg III.

I det tilfellet skal symbolet "T" påføres i høyre delen av rubrikk 1 på den nevnte blanketten. Det åpne feltet bak symbolet "T" bør krysses ut; i tillegg skal rubrikkene 15 "Avgangs-/utførselsland", 32 "Varepost nr.", 33 "Varenummer", 35 "Bruttovekt (kg)", 38 "Nettovekt (kg)" og hvor nødvendig, 44 "Tilleggsopplysninger/Fremlagte dokumenter/Sertifikater og autorisasjoner" skraveres. En henvisning til løpenumrene på lastelistene som angår hver av de to varetypene skal påføres i rubrikk 31 "Kollekt og varebeskrivelse" på den anvendte blanketten.

Lastelisteblanketter

Artikkel 6

Lastelisten skal inneholde:

- (a) overskriften "Lasteliste";
- (b) en rubrikk, 70 x 55 mm, inndelt i en øvre del 70 x 15 mm for innføring av symbolet "T" fulgt av en av påtegningene referert til i Artikkel 3, punkt 2, og en nedre del 70 x 40 mm for henvisningene referert til i Artikkel 5, punkt 4;
- (c) kolonner, i den rekkefølge og med overskrift som følger:
 - Varepost nr;
 - Merker, numre, antall og type
kolli; varebeskrivelse;
 - Avgangs-/eksportland;
 - Bruttovekt (i kilogram);
 - Forbeholdt tollvesenet.

Bredden på kolonnene kan tilpasses etter behov, unntatt bredden på kolonnen med overskrift "Forbeholdt tollvesenet" som ikke skal være mindre enn 30 mm. Felt som ikke er forbeholdt et spesielt formål under de ovennevnte underpunktene (a) til (c) kan også bli benyttet.

Utfylling

Artikkel 7

1. Kun forsiden av blanketten kan nyttes som lasteliste.
2. Hver post oppført på lastelisten må etterfølges av et løpenummer.
3. (Denne artikkelen inneholder ikke punkt 3)
4. En horisontal linje må trekkes etter den siste påføringen, og de resterende ubrukte feltene skal skraveres slik at enhver senere tilføyelse er umulig.

Forenklede prosedyrer

Artikkel 8

1. Tollmyndighetene i hvert land kan tillate firmaer etablert i deres land og som har bokføring basert på et elektronisk eller automatisk databehandlingssystem å bruke lastelister som referert til i Artikkel 1, punkt 2, som, selv om de ikke samsvarer med alle bestemmelsene i Artikkel 2, punkt 1, punkt 5, underpunkt (a) og punkt 9, siste to underpunkter, og i Artikkel 6, er utformet og utfyllt på en slik måte at de kan bli brukt uten vanskeligheter av de berørte toll- og statistiske myndigheter.

2. For hver post må slike lastelister alltid inkludere nummer, type og merker og antall kolli, varebeskrivelse, bruttovekt i kilogram og avgangs-/ eksportland.

Vareforsendelse med jernbane

Artikkel 9

1. Når Artiklene 29 til 61 gjelder, skal Artikkel 5, punkt 2 og Artiklene 6, 7 og 8 anvendes for lastelister som følger det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) eller Containerjernbanefraktbrevet (TR). I det førstnevnte tilfelle skal antallet av slike lister vises i rubrikk J2 på det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM); i det sistnevnte tilfelle skal antallet av slike lister vises i rubrikken for opplysninger om vedlagte dokumenter på Containerjernbanefraktbrevet (TR).

I tillegg må lastelistene inneholde vognnummeret som det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) refererer til eller, når hensiktsmessig, nummeret på containeren som inneholder varene.

2. For prosedyrer som starter innenfor de Kontraherende Parters område og består samtidig av varer sendt under T1 prosedyre og varer sendt under T2 prosedyre, skal det benyttes separate lastelister; i tilfelle av varer transportert i store containere under dekke av Containerjernbanefraktbrev (TR), skal slike separate lister fylles ut for hver stor container, som inneholder begge kategorier av varer.

For transportprosedyrer som starter i Fellesskapet skal løpenumrene på lastelistene som angår varer sendt under T1 prosedyren bli påført som hensiktsmessig:

(a) i rubrikk 25 på det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM);

(b) i rubrikken forbeholdt varebeskrivelsen på Container-jernbanefraktbrevet (TR).

For transportprosedyrer som starter i et EFTA land skal en henvisning til løpenumrene på lastelistene som angår varene sendt under T2 prosedyren bli påført som hensiktsmessig:

(a) i rubrikk 25 på det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM);

(b) i rubrikken forbeholdt varebeskrivelsen på Container-jernbanefraktbrevet (TR).

J. Under omstendighetene referert til i punkt 1 og 2, og for formålene i prosedyrene bestemt i Artiklene 29 til 61, skal lastelistene som følger det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) eller Container-jernbanefraktbrevet (TR) danne en integrerende del derav og skal ha de samme juridiske effekter.

Originalen av slike lastelister skal være påført stemplet til avgangstollstedet.

ANKOMSTBEVIS

Bruk av ankomstbeviset

Artikkel 10

1. Enhver person som leverer til bestemmelsestollstedet et T1 eller T2 dokument sammen med vareforsendelsen som angår dette dokumentet kan etter forespørsel få et ankomstbevis.

2. Ankomstbeviset skal først fylles ut av vedkommende person og kan inneholde andre opplysninger som angår vareforsendelsen, unntatt i feltet forbeholdt tollvesenet, men tollvesenets sertifikasjon skal bare gjelde for opplysningene inntatt i dette feltet.

RETUR AV DOKUMENTENE

Sentrale tollsteder

Artikkel 11

Hvert land skal ha rett til å utpeke ett eller flere sentrale tollsteder hvor dokumenter skal bli returnert av det kompetente tollstedet i bestemmelseslandet. Landene skal etter utpeking av

slike tollsteder for dette formålet, informere kommisjonen til det Europeiske Fellesskap og spesifisere kategorien av dokumenter som skal returneres dertil. Kommisjonen skal i sin tur underrette de andre landene.

AVSNITT II

BESTEMMELSER ANGÅENDE GARANTIER

UNIVERSAL GARANTI

GARANTISERTIFIKAT

Autoriserte personer

Artikkel 12

1. Den hovedansvarlige skal, ved utstedelsen av garantisertifikatet eller når som helst i løpet dets gyldighetsperiode, på eget ansvar, utpeke på baksiden av sertifikatet personen eller personene som er autorisert til å signere T1 eller T2 deklarasjoner på hans vegne. Opplysningene skal inneholde etternavnet og fornavnet på hver autorisert person, etterfulgt av signaturen til den personen. Hver utnevning av en autorisert person må bekreftes med den hovedansvarliges signatur. Den hovedansvarlige skal ha rett til etter eget skjønn å krysse ut de ubrukte rubrikkene.

2. Den hovedansvarlige kan til enhver tid stryke navnet til en autorisert person på baksiden av sertifikatet.

Autoriserte representanter

Artikkel 12

Enhver person navngitt på baksiden av et garantisertifikat fremlagt på et avgangstollsted skal bli ansett som autorisert agent for den hovedansvarlige.

Gyldighetsperiode; forlengelse

Artikkel 14

Gyldighetsperioden til et garantisertifikat kan ikke overskride to år. Imidlertid kan denne periode bli utvidet av garantitollstedet til enda en periode som ikke overskrider to år.

Tilbakekalling

Artikkel 15

Hvis garantien blir tilbakekalt skal den hovedansvarlige være ansvarlig for at alle garantisertifikatene utstedt til ham, og som fremdeles er gyldige, omgående blir returnert garantitollstedet.

FAST GARANTI

Garantidokument

Artikkel 16

1. Når en fysisk eller juridisk person foreslår å stille sikkerhet under de omstendigheter referert til i Artikkel 27 og 28 på de betingelser bestemt i Artikkel 32, punkt 1, i Vedlegg I, skal garantien gis på blanketten som vist i mønster III vedlagt Vedlegg I.

2. Når nasjonal lov, administrativ praksis eller akseptert bruk krever det, kan hvert land kreve bruk av en annen garantiblankeett forutsatt at det har samme juridiske effekt som garantien referert til i punkt 1.

Garanti-dokument

Artikkel 17

1. Godkjenningen av garantien referert til i Artikkel 16 av tollstedet hvor den er gitt (heretter referert til som "garantitollstedet") skal være garantistens hjemmel til å utstede, i henhold til garantibetingelsene, et fastgaranti-dokument eller dokumenter til personer som har til hensikt å fungere som hovedansvarlig ved en T1 eller T2 prosedyre fra et eget valgt avgangstollsted.

Garantisten kan utstede fastgaranti- dokumenter:

- som ikke er gyldig for en T1 eller T2 forsendelse i henhold til varer som er listet opp i Bilag VII til dette Vedlegg, og;

- som kan brukes sammensatt opp til syv dokumenter per transportmiddel som referert til i Artikkelen 16, punkt 2, til Vedlegg I for andre varer enn de som er referert til i det forrige innrykkede punktet.

Til dette formålet skal garantisten merke slike fastgaranti-dokumenter diagonalt i store bokstaver med en av de følgende erklæringer, tilføyet en henvisning til dette underpunktet:

BEGRÆNSET GYLDIGHED

BESCHRÄNKTE GELTUNG

ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΙΣΧΥΣ

LIMITED VALIDITY

VALIDEZ LIMITADA

VALIDITE LIMITEE

VALIDITA LIMITATA

BEPERKTE GELOIGHEID

VALIDADE LIMITADA

VOIMASSA RAJOITETUSTI

TAKMARKAD GILDISSVID

BEGRENSET GYLDIGHET

BEGRÄNSAD GILTIGHET

Tilbakekallingen av en garanti skal umiddelbart underrettes de andre landene av det landet hvor det relevante garantitollstedet er hjemmehørende.

2. Garantisten skal være ansvarlig for et beløp opp til 7.000 ECU for hvert fastgaranti-dokument.

3. Med forbehold om bestemmelsene i det andre og tredje underpunktet til punkt 1 og i Artikkelen 18, kan den hovedansvarlige utføre en T1 eller T2 prosedyre under hvert fastgaranti-dokument. Dokumentet skal leveres til avgangstollstedet der det skal oppbevares.

Forhøyelse av garantien; omregning av ECU

Artikkel 18

1. Unntatt tilfellene referert til i punkt 2 og 3, kan ikke avgangstollstedet kreve en garanti i tillegg til det faste beløpet av 7.000 ECU for hver T1 eller T2 deklarasjon, uavhengig av beløpet som toll og andre avgifter kan utgjøre for varer dekket av særskilte deklarasjoner.

2. Når, på grunn av spesielle omstendigheter, en transportprosedyre medfører økt risiko og avgangstollstedet derfor anser at garantien på 7.000 ECU er klart utilstrekkelig, kan det unntaksvis forlange en garanti på større beløp i multiplum av 7.000 ECU.

3. Transporten av varer listet opp i Bilag VII til dette Vedlegg skal gi anledning til forhøyelse av fastgaranti-beløpet når mengden av de transporterte varer overskrider mengden som tilsvarer det faste beløpet på 7.000 ECU.

I det tilfellet skal det faste beløpet økes med det multiplum av 7.000 ECU som er nødvendig for å garantere mengden av varer som sendes.

4. Den hovedansvarlige skal, i tilfellene referert til i punkt 2 og 3, levere til avgangstollstedet fast-garantidokumenter som tilsvarer det forlangte multiplum av 7.000 ECU.

5. Omregningsverdien i en nasjonal valuta på beløpene angitt i ECU referert til i dette Vedlegget, skal utregnes ved bruk av omregningskursen som gjelder på den første arbeidsdagen i måneden oktober, og skal ha gyldighet fra 1. januar i det følgende år.

Hvis en kurs ikke er tilgjengelig for en spesiell nasjonal valuta, skal den kursen gjelde som ble notert på den siste dagen som en kurs var publisert for denne valutaen.

Omregningsverdien som skal brukes for ECU ved anvendelse av første underpunkt skal være den som gjaldt på den datoen som T1 eller T2 deklarasjonen, dekket av fastgaranti-dokumentet eller dokumentene ble registrert.

Vareforsendelse inneholdende både følsomme og ikke følsomme varer

Artikkel 19

1. Når T1 eller T2 deklarasjonen inkluderer andre varer ved siden av dem vist i listen referert til i Artikkel 18, punkt 3, skal fastgaranti-bestemmelsene gjelde som om de to varekategoriene var dekket av forskjellige deklarasjoner.

2. Ved avvikelse fra punkt 1 skal det ikke tas hensyn til forekomsten av varer av begge kategorier hvis mengden eller verdien av disse er relativt ubetydelig.

AVSNITT III

Artiklene 20 til 27

(Dette Vedlegg inneholder ikke Artiklene 20 til 27)

AVSNITT IV

FORENKLEDE PROSEDYRER

Regler som ikke påvirkes av dette avsnitt

Artikkel 28

Dette Avsnittet skal være med forbehold om forpliktelser ved avsendelsesformalitetene, utførsel eller for plassering av varene under enhver prosedyre i bestemmelseslandet.

KAPITTEL I

- - - - -

TRANSITTERINGSPROSEDYRE FOR TRANSPORT AV VARER MED JERNBANE

GENERELLE BESTEMMELSER ANGÅENDE TRANSPORT MED JERNBANE

Generelt

Artikkel 29

Formaliteter under T1 eller T2 prosedyren skal forenkles i henhold til Artiklene 30 til 43 og 59 til 61 for transport av varer med jernbane myndighetene under dekke av et Internasjonalt

Jernbanefraktbrev (CIM) eller Internasjonalt Ekspress - jernbanefraktbrev (TIEx).

Juridisk verdi til anvendte dokumeneter

Artikkel 30

Det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) eller det Internasjonale Ekspress-jernbanefraktbrevet (TIEx) skal behandles likt med en T1 eller en T2 deklarasjon alt etter omstendighetene.

Regnskapskontroll

Artikkel 31

Jernbanemyndighetene i hvert land skal for kontrollformål gjøre regnskapene, utført ved deres regnskapskontor tilgjengelig for tollmyndighetene i deres land.

Den hovedansvarlige

Artikkel 32

1. Jernbanemyndighetene som aksepterer varene for transport fulgt av et Internasjonalt Jernbanefraktbrev (CIM) eller Internasjonalt Ekspress-jernbanefraktbrev (TIEx) skal være den hovedansvarlige hva angår vedkommende T1 eller T2 prosedyre.

2. Jernbanemyndighetene til det landet gjennom hvilket område varene ankommer de Kontraherende Parters område skal være den hovedansvarlig hva angår T1 eller T2 prosedyren med hensyn til varer akseptert for transport av jernbanemyndighetene i et tredje land.

Etikett

Artikkel 33

Jernbanemyndighetene skal forsikre at vareforsendelser transportert under T1 eller T2 prosedyren er merket med etiketter påført et piktogram hvis mønster er vist i Bilag VIII til dette Vedlegg.

Etikettene skal være festet til det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) eller det Internasjonale Ekspressjernbanefraktbrevet (TlEx) og til den relevante jernbanevogn i tilfelle av full last eller i andre tilfeller, til kolloet eller kollene.

Endring av transportkontrakten

Artikkel 34

Når transportkontrakten er endret slik at :

- en transportprosedyre som skulle avsluttes utenfor en Kontraherende Parts område, avsluttes innenfor den Kontraherende Parts område,
- en transport som skulle avsluttes innenfor en Kontraherende Parts område avsluttes utenfor den Kontraherende Parts område,

skal jernbanemyndighetene ikke utføre den endrede kontrakten unntatt med avgangstollstedets tidligere godkjenning.

Når transportkontrakten er endret slik at transportprosedyren avsluttes innenfor avgangslandet, skal den endrede kontrakten oppfylles med forbehold om bestemmelser bestemt av tollmyndighetene i dette landet.

I alle andre tilfeller kan jernbanemyndighetene utføre den endrede kontrakten; de skal omgående informere avgangstollstedet om den foretatte endringen.

TRANSPORT AV VARER MELLOM KONTRAHERENDE PARTER

Varers tollstatus; bruk av Internasjonalt Jernbanefraktbrev (CIM)

Artikkel 35

1. Det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) skal fylles ut ved avgangstollstedet med hensyn til en transport som starter og skal avsluttes innenfor de Kontraherende Parters område.

2. Varer, hvis transport starter i Fellesskapet skal bli ansett som transport under T2 prosedyren. Hvis, imidlertid, varene skal transporteres under T1 prosedyren skal avgangstollstedet indikere på eksemplarene 1, 2 og 3 i det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) at varene som dokumentet refererer til er transportert under T1 prosedyren; symbolet "T1" skal deretter

vises tydelig i rubrikk 25. I tilfellet varer transporteres under T2 prosedyren trenger symbolet "T2" ikke å påføres dokumentet.

3. Varer, hvis transport starter i et EFTA-land skal bli ansett som transport under T1 prosedyren. Hvis, imidlertid varene skal transporteres under T2 prosedyren i samsvar med bestemmelsene i Artikkel 2, punkt 3, underpunkt (b) i Konvensjonen, skal avgangstollstedet indikere på eksemplar 3 i det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) at varene som dokumentet refererer til er transportert under T2 prosedyren; symbolet "T2" skal deretter vises tydelig i rubrikk 25 sammen med avgangstollstedets stempel og signaturen til ansvarlige tjenestemann. I tilfelle av varer transportert under T1 prosedyren, trenger symbolet "T1" ikke å påføres dokumentet.

4. Alle eksemplarene i det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) skal returneres til vedkommende part.

5. Hver Medlemsstat i Fellesskapet kan bestemme at varer transportert under T2 prosedyren kan, under de betingelser og med de unntak som det eller Fellesskapet bestemmer, plasseres under T2 prosedyren uten fremleggelse av det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) for varene ved avgangstollstedet.

Hvert EFTA land kan bestemme at varer transportert under T1 prosedyren utføres under T1 prosedyren uten å kreve at det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) fremlegges ved avgangstollstedet.

6. Tollstedet ved bestemmelsesstasjonen skal fungere som bestemmelsestollstedet. Hvis, imidlertid, varene er innført for innenriks bruk eller plassert under andre tollprosedyrer på en mellomliggende stasjon, skal det ansvarlige tollstedet for den stasjonen fungere som bestemmelsestollstedet.

Identifikasjonstiltak

Artikkel 36

Som en generell regel og med hensyn til identifikasjonstiltak anvendt av jernbanemyndighetene, skal avgangstollstedet ikke forsegle transportmidlet eller kolliene.

Bruk av eksemplarer i Internasjonalt Jernbanefraktbrev (CIM)

Artikkel 37

1. Jernbanemyndighetene i det landet som er ansvarlig for bestemmelsestollstedet skal sende til sistnevnte eksemplar 2 og 3 i det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM).

2. Bestemmelsestollstedet skal etter stempeling omgående returnere eksemplar 2 til jernbanemyndighetene og skal beholde eksemplar 3.

TRANSPORT AV VARER TIL ELLER FRA TREDJELAND

Transport til tredjeland

Artikkel 38

1. Artikkelen 35 og 36 skal gjelde for en transportprosedyre som starter innenfor de Kontraherende Parters område og skal avsluttes utenfor de Kontraherende Parters område.

2. Tollstedet for grensestasjonen som varene under transittering forlater de Kontraherende Parters område gjennom, skal fungere som bestemmelsestollsted.

3. Det er ikke nødvendig å utføre noen formaliteter ved bestemmelsestollstedet.

Transport fra tredje land

Artikkel 39

1. Tollstedet for grensestasjonen hvor varene ankommer de Kontraherende Parters område skal fungere som avgangstollsted for en transportprosedyre som starter utenfor de Kontraherende Parters område og skal avsluttes innenfor de Kontraherende Parters område.

Det er ikke nødvendig å utføre noen formaliteter ved avgangstollstedet.

2. Tollstedet for bestemmelsesstasjonen skal fungere som bestemmelsestollsted. Hvis, imidlertid, varene er innført for innenriks bruk eller plassert under en annen tollprosedyre på en mellomliggende stasjon, skal tollstedet for den stasjonen fungere som bestemmelsestollsted.

Formalitetene fastsatt i Artikkel 37 skal utføres ved bestemmelsestollstedet.

Transittering gjennom de Kontraherende Parters område

Artikkel 40

1. Tollstedene som skal fungere som avgangstollsted og bestemmelsestollsted for en transportprosedyre som starter og skal avsluttes utenfor de Kontraherende Parters område skal være som fastsatt i henholdsvis Artikkel 39, punkt 1, og 38, punkt 2.

2. Det er ikke nødvendig å utføre noen formaliteter ved avgangs- eller bestemmelsestollstedet.

Varers tollstatus fra tredje land eller under transittering

Artikkel 41

Varer som er transportert i henhold til bestemmelsene i Artikkel 39, punkt 1, eller 40, punkt 1, skal anses som transport under T1 prosedyre medmindre, i det henseende, et forelagt T2L dokument bekrefter de angjeldende varers Fellesskapsstatus.

BESTEMMELSER ANGÅENDE EKSPRESSPAKKER

Anvendelige bestemmelser

Artikkel 42

Med forbehold om bestemmelsene i Artikkel 43, skal bestemmelsene i Artiklene 35 til 41 også gjelde transport dekket av et Internasjonalt Ekspressjernbanefraktbrev (TIEx).

Varers tollstatus; bruk av TIEx dokumentets eksemplar**Artikkel 43**

Med hensyn til transportprosedyrer utført under dekke av et Internasjonalt Ekspress-jernbanefraktbrev (TIEx):

(a) symbolene krevd under:

- Artikkel 35, punkt 2, skal påføres eksemplar 2, 3 og 4 i det Internasjonale Ekspress - jernbanefraktbrevet (TIEx);
- Artikkel 35, punkt 3, skal påføres eksemplar 4 i det Internasjonale Ekspress- jernbanefraktbrevet (TIEx);

(b) eksemplar 2 og 4 i det Internasjonale Ekspress-jernbanefraktbrevet (TIEx) skal, som bestemt i Artikkel 37, sendes til bestemmelsestollstedet som etter stempling omgående skal returnere eksemplar 2 til jernbanemyndighetene og skal beholde eksemplar 4.

BESTEMMELSER ANGÅENDE VARER TRANSPORTERT I STORE CONTAINERE**Generelt****Artikkel 44**

Formalitetene under T1 eller T2 prosedyren skal forenkles i samsvar med Artiklene 45 til 60 og Artikkel 61, punkt 3 og 4 for transport av varer som jernbaneadministrasjonen utfører ved anvendelse av store containere, ved bruk av forpliktende transportører som mellomledd, og ved bruk av Jernbanefraktbrev spesielt utformet som et transitteringsdokument og referert til i dette Vedlegg som "Container-jernbanefraktbrev (TR)" for disse formålene. Disse prosedyrene inkluderer, alt etter omstendighetene, vareforsendelser med forpliktende transportører som bruker andre transportmidler enn jernbane, i forsendelseslandet til avgangsjernbanestasjonen i det landet, og i bestemmelseslandet fra jernbanestasjonen ved ankomst i det landet og enhver sjøtransport under forsendelsen mellom disse to stasjonene.

Definisjoner

Artikkel 45

For såvidt angår Artikkene 44 til 60 og Artikkel 61, punkt 3 og 4:

1. med "forpliktende transportør" forstås et foretagende som av jernbaneadministrasjonene er utnevnt som en selvstendig enhet i hvilket de er medlemmer, slike foretag dannet med det formål å transportere varer i store containere under dekke av Jernbane-fraktbrev;

2. med "stor container" forstås en innretning for transport av varer som er:

- av varig karakter;
- spesielt konstruert for å lette transporten av varer med et eller flere transportmidler uten omlasting;
- konstruert for lett å kunne festes og/eller håndteres;
- konstruert slik at den kan bli forskriftsmessig forseglet når bestemmelsene i Artikkel 53 krever dette;
- av en slik størrelse at flateinnholdet begrenset av de fire nedre utvendige vinklene ikke er mindre enn 7 m^2 .

3. med Container-jernbanefraktbrev (TR) forstås det dokument som inneholder transportkontrakten hvor den forpliktende transportøren sørger for transporten av en eller flere store containere fra en avsender til en mottaker i internasjonal transport. Container-jernbanefraktbrevet (TR) skal nummereres fortløpende øverst i høyre hjørne slik at den kan identifiseres. Dette nummeret skal bestå av seks tall, tre som kommer foran og tre som kommer etter bokstavene "TR".

Container-jernbanefraktbrevet (TR) skal bestå av følgende eksemplarer, i nummerrekkefølge:

- 1 - eksemplar for hovedkontoret til den forpliktende transportøren;
- 2 - eksemplar for den forpliktende transportørens nasjonale representant på bestemmelsestasjonen;
- JA, - eksemplar for tollvesenet;

- 3B - eksemplar for mottakeren;
- 4 - eksemplar for hovedkontoret til den forpliktende transportøren;
- 5 - eksemplar for den forpliktende transportørens nasjonale representant på avgangsstasjonen;
- 6 - eksemplar for avsenderen.

Hvert eksemplar i Container- jernbanefraktbrevet (TR), med unntak av eksemplar nr. 3A, skal ha en grønn rand omtrent fire centimeter bred langs den høyre kanten.

4. "Liste over store containere" heretter referert til som "liste" betyr dokumentet vedlagt et Container-jernbanefraktbrev (TR), som utgjør en integrerende del av denne, som er beregnet til å dekke forsendelsen av flere store containere fra den samme avgangsstasjonen til den samme bestemmelsesstasjonen, på hvilke stasjoner tollformalitetene blir utført.

Antall lister skal vises i rubrikken brukt til beskrivelse av dokumentene som medfølger Container-jernbanefraktbrevet (TR). Dessuten, skal løpenummeret til vedkommende Container-jernbanefraktbrev (TR) anføres øverst i høyre hjørne på hver liste.

Juridisk verdi til anvendt dokument.

Artikkel 46

Container-jernbanefraktbrevet (TR) brukt av en forpliktende transportør skal behandles tilsvarende en T1 eller T2 deklarasjon, alt etter omstendighetene.

Regnskapskontroll; opplysninger som skal legges fram

Artikkel 47

1. I hvert land skal den forpliktende transportøren, med dennes nasjonale representant eller representanter som mellomledd, for kontrollformål, stille til rådighet for tollmyndighetene regnskap ført av dennes regnskapskontor eller kontorer eller av dennes nasjonale representant eller representanter.

2. Etter anmodning fra tollmyndighetene, skal den forpliktende transportøren, eller dennes nasjonale representant eller representanter, omgående overbringe alle dokumenter, regnskapsbilag eller informasjon angående transportprosedyrer som allerede er avsluttet eller fremdeles pågår av hvilke disse myndighetene mener de bør ha opplysninger om.

J. Den forpliktende transportøren eller dennes nasjonale representant eller representanter skal informere:

- (a) bestemmelsestollstedet av ethvert Container-jernbanefraktbrev (TR), eksemplar 1 som har blitt sendt til det uten et tollstempel;
- (b) avgangstollstedet av ethvert Container-jernbanefraktbrev (TR), eksemplar 1 som ikke har blitt returnert til det, og med hensyn til dette har det vært umulig å konstantere om forsendelsen enten har blitt korrekt fremlagt for bestemmelsestollstedet eller blitt utført fra de Kontraherende Parter til et tredje land ifølge Artikkel 55.

Den hovedansvarlige

Artikkel 48

1. For transporten av varer som referert til i Artikkel 44, godtatt av den forpliktende transportøren i et land, skal jernbaneadministrasjonen i det landet være hovedansvarlig.

2. For transporten av varer som referert til i Artikkel 44, godtatt av den forpliktende transportøren i et tredje land, skal jernbaneadministrasjonen i det land gjennom hvilket varene ankommer de Kontraherende Parters område være den hovedansvarlige.

Tollformaliteter under transport på annen måte enn med jernbane

Artikkel 49

Når tollformaliteter må utføres under transport på annen måte enn med jernbane til avgangsstasjonen eller fra bestemmelsesstasjonen, kan bare en stor container dekkes av hvert Container-jernbanefraktbrev (TR).

Etikett

Artikkel 50

Den forpliktende transportøren skal forsikre at vareforsendelser transportert under transitteringsprosedyren er merket med etiketter påført et piktogram til hvilket mønsteret er vist i Bilag VIII til dette Vedlegg. Etikettene skal være festet til Container-jernbanefraktbrevet (TR) og til vedkommende store container eller containere.

Endring av transportkontrakten

Artikkel 51

Når en transportkontrakt er endret slik at:

- en transport som skulle avsluttes utenfor en Kontraherende Parts område, avsluttes innenfor den Kontraherende Parts område;
- en transport som skulle avsluttes innenfor en Kontraherende Parts område avsluttes utenfor den Kontraherende Parts område;

skal den forpliktende transportøren ikke utføre den endrede kontrakten uten avgangstoll stedets tidligere godkjenning.

Når transportkontrakten er endret slik at transportprosedyren avsluttes innenfor avgangslandet, skal den endrede kontrakten oppfylles med forbehold om bestemmelser bestemt av tollmyndighetene i dette landet.

I alle andre tilfeller kan den forpliktende transportøren utføre den endrede kontrakten; denne skal omgående informere avgangstollstedet om den foretatte endringen.

TRANSPORT AV VARER MELLOM KONTRAHERENDE PARTER

Varers tollstatus; lister; unntak fra kravet om å legge fram Jernbanefraktbrev ved avgangstollstedet

Artikkel 52

1. Når en transportprosedyre starter og skal avsluttes innenfor de Kontraherende Parters område, skal Container-jernbanefraktbrevet (TR) legges fram på avgangstollstedet.

2. Varer, hvis transport starter i Fællesskapet skal bli ansett som transport under T2 prosedyren. Hvis, imidlertid, varene skal transporteres under T1 prosedyren skal avgangstollstedet indikere på eksemplarene 2, 3A og 3B i Container-jernbanefraktbrevet (TR) at varene som dokumentet refererer til er transportert under T1 prosedyren; skal symbolet "T1" deretter vises tydelig i rubrikken til bruk for tollvesenet på eksemplarene 2, 3A og 3B på Container-jernbanefraktbrevet (TR). I tilfelle av varer transportert under T2 prosedyren trenger symbolet "T2" ikke å påføres dokumentet.

3. Varer, hvis transport starter i et EFTA-land skal bli ansett som transport under T1 prosedyren. Hvis, imidlertid, varene skal transporteres under T2 prosedyren i samsvar med bestemmelsene i Artikkelen 2, punkt 3, underpunkt (b) i Konvensjonen, skal avgangstollstedet indikere på eksemplar 3A i Container-jernbanefraktbrevet (TR) at varene som dokumentet refererer til er transportert under T2 prosedyren; symbolet "T2" skal vises tydelig i rubrikken til bruk for tollvesenet på eksemplar 3A i Container-jernbanefraktbrevet (TR) sammen med avgangstollstedets stempel og signaturen til den ansvarlige tjenestemann. I tilfelle av varer transportert under T1 prosedyren, trenger symbolet "T1" ikke å påføres dokumentet.

4. I de tilfeller en transport begynner i Fællesskapet og en eller flere av de store containerene dekket av et Container-jernbanefraktbrev (TR) inneholder varer transportert under T1 prosedyren og den andre store containeren eller containerene bare inneholder varer transportert under T2 prosedyren, skal en henvisning til den store containeren eller containerene som inneholder varene transportert under T1 prosedyren bli foretatt av avgangstollstedet i rubrikken reservert til bruk for tollvesenet på eksemplarene 2, 3A og 3B i Container-jernbanefraktbrevet (TR), ved siden av symbolet "T1".

5. I de tilfeller en transport begynner i et EFTA-land og en eller flere av de store containerene dekket av et Container-jernbanefraktbrev (TR) inneholder varer transportert under T1 prosedyren og den andre store containeren eller containerene bare inneholder varer transportert under T2 prosedyren i henhold til bestemmelsene i Artikkelen 2, punkt 3, underpunkt (b) i Konvensjonen, skal en henvisning til den store containeren eller containerene inneholdende varer transportert under T2 prosedyren påføres i rubrikken reservert til bruk for tollvesenet på eksemplar 3A i Container-jernbanefraktbrevet (TR) bli foretatt av avgangstollstedet, ved siden av symbolet "T2", sammen med avgangstollstedets stempel og den ansvarlige tjenestemanns underskrift.

6. I de tilfeller det i punktene 4 og 5 er bestemt at lastelister for store containere skal brukes, må separate lastelister bli utfylt for containere inneholdende varer transportert under T1 prosedyren og for containere som bare inneholder varer under T2 prosedyren. Disse lastelistene må forsynes med et løpenummer slik at de kan bli identifisert.

I tilfellet en transport begynner i Fellesskapet må referanse til løpenumret(ene) for lastelisten(e) til store containere inneholdende varer under T1 prosedyren påføres av avgangstollstedet i rubrikken reservert til bruk for tollvesenet på eksemplar 2, 3A og 3B i Container-jernbanefraktbrevet (TR), ved siden av symbolet "T1".

I de tilfellene en transport begynner i et EFTA-land, må en referanse til løpenumret(ene) på lastelisten(e) til store containere inneholdende varer transportert under T2 prosedyren i henhold til Artikkel 2, punkt 3, underpunkt (b) i Konvensjonen påføres av avgangstollstedet i rubrikken reservert til bruk for tollvesenet på eksemplar 3A i Container-jernbanefraktbrevet (TR), ved siden av symbolet "T2", sammen med avgangstollstedets stempel og den ansvarlige tjenestemanns underskrift.

7. Alle eksemplarene av Container-jernbanefraktbrevet (TR) skal bli returnert til den berørte part.

8. Hver medlemstat i Fellesskapet kan bestemme at varer transportert under T2 prosedyren, på de vilkår og med de unntak som denne eller Fellesskapet måtte fastsette, kan bli plassert under T2 prosedyren uten at det er nødvendig å legge fram for avgangstollstedet Container-jernbanefraktbrevet (TR) vedrørende disse varene.

Hvert EFTA-land kan bestemme at varer transportert under T1 prosedyren kan transporteres under T1 prosedyren uten å kreve at Container-jernbanefraktbrevet (TR) skal fremlegges på avgangstollstedet.

9. Container-jernbanefraktbrevet (TR) skal fremlegges på tollstedet - heretter kalt bestemmelsestollstedet - hvor det blir utfylt en deklarasjon i den hensikt at vedkommende varer skal innføres for innenriks bruk eller bli plassert under annen form for tollkontroll.

Identifikasjonstiltak

Artikkel 53

Identifikasjon av varer skal sikres i overensstemmelse med Artikkel 11 i Konvensjonen. Men i tilfeller hvor, i overensstemmelse med bestemmelsene som er anvendelige hos de Kontraherende Parter, Container-jernbanefraktbrevet (TR) ikke blir lagt fram på avgangstollstedet, skal tollvesenet, med hensyn til identifikasjonstiltak som er tatt av jernbanemyndighetene, normalt ikke forsegle de store containerne. Hvis tollforseglinger er påsatt, skal det i rubrikken reservert til bruk for tollvesenet på eksemplar JA og JB i Container-jernbanefraktbrevet (TR) gis påtegning i samsvar med dette.

Bruk av eksemplar i Jernbanefraktbrev

Artikkel 54

1. Den forpliktende transportøren skal sende eksemplarene 1, 2 og JA av Container-jernbanefraktbrevet (TR) til bestemmelsestollstedet.
2. Bestemmelsestollstedet skal omgående returnere eksemplarene 1 og 2 til den forpliktende transportøren etter å ha stemplet dem og skal beholde eksemplar JA.

TRANSPORT AV VARER TIL ELLER FRA TREDJELAND

Transport til tredjeland

Artikkel 55

1. Når en transport starter innenfor de Kontraherende Parters område og skal avsluttes utenfor de Kontraherende Parters område skal Artikkel 52 og Artikkel 53 anvendes.
2. Tollstedet for grensestasjonen hvor varene forlater de Kontraherende Parters område skal fungere som bestemmelsestollsted.
3. Ingen formaliteter behøver iverksettes ved bestemmelsestollstedet.

Transport fra tredjeland

Artikkel 56

1. Når en transport starter utenfor de Kontraherende Parters område og skal avsluttes innenfor de Kontraherende Parters område, skal tollstedet for grensestasjonen hvor varene ankommer de Kontraherende Parters område fungere som avgangstollsted. Ingen formaliteter behøver å iverksettes ved avgangstollstedet.

2. Tollstedet hvor varene er lagt fram skal fungere som bestemmelsestollsted.

Formalitetene fastsatt i Artikkel 54 skal utføres ved bestemmelsestollstedet.

Transittering gjennom de Kontraherende Parters område

Artikkel 57

1. Når en transportprosedyre starter og skal avsluttes utenfor de Kontraherende Parters område, skal de tollstedene som skal fungere som avgangstollsted og bestemmelsestollsted være de referert til i henholdsvis Artikkel 56, punkt 1, og Artikkel 55, punkt 2.

2. Ingen formaliteter behøver iverksettes ved avgangs- eller bestemmelsestollstedet.

Varers tollstatus fra tredje land eller under transittering

Artikkel 58

Varer som er transportert i henhold til Artikkel 56, punkt 1, eller 57, punkt 1, skal anses som transport under T1 prosedyre medmindre, i det henseende, et forelagt T2L dokument bekrefter de angjeldende varers Fellesskapsstatus.

Statistiske bestemmelser

Artikkel 59

(Dette Vedlegg inneholder ikke en Artikkel 59)

ANDRE BESTEMMELSER

Ikke anvendelige bestemmelser i Vedlegg I

Artikkel 60

Bestemmelsene i Avsnitt II og III i Vedlegg I til Konvensjonen er tolket som betydningsløse ved anvendelsen av dette

Kapittel, spesielt Artikkel 12, punktene 3 til 8, Artikkel 17 og 23, Artikkel 26, punkt 1 og Artikkel 41 derav, skal ikke anvendes.

Formål for vanlig prosedyre og for forenklede prosedyrer

Artikkel 61

1. Bestemmelsene i Artiklene 29 til 43 skal ikke utelukke prosedyren som er bestemt i Vedlegg I, i det tilfellet skal Artiklene 31 og 33 ikke desto mindre anvendes.

2. I dette tilfellet skal en referanse til transitteringsdokumentet eller dokumentene som er brukt tydelig anføres i henholdsvis rubrikk 32 eller rubrikk 20, samtidig som det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) eller det Internasjonale Ekspress-jernbanefraktbrevet (TIEEx) blir utfylt. Denne referansen skal spesifisere typen, utstedelsessted, dato og registreringsnummer på hvert dokument som er brukt.

I tillegg skal eksemplar 2 av det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) eller det Internasjonale Ekspressjernbanefraktbrevet (TIEEx) stemples av den ansvarlige jernbanemyndigheten på den siste jernbanestasjonen som er involvert i transitteringsprosedyren. Myndigheten skal stemple dokumentet etter å ha forvissnet seg om at transporten av varene er dekket av transitteringsdokumentet eller dokumentene som det er referert til.

Når transitteringsprosedyrene som det er referert til i punkt 1 og i det første underpunktet av dette punktet slutter i et EFTA-land, kan det landet bestemme at eksemplar 2 av det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) eller av det Internasjonale Ekspress-jernbanefraktbrevet (TIEEx) skal bli lagt fram på det tollstedet som er ansvarshavende for den siste jernbanestasjonen som er involvert i transitteringsprosedyren. Det tollstedet skal stemple eksemplaret etter å ha forvissnet seg

om at transporten av varene er dekket av transitteringsdokumentet eller dokumentene som det er referert til.

3. Prosedyren fastsatt i Vedlegg I må ikke benyttes når Artiklene 44 til 58 er anvendt.

4. Når en transitteringsprosedyre blir utført under dekning av et Containerjernbanefraktbrev (TR) i henhold til Artiklene 44 til 58, skal det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) som er brukt for ekspedisjonen unntas fra formålet i Artiklene 29 til 43, 59 og 60 samt Artikkelen 61, punkt 1 og 2. Det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) skal ha en tydelig referanse i rubrikk 32 til Container-jernbanefraktbrevet (TR). Denne referansen må innbefatte ordene "Jernbanefraktbrev" etterfulgt av løpenummeret.

KAPITTEL II

- - - - -

FORENKLING AV FORMALITETENE SOM SKAL UTFØRES VED AVGANGS- OG BESTEMMESTOLLSTEDET

Generelt

Artikkel 62

Hvert land kan forenkle formalitetene angående prosedyrene som skal utføres ved utførsels- og bestemlestollstedet innenfor dets territorium i henhold til følgende bestemmelser.

FORMALITETER VED AVGANGSTOLLSTEDET

Den autoriserte avsender

Artikkel 63

Tollmyndighetene i hvert land kan autorisere enhver person som oppfyller betingelsene fastlagt i Artikkelen 64 og som har til hensikt å utføre transitteringsprosedyrer (heretter kalt "den autoriserte avsender") til verken å legge frem for avgangstollstedet omhandlede varer eller transitteringsdeklarasjonen under hensyn til dette.

Betingelser for autorisasjoen

Artikkel 64

1. Autorisasjonen som er foreskrevet i Artikkel 63 skal bare innvilges til personer:

- (a) som hyppig sender varer;
- (b) hvis arkiver setter tollmyndighetene i stand til å kontrollere deres ekspedisjoner;
- (c) som, når en garanti er påkrevet under en T1 eller T2 prosedyre, sørger for en universalgaranti.

2. Tollmyndighetene kan tilbakeholde autorisasjon fra personer ute av stand til å etterkomme den sikkerhet de anser nødvendig.

3. Myndighetene kan tilbakekalle autorisasjonen, spesielt når en autoriserte mottaker ikke lenger oppfyller betingelsene i punkt 1 eller, ikke lenger er i stand til å etterkomme den sikkerhet referert til i punkt 2.

Autorisasjonens innhold

Artikkel 65

Autorisasjonen utstedt av tollmyndighetene skal i særdeleshet spesifisere:

- (a) tollsted eller tollsteder som er autorisert avgangstollsteder for vareforsendelser;
- (b) innenfor hvilket tidsrom, og under hvilken prosedyre, den autoriserte avsender skal informere avgangstollstedet om når varene skal sendes, for at tollstedet kan iverksette enhver nødvendig kontroll før varene blir sendt;
- (c) innenfor hvilket tidsrom varene må bli fremstilt for bestemmelsestollstedet; og
- (d) de identifikasjonstiltak som skal tas. Til slutt kan tollmyndighetene foreskrive at transportmidlene eller kolliet eller kolliene skal ha spesielle forseglinger, godkjent av tollmyndighetene og påsatt av den autoriserte avsender.

Forhåndsgodkjenning

Artikkel 66

1. Autorisasjonen skal fastsette at rubrikken reservert for avgangstollstedet på forsiden av T1 eller T2 deklarasjonen:

(a) skal stemples på forhånd med stempelet til avgangstollstedet og underskrives av en tjenestemann ved det tollstedet;

eller

(b) bli stemplet av den godkjente avsender med et spesielt metallstempel godkjent av tollmyndighetene og samsvarer med mønstret i Bilag IX til dette Vedlegg. Stempelets avtrykk må forhåndstrykkes på blankettene hvor trykkingen er overlatt til et trykkeri godkjent for dette formålet.

Den autoriserte avsender skal angi datoen for forsendelsen av varene og skal tildele på deklarasjonen et nummer i overensstemmelse med reglene fastlagt til det øyemed i autorisasjonen.

2. Tollmyndighetene kan foreskrive bruken av blankettene som bærer det særlige merket som et middel for identifikasjon.

Formaliteter ved avsendelse av varer

Artikkel 67

1. Den autoriserte avsender skal, ikke senere enn tidspunktet for avsendelsen av varene, oppgi på forsiden av eksemplarene 1, 4 og 5 den i rett tid utfylte T1 eller T2 deklarasjon i rubrikken "Kontroll ved avgangstollstedet" nøyaktig tidspunktet når varene må være lagt fram på bestemmelsestollstedet og hvilke identifikasjonstiltak som er anvendt og en av følgende påtegninger:

- "Forenklet procedure"
- "Vereinfachtes Verfahren"
- "Απλοποιημένη διαδικασία"
- "Simplified procedure"
- "Procedimiento simplificado"
- "Procédure simplifiée"
- "Procedura simplificata"
- "Vereenvoudigde regeling"
- "Procedimento simplificado"
- "Yksinkertaistettu menettely"
- "Einföldun afgreiðslu"
- "Forenklet prosedyre"
- "Förenklat förfarande"

2. Etter avsendelse av varene, skal eksemplar 1 sendes uten opphold til avgangstollstedet. Tollmyndighetene kan pålegge, i autorisasjonen, at eksemplar 1 skal sendes til avgangstollstedet så snart som T1 eller T2 deklarasjonen er utfylt. De andre kopiene skal følge varene i overensstemmelse med bestemmelsene nedlagt i Vedlegg I.

3. Når tollmyndighetene i avganglandet iverksetter en kontroll ved avgangen av en forsendelse, skal de skrive ned resultatet i rubrikken "Kontroll ved avgangstollstedet" på forsiden av eksemplarene 1, 4 og 5 på T1 og T2 deklarasjonen.

Den hovedansvarlige

Artikkel 68

T1 eller T2 deklarasjonen, utfylt i rett tid og påtregnet som beskrevet i Artikkelen 67, punkt 1, skal behandles likeverdig med et T1 dokument eller et T2 dokument alt etter omstendighetene, og den autoriserte avsender som underskrev deklarasjonen skal være den hovedansvarlige.

Unnlatelse av underskrift

Artikkel 69

1. Tollmyndighetene kan autorisere den autoriserte avsender til ikke å underskrive T1 eller T2 deklarasjoner som bærer det spesielle stempelet referert til i Bilag IX til dette Vedlegg når slike deklarasjoner og stempel er fremstilt av et elektronisk eller automatisk databehandlingsystem. Slik autorisasjon skal bli underlagt betingelsene at den autoriserte avsender på forhånd har gitt disse myndigheter en skriftlig godtatt garanti at han er hovedansvarlig for alle T1 eller T2 ekspedisjoner utført under dekke av T1 eller T2 dokumenter som bærer det spesielle stempelet.

2. T1 eller T2 dokumenter utfylt i henhold til punkt 1 skal i rubrikken reservert for den hovedansvaliges underskrift inneholde en av følgende former for påtegning:

- "Fritaget for underskrift"
- "Freistellung von der Unterschriftsleistung"
- "Αεν αραιρεϊταϊ υρογραφη"
- "Signature waived"
- "Dispensa de firma"
- "Dispense de signature"
- "Dispensa della firma"
- "Van ondertekening vrijgesteld"

- "Dispensada a assinatura".
- "Vapautettu allekirjoituksesta"
- "Frátekið fyrir undirskrift"
- "Fritatt for underskrift"
- "Befriad från underskrift"

Den autoriserte avsenders forpliktelser

Artikkel 70

1. Den autoriserte avsender skal:

- (a) handle i overensstemmelse med bestemmelsene i dette Kapittel og bestemmelsene i autorisasjonen; og
- (b) ta de nødvendige forholdsregler for å forsikre en betryggende oppbevaring av spesialstemplet, eller av blanketter som er påført avtrykk av stemplet til avgangstollstedet eller avtrykk av spesialstemplet.

2. I tilfelle av misbruk, av enhver person, av blanketter stemplet på forhånd med det ansvarlige tollstedets stempel eller med spesialstemplet, skal den autoriserte avsender være forpliktet til, med forbehold om enhver kriminell framgangsmåte, betaling av toll og andre forfalte avgifter i et enkelt land vedrørende varer transportert under dekke av slike blanketter med mindre han kan bevise for de tollmyndighetene han ble autorisert av at han tok de forholdsregler som kreves av han under punkt 1, underpunkt (b).

FORMALITETER VED BESTEMMELSESTOLLSTEDET

Den autoriserte mottaker

Artikkel 71

1. Tollmyndighetene i hvert land kan gi fritaking for fremleggelse, ved bestemmelsestollstedet, for varer som transporteres i henhold til T1 eller T2 prosedyrene, når varene er bestemt til en person som fyller betingelsene fastsatt i Artikkel 72 (heretter referert til som "den autoriserte mottaker") og tidligere autorisert av tollmyndighetene i det landet som er ansvarlig for bestemmelsestollstedet.

2. I et slikt tilfelle skal den hovedansvarlige ha oppfylt sine forpliktelser under bestemmelsene i artikkel 13, underpunkt (a), i Vedlegg I når eksemplarene av T1 eller T2 dokumentet som fulgte vareforsendelsen er levert sammen med varene i uberørt stand, innen den fastsatte perioden til den autoriserte mottaker på hans eiendom eller

på de stedene spesifisert i autorisasjonen, og identifikasjonsforanstaltningene er behørig overholdt.

3. Den autoriserte mottakeren skal etter anmodning fra transportøren utstede en kvittering, vedrørende hver vareforsendelse levert i henhold til bestemmelsene i punkt 2 som bekrefter at dokumentet og varene er blitt levert.

Autorisasjonsbetingelser

Artikkel 72

1. Autorisasjonen referert til i Artikkel 71 skal bevilges kun til personer:

(a) som ofte mottar vareforsendelser som er gjenstand for tollvesenets kontroll;

og

(b) hvis regnskap gjør det mulig for tollmyndighetene å kontrollere virksomheten.

2. Tollmyndighetene kan tilbakeholde autorisasjon fra personer ute av stand til å etterkomme den sikkerhet de anser som nødvendig.

3. Autorisasjonen kan tilbakekalles, spesielt når en autorisert mottaker ikke lenger oppfyller betingelsene i punkt 1 eller, ikke lenger er i stand til å etterkomme den sikkerhet referert til i punkt 2.

4. Den autoriserte mottaker må rette seg etter alle betingelsene i dette Kapittel og i autorisasjonen.

Autorisasjonens innhold

Artikkel 73

1. Autorisasjonen utstedt av tollmyndighetene skal spesielt inneholde:

(a) tollstedet eller ekspedisjonssteder som er autoriserte bestemmelsestollsteder for vareforsendelser som den autoriserte mottaker får; og

(b) perioden innen hvilken, og ved hvilken prosedyre den autoriserte mottakeren skal meddele bestemmelsestollstedet om varenes ankomst, slik at dette tollstedet kan iverksette enhver nødvendig kontroll ved ankomst av varene.

2. Med forbehold av artikkel 76, skal tollmyndighetene spesifisere i autorisasjonen om det kreves at bestemmelsestollstedet iverksetter eventuelle tiltak før den autoriserte mottaker kan disponere de ankomne varer.

Den autoriserte mottakers forpliktelser

Artikkel 74

1. Den autoriserte mottakeren skal, vedrørende vareforsendelsers ankomst til sine eiendommer, eller på steder som er spesifisert i autorisasjonen:

(a) umiddelbart informere bestemmelsestollstedet i overensstemmelse med den fastsatte prosedyren i autorisasjonen, om enhver overtallighet, manko, erstatningsvarer eller andre uregelmessigheter, slike som seglbrudd; og

(b) omgående å sende til bestemmelsestollstedet eksemplarene av T1 og T2 dokumentet som fulgte vareforsendelsen, som indikerer ankomstdatoen og forfatningen til enhver påsatt forsegling.

2. Bestemmelsestollstedet skal gjøre de nødvendige merknader på slike eksemplarer av T1 og T2 dokumentet.

ANDRE BESTEMMELSER

Kontroll

Artikkel 75

Tollmyndighetene kan utføre, overfor autoriserte avsendere og autoriserte mottakere, enhver kontroll de finner nødvendig. De nevnte avsendere og mottakere skal fremlegge all nødvendig informasjon og hjelpemidler til dette formål.

Utelukkelse av visse varer

Artikkel 76

Tollmyndighetene i avsender- eller bestemmelseslandet kan utelukke visse kategorier av varer fra de lettelsene som er fastsatt i Artikkelen 63 og 71.

Spesielt tilfelle ved forsendelser med jernbane

Artikkel 77

1. (Denne artikkelen inneholder ikke punkt 1)

2. Når varer transportert i henhold til Artiklene 29 til 61 er bestemt til en autorisert mottaker, kan tollmyndighetene bestemme at ved en delvis oppheving av Artikkel 71, punkt 2 og Artikkel 74, punkt 1, underpunkt (b), eksemplar 2 og 3 på det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM), eksemplar 2 og 4 på det Internasjonale Ekspress-jernbanefraktbrevet (TIEx) eller eksemplarene 1, 2 og JA på Container-jernbanefraktbrevet (TR) skal leveres direkte av jernbanen eller den forpliktende transportøren til bestemmelsestollstedet.

KAPITTEL III

- - - - -

Artiklene 78 til 81

(Dette Vedlegg inneholder ikke Artiklene 78 til 81)

AVSNITT V

BESTEMMELSER SOM VEDRØRER DET DOKUMENT SOM BEKREFTER EF STATUSEN TIL DE VARER SOM IKKE SENDES I HENHOLD TIL T2 PROSEDYREN (T2L DOKUMENT)

KAPITTEL I

- - - - -

UTSTEDELSE DG BRUK AV DOKUMENTET

Blanketter - Formål

Artikkel 82

1. T2L dokumentet skal utferdiges ved bruk av blankettene referert til i Artikkel 1, punkt 7, til dette Vedlegg.

2. Disse blankettene skal fylles ut i samsvar med de forklarende merknader inntatt i Bilag VIII til Vedlegg III.

3. T2L dokumentet skal utstedes for varer som har Fellesskapsstatus, men som ikke transporteres under T2 prosedyren, unntatt for varer:

- (a) som er bestemt for utførsel utenfor de Kontraherende Parters område; eller
- (b) i emballasje som ikke har Fellesskapsstatus; eller
- (c) transportert under prosedyren for internasjonal transport av varer under dekke av TIR-carneter, bortsett fra;
 - varer som skal losses på område til en Kontraherende Part, transportert sammen med varer som skal losses i et tredjeland; eller
 - varer transportert fra område til en Kontraherende Part til en annen, via et tredjeland.

4. T2L dokumentet kan også utstedes med henblikk på:

- postforsendelser (inklusive postpakker) som er sendt fra et postkontor tilhørende en Kontraherende Part, til et postkontor tilhørende en annen Kontraherende Part.
- varer som i betrakning av Artikkel 49 i Vedlegg I, ikke transporteres under T2 prosedyren.

Bestemmelser for direkte transport

Artikkel 83

T2L dokumentet kan brukes til det formål å bekrefte Fellesskapsstatus for de varer det refererer til, bare hvis slike varer er transportert direkte fra et land til et annet.

Følgende skal anses som transportert direkte fra et land til et annet:

- (a) varer transportert uten å passere gjennom området til et tredje land.
- (b) varer transportert gjennom området til ett eller flere tredjeland, forutsatt at transport gjennom slike land er dekket med et enkelt transportdokument, utstedt i en Kontraherende Part.

Utstedelsesbestemmelser tilbakevirkende utstedelse;

Artikkel 84

1. T2L dokumentet skal, unntatt som forutsatt i artikkel 92, fylles ut i ett enkelt eksemplar.

2. T2L dokumentet og, når nødvendig, T2L bis dokumentet(er) skal stadfestes i rubrikk C "Avgangstollsted" på disse dokumenter av tollmyndighetene i avgangslandet etter ønske fra vedkommende person. Dokumentene skal returneres til vedkommende person straks tollformalitetene i forbindelse med avsendelsen av varene til bestemmelseslandet er fullført.

3. For enhver gyldig grunn kan vedkommende person ha et T2L dokument utstedt med tilbakevirkende kraft av de kompetente myndigheter i avgangslandet; i et slikt tilfelle skal det anføres på det, i redt, en av de følgende uttrykk:

- "Udstedt efterfølgende"
- "Nachträglich ausgestellt"
- "Ekðoðev ek ruv uoqgv"
- "Issued retroactively"
- "Expedido a posteriori"
- "Délivré a posteriori"
- "Rilasciato a posteriori"
- "Achteraf afgegeven"
- "Emitido a posteriori"
- "Annettu jälkikäteen"
- "Útgefið eftirá"
- "Utstedt i etterhånd"
- "Utfärdat i efterhand"

Bruk av lastelister

Artikkel 85

1. Når et T2L dokument skal utferdiges med henblikk på en vareforsendelse som omfatter to eller flere varesorter, kan opplysninger vedrørende disse varene påføres på en eller flere lastelister i henhold til betydningen av Artikkel 5, punkt 2, i stedet for i rubrikk 31 "Kolli og varebeskrivelse", 32 "Varepost nr.", 33 "Varenummer", 35 "Bruttovekt (kg)", 38 "Nettovekt (kg)", og hvor anvendelig, 44 "Tilleggsopplysninger/ Fremlagte dokumenter/ Sertifikater og autorisasjoner" på blankettene som trengs for å sette opp T2L dokumentet.

Når lastelister er benyttet skal de berørte rubrikkene på T2L dokumentet skraveres.

2. Den øvre delen av rubrikken referert til i Artikkel 6, underpunkt (b), er beregnet for symbolet "T2L"; den nedre delen av denne rubrikken er beregnet for tollvesenets stempel.

Kolonnen "Avgangs-/utførselsland" på lastelisten skal ikke fylles ut.

3. Lastelisten skal fremlegges i likt antall eksemplarer som det T2L dokument til hvilket det angår; den skal signeres av den person som signerer T2L dokumentet.

4. Når to eller flere lastelister er vedlagt et T2L dokument, skal slike lastelister være påført løpenummer av vedkommende person; antall vedlagte lastelister skal anføres i "lastelister" rubrikken på den blanketten anvendt for å utferdige T2L dokumentet.

Fremlegges av T2L dokumenter ved bestemmelsesstedet

Artikkel 86

1. T2L dokumenter skal fremlegges på tollstedet hvor varene skal plasseres under en annen tollprosedyre enn den som de ble transportert under.

2. Når varene har blitt transportert sjøverts, med luftfartøy eller rør- ledning, skal T2L dokumenter fremlegges ved det tollstedet hvor varene er plassert under en tollprosedyre.

Kontroll av T2L dokumenter

Artikkel 87

Landene skal gi hverandre gjensidig bistand i kontroll av T2L dokumenters ekthet, og påliteligheten av de opplysninger som de inneholder.

T2L dokumenter i triplikat

Artikkel 88

(Dette Vedlegg inneholder ikke en Artikkel 88)

KAPITTEL II

- - - - -

FORENKLET PROSEDYRE FOR UTSTEDELSEN AV T2L DOKUMENTET

Den autoriserte avsender

Artikkel 89

Tollmyndighetene i hvert land kan autorisere enhver person, heretter referert til som "den autoriserte avsender", som oppfyller bestemmel-

sene i Artikkelen 90, og som har til hensikt å avsende varer under et T2L dokument, til å benytte dette dokumentet uten iakttagelse av bestemmelsene i Artikkelen 84, punkt 2.

Bestemmelser for autorisasjonen

Artikkelen 90

1. Autorisasjonen foreskrevet i Artikkelen 89 skal innvilges kun til personer:

(a) som ofte forsender varer;

(b) hvis regnskap gjør det mulig for tollmyndighetene kontrollere virksomheten.

2. Tollmyndighetene kan tilbakeholde autorisasjonen fra personer ute av stand til å etterkomme den sikkerhet man anser som nødvendig.

3. Myndighetene kan tilbakekalle autorisasjonen, spesielt når en autorisert mottaker ikke lenger oppfyller betingelsene i punkt 1 eller, ikke lenger er i stand til å etterkomme den sikkerhet referert til i punkt 2.

Autorisasjonens innhold

Artikkelen 91

1. Autorisasjonen utstedt av tollmyndighetene skal spesielt inneholde:

(a) tollstedet utpekt til forhåndsgodkjenning av de blanketter benyttet til utførelsen av T2L dokumenter som beskrevet i Artikkelen 92, punkt 1, underpunkt (a), og

(b) måten den autoriserte avsenderen skal dokumentere at de blankettene er brukt som foreskrevet.

2. Tollmyndighetene skal spesifisere perioden innen hvilken og på hvilken måte den autoriserte avsenderen skal varsle det ansvarlige tollstedet slik at dette tollstedet kan utføre enhver nødvendig kontroll før avsendelsen av varene.

Forhåndsattestasjon og formaliteter ved avgang

Artikkel 92

1. Autorisasjonen skal fastsette at rubrikk C "Avgangstollsted", på forsiden av blanketten som ble anvendt ved utferdigelsen av T2L dokumentet, og om nødvendig, T2L bis dokument(er):

(a) stemples på forhånd med stemplet til tollstedet referert til i Artikkel 91, punkt 1, underpunkt (a), og signeres av en tjenestemann ved det tollstedet;

eller

(b) stemples av den autoriserte avsenderen med et spesielt metallstempel, godkjent av tollmyndighetene og som samsvarer med mønstret i Bilag IX til dette Vedlegg. Stemplets avtrykk kan forhåndstrykkes på blankettene dersom trykkingen er overlatt til et trykkeri godkjent for dette formålet.

2. Ikke senere enn ved forsendelsen av varene skal den autoriserte avsenderen fylle ut blanketten og undertegne den. I tillegg skal han påføre i rubrikken reservert for kontroll ved avgangstollstedet navnet på det ansvarlige tollstedet, datoen for utfyllingen av dokumentet, og slike opplysninger for utførselsdokumentasjon som er krevd av avgangslandet samt en av de følgende påtegninger:

- "Forenklet procedure"
- "Vereinfachtes Verfahren"
- "Απλουσιευμενη διαδικασία"
- "Simplified procedure"
- "Procedimiento simplificado"
- "Procédure simplifiée"
- "Prosedura semplificata"
- "Vereenvoudigde regeling"
- "Procedimento simplificado"
- "Yksinkertaistettu menettely"
- "Einföldun afgreiðslu"
- "Forenklet prosedyre"
- "Förenklat förfarande"

3. Blanketten, riktig utfylt og påtegnet som spesifisert i punkt 2, og signert av den autoriserte avsender, skal behandles som et tilsvarende dokument som bekrefter varenes Fellesskapsstatus.

Kopieringsforpliktelser

Artikkel 93

Den autoriserte avsender skal lage en kopi av hvert av T2L dokumentene utstedt i henhold til dette kapittel. Tollmyndighetene skal

spesifisere betingelsene i henhold til hvilke kopidokumentene skal fremlegges ved kontrollformål og oppbevares ikke mindre enn 2 år.

Kontroll av de autoriserte avsendere

Artikkel 94

Tollmyndighetene kan utføre enhver kontroll de finner nødvendig ovenfor autoriserte avsendere. De nevnte avsendere skal skaffe til veie all nødvendig informasjon og hjelpemidler til dette formål.

Den autoriserte avsenders forpliktelser

Artikkel 95

1. Den autoriserte avsender skal:

(a) etterkomme bestemmelsene i dette Kapittel og i autorisasjonen;

og

(b) ta alle nødvendige forholdsregler for å sikre en trygg oppbevaring av spesialstemplet, eller av blankettene påført avtrykk av stemplet til de bekreftende tollsteder, som referert til i Artikkel 91, punkt 1, underpunkt (a), eller av spesialstempelet.

2. I tilfelle misbruk, av enhver person, av blanketter som det er meningen skal brukes til utferdigelsen av T2L dokumenter, og som er påført avtrykk av stemplet til tollstedet referert til i Artikkel 91, punkt 1, underpunkt (a), eller av spesialstemplet, da, med forbehold av enhver kriminell handling, og medmindre han kan bevise for tollmyndighetene, av hvilke han ble autorisert, at han tok de forholdsregler krevd av ham under punkt 1, underpunkt (b), skal den autoriserte avsender være pliktig til å erlegge ubetalte toll og avgifter i ethvert land, som en konsekvens av et slikt misbruk.

Utelukkelse av visse varer

Artikkel 96

Tollmyndighetene i utførselslandet kan utelukke visse kategorier varer og transportmåter, fra de lettelsene bestemt i dette Kapittel.

BILAG I

LASTELISTE

Varepost- nr	Mærker, nr., antall kuller og slag; varebeskrivelse	Avsender-/ utførselsland	Bruttovekt (kg)	Før tellvesenet

(Underskrift)

BILAG II

COMMON TRANSIT/ COMMUNITY TRANSIT		GRÆNSEOVERGANGSATTEST GRENZUBERGANGSSCHEIN ΔΕΛΤΙΟ ΔΙΕΛΕΥΣΕΩΣ TRANSIT ADVICE NOTE GRENSEPASSERINGSATTEST GRANSOVERGÅNGSATTEST *	AVISO DE PASO AVIS DE PASSAGE AVVISO DI PASSAGGIO KENNISGEVING VAN DOORGANG AVISO DE PASSAGEM RAJANYLITYSTODISTUS
Transportmidlets identitet.....			
TRANSITTERINGS-DOKUMENTER		PLANLAGT TRANSITTERINGS- TOLLSTED (OG LAND)	
TYPE (T1, T2, T2ES, T2PT) OG NUMMER	AVGANGSTOLLSTED		
		TIL BRUK FOR TOLLVESENET	
		Transitteringsdato:	
		Underskrift : : : Stempel : : : :.....:	

* Tilsvarende tekst på islandsk.

BILAG III

COMMON TRANSIT/COMMUNITY TRANSIT	
ANKOMSTBEVIS EINGANGSBESCHEINIGUNG ΑΠΟΔΕΙΧΤΗΡΙΑ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ RECEIPT ANKOMSTBEVIS *	RECIBO RECEPISSE RICEVUTA ONTVANGSTBEWIJS * *
Tollvesenet i/på.....	
bekrefter heved at <u>dokument T1, T2, T2 ES, T2 PT ¹⁾</u> Kontrolleksempplar 1 nr.5	
registrert den.....under nr.....	
av tollvesenet i/på..... er blitt innlevert og at det pr. dato ikke er registrert uregel- messigheter vedrørende sendingen som dette dokumentet viser til.	
..... :Tollvesenets: :stempel :.....	i/på den 19 .. (Sted) (Dato) (Underskrift)
¹⁾ Stryk det som ikke passer	

* Tilsvarende tekster på finsk, islandsk og svensk.

BILAG IV

COMMUNITY TRANSIT/COMMUNITY TRANSIT

GARANTISERTIFIKAT

Dele af dette certifikat skal indføres i de relevante dele af garantistillet og
 indføres i de relevante dele af garantistillet.

1. Sædelt til	Org	Måned	År	I. Nummer																			
2. Hovedansvarlig i Skandinavien og forening, eller forening, og fuldstændig adresse og land																							
3. Garantiud i Skandinavien og forening, eller forening, og fuldstændig adresse og land																							
4. Garantiudlæser (fuldstændig adresse og land)																							
5. Garantiudlæser i nærværende	land tallet		land bekræfter																				
7. Garantiudlæseren erklærer at den nævnte hovedansvarlige er godkendt til at udføre T1 eller T2 transaktioner i følgende land som ikke er strøket ud:																							
<table border="0"> <tr> <td>BELEN</td> <td>GRÆNS</td> <td>FRANKRIG</td> <td>FRANKRIGSPOLITIKEN</td> <td>FRANKRIG</td> <td>IRLAND</td> </tr> <tr> <td>ITALIEN</td> <td>LUXEMBOURG</td> <td>ALBANIEN</td> <td>PORTUGAL</td> <td>SPANJEN</td> <td>STORBRITANNIEN</td> </tr> <tr> <td>VEJEN</td> <td>FRANKRIG</td> <td>IRLAND</td> <td>GRÆNS</td> <td>FRANKRIG</td> <td>IRLAND</td> </tr> </table>						BELEN	GRÆNS	FRANKRIG	FRANKRIGSPOLITIKEN	FRANKRIG	IRLAND	ITALIEN	LUXEMBOURG	ALBANIEN	PORTUGAL	SPANJEN	STORBRITANNIEN	VEJEN	FRANKRIG	IRLAND	GRÆNS	FRANKRIG	IRLAND
BELEN	GRÆNS	FRANKRIG	FRANKRIGSPOLITIKEN	FRANKRIG	IRLAND																		
ITALIEN	LUXEMBOURG	ALBANIEN	PORTUGAL	SPANJEN	STORBRITANNIEN																		
VEJEN	FRANKRIG	IRLAND	GRÆNS	FRANKRIG	IRLAND																		
6. Skattebetaler forklarer til og med			Ved																				
<table border="1"> <tr> <td>Org</td> <td>Måned</td> <td>År</td> </tr> </table>			Org	Måned	År	<table border="1"> <tr> <td>Land</td> <td>Land</td> </tr> </table>			Land	Land													
Org	Måned	År																					
Land	Land																						
Ved			Ved																				
i fuldstændig			i fuldstændig																				
underskrift og stempel			underskrift og stempel																				

Til fremme af hovedansvarlige er et firma, hvis garantier som udføres
 i T1 eller T2, dog i tilfælde af forsinkelse eller afvisning af T1 eller T2

9. Personer som er godkendt til at udføre T1 eller T2 transaktioner skal være af den hovedansvarlige

10. Skattebetaler, forening og underskriftsgiver til den godkendte person	11. Den hovedansvarlige underskrift til	12. Skattebetaler, forening og underskriftsgiver til den godkendte person	13. Den hovedansvarlige underskrift til

BILAG V

(forside)

<i>COMMON TRANSIT/COMMUNITY TRANSIT</i>	A 000 000
<i>FASTGARANTI-DOKUMENT</i>	
Utstedt av	
(Navn og adresse på person eller firma)	
(Garantierklæringen godkjent den	
av garantitollstedet i/på	
Dette dokumentet er gyldig for et beløp opp til 7000 ECU for én T1 eller T2 forsendelse som startes senest	
og hvor den hovedansvarlige er	
(Navn og adresse på person eller firma)	
..... ¹⁾ (Hovedansvarliges underskrift ¹⁾) (Garantistens underskrift og stpl)	
¹⁾ Underskrift ikke påkrevet.	

(bakside)

Fylles ut av avgangstollstedet	
Transitteringen iverksatt på dokument T1/T2/T2 ES/T2 PT	
registrert den under nr av	
tollvesenet i/på	
.....
(Tollvesenets stempel)	(Underskrift)

BILAG VI

(Dette Vedlegg inneholder ikke et Bilag VI)

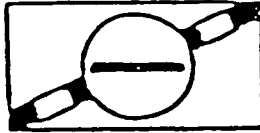
BILAG VII

LISTE OVER VARER SOM VED TRANSPORT GIR ANLEDNING
TIL EN FORHØYELSE AV FASTGARANTIEEN

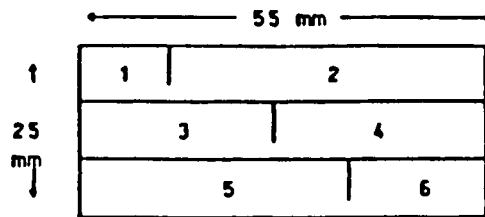
Harmoni- sert system	Beskrivelse	Mengde samsvar- ende med standard beløpet på 7,000 ECU
Posi- sjons- nr.		
02.01	Kjøtt av storfe, ferskt eller kjølt	3,000 kg
02.02	Kjøtt av storfe, fryst	3,000 kg
ex 02.10	Kjøtt av storfe, saltet, i saltlake, tørket eller røkt	3,000 kg
04.02	Melk og fløte, kon- sentrert eller til- satt sukker eller annet søtnings- stoff	5,000 kg
04.05	Smør og annet melkefett	3,000 kg
04.06	Ost og ostemasse	3,500 kg
ex 09.01	Kaffe, ikke brent, med eller uten koffein	3,000 kg
ex 09.01	Kaffe, brent, med eller uten koffein	2,000 kg
09.02	Te	3,000 kg
ex 16.01	Pølser og liknende produkter av kjøtt, slakteavfall eller blod, av tamme svin	4,000 kg
ex 16.02	Annet tilberedt ell- er konservert kjøtt, slakteavfall eller blod av tamme svin	4,000 kg

Harmoni- sert system Posi- sjons- nr.	Beskrivelse	Mengde samsvar- ende med standard belepet på 7.000 ECU
ex 16.02	Annet tilberedt eller konservert kjøtt, slakteavfall eller blod av storfe	3.000 kg
ex 21.01	Ekstrakter, essenser og konsentrater, av kaffe	1.000 kg
ex 21.01	Ekstrakter, essenser og konsentrater av te	1.000 kg
ex 21.05	Tilberedte næringsmidler, ikke nevnt eller innbefattet annet sted inneholdene 18% eller mer melkefett	3.000 kg
22.04	Vin av friske druer, herunder sterkviner; druemost, unntatt den under kapittel nr. 20.09	15 hl
22.05	Vermut og andre viner av friske druer, tilsatt aromatiske planter eller smaksstoffer	15 hl
ex 22.07	Udenaturert etylalkohol med alkoholstyrke minst 80 volum prosent	3 hl
ex 22.06	Udenaturert etylalkohol med alkoholstyrke mindre enn 80 volum prosent	3 hl
ex 22.08	Ørrennevin, liker og andre alkoholholdige drikkevarer	5 hl

Harmoni- sert system Posi- sjons- nr.	Beskrivelse	Mengde samsvar- ende med standard beløpet på 7,000 ECU
ex 24.02	Sigaretter	70,000 stk
ex 24.02	Sigarillos	60,000 stk
ex 24.02	Sigarer	25,000 stk
ex 24.03	Røyketobakk	100 kg
ex 27.10	Lette og mellomtunge jord og mineral- oljer	200 hl
33.03	Parfymen og toalett- vann	5 hl

BILAG VIII**ETIKETT (Artiklene 33 og 50)**

Farge: sort på grønn.

BILAG IX**SPESIALSTEMPEL**

1. Vedkommende lands våpen
2. Tollsted
3. Antall dokumenter
4. Dato
5. Autorisert avsender
6. Autorisasjon

VEDLEGG III

Artikkel 1

1. Blankettene som T1 eller T2 deklarasjonene er utfylt på, skal være i samsvar med Bilagene I til IV til dette Vedlegg.

2. Opplysningene som gis i blankettene må fremkomme ved en selvkopierende prosess:

(a) i tilfellet fra Bilagene I og III på eksemplarene gitt i Bilag V;

(b) i tilfellet fra Bilagene II og IV på eksemplarene gitt i Bilag VI.

3. Blankettene skal bli utfylt og brukt:

(a) som T1 eller T2 deklarasjoner i samsvar med de forklarende merknadene i Bilag VII;

(b) som T2L dokument i samsvar med de forklarende merknadene i Bilag VIII

I begge tilfelle skal det når det er aktuelt, gjøres bruk av merknadene gitt i Bilag IX.

Artikkel 2

1. Blankettene skal trykkes på skrive- fast, selvkopierende papir som skal veie minst 40 g pr. m². Papiret må være tilstrekkelig ugjennomskinnelig slik at opplysningene på den ene siden ikke påvirker leseligheten av opplysningene på den andre siden, og styrken skal være slik at det ved vanlig bruk ikke lett rives i stykker eller krølles. Papiret skal være hvitt i alle eksemplarene. Imidlertid skal de eksemplarene som benyttes for transittering (1, 4, 5, 7) ha grønn bakgrunn i følgende rubrikker: 1 (unntatt midtkolonnen), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (første kolonne til venstre), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 og 56. Blankettene skal trykkes med grønn trykkfarge.

2. Blankettens format skal være 210 x 297 mm, med en maksimum toleranse på 5 mm mindre og 8 mm mer i lengden.

3. Kontraherende Parter kan kreve at blankettene også skal være forsynt med trykkeriets navn og adresse eller et kjennetegn som gjør det mulig å identifisere trykkeriet.

4. I det øverste venstre hjørnet på blanketten kan de Kontraherende Parter trykke et kjennetegn som identifiserer den berørte Kontraherende Part. De kan også trykke ordene "FELLES TRANSITTERING" i stedet for ordene "FELLESSKAPS TRANSITTERING". Dokumenter som er påført et slikt kjennemerke eller en av de nevnte uttrykkene skal bli godtatt når de blir lagt fram hos en annen Kontraherende Part.

Artikkel 3

1. Når formelle vilkår blir oppfylt ved bruk av offentlige eller private EDB- systemer, skal de kompetente myndigheter på søknad, gi personer tillatelse til å erstatte den håndskrevne signatur med en sammenliknbar teknisk anordning, som hvor det er praktisk, kan være basert på bruk av koder, og som er like juridisk bindende som en håndskrevet signatur. Denne lettelse skal bare gis dersom de tekniske og administrative vilkår, fastsatt av de kompetente myndigheter, er oppfylt.

2. Når formelle vilkår blir oppfylt ved bruk av offentlige eller private EDB- systemer som også skriver ut deklarasjonene, kan de kompetente myndigheter samtykke i at deklarasjoner produsert på denne måte autoriseres direkte i disse systemer, i stedet for ved manuell eller mekanisk påføring av tollvesenets stempel og signaturen til den kompetente tjenestemann.

BILAG I

Mønsterformular for T1 eller T2 deklarasjonen

Merknad: I området nedenfor rubrikkene 15 og 17 på eksemplar 5, kan det påføres en oversettelse av ordene "RETURN TO" til finsk, islandsk, norsk og svensk.

NORGE					A ANGANGS-UTTFØRSELSTILLET		
Ettampul for angangs-/utførselslandet	1 Ansøder/Etatsnavn 1 <input type="checkbox"/>				1 DEKLARASJON		
					3 Blanketter	4 Listeliste	
					5 Vareposer	6 Antal løb	7 Referansenummer
	5 Mellemst nr.				9 Den skattepliktige overførsel nr.		
					10 Fødselstidspunkt	11 Ankomstland	12 P.L.P.
	14 Deklarant/Repræsentant nr.				15 Ankomst-/utførselsland		16 Kilde nr./udl. land
					17 Kilde best. land		17 Kilde best. land
					18 Opprørselsland		17 Beskrivelsespart
	19 Transportskibets skibstypen og rejsesædet ved afgang				19 Cont.	20 Livsmedelsnr.	
	21 Det samlede transportmidlets skibstypen og rejsesædet ved gennempassering				22 Fakturert værd af lasten		23 Omvekslingskurs
25 Transportmidlet ved grensen		26 Transportmidlet i overlandet	27 Løstøst		28 Forskaffelsesoplysninger og beregning		
29 Udsættelsesperiode		30 Vareslag					
31 Kald og varemærkeskrift	Merket og nr. - Censurnr. - Antal og værd				32 Vareposen nr.	33 Varenummer	
				34 Kilde nr./udl. land	35 Breddegrad (N/S)		
				36 HOSEDYRE	37 Højdegrad (N/S)		
				38 Kilde nr.			
				39 Særlige bemærkninger/Transportens dokument			
				40 Mængde i grensen			
				T. O. klasse			
				41 Skatteplikt			
42 Tilgangsoplysninger/Fremgangs dokumenter/Serifikater og autorisationer					42 Lagerplads/Gæstenummer		
43 Berøring eller oprindelse	Type	Grundlag	Sæd	Øvrige	44 Henset til lasten		45 Lagerplads/Gæstenummer
				5 REGANSKAFSMÆSSIGE OPPLYSNINGER			
				51 Hovedoverskrift nr.			
				52 Udsættelse			
				C ANGANGSTILLET			
51 Forskaffelsesoplysninger (og vareslag)				52 Skatteplikt			
				53 Beskrivelsespart (og vareslag)			
53 Gæstenummer				54 Skatteplikt			
D KONTROLL VED ANGANGSTILLET				55 Skatteplikt			
Resultat:				56 Skatteplikt			
Forskydning, antal				57 Skatteplikt			
nr.:				58 Skatteplikt			
Tilføjet (nr.:				59 Skatteplikt			
Underlagt				60 Skatteplikt			
				61 Skatteplikt			
				62 Skatteplikt			
				63 Skatteplikt			
				64 Skatteplikt			
				65 Skatteplikt			
				66 Skatteplikt			
				67 Skatteplikt			
				68 Skatteplikt			
				69 Skatteplikt			
				70 Skatteplikt			
				71 Skatteplikt			
				72 Skatteplikt			
				73 Skatteplikt			
				74 Skatteplikt			
				75 Skatteplikt			
				76 Skatteplikt			
				77 Skatteplikt			
				78 Skatteplikt			
				79 Skatteplikt			
				80 Skatteplikt			
				81 Skatteplikt			
				82 Skatteplikt			
				83 Skatteplikt			
				84 Skatteplikt			
				85 Skatteplikt			
				86 Skatteplikt			
				87 Skatteplikt			
				88 Skatteplikt			
				89 Skatteplikt			
				90 Skatteplikt			
				91 Skatteplikt			
				92 Skatteplikt			
				93 Skatteplikt			
				94 Skatteplikt			
				95 Skatteplikt			
				96 Skatteplikt			
				97 Skatteplikt			
				98 Skatteplikt			
				99 Skatteplikt			
				100 Skatteplikt			

E KONTROLL VED AVGANGS-UTPÅRSELSTILSTÆDET

NORGE 2 <input type="checkbox"/>		3 Ansatt(er) Eksakt(er)		IL	1 DEKLARASJON		A ANGANGS-UTFORSELTSTED	
		4 Ansatt(er)		IL	5 Besøker	6 Ledelse	7 Referansenummer	
Eksemplar til statistisk bruk for angangs-utforsølingslandet		8 Medlem		IL	9 Den økonomiske enheten		IL	
		10 Person antall		IL	11 Helsestatus		12 FLP	
14 Omsatt(er)/Representant		IL		15 Ansatt(er)/utforsøling		16 Opprinnelsesland	17 Kode ant./ut./inf.	18 Kode best./ant.
		19 Transpormiddelelement og rapportert ved avgang		19 Cmt.	20 Lovregulering			
21 Det samlede transpormiddelelement og rapportert ved grensoverskridning		22 Fakturert valuta og beløp		23 Omvegringskurs	24 Transpormiddelelement			
		25 Transpormiddelelement ved grensen		26 Transpormiddelelement	27 Ledelse	28 Personelle opplysninger og betingelser		
29 Utløpsavgiftssted		30 Valutas innrykkessted						
21 Kall og versj. betegnelse		22 Valutakode IL		23 Valutenummer		24 Kode opprinnelse a1 b1		25 Bruksform (ng) 26 Kvalitet (ng) 27 PROSEDYRE 28 Referent (ng) 29 Kvalitet
44 Tilleggsoplysninger / Personlige dokumenter / Skriftlige og elektroniske						40 Summen av dokumenter / Tilleggs dokument 41 Mengde i annen enhet T. O. kode 42 Statistisk versj.		
47 Beretning av øyeblik		Type	Grunnlag	Sesj	Besøk	84	48 Kortene for tilfelle 49 Lagringsnummer	
							E REGNSKAPSMESSIGE OPPLYSNINGER	
		Sum						
51 Personlige transpormiddelelementer (ng versj.)		representant ved Side og best.		56 Helsestatus IL		57 Underrett C ANGANGSTILSTED		
53 Generelle opplysninger						54 Kode 55 Besøksnummer (ng versj.)		
50 KONTROLL VED ANGANGSTILSTED		Resultat Personlig, annen kode Tidspunkt Underrett		51 Side og versj. 52 Dokumentasjons/representasjons navn og underrett				

NORGE					A ANGANGS-UTPÅRSELSTILLET						
1 Etiketter for avsender/eksportør	3 1 Avsender/Eksportør nr.					1 DECLARASJON					
						3 Skattelast		4 Løstebelast			7 Referansenummer
	8 Merkevarer nr.					9 Det skattepliktige omfang nr.					
						10 Fødselsland		11 Havneland		13 P/LP	
	14 Destinasjon/Reiserestans nr.					15 Avsender/utførsland		16 Kode utførsland		17 Kode bestilling	
						16 Opprinningsland			17 Bestemmelsesland		
	18 Transportmåte dersom det rapporteres ved anngang					19 Cont.		20 Leveringsmåte			
	21 Det samlede transportmåte dersom det rapporteres ved grensoverskridning					22 Faktisk vekt og tonnasje		23 Gjenvekt		24 Transportmåte	
	25 Transportmåte ved grensoverskridning		26 Transportmåte innenlands		27 Løstebelast		28 Fysiske beskrivelser og betingelser				
	3 29 Utskriftsnummer					30 Verneuttrykk					
21 Koll. nr. avsenderskontroll					31 Vareslag nr.		32 Varenummer				
					34 Kode eksportør (a)		35 Brukervet (b)		36 Kode		
46 Tilleggsinformasjon (eksportørnummer, Serifikatnummer og andre opplysninger)					37 PROSEDYR		38 Vekt (kg)		39 Kvant		
					40 Summen av eksportør/eksportørnummer						
47 Betegnelse av varen					41 Mengde i annen enhet		42 G. kode				
					43 Statuskode						
44 Kontant for utlevert					45 Lagerkode/Godskode						
48 REKAPITULASJONSPÅFØLGER					49						
										50	
51					52						
53					54						
55					56						
57					58						
59					60						
61					62						
63					64						
65					66						
67					68						
69					70						
71					72						
73					74						
75					76						
77					78						
79					80						
81					82						
83					84						
85					86						
87					88						
89					90						
91					92						
93					94						
95					96						
97					98						
99					100						

NORGE		A ANGANGS-AUTØRISJONSLISTED																																									
Ettemplar for bestemmelsteststedet	4	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="4" style="text-align: center;">1 DEKLARASJON</td> </tr> <tr> <td style="width: 25%;">2 Avsender/Eksportør</td> <td style="width: 25%;">3 Mottaker</td> <td style="width: 25%;">4 Lasterør</td> <td style="width: 25%;">5 Ansat telt</td> </tr> </table>		1 DEKLARASJON				2 Avsender/Eksportør	3 Mottaker	4 Lasterør	5 Ansat telt																																
	1 DEKLARASJON																																										
	2 Avsender/Eksportør	3 Mottaker	4 Lasterør	5 Ansat telt																																							
	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">14 Omsetning/Reparasjon</td> <td colspan="2">15 Avsender/Autorisasjon</td> </tr> </table>		14 Omsetning/Reparasjon		15 Avsender/Autorisasjon		<p>VIKTIG OPPLYSNING Når dette ettemplar utveksles er bruk for å fastslå FELLESKAPETSTATUS FOR VALER SCM IKK FORSEKLES I HENHOLD TIL FELLESKAPETS TRANSITTERINGSPROSEDYRE, er det kun relevant å fylle ut rubrikkene 1, 2, 3, 5, 14, 21, 22, 23, 24 og der det er tilstede 4, 23, 24, 40 og 44</p>																																				
	14 Omsetning/Reparasjon		15 Avsender/Autorisasjon																																								
	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">16 Transportholdes størrelse og retningsrett ved ankomst</td> <td colspan="2">19 Cont.</td> </tr> <tr> <td colspan="4">21 Det samlede transportholdes størrelse og retningsrett ved grensepassering</td> </tr> <tr> <td colspan="2">26 Transportholdes ved grense</td> <td colspan="2">27 Lasterør</td> </tr> </table>		16 Transportholdes størrelse og retningsrett ved ankomst		19 Cont.		21 Det samlede transportholdes størrelse og retningsrett ved grensepassering				26 Transportholdes ved grense		27 Lasterør		<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">17 Bestemmelsteststed</td> </tr> </table>		17 Bestemmelsteststed																										
16 Transportholdes størrelse og retningsrett ved ankomst		19 Cont.																																									
21 Det samlede transportholdes størrelse og retningsrett ved grensepassering																																											
26 Transportholdes ved grense		27 Lasterør																																									
17 Bestemmelsteststed																																											
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">31 Kull og lignende stoffer</td> <td colspan="2">32 Varerpost</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Menge og nr. - Containers - Antall og varighet</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2">33 Varerutslutt</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2">34 Bruttovekt (kg)</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2">35 Nettovekt (kg)</td> </tr> <tr> <td colspan="4">40 Summen av deklarasjon/Tilleggse dokument</td> </tr> </table>		31 Kull og lignende stoffer		32 Varerpost		Menge og nr. - Containers - Antall og varighet		nr.				33 Varerutslutt				34 Bruttovekt (kg)				35 Nettovekt (kg)		40 Summen av deklarasjon/Tilleggse dokument				<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">T.O. telt</td> </tr> </table>		T.O. telt															
31 Kull og lignende stoffer		32 Varerpost																																									
Menge og nr. - Containers - Antall og varighet		nr.																																									
		33 Varerutslutt																																									
		34 Bruttovekt (kg)																																									
		35 Nettovekt (kg)																																									
40 Summen av deklarasjon/Tilleggse dokument																																											
T.O. telt																																											
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">36 Omsetninger</td> <td colspan="2">Sted og tid:</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Sted og tid:</td> <td colspan="2">Sted og tid:</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Nytt transportholdes størrelse, og nr.:</td> <td colspan="2">Nytt transportholdes størrelse, og nr.:</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Cont. [] (1) Ny containers størrelse</td> <td colspan="2">Cont. [] (1) Ny containers størrelse</td> </tr> <tr> <td colspan="2">*11 Størrelse i nye JA eller O hvis NEI</td> <td colspan="2">*11 Størrelse i nye JA eller O hvis NEI</td> </tr> </table>		36 Omsetninger		Sted og tid:		Sted og tid:		Sted og tid:		Nytt transportholdes størrelse, og nr.:		Nytt transportholdes størrelse, og nr.:		Cont. [] (1) Ny containers størrelse		Cont. [] (1) Ny containers størrelse		*11 Størrelse i nye JA eller O hvis NEI		*11 Størrelse i nye JA eller O hvis NEI		<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">F KAMPE- TENTE- NYNICK- METERS ATTEST- STALLON</td> <td colspan="2">Stempel</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Nytt forsendelse, antall</td> <td colspan="2">Stempel</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Underavskrift</td> <td colspan="2">Stempel</td> </tr> </table>		F KAMPE- TENTE- NYNICK- METERS ATTEST- STALLON		Stempel		Nytt forsendelse, antall		Stempel		Underavskrift		Stempel									
36 Omsetninger		Sted og tid:																																									
Sted og tid:		Sted og tid:																																									
Nytt transportholdes størrelse, og nr.:		Nytt transportholdes størrelse, og nr.:																																									
Cont. [] (1) Ny containers størrelse		Cont. [] (1) Ny containers størrelse																																									
*11 Størrelse i nye JA eller O hvis NEI		*11 Størrelse i nye JA eller O hvis NEI																																									
F KAMPE- TENTE- NYNICK- METERS ATTEST- STALLON		Stempel																																									
Nytt forsendelse, antall		Stempel																																									
Underavskrift		Stempel																																									
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">37 Hovedforsegling</td> <td colspan="2">Underavskrift</td> </tr> <tr> <td colspan="2">nr.</td> <td colspan="2">C ANGANGSLISTED</td> </tr> </table>		37 Hovedforsegling		Underavskrift		nr.		C ANGANGSLISTED		<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">38 Forsegling</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">representant ved</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Sted og dato:</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> </table>		38 Forsegling		nr.		representant ved		nr.		Sted og dato:		nr.																					
37 Hovedforsegling		Underavskrift																																									
nr.		C ANGANGSLISTED																																									
38 Forsegling		nr.																																									
representant ved		nr.																																									
Sted og dato:		nr.																																									
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">39 Gjøre</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">gjøre nr.</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> </table>		39 Gjøre		nr.		gjøre nr.		nr.		<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">41</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">nr.</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> </table>		41		nr.		nr.		nr.																									
39 Gjøre		nr.																																									
gjøre nr.		nr.																																									
41		nr.																																									
nr.		nr.																																									
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">D KONTROLL VED ANGANGSLISTEDET</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Resultat</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Forsendelse antall</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">nr.</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">* delvis (2000)</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Underavskrift</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> </table>		D KONTROLL VED ANGANGSLISTEDET		nr.		Resultat		nr.		Forsendelse antall		nr.		nr.		nr.		* delvis (2000)		nr.		Underavskrift		nr.		<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td colspan="2">44</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">nr.</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">nr.</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">nr.</td> <td colspan="2">nr.</td> </tr> </table>		44		nr.		nr.		nr.		nr.		nr.		nr.		nr.	
D KONTROLL VED ANGANGSLISTEDET		nr.																																									
Resultat		nr.																																									
Forsendelse antall		nr.																																									
nr.		nr.																																									
* delvis (2000)		nr.																																									
Underavskrift		nr.																																									
44		nr.																																									
nr.		nr.																																									
nr.		nr.																																									
nr.		nr.																																									

F6 Andre hendelser under transittion Nærmere opplysninger og verkstoffs tilst.		G KOMPETENTE MYNDIGHETERS ATTESTASJON	
H ETTERKONTROLL (Når dette eksempelvis er brukt for å (gjeld) ferdigstillestatus for varere)			
HINNADNING OM VERIFIKASJON Den attestasjon som utføres basert på dette dokumentets status og innholdet av de gjeldende opplysninger		RESULTAT AV VERIFIKASJONEN Dette dokumentet (1) <input type="checkbox"/> er attestert av det angitte kontroll, og de gjeldende opplysninger er riktige. <input type="checkbox"/> opplyser ikke tilstede at status og innholdet (se merknader nedenfor)	
Sted og dato: Underskrift:		Sted og dato: Underskrift:	
Stempel:		Stempel:	
Merknader:			
(1) Se i tryk i den neden som passer.			
I BESTEMMELSESTOLLESTEDETS KONTROLL (FELLES TRANSITTING) Anvendelse: Kontroll av ferdigstillestatus: Verknader:		Eksempel nr. 5 revideret og revideret under nr. Underskrift:	
Stempel:		Stempel:	

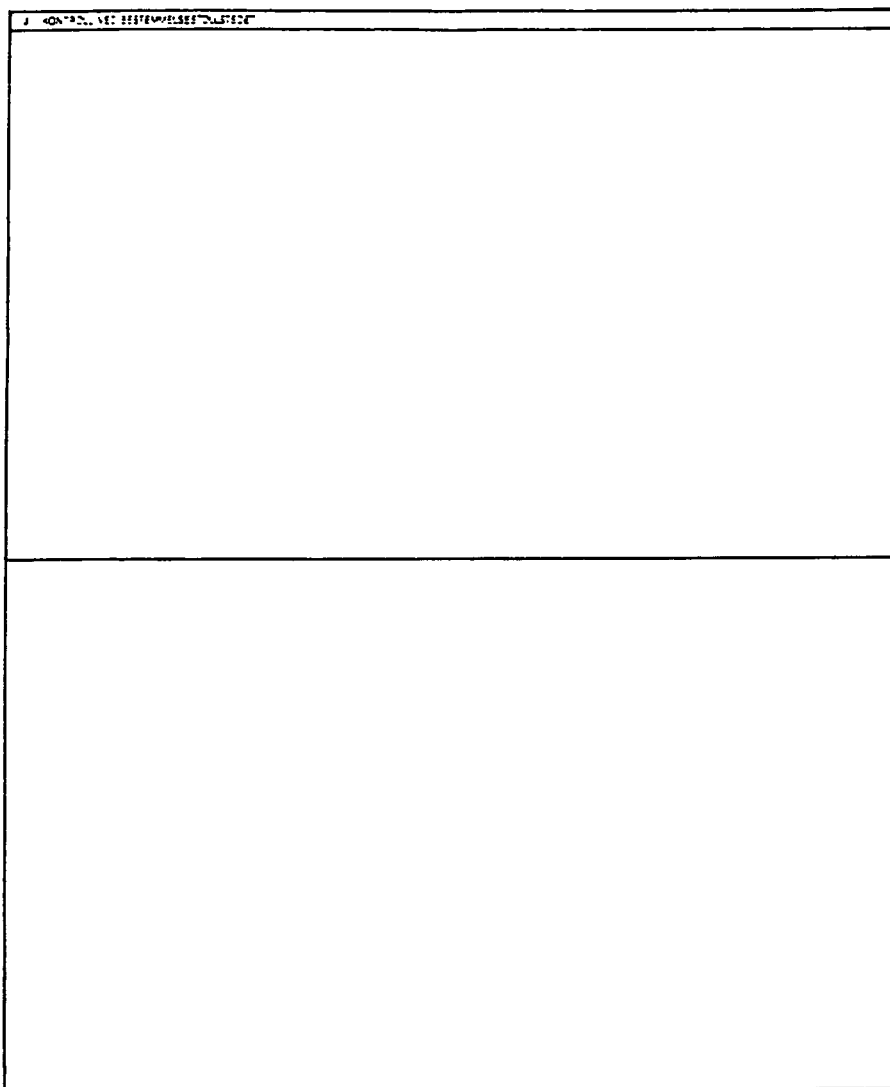
NORGE		1 DEKLARASJON		
Antikontrollsted - Felles transittiering	5	2 Avsender/Eksporter <input type="checkbox"/>	ic.	
		3 Betaler	4 Lokator	
		5 Vareposer	6 Ansat løst	
		8 Mottaker	ic.	
		16 Avsender/utførselstid		
		17 Bestemmelisensid		
	18 Transporthovedet dateret og nummeret ved ankomst	19 Cons.		
	21 Det aktive transporthovedet dateret og nummeret ved grensoverskrytning			
	26 Transporthovedet ved grensen	27 Løststed		
5				
21 Koll og varebeskrivelse	Merkur og nr. - Caracane - Ansat og varelag			
	22 Varepos	ic.	23 Varesnummer	
			25 Bruttovekt (kg)	
			26 Nettvekt (kg)	
		40 Summen av alle avvik/Tilgjengelig dokument		
44 Tilleggsoplysninger/ Forslags dokumenter/ Serifikater og autorisasjoner				
	T.O. kote			
28 Omringer	Sted og land:		Sted og land:	
	Nye transporthovedet dateret og nr.:		Nye transporthovedet dateret og nr.:	
	Cons.	(1) Ny container dateret	Cons.	(1) Ny container dateret
	(1) Skriv 1 hvis JA eller 0 hvis NEI		(1) Skriv 1 hvis JA eller 0 hvis NEI	
7 KAMPE- TENTE SPYD- NETTER ATTESTA- SJON	Nye forseglinger, antall	løst	Samprøve	
	Underskrift:			
	Nye forseglinger, antall	løst	Samprøve	
	Underskrift:			
29 Hovedserienr.	ic.	Underskrift	C AVGANGSTOLLEDET	
31 Forslags transporthovedet (og land)	Innskrift ved			
	Sted og dato			
32 Genre		klasse	33 Bestemmelisensid (og land)	
godekode				
D KONTROLL VED AVGANGSTOLLEDET				
Resultat:		Samprøve		
Forslagene, antall				
løst				
Tilførsel (dato):				
Underskrift:				

<p>56 Andre handlingar under transporen</p> <p>Namnens applytningar og merkade mål</p> 	<p>G KOMPETENTE MYNDIGHETERS ATTESTATION</p>
--	--

<p>1 BESTEMMELSESTILLETJETS KONTROLL (FELLES TRANSITTERING)</p> <p>Ankomstdato:</p> <p>Kontroll av skippløser</p> <p>Merknader:</p> 	<p>Eksempel nr. 3 resumen</p> <p>den</p> <p>registrert under</p> <p>nr</p> <p>Undersøkt</p> <p style="text-align: right;">Sjette</p>
--	---

<p>FELLES TRANSITTERING - ÅRSMÅTBEVIS (fylles ut av den ansvarlige for innlevering til bestemmeselsstasjonen)</p>	
<p>Det behøves at dette dokumentet</p>	<p>utstedt av lofvesenet i/på</p>
<p>..... (navn og land) under nr</p>	<p>Bestemmeselsstasjonens</p>
<p>er tatt innlevert og at det pr. dato åben er registrert uregelmessigheter vedrørende sendingen som dette dokumentet viser til.</p>	<p>EMNE:</p>
<p>Dato:</p>	<p>Undersøkt:</p>

NORGE					A BESTEMMELSESTILLET							
Eksemplar for bestemmelselandet	6 2 Avsender/ Eksport nr				1 DEKLARASJON							
	3 Bismærke 4 Lastermer											
	5 Varebeskrivelse 6 Antal kasser 7 Referansenummer											
	8 Mottaker nr				9 Den største nettvekt nr							
	10 Satt avsender/ land 11 Handels-/ Prod.Land 12 Varebeskrivelser 13 P.L.P											
	14 Destinasjon/Rekommendert nr				15 Avsender-/kullbetalt land		16 Kasse ant./vkt./land		17 Kasse dest./ant			
	18 Transportmåte/transportart nr				19 Cert.		20 Leveringsmåte					
	21 Det aktive transportmåte stovet og rapportert ved grensekontroll				22 Fakturert vekt og antall		23 Omregningskurs		24 Transaksjonstype			
	25 Transportmåte ved grense		26 Transportmåte avvikene		27 Lasterett		28 Funksjonsspesifikasjoner og betingelser					
	6 25 Vareskategorikode				29 Vareslag							
21 Kull og vektbestemmelse	Merket og nr. - Container - Antall og vekt				33 Vareslag		34 Varenummer					
					35 Kode eksportland		36 Bruksland (nr)		37 Prosedyre			
					38 PROSEDYRE		39 Metode (nr)		40 Kasse			
					41 Summen av vekt og antall				42 Vekt per		43 Vekt	
					T. G. kode				44 Jærning			
					45 Eksport vekt							
47 Berøring av engler	Type	Grunnlag	Stad	Beleg	BU	48 Referent for kontroll		49 Lagerpost/Godtnummer				
						B REGNSKAPSMESSIGE OPPLYSNINGER						
Sum												
25 Hovedoversending nr						Undersøkt						
31 Plutselig transportmåte (nr) (nr)						C AVGANGSTILLET						
32 Generelt godset etc						Kode						
33 Bestemmelsestilt (nr) (nr)						34 Sted og dato						
J KONTROLL VED BESTEMMELSESTILLET						Destinasjon/transportmåte navn og underskrift						



NORGE					A BESTEMMELSESTOLLEDET				
Eksemplar til statsligt bruk for bestemmelsestallet	7	2 Avsender/Eksportør			1 DEKLARASJON				
		3 Børskode			4 Lasterode				
		5 Varesoder		6 Antall kott	7 Referansenummer				
		8 Mottaker			9 Den økonomisk anførelse				
		10 Satt avsender-land			11 Konvoin-/ProdLand	12 Vareskylpinger		13 P.L.P.	
		14 Eksporter/Representant			15 Avsender-ullforssand		16 Kode avs./ullLand	17 Kode best. avs	
		16 Transpormiddele stovet og nasjonalitet ved avsender			19 Cont.	20 Leveringsbely			
		21 Det aktive transpormiddele stovet og nasjonalitet ved gjenforssandring			23 Faktureri resultat og stovet		25 Omsetningskurs	26 Transpormiddele type	
		25 Transpormiddele ved gjenforssandring	26 Transpormiddele ved avsender	27 Lasterode		28 Finansielle opplyninger og betingelser			
	7	29 Provisjonsforssandring		30 Varenet registrerings					
31 Kode og varebestemmelser	Merkur og H. - Kontinert. - Antall og vareslag				32 Varenet nr	33 Varenummer			
34 Tilleggsopplysninger/Prøveoppgaver/ Dokumenter/ Serifikater og autorisasjoner					34 Kode oppLand	35 Bruttovekt (kg)	36 Provisjons		
					37 PROSEDYRE		38 Nettovekt (kg)	39 Kløver	
					40 Summen av eksport/Tilleggs dokumenter				
					41 Mengde i annet avset	42 Varenet pris	43 T.P.		
47 Betygning av opply	Type	Gravlag	Satt	Sveip	48 Navnet for eksportør	49 Lagringskode/nummer			
	Sum				B REGNSKAPSMESSIGE OPPLYSNINGER				
51 Provisjonsforssandring (reg. land)	50 Hovedforssandring				52 Utskrift		C ANGANGSTOLLEDET		
	51 Provisjonsforssandring (reg. land)								
53 Gjenforssandring	54 Gjenforssandring				55 Kode		56 Brevforssandring (reg. land)		
J KONTROLL VED BESTEMMELSESTOLLEDET					54 Satt og dato				
					Dokumenter/representantens navn og utskrift				

NORGE						A BESTEMMELSESTILLET								
Eksemplar for modtager	8 <input type="checkbox"/> 2 Avsender Klippenavn <small>nr.</small>					1 DEKLARASJON								
						3 Børnetal		4 Løstøstet						
						5 Væpnetal		6 Antal løst	7 Referansenummer					
	3 Mønstre <small>nr.</small>					8 Den største arealtype <small>nr.</small>								
	14 Odstorste Prosentant <small>nr.</small>					10 Skal avstødesland		11 Hardebe-/Prod.Land	12 Vekststyrker	13 P/LP				
						15 Avsender/ullerostland		16 Kasse avullerostland	17 Kasse bestilings					
18 Transmittensidelen av notatene ved avstødet					19 Cert.	20 Leveringsmåte								
21 Om disse transmittensidelen av notatene ved gjennomføring					23 Postens utvalg av strøket		24 Cirkuleringstid	25 Transmittensidelen						
26 Transmittensidelen ved grensen	27 Transmittensidelen i innlandet	27 Løstøstet		28 Fremmede opplysninger og bemerkninger										
29 Transmittensidelen		30 Varens lagringssted												
21 Koll og varebeskrivelse	Merket og nr. - Container - Antall og vekt					31 Væpnet	32 Varenummer	33 Nettovekt (kg)	34 Nettovekt (kg)	35 Nettovekt (kg)	36 Nettovekt (kg)	37 Nettovekt (kg)	38 Nettovekt (kg)	39 Nettovekt (kg)
44 Transportbrev/Avstødet skattekontroll/Sendebrev og dokumenter						41 Mengde i annen enhet	42 Varens pris	43 YFP	44 YFP	45 YFP	46 YFP	47 YFP	48 YFP	49 YFP
47 Beretning om søk	Type	Grundlag	Saks	Saks	Saks	60	48 Referat for søket	49 Legatets/Consulensnummer						
					50 Hovedsak	nr.	Underskrift	C ANGANGSTILLET						
51 Følgende transmittensidelen (og land)	referansen ved Sted og dato					52	Kasse	53 Børnetal (og land)						
54	Gårde	gøder	4	KONTROLL PÅ BESTEMMELSESTILLET	54 Sted og dato	55	Odstorste/avstødesareal nr. og underskrift							

BILAG II

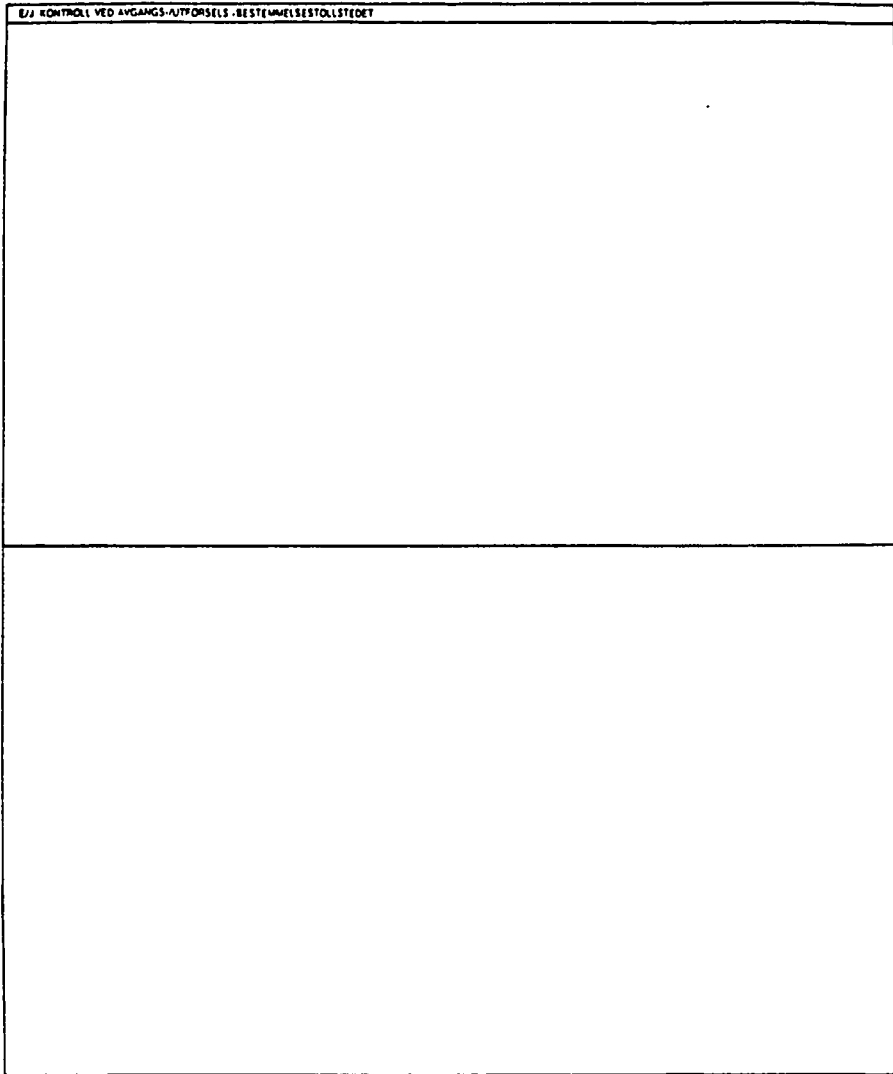
Mønsterformular for alternativ blankett for T1 eller T2 deklarasjonen

Merknad: I området nedenfor rubrikkene 15 og 17 på eksemplar 4/5, kan det påføres en oversettelse av ordene "RETURN TO" til finsk, islandsk, norsk og svensk.

A INGANGS-UTFORSKES-BESTEMMELSESTILLET

NORGE

Eksemplar for avgangs-/ullerestlandet Eksemplar for bestemmestlandet	1	6	1 Ansatt(er) Elusatt(er) nc		1 DEKLARASJON 1 Berømt(er) 4 Løst(er) 3 Verneatt(er) 6 Antall led 7 Referansenummer			
	6 Maksimalt nc			8 Den økonomiske anvenning nc				
	14 Kontaktperson(er) nc			15 Avgangs-/ullerestland 16 Kilde art./of land 17 Kilde best./land 18 Opprinningsland 17 Beskrivelsesang				
	19 Transporthens forhold og nasjonalitet ved avgang/ ankomst			19 Cert.		20 Løsningsvilkår		
	21 Det samlede transportforholdet forhold og nasjonalitet ved grensoverskridning			22 Fakturert verdi og skattemessig		23 Ceresregistrert		
	22 Transporter med grens		23 Transporter med innlands		27 Løst(er)/Løst(er)		28 Følgelig opplysninger og forhold	
	22 Utskaffnings-/innkassingsforhold			23 Verneatt(er) oppgjett				
	21 Koll og vop-beretning			22 Verneatt(er) nc		23 Verneatt(er)		
	24 Tilleggsopplysninger			24 Kilde opp/land		25 Skatteprosent (i %)		
				27 PROSEDYRE		28 Vedlegg (i %)		
			40 Summen av de to delene Tolgens dokument		29 Fyrtår			
			41 Mengde i annen enhet		42 Verneatt(er)			
			T. G. kode		43 Justering			
			46 Skattens verdi					
27 Beregning av avgift			Type		Grunnlag			
			Sats		Basis			
			Sats		Sats			
			Sum		46 Konting. for opplyst			
					46 Lagersted/Godstnummer			
					B RBGSKAPSMESSIGE OPPLYSNINGER			
30 Hovedart(er) nc			Underart(er)		C INGANGSTILLET			
31 Partagte Transporteringsforhold (og land)			representert ved		34 Sats og dato			
			Sats og dato					
32 Carven			Sats		35 Beskrivelsesang(er) (og land)			
D.1 KONTROLL VED INGANGS-BESTEMMELSESTILLET			Størrelse		34 Sats og dato			
Resultat					Omtrentlig prosentvis andel av underart(er)			
Forslag(er) avlast								
Vare								
Tidspunkt i dato								
Underpunkt								



NORGE

A ANGANGS-UTFØRSELS-BESTEMMELSESTOLLEDET

Eksampler for avsender/eksporter Eksampler for mottaker	1	2 Avsender/Eksporter		rc	1 DEKLARASJON											
	3	3 Blanketter	4 Lasterløst		5 Vareposter		6 Areal tall		7 Referansenummer							
	8	8 Mottaker			rc	9 Den økonomiske omvergnen		rc								
					10 Forser brakt/ sendt av/L		11 Havnings-/ Postland		12 Vareslagnummer		12 FLP					
					14 Omsender/Representant		rc	16 Avsender/Utførselsland		15 Kilde avs/ut land		17 Kilde dest. land				
					16 Opprinnelsesland		17 Bestemmelsesland									
					18 Transporthandlets identifikasjon		rc	19 Cont.		20 Lastergjenstand						
					21 Den alvne transportvarens identifikasjon		22 Faktumet retnings og lokasjon		23 Omvekselnummer		24 Transporthandlet					
					25 Transportvare med grener		26 Transportvare i pakke		27 Lastesett/Lasterett		28 Funksjonelle egenskaper og betingelser					
					29 Utlastings-/Innlastingsstasjon		30 Varerens lagsnummer									
	31 Koll og merke				32 Merk av rc - Containers - Areal og vekt		33 Vareslag		34 Vareslagnummer		35 Kilde dest. land		36 Bruknavn (kg)		38 Proy. 1974	
						39		40		41		42		43		
44 Tilleggsopplysninger/Anmerkninger/ Dokumenter/ Sammenheng og beskrivelser				45		46		47		48		49		50		
47 Betsjening av vogter				Type	Gravning	Sest	Brett	51	48 Kontin. for lastesett		49 Lasterett/Containernummer					
										52 REGSKAPSMESSIGE OPPLYSNINGER						
				53		54		55		56						
51 Personlig utrustning/utrustning (og land)				representant med Sest og date		52		53		54		55				
52 Gjenstander				53		54		55		56		57				
54 Kontroll ved angangsbestemmelsestolledet				Resultat		55		56		57		58				
				59		60		61		62		63				
				64		65		66		67		68				
				69		70		71		72		73				
				74		75		76		77		78				

C ANGANGSTOLLEDET

NORGE		1 DEKLARASJON		A AVGANGS-UTFØRSELSTILLET		
4	5	2 Ansatt(er) Oppøver	RL	3 Brevetter	4 Lattetter	
		8 Vekst(er)	RL	9 Væpener	10 Antall sold	
		14 Kontaktperson(er)	RL	15 Ansatt(er) utførelsen		
		16 Transportskips element og nasjonalitet ved avgang	18 Cont.	17 Bestemmelser		
21 Det åttende transportmiddel element og nasjonalitet ved gjennomføring		23 Transportmiddel ved grensen		27 Lattetter		
4		5		20		
21	Antal og type laster	Merket og nr. - Containersk. - Antall og vekt(er)		33 Væpener	35 Væpennummer	
				36 Brannvesen (kg)	38 Antipenn (kg)	
44		Transportmidler		40		
46		Transportmidler		T.O. nr.		
58		Omstøper		59		
		Sted og land		Sted og land		
		Hvil transportmiddel element, og nasjonalitet		Hvil transportmiddel element, og nasjonalitet		
		Cont. (1) My kontainers element		Cont. (1) My kontainers element		
		(1) Skriv I hvis JA eller O hvis NEI		(1) Skriv I hvis JA eller O hvis NEI		
7		KAPITTEL 1		KAPITTEL 2		
		Hvil transportmiddel element		Hvil transportmiddel element		
		Utskrift		Utskrift		
		Skrift		Skrift		
59		Hensettelse		60		
		RL		Utskrift		
61		Hensettelse		62		
		Sted og land		Sted og land		
63		Grens		64		
		Kontroll ved avgangstillet		Kontroll ved avgangstillet (og land)		
0		KONTROLL VED AVGANGSTILLET		65		
		Resultat		Sted og land		
		Hvil transportmiddel element		Kontaktperson(er) kontaktnr. og utskrift		
		Utskrift				
		Tidspunkt (dato)				
		Utskrift				

<p>M Andre hendelser under transporten Nærmere opplysninger og relevante mål</p>	<p>G KOMPETENTE MYNDIGHETERS ATTESTASJON</p>
<p>H ETTERKONTROLL (Hår dette eksempelvis er brukt for å sikre trykksikkerheten for varen)</p>	
<p>ANMØDNING OM VERIFIKASJON Det anmodes om verifisering av dette dokumentets ekthet og nøyaktighet av de gitte opplysninger.</p>	<p>RESULTAT AV VERIFIKASJONEN De tre dokumenter (1) <input type="checkbox"/> er stemt av det angitte stellet, og de gitte opplysninger er riktige <input type="checkbox"/> opplyser ikke tilsvarende til ekthet og nøyaktighet (se merknader nedenfor)</p>
<p>Sted og dato Underskrift _____ Stempel _____</p>	<p>Sted og dato Underskrift _____ Stempel _____</p>
<p>Merknader</p>	
<p>(1) Se til tryk i den delen som gjelder</p>	
<p>I BESTEMMELSESTOLLESTEDETS KONTROLL (FELLES TRANSITTERING) Anmeldelse av Kontroll av transporten</p>	<p>Eksemplar nr. 5 returnert den registrert under nr.</p>
<p>Merknader</p>	<p>Underskrift _____ Stempel _____</p>

<p>FELLES TRANSITTERING – ANKOMSTBEVIS (fylles ut av den ansvarlige for overlevering til de fellestollesteder)</p>	
<p>Det behandles et slikt dokument _____ utstedt av stasjonen i og _____ (navn og land) under nr. _____</p>	<p>Betjentenes/Arbeideres signatur</p>
<p>et slik overlever og at det er, dato ikke er registrert utstedelse av vedkommende stasjon etter dette dokumentet viser til</p>	
<p>Dato _____</p>	<p>Underskrift _____</p>

BILAG III

Mønsterformular for fortsettelsesark som skal benyttes sammen med mønsterformularet i Bilag I.

NORGE										A AVGANGS-UTVÆRSELSTOLLSTED									
2 Anvendt/Dokument nr. <input type="checkbox"/>					1 DEKLARASJON					22 Varepost nr. 23 Varenummer									
					C		BIS												
					3 Eksporter					1									
					21 Koll og varebeskrivelse Merker og nr. - Containers - Antal og vektstørrelse														
44 Tilleggsoplysninger/ Kopierede dokumenter/ Serifikater og autorisasjoner																			
					21 Koll og varebeskrivelse Merker og nr. - Containers - Antal og vektstørrelse														
44 Tilleggsoplysninger/ Kopierede dokumenter/ Serifikater og autorisasjoner																			
					21 Koll og varebeskrivelse Merker og nr. - Containers - Antal og vektstørrelse														
44 Tilleggsoplysninger/ Kopierede dokumenter/ Serifikater og autorisasjoner																			
					47 Berøring av kjøper										48 Summen vareslag				
Type Grunnlag Sats Bæree BM Type Grunnlag Sats Bæree BM										Type Grunnlag Sats Bæree BM Type Bæree BM ← SAMMENFAG									
Sum innen vareslag										Sum innen vareslag									
Type Grunnlag Sats Bæree BM Type Bæree BM										1 Eksemplar for avgangs-utværlstallet									
Sum innen vareslag										C AVGANGSTOLLSTED									
Totalsum										1									

A INGANGS-UTFORSÆTTLISTED

NORGE

<p>1 DEKLARASJON</p> <p>2 Arbeidskategorier nr.</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>3 Barneår 2</p>		<p>22 Varekost nr.</p> <p>23 Varenummer</p> <p>24 Kode opplysning 25 Bruttovekt (kg)</p> <p>26 PROSEKTYRE 27 Nettovekt (kg) 28 Kvoter</p> <p>29 Summen av konsignasjon/Tilgjengelig dokument</p> <p>30 Mengde i annen enhet</p> <p>31 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p> <p>32 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p> <p>33 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p>																																																											
<p>31 Kode og varebeskrivelse</p> <p>Merket og nr. - Consignerte - Antall og vektlag</p>	<p>34 Kode opplysning 35 Bruttovekt (kg)</p> <p>36 PROSEKTYRE 37 Nettovekt (kg) 38 Kvoter</p> <p>39 Summen av konsignasjon/Tilgjengelig dokument</p> <p>40 Mengde i annen enhet</p> <p>41 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p> <p>42 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p> <p>43 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p>																																																												
<p>31 Kode og varebeskrivelse</p> <p>Merket og nr. - Consignerte - Antall og vektlag</p>	<p>34 Kode opplysning 35 Bruttovekt (kg)</p> <p>36 PROSEKTYRE 37 Nettovekt (kg) 38 Kvoter</p> <p>39 Summen av konsignasjon/Tilgjengelig dokument</p> <p>40 Mengde i annen enhet</p> <p>41 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p> <p>42 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p> <p>43 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p>																																																												
<p>31 Kode og varebeskrivelse</p> <p>Merket og nr. - Consignerte - Antall og vektlag</p>	<p>34 Kode opplysning 35 Bruttovekt (kg)</p> <p>36 PROSEKTYRE 37 Nettovekt (kg) 38 Kvoter</p> <p>39 Summen av konsignasjon/Tilgjengelig dokument</p> <p>40 Mengde i annen enhet</p> <p>41 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p> <p>42 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p> <p>43 Tilleggelsesytelser/Prøvningsdokumenter/Sertifikater og autorisasjoner</p>																																																												
<p>47 Sørgeslag og import</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Type</th> <th>Grunnlag</th> <th>Sag</th> <th>Sevne</th> <th>SM</th> <th>Type</th> <th>Grunnlag</th> <th>Sag</th> <th>Sevne</th> <th>SM</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td colspan="5" style="text-align: center;">Sum første vernepost</td> <td colspan="5" style="text-align: center;">Sum andre vernepost</td> </tr> </tbody> </table>	Type	Grunnlag	Sag	Sevne	SM	Type	Grunnlag	Sag	Sevne	SM											Sum første vernepost					Sum andre vernepost					<p>47 Sørgeslag og import</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Type</th> <th>Grunnlag</th> <th>Sag</th> <th>Sevne</th> <th>SM</th> <th>Type</th> <th>Grunnlag</th> <th>Sag</th> <th>Sevne</th> <th>SM</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td colspan="5" style="text-align: center;">Sum tredje vernepost</td> <td colspan="5" style="text-align: center;">Totalt</td> </tr> </tbody> </table>	Type	Grunnlag	Sag	Sevne	SM	Type	Grunnlag	Sag	Sevne	SM											Sum tredje vernepost					Totalt				
Type	Grunnlag	Sag	Sevne	SM	Type	Grunnlag	Sag	Sevne	SM																																																				
Sum første vernepost					Sum andre vernepost																																																								
Type	Grunnlag	Sag	Sevne	SM	Type	Grunnlag	Sag	Sevne	SM																																																				
Sum tredje vernepost					Totalt																																																								

2

Eksemplar til statistisk bruk for avgangs-/utforsættlandet

I C INGANGSTOLLSTED

NORGE										A ANGANGS-UTFØRSELSTOLLSTED																																																																																																													
1 3 Avsender/ Eksportør nr. <input type="checkbox"/>										1 DEKLARASJON																																																																																																													
										C		BIS																																																																																																											
										2 3 Eksporter		3																																																																																																											
31 Kall og varebeskrivelse										32 Vareposen nr.										33 Varenummer																																																																																																			
															34 Krets oppgjør					35 Bruttovekt (kg)																																																																																																			
															37 PROSEDYRE					38 Nettovekt (kg)					39 Kvevr																																																																																														
										40 Summen av deklarasjon/Tullgrens dokument										41 Mengde i annen enhet																																																																																																			
										T.O.kode										46 Skattens verdi																																																																																																			
44 Tilleggsoplysninger/ Fremlegte dokumenter/ Serifikater og autorisasjoner										32 Vareposen nr.										33 Varenummer																																																																																																			
															34 Krets oppgjør					35 Bruttovekt (kg)																																																																																																			
															37 PROSEDYRE					38 Nettovekt (kg)					39 Kvevr																																																																																														
										40 Summen av deklarasjon/Tullgrens dokument										41 Mengde i annen enhet																																																																																																			
										T.O.kode										46 Skattens verdi																																																																																																			
31 Kall og varebeskrivelse										32 Vareposen nr.										33 Varenummer																																																																																																			
															34 Krets oppgjør					35 Bruttovekt (kg)																																																																																																			
															37 PROSEDYRE					38 Nettovekt (kg)					39 Kvevr																																																																																														
										40 Summen av deklarasjon/Tullgrens dokument										41 Mengde i annen enhet																																																																																																			
										T.O.kode										46 Skattens verdi																																																																																																			
44 Tilleggsoplysninger/ Fremlegte dokumenter/ Serifikater og autorisasjoner										32 Vareposen nr.										33 Varenummer																																																																																																			
															34 Krets oppgjør					35 Bruttovekt (kg)																																																																																																			
															37 PROSEDYRE					38 Nettovekt (kg)					39 Kvevr																																																																																														
										40 Summen av deklarasjon/Tullgrens dokument										41 Mengde i annen enhet																																																																																																			
										T.O.kode										46 Skattens verdi																																																																																																			
47 Beregning av avgifter										Type										Grunnlag										Satt										Bereg										BM										Type										Grunnlag										Satt										Bereg										EKS																			
										Sum første varepos										Sum andre varepos										Type										Grunnlag										Satt										Bereg										BM										Type										Grunnlag										Satt										Bereg									
Sum andre varepos										Tollsum										3										Eksemplar for avsender/eksportør										C ANGANGSTOLLSTED																																																																															

NORGE		1 DEKLARASJON		A ANGANGS-UTPÅRSESTOLSTED	
2 Avsender Eksemplar nr. <input type="checkbox"/>		C	BIS		
		3 Betegnelse	4		
31 Koll og vorebestyrer	Møter og nr. • Constanter. • Antall og vorelag	32 Vorens nr.	33 Varenummer	34 Bruddene (hg)	
				35 Nedbrev (hg)	
		40 Sammenstøt omløps/Tidligere dokument			
44 Tilleggsoplysninger/Avvik/Spørsmål/Skrivelser og andre saker	T O				
31 Koll og vorebestyrer	Møter og nr. • Constanter. • Antall og vorelag	32 Vorens nr.	33 Varenummer	34 Bruddene (hg)	
				35 Nedbrev (hg)	
		40 Sammenstøt omløps/Tidligere dokument			
44 Tilleggsoplysninger/Avvik/Spørsmål/Skrivelser og andre saker	T O				
31 Koll og vorebestyrer	Møter og nr. • Constanter. • Antall og vorelag	32 Vorens nr.	33 Varenummer	34 Bruddene (hg)	
				35 Nedbrev (hg)	
		40 Sammenstøt omløps/Tidligere dokument			
44 Tilleggsoplysninger/Avvik/Spørsmål/Skrivelser og andre saker	T O				

4 Eksempler for bestemteestolstedet

C ANGANGSTOLSTED

NORGE		1 DEKLARASJON		A INGANGS-UTBRUSELSTILLET	
2 Ansettelsesperiode		C	BIS	3	
4		5		6	
11	Konst. av nr. - Kontinert - Antall og verdi	12	Verdi	13	Verdi
14	14	15		16	
17	Konst. av nr. - Kontinert - Antall og verdi	18	Verdi	19	Verdi
20	20	21		22	
23	23	24		25	
26	26	27		28	

5 Ankomststed
 Feiles transitering
 C INGANGSTILLET

NORGE						Å BESTODMÅLSTJELLISTED						
1 DEKLARASJON												
2 <input type="checkbox"/> Medlem re						C BIS						
3 Statens						6						
31 Koll og vår- beholdelse	Merk og nr. - Kommentar - Antall og versjon					22	Versjon nr.					
						24		25		26		
						27		28		29		
						40 Sammestemt deklarasjon/Tilleggskommentar						
						41		42		43		
44 <small>Tilleggsvilkår Fremlegg Sammestemt Sertifisert og autentisert</small>						T.O.klass 46 Juledag 46 Statens vers						
31 Koll og vår- beholdelse	Merk og nr. - Kommentar - Antall og versjon					22	Versjon nr.					
						24		25		26		
						27		28		29		
						40 Sammestemt deklarasjon/Tilleggskommentar						
						41		42		43		
44 <small>Tilleggsvilkår Fremlegg Sammestemt Sertifisert og autentisert</small>						T.O.klass 46 Juledag 46 Statens vers						
31 Koll og vår- beholdelse	Merk og nr. - Kommentar - Antall og versjon					22	Versjon nr.					
						24		25		26		
						27		28		29		
						40 Sammestemt deklarasjon/Tilleggskommentar						
						41		42		43		
44 <small>Tilleggsvilkår Fremlegg Sammestemt Sertifisert og autentisert</small>						T.O.klass 46 Juledag 46 Statens vers						
42 Særregning av lyfter	Type Grunnlag Saks Saks Sak					Type Grunnlag Saks Saks Sak						
	Sum første versjon					Sum andre versjon						
	Type Grunnlag Saks Saks Sak					Type Grunnlag Saks Saks Sak						
						T.O.klass SAMMENDRAG						
	Sum tredje versjon					Totalt						
						6						
						C ANGANGSTJELLISTED						

NORGE		1 DEKLARASJON		A BESTEMMELSESTILLET						
6 Mottaker <input type="checkbox"/>		C	BIS							
		3 Betegnelse	7							
31 Kode og versjonsnummer	32 Vervord nr.	33 Vervordnummer								
34 Kode og versjonsnummer	35 Kilde opprinnelse		36 Bruksform (hg)		37 Proveniens					
	37 PROSEDYRE		38 Anvendelse (hg)		39 Kilde					
	40 Summasjon dokumenter/Tillegg dokumenter									
	41 Mengde i annen enhet		42 Mengde per		43 /F					
44 Tilleggsopplysninger/ Forslags dokumenter/ Serifikater og autorisasjoner		T.O.kode 45 Autorisng								
		46 Statuskode								
31 Kode og versjonsnummer	32 Vervord nr.	33 Vervordnummer								
34 Kode og versjonsnummer	35 Kilde opprinnelse		36 Bruksform (hg)		37 Proveniens					
	37 PROSEDYRE		38 Anvendelse (hg)		39 Kilde					
	40 Summasjon dokumenter/Tillegg dokumenter									
	41 Mengde i annen enhet		42 Mengde per		43 /F					
44 Tilleggsopplysninger/ Forslags dokumenter/ Serifikater og autorisasjoner		T.O.kode 45 Autorisng								
		46 Statuskode								
31 Kode og versjonsnummer	32 Vervord nr.	33 Vervordnummer								
34 Kode og versjonsnummer	35 Kilde opprinnelse		36 Bruksform (hg)		37 Proveniens					
	37 PROSEDYRE		38 Anvendelse (hg)		39 Kilde					
	40 Summasjon dokumenter/Tillegg dokumenter									
	41 Mengde i annen enhet		42 Mengde per		43 /F					
44 Tilleggsopplysninger/ Forslags dokumenter/ Serifikater og autorisasjoner		T.O.kode 45 Autorisng								
		46 Statuskode								
47 Berøping av avlyst	Type	Grunnlag	Satt	Besv	BM	Type	Grunnlag	Satt	Besv	51
	Sum neste versjon					Sum annen versjon				
SAMMENDRAG										
Type	Grunnlag	Satt	Besv	BM	Type	Besv				
7 Eksemplar til statistisk bruk for bestemmelseslandet										
C AVGANGSTILLET										
Sum neste versjon					Totalt					

NORGE		1 DEKLARASJON				A BESTEMMELSESTOLSTED				
8 Mottaker		C		BIS						
		3 Betalingsnr.		8						
11 Koll 28 -for- betalingsnr.	Merket og nr. - Censurnummer - Artd og verslag	32 Værest		33 Værestnummer						
		34 Kasse eksport		35 Betalingsnr (h/g)		36 Prioritets				
		37 PROSEKUTOR		38 Notisbet (h/g)		39 Kolor				
		40 Summen av dokumenter/Tilgjengere dokument								
		41 Mengde i annen enhet		42 Valore per		43 YF				
		7 Q.led		46 Autarky						
		48 Skillemet ord								
14 "Tilleggs"- værestnr Kontingents Obligatorier Sertifikat og autorisas- joner	Merket og nr. - Censurnummer - Artd og verslag	32 Værest		33 Værestnummer						
		34 Kasse eksport		35 Betalingsnr (h/g)		36 Prioritets				
		37 PROSEKUTOR		38 Notisbet (h/g)		39 Kolor				
		40 Summen av dokumenter/Tilgjengere dokument								
		41 Mengde i annen enhet		42 Valore per		43 YF				
		7 Q.led		46 Autarky						
		48 Skillemet ord								
11 Koll 28 -for- betalingsnr.	Merket og nr. - Censurnummer - Artd og verslag	32 Værest		33 Værestnummer						
		34 Kasse eksport		35 Betalingsnr (h/g)		36 Prioritets				
		37 PROSEKUTOR		38 Notisbet (h/g)		39 Kolor				
		40 Summen av dokumenter/Tilgjengere dokument								
		41 Mengde i annen enhet		42 Valore per		43 YF				
		7 Q.led		46 Autarky						
		48 Skillemet ord								
14 "Tilleggs"- værestnr Kontingents Obligatorier Sertifikat og autorisas- joner	Merket og nr. - Censurnummer - Artd og verslag	32 Værest		33 Værestnummer						
		34 Kasse eksport		35 Betalingsnr (h/g)		36 Prioritets				
		37 PROSEKUTOR		38 Notisbet (h/g)		39 Kolor				
		40 Summen av dokumenter/Tilgjengere dokument								
		41 Mengde i annen enhet		42 Valore per		43 YF				
		7 Q.led		46 Autarky						
		48 Skillemet ord								
17 Betalings- nr Inngitt	Type	Grundlag	Saks	Bevis	SM	Type	Grundlag	Saks	Bevis	SM
Sum tredje versant					Sum andre versant					
					SAMMENSETT					
					8					
					Eksemplar for mottaker					
					C ANGANGSTOLSTED					
Sum tredje versant					Totalt					

BILAG IV

Mønsterformular for fortsettelsesark som skal benyttes sammen med mønsterformularet i Bilag II.

NORGE										1 DEKLARASJON		4 ÅNGANGS-UTTFORSKLS-BESTEMMELSESTOLLETT				
2 Antallet Eksemplær 8 Merkater nr.										C		BIS				
3										2 Merkater		1 6				
21 Kall og viderbestemmelser	Merkat og nr. - Contents, nr. - Antal og versjon										32 Versjon nr.		33 Versnummer			
											34 Kalle opp land		35 Sluttesett (tag)		36 Paragraf	
											37 PROSEDYRE		38 Notisene (tag)		39 Krets	
											40 Summenes demarkasjon/Tilleggse dokument					
44 Tilleggsopplysninger Fremlegg dokumenter Seriefølgende og nummererte											41 Mengde i annen avdel		42 Værdi per		43 /P (tek)	
											T.O. base		44 utstyr			
											45 Skattemerke					
											46 Skattemerke					
21 Kall og viderbestemmelser	Merkat og nr. - Contents, nr. - Antal og versjon										32 Versjon nr.		33 Versnummer			
											34 Kalle opp land		35 Sluttesett (tag)		36 Paragraf	
											37 PROSEDYRE		38 Notisene (tag)		39 Krets	
											40 Summenes demarkasjon/Tilleggse dokument					
44 Tilleggsopplysninger Fremlegg dokumenter Seriefølgende og nummererte											41 Mengde i annen avdel		42 Værdi per		43 /P (tek)	
											T.O. base		44 utstyr			
											45 Skattemerke					
											46 Skattemerke					
21 Kall og viderbestemmelser	Merkat og nr. - Contents, nr. - Antal og versjon										32 Versjon nr.		33 Versnummer			
											34 Kalle opp land		35 Sluttesett (tag)		36 Paragraf	
											37 PROSEDYRE		38 Notisene (tag)		39 Krets	
											40 Summenes demarkasjon/Tilleggse dokument					
44 Tilleggsopplysninger Fremlegg dokumenter Seriefølgende og nummererte											41 Mengde i annen avdel		42 Værdi per		43 /P (tek)	
											T.O. base		44 utstyr			
											45 Skattemerke					
											46 Skattemerke					
47 Sammenheng av eksemplær	Type Grunnlag Saks Serie SM Type Grunnlag Saks Serie SM															
	Sum første versjon										Sum andre versjon					
Type Grunnlag Saks Serie SM Type Serie SM om SAMMENHANG																
1										Eksemplar for avgangs-/utforsketlandet						
6										Eksemplar for bestemmelsetlandet						
C ÅNGANGSTOLLETT																
Sum andre versjon										Totalsum						

NORGE		1 DEKLARASJON		A AVGANGS-UTFOKSELS-BESTEMMELSESTILLET	
2 Antallet/Elstørrelse i Member <input type="checkbox"/>		C	BIS		
		3 Member	2	7	
31 Koll og vers-beskrivelse	Member og nr. - Censurform - Antall og verslag	32 Versus nr.	33 Versnummer		
			34 Koll oppgjord	35 Brukshet (hg)	36 Prosent
			37 PROSEDYRE	38 Hestved (hg)	39 Kcoll
			40 Sammenh. endringer/Tillegg dokument		
			41 Mengde i annen enhet	42 Værdi pro	43 %
			T.O. dato 44 Justering		
			45 Skattens verdi		
44 Tilleggsopplysninger/Permisjonsdokumenter/Sendebrev og autorisasjoner					
31 Koll og vers-beskrivelse	Member og nr. - Censurform - Antall og verslag	32 Versus nr.	33 Versnummer		
			34 Koll oppgjord	35 Brukshet (hg)	36 Prosent
			37 PROSEDYRE	38 Hestved (hg)	39 Kcoll
			40 Sammenh. endringer/Tillegg dokument		
			41 Mengde i annen enhet	42 Værdi pro	43 %
			T.O. dato 44 Justering		
			45 Skattens verdi		
44 Tilleggsopplysninger/Permisjonsdokumenter/Sendebrev og autorisasjoner					
31 Koll og vers-beskrivelse	Member og nr. - Censurform - Antall og verslag	32 Versus nr.	33 Versnummer		
			34 Koll oppgjord	35 Brukshet (hg)	36 Prosent
			37 PROSEDYRE	38 Hestved (hg)	39 Kcoll
			40 Sammenh. endringer/Tillegg dokument		
			41 Mengde i annen enhet	42 Værdi pro	43 %
			T.O. dato 44 Justering		
			45 Skattens verdi		
44 Tilleggsopplysninger/Permisjonsdokumenter/Sendebrev og autorisasjoner					
47 Berøring av	Type	Grunnlag	Saks	Besv.	BM
	Type	Grunnlag	Saks	Besv.	BM
Sum første halvpart			Sum andre halvpart		
Type Grunnlag Saks Besv. BM Type Besv. SAMMENDRAG					
2					
7					
C AVGANGSTILLET					
Sum tredje halvpart			Totalsum		

NORGE										1 ERKLÆRING			A ANGANG-AUTORSLS-BESTEMMELSESTOLSTED																
2 Anvender Eksemplar 8 Mottakar <input type="checkbox"/>										C			BIS																
										3 Mottakar			3			8													
25	Kod og vare- nummer	Merkat og nr. - Canservnr. - Antal og voretag								33 Varesett			35 Varenummer																
										34 Kest opplyst			36 Bruksett (kg)			38 Prosent													
										37 PROSEDYRE			38 Notovest (kg)			38 Kveier													
										40 Summen avlasten/Tilgjore dokument																			
										41 Mengde i annen enhet			42 Varens pris			43 pr 1000													
										T.O.klass			46 Jansering																
										48 Statistisk verd																			
26	Kod og vare- nummer	Merkat og nr. - Canservnr. - Antal og voretag								33 Varesett			35 Varenummer																
										34 Kest opplyst			36 Bruksett (kg)			38 Prosent													
										37 PROSEDYRE			38 Notovest (kg)			38 Kveier													
										40 Summen avlasten/Tilgjore dokument																			
										41 Mengde i annen enhet			42 Varens pris			43 pr 1000													
										T.O.klass			46 Jansering																
										48 Statistisk verd																			
27	Kod og vare- nummer	Merkat og nr. - Canservnr. - Antal og voretag								33 Varesett			35 Varenummer																
										34 Kest opplyst			36 Bruksett (kg)			38 Prosent													
										37 PROSEDYRE			38 Notovest (kg)			38 Kveier													
										40 Summen avlasten/Tilgjore dokument																			
										41 Mengde i annen enhet			42 Varens pris			43 pr 1000													
										T.O.klass			46 Jansering																
										48 Statistisk verd																			
47	Beregning av avgifter	Type Grundlag Sekt Sone SM Type Grundlag Sekt Sone SM																											
Sum første voresett										Sum andre voresett																			
Type Grundlag Sekt Sone SM Type Sone SM										SAMMENDRAG																			
Sum første voresett										Totalt																			
																				3 Eksemplar for avsender/eksportør									
																				8 Eksemplar for mottakar									
																				C ANGANGSTOLSTED									

NORGE		1 DEKLARASJON		A INNGANGS-UTFORSÆLSTILLET	
2 Ansatt(er) / Exporter <input type="checkbox"/>		C	BIS		
		3 Bedrifter		4	5
21	Kode og virksomhedsnavn	22	Varekode	23	Varenummer
				35 Bruttoverdi (kg) 36 Nettoverdi (kg)	
		40 Summen av deklarasjon/Tollgrense dokument			
41 Tilleggsopplysninger/Reklamsagge dokumenter/Sertifisering og autorisasjoner		T.O. kode			
21	Kode og virksomhedsnavn	22	Varekode	23	Varenummer
				35 Bruttoverdi (kg) 36 Nettoverdi (kg)	
		40 Summen av deklarasjon/Tollgrense dokument			
41 Tilleggsopplysninger/Reklamsagge dokumenter/Sertifisering og autorisasjoner		T.O. kode			
21	Kode og virksomhedsnavn	22	Varekode	23	Varenummer
				35 Bruttoverdi (kg) 36 Nettoverdi (kg)	
		40 Summen av deklarasjon/Tollgrense dokument			
41 Tilleggsopplysninger/Reklamsagge dokumenter/Sertifisering og autorisasjoner		T.O. kode			

4	Eksempel for bestemmelsestilsted
5	Ankomststøst Felles transittering
C INNGANGSTILLET	

BILAG V

OVERSIKT OVER DE EKSEMPLARER AV FORMULARENE VIST I BILAGENE I OG III TIL VEDLEGG III, HVORPÅ DE GITTE OPPLYSNINGER MÅ FREMKOMME VED DIREKTE GJENNOMSKRIFT

(fra eksemplar 1)

Rubrikk nummer	Eksemplarer
I <u>Rubrikker som skal fylles ut av deklareranten</u>	
1	1 til 8 unntatt midtkolonnen: 1 til 3
2	1 til 5 ¹⁾
3	1 til 8
4	1 til 8
5	1 til 8
6	1 til 8 ¹⁾
8	1 til 5 ¹⁾
15	1 til 8
17	1 til 8 ¹⁾
16	1 til 5 ¹⁾
19	1 til 5 ¹⁾
21	1 til 5 ¹⁾
25	1 til 5 ¹⁾
27	1 til 5 ¹⁾
31	1 til 8
32	1 til 8
33	Første kolonne fra venstre: 1 til 8 øvrige kolonner: 1 til 3
35	1 til 8
38	1 til 8 ¹⁾
40	1 til 5 ¹⁾
44	1 til 5 ¹⁾
50	1 til 8
51	1 til 8
52	1 til 8
53	1 til 8
54	1 til 8
55	-
56	-
II <u>Rubrikker som skal fylles ut av tollvesenet</u>	
C	1 til 8 ²⁾
D	1 til 4
E	-
F	-
G	-
H	-
I	-

1) Rubrikkene kan aldri kreves utfylt på eksemplarene 5 og 7 med henblikk på transittering.

2) Utførselslandet står fritt til å benytte disse rubrikkene.

BILAG VI

OVERSIKT OVER DE EKSEMPLARER AV FORMULARENE VIST I BILAGENE II OG IV TIL VEDLEGG III, HVORPÅ DE GITTE OPPLYSNINGER MÅ FREMKOMME VED DIREKTE GJENNOMSKRIFT

(fra eksemplar 1)

Rubrikk nummer	Eksemplarer
I <u>Rubrikker som skal fylles ut av deklarannten</u>	
1	1 til 4 unntatt midtkolonnen: 1 til 3
2	1 til 4
3	1 til 4
4	1 til 4
5	1 til 4
6	1 til 4
8	1 til 4
15	1 til 4
17	1 til 4
18	1 til 4
19	1 til 4
21	1 til 4
25	1 til 4
27	1 til 4
31	1 til 4
32	1 til 4
33	Første kolonne fra venstre: 1 til 4 øvrige kolonner: 1 til 3
35	1 til 4
36	1 til 4
40	1 til 4
44	1 til 4
50	1 til 4
51	1 til 4
52	1 til 4
53	1 til 4
54	1 til 4
55	-
56	-
II <u>Rubrikker som skal fylles ut av tollvesenet</u>	
C	1 til 4
D/J	1 til 4
E/J	1 til 4
F	-
G	-
H	-
I	-

BILAG VII

FORKLARENDE MERKNADER FOR BRUK AV BLANKETTER FOR T1 OG T2
DEKLARASJONER

AVSNITT I

GENERELLE MERKNADER

A. Generell beskrivelse

Blankettsettene referert til i Bilagene I til IV i dette Vedlegg skal brukes ved transport av varer under T1 eller T2 prosedyren mellom de berørte land (unntatt transport av varer under de forenklede transitteringsprosedyrene som gjelder for bestemte transportmåter).

Ved bruk av blankettsettene referert til i Bilagene I og III til dette Vedlegg, skal bare eksemplarene 1, 4, 5 og 7 benyttes:

- eksemplar 1 som skal beholdes av myndighetene i avgangs-/utførselslandet (avgangs- og transitteringsformaliteter);
- eksemplar 4 som skal beholdes av bestemmelsestollstedet (transitteringsformaliteter og bevis for Fellesskapsstatus for varene);
- eksemplar 5 som er retureksemplare ved transittering;
- eksemplar 7 som skal benyttes til statistikkformål i bestemmelseslandet (for transitterings- og ankomst-/innførselsformaliteter);

(Eksemplar 7 kan brukes til andre administrative formål i samsvar med de Kontraherende Parters behov).

Blankettene referert til i Bilagene II og IV til dette Vedlegg kan også brukes, spesielt når EDB benyttes ved utfylling av deklarasjoner. To blankettsett som minst inneholder eksemplarene 1/6, 2/7 og 4/5 burde brukes i slike tilfeller, det første settet ville når det gjelder de opplysningene som skal påføres, tilsvare ovennevnte eksemplar 1 og 4, og det andre settet eksemplar 5 og 7.

I dette tilfelle må hvert sett vise nummerne på de eksemplarer som blir brukt, ved overstrykning i blankett- margen av de nummer som ikke blir benyttet.

Hvert sett, som fastsatt, er utformet slik at de opplysninger som skal overføres til de forskjellige eksemplarene, vil bli overført som følge av en kjemisk behandling av papiret.

Det er tilfeller hvor det ved ankomst er viktig å fremskaffe bevis på Fellesskapsstatus for de berørte varer, selv om T1 eller T2 prosedyren ikke har blitt brukt. I slike tilfeller vil det være nødvendig å bruke en blankett som tilsvarer eksemplar 4 i mønsteret gjengitt i Bilag I til dette Vedlegg eller eksemplar 4/5 i mønsteret gjengitt i Bilag II til dette Vedlegg. Denne blanketten skal når det er påkrevet, suppleres med en eller flere blanketter som tilsvarer eksemplar 4 eller eksemplar 4/5 i mønsteret gjengitt i henholdsvis Bilagene III og IV til dette Vedlegg eller henholdsvis mønsteret gjengitt i Bilag I og II til dette Vedlegg. Når det nyttes EDB til utfylling av slike deklarasjoner, skal ikke blankettene i Bilagene III og IV til dette Vedlegg brukes som tilleggsark.

Næringsdrivende kan også om de ønsker det, bruke egne trykte blankettsett av av det slag som best passer for deres bruk, så lenge de er i overensstemmelse med det offisielle mønsteret.

B. Opplysninger som kreves

De omhandlede blanketter inneholder alle de opplysningene som kan kreves av de forskjellige land. Det er visse rubrikker som er obligatorisk å fylle ut, mens andre bare skal fylles ut dersom det forlanges i det land hvor de formelle vilkår skal oppfylles. I denne forbindelse må det avsnittet i disse forklarende merknader som omhandler bruken av de forskjellige rubrikkene, følges nøye.

Det maksimale antall rubrikker som må fylles ut, er følgende:

- rubrikkene 1 (unntatt midtkolonnen), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (første underoppdeling), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56 (rubrikker med grønn bakgrunn).

C. Regler for bruk av blanketten

Blankettene skal fylles ut med skrivemaskin eller ved en mekanografisk eller liknende prosess. De kan også fylles ut tydelig for hånd, med blekk og med blokkbokstaver. For å lette

utfyllingen med skrivemaskin, bør blanketten settes inn i maskinen slik at den første bokstaven i opplysningene som skal påføres i rubrikk 2 blir plassert i posisjonsrubrikken øverst i venstre hjørne.

Blanketten må ikke inneholde raderinger eller overskrivninger. Rettelser må foretas ved å streke over de ukorrekte opplysningene, og påføre de riktige der det passer. Endringer gjort på denne måten må signeres av den person som har foretatt dem, og uttrykkelig attesteres av de kompetente myndigheter. De sistnevnte kan, når det anses nødvendig, forlange en ny deklarasjon fremlagt.

I tillegg kan blankettene fylles ut ved bruk av en automatisk reproduksjonsprosess i stedet for en av de ovennevnte fremgangsmåter. De kan også bli fremstilt og utfylt på denne måten såfremt bestemmelsene om mønster, papir, format, anvendt språk, leselighet, forbud mot raderinger og forandringer samt med hensyn til rettelser, blir nøye overholdt.

Bare nummererte rubrikker skal fylles ut der dette kreves. De øvrige rubrikker, angitt med en stor bokstav, er utelukkende reservert til internt bruk for myndighetene.

Eksemplaret som skal beholdes ved avgangstollstedet, må være påført originalunderskriften til den hovedansvarlige, eller eventuelt underskriften til hans bemyndigede representant, og gjør ham ansvarlig for alle opplysninger i tilknytning til transitteringen slik disse fremkommer ved anvendelse av de relevante bestemmelser, inkludert de som er beskrevet i avsnitt B ovenfor.

AVSNITT II

OPPLYSNINGER SOM SKAL OPPGIS I DE FORSKJELLIGE RUBRIKKER

I. Formelle vilkår i utførselslandet

RUBRIKK 1: DEKLARASJON

Følgende opplysninger skal anføres i den tredje kolonnen i denne rubrikken:

- (1) Varer utført eller gjenutført under T2 prosedyren, fra et medlemsland i Fellesskapet til et annet

T2

- (2) Varer eksportert fra et medlemsland i Føllesskapet til et EFTA land, eller gjenutført fra et EFTA land, under T2 prosedyren

T2

- (3) Varer utført under T1 prosedyren

T1

- (4) Blandede sendinger med Føllesskaps- og ikke-Føllesskapsvarer hvor varene er spesifisert på separate tilleggsark eller lastelister for hver type varer

I

- (5) Utførsel eller gjenutførsel av varer uten bruk av T2 prosedyren, men med attest for varenes Føllesskapsstatus

T2L

RUBRIKK 2: AVSENDER/EKSPORTØR

Denne rubrikken er valgfri for de Kontraherende Parter.

Oppgi fullt navn og adresse til vedkommende person eller firma. Når det gjelder identifikasjonsnummeret, kan dette påføres av de Kontraherende Parter (identifikasjonsnummer knyttet til vedkommende person av de kompetente myndigheter for fiskale, statistiske eller andre formål).

For samlesendinger kan de Kontraherende Parter bestemme at ordet "diverse" blir oppgitt i denne rubrikken og at listen over avsendere blir vedlagt deklarasjonen.

RUBRIKK 3: BLANKETTER

Oppgi settets innbyrdes løpenummer i forhold til det totale antall blankettsett og fortsettelsesark som er benyttet (for eksempel dersom det er en blankett og to fortsettelsesark, merk blanketten 1/3, det første fortsettelsesarket 2/3 og det andre fortsettelsesarket 3/3).

Når deklarasjonen kun dekker en varepost (dvs. når kun en rubrikk for "varebeskrivelse" skal fylles ut) skal intet oppgis i rubrikk 3, men tallet 1 skal oppgis i rubrikk 5.

Når to sett à 4 eksemplarer er benyttet i stedet for ett sett à 8 eksemplarer, skal de to settene behandles som ett.

RUBRIKK 4: ANTALL LASTELISTER

Oppgi med siffer antall lastelister som er vedlagt, eller antallet beskrivende handelslister godkjent av den kompetente myndighetet.

RUBRIKK 5: VAREPOSTER

Oppgi det totale antall vareposter som er deklarerert av den berørte person på det samlede antall blanketter og fortsettelsesark (eller lastelister eller handelslister) som er benyttet. Antallet vareposter må svare til antallet utfylte rubrikker for "varebeskrivelse".

RUBRIKK 6: TOTALT ANTALL KOLLI

Denne rubrikken er valgfri for de Kontraherende Parter. Oppgi det samlede antall kolli i den aktuelle sendingen.

RUBRIKK 8: MOTTAKER

Oppgi fullt navn og adresse på de person(er) eller firma(er) som varene skal leveres til.

Identifikasjonsnummeret behøver ikke vises på dette trinn.

RUBRIKK 15: AVGANGS-/UTFØRSELSLAND

Oppgi navnet på det landet varene blir avsendt/utført fra.

RUBRIKK 17: BESTEMMELSESLAND

Oppgi navnet på det berørte landet.

RUBRIKK 18: TRANSPORTMIDLETS IDENTITET OG NASJONALITET VED AVGANG

Oppgi identiteten, f.eks. registreringsnummer(e) eller navn på det transportmiddel (lastebil, skip, jernbanevogn, fly) som varene er direkte lastet på når de presenteres for det tollsted hvor de formelle vilkår ved avgang/utførsel eller transittering oppfylles, etterfulgt av nasjonalitetskoden for transportmidlet (eller det kjøretøy som driver frem/trekker de øvrige dersom det er flere transportmidler) i samsvar med de koder som er fastsatt til dette formål. For eksempel, ved bruk av en trekkvogn og tilhenger med forskjellige registreringsnummer, oppgis registreringsnummeret til både trekkvognen og tilhengeren sammen med trekkvognens nasjonalitet.

Ved postforsendelser eller transport via faste installasjoner skal intet oppgis i denne rubrikken med hensyn til registreringsnummer eller nasjonalitet. Ved transport med jernbane, skal nasjonaliteten ikke oppgis.

I andre tilfeller, er deklarerering av nasjonaliteten valgfri for de Kontraherende Parter.

RUBRIKK 19: CONTAINER (Ctr)

Denne rubrikk er valgfri for de Kontraherende Parter.

Oppgi, i samsvar med kodene fastsatt i Bilag IX til dette Vedlegg, de nødvendige opplysninger med hensyn til den antatte situasjon ved grensen i avgangs-/utførselslandet, slik det er kjent på det tidspunkt de formelle avgangs-/utførsels- eller transitteringsvilkår oppfylles.

RUBRIKK 21: DET AKTIVE TRANSPORTMIDLETS IDENTITET OG NASJONALITET VED GRENSEPASSERING

Denne rubrikken er valgfri for de Kontraherende Parter når det gjelder identiteten.

Denne rubrikken er obligatorisk når det gjelder nasjonaliteten.

Imidlertid, ved postforsendelser eller transport med jernbane eller via faste transportinstallasjoner skal intet oppgis med hensyn til registreringsnummeret eller nasjonaliteten.

Oppgi typen (lastebil, skip, jernbanevogn, fly, etc.), etterfulgt av identiteten, f.eks. registreringsnummer eller navn på det på det aktive transportmidlet (d.v.s. fremdriftsmidlet) som det er antatt vil bli brukt på grensepasseringsstedet ved utpassering fra avgangs-/utførselslandet, etterfulgt av dets nasjonalitet, slik det er kjent på det tidspunkt de formelle avgangs-/utførsels- eller transitteringsvilkår oppfylles, ved å bruke den fastsatte kode.

Ved kombinert transport eller dersom det er flere transportmidler, er det aktive transportmidlet det som driver hele den kombinerte transporten. For eksempel hvis det er en lastebil på skip, er skipet det aktive transportmidlet, hvis det er en trekkvogn og tilhenger, er trekkvognen det aktive transportmidlet, etc.

RUBRIKK 25: TRANSPORTMÅTE VED GRENSEN

Denne rubrikken er valgfri for de Kontraherende Parter.

Oppgi, i samsvar med kodene fastsatt i Bilag IX til dette Vedlegg, den transportmåte som svarer til det aktive transportmidlet som det er antatt vil bli brukt ved utpassering fra avgangs/utførselslandets territorium.

RUBRIKK 27: LASTESTED

Denne rubrikken er valgfri for de Kontraherende Parter. Oppgi, eventuelt i kodet form der dette er tilrettelagt, det sted hvor varene innlastes i det aktive transportmiddel som de skal krysse grensen til avgangs-/utførselslandet med, slik det er kjent på det tidspunktet de formelle avgangs-/utførsels- eller transitteringsvilkår oppfylles.

RUBRIKK 31: KOLLI OG VAREBESKRIVELSE - MERKER OG NUMMER - CONTAINER NR - ANTALL OG VARESLAG

Oppgi merker, nummer, antall og kollislag eller, i tilfelle av uemballerte varer, antallet av slike varer som omfattes av deklarasjonen, eller eventuelt ordet "bulk", sammen med de opplysninger som er nødvendig for å identifisere varene. Med varebeskrivelse forstås varenes normale handelsbetegnelse, uttrykt tilstrekkelig presist slik at det er mulig å identifisere og tariffere dem. Denne rubrikken skal også vise de opplysninger som blir krevet som følge av spesielle regler (særagifter, etc.). Dersom det blir anvendt containere, skal også containerens identifikasjonsmerker oppgis i denne rubrikken.

RUBRIKK 32: VAREPOST NUMMER

Oppgi det aktuelle varepostnummer i forhold til det totale antall vareslag som er deklarerert på de anvendte blankettene, slik det er forklart i beskrivelsen under rubrikk 5.

Når deklarasjonen kun omfatter en varepost, trenger de Kontraherende Parter ikke kreve at denne rubrikken fylles ut. Tallet 1 skal da være oppgitt i rubrikk 5.

RUBRIKK 33: VARENUMMER

Denne rubrikken er valgfri for de Kontraherende Parter. Oppgi varenummeret slik som bestemt i Bilag IX.

På T2 deklarasjoner som er utferdiget i et EFTA-land, skal denne rubrikken bare fylles ut når det forutgående T2 dokumentet inneholder et varenummer; varenummeret fra det forutgående T2 dokumentet skal oppgis.

RUBRIKK 35: BRUTTOVEKT

Oppgi bruttovekten i kg for de varene som er beskrevet i den tilsvarende rubrikk 31. Bruttovekten er varenes samlede vekt inkludert all emballasje, men unntatt containere og annet transportutstyr.

RUBRIKK 38: NETTOVEKT

Denne rubrikken er valgfri for de Kontraherende Parter. Oppgi nettovekten i kg for de varene som er beskrevet i den tilsvarende rubrikk 31. Nettovekten er varenes vekt uten emballasje.

Denne rubrikken skal bare fylles ut på T2 deklarasjoner som er utferdiget i et EFTA-land, når det forutgående T2 dokumentet inneholder opplysninger om nettovekten.

RUBRIKK 40: SUMMARISK DEKLARASJON/TIDLIGERE DOKUMENT

Denne rubrikken er valgfri for de Kontraherende Parter (referansenummer for dokumenter vedrørende den administrative prosedyre som er forut for avgang/utførsel til et annet land).

RUBRIKK 44: TILLEGGSSOPPLYSNINGER, FREMLAGTE DOKUMENTER, SERTIFIKATER OG AUTORISASJONER

Oppgi de opplysninger som kreves i henhold til spesielle bestemmelser gjeldende i avgangs-/utførselslandet sammen med referansennummer for de dokumenter som fremlegges i tillegg til deklarasjonen. (Dette kan være serienr. for kontrolleksemplarer T5; nr. på utførselslisens/-tillatelse; opplysninger som gjelder veterinær-/planterestriksjoner; konnossementnr. etc.). I rubrikken "T.O kode" (Tilleggsopplysninger), oppgis om nødvendig den koden som er fastsatt til dette formål for de tilleggsopplysninger som kan bli krevd ved transittering. Denne rubrikken må ikke brukes før et EDB-system for frigivelse av transitteringer er satt i verk.

RUBRIKK 50: HOVEDANSVARLIG OG BEMYNDIGET REPRESENTANT, STED, DATO OG UNDERSKRIFT

Oppgi fullt navn (person eller firma) og adresse til den hovedansvarlige, sammen med det identifikasjonsnummer som eventuelt er tildelt av de kompetente myndigheter. Hvis det er hensiktsmessig, oppgi fullt navn (person eller firma) til den bemyndigede representanten som undertegner på vegne av den hovedansvarlige.

Med forbehold av spesielle regler som blir fastsatt i forbindelse med bruk av EDB-systemer, må den berørte persons håndskrevne originalunderskrift gis på avgangstollstedets eksemplar. Når det dreier seg om en juridisk person, skal vedkommende i tillegg til underskriften oppgi fullt navn og stilling.

RUBRIKK 51: PLANLAGTE TRANSITTERINGSTOLLSTEDER (OG LAND)

Oppgi planlagt innpasseringstollsted for hvert land hvis territorium skal passeres under transporten eller, når transporten skal passere andre territorier enn det som tilhører de Kontraherende Parter, det utpasseringstollsted hvor transportmidlene forlater de Kontraherende Parters territorium. Transitteringstollstedene er oppført i en liste over tollsteder som er godkjent for å utføre transitteringsoperasjoner. Oppgi koden for vedkommende land etter navnet på tollstedet.

RUBRIKK 52: GARANTI

Oppgi, i samsvar med de kodene som er fastsatt til dette formål, typen garanti for transitteringen det gjelder, etterfulgt om

nødvendig, av garantisertifikatets eller garantidokumentets nummer, samt garantitollstedet.

Dersom en universal eller individuell garanti ikke er gyldig for alle landene, eller om hovedpersonen utelukker enkelte land fra universalgarantien, tilføyes etter "gjelder ikke", vedkommende land i samsvar med de kodene som er fastsatt til dette formål.

RUBRIKK 53: BESTEMMELSESTOLLSTED (OG LAND)

Oppgi det tollsted hvor varene skal framlegges for å avslutte transitteringsoperasjonen. Bestemmelsestollstedene er oppført i "listen over tollsteder som er godkjent for transitteringsoperasjoner".

Oppgi koden for vedkommende land etter navnet på tollstedet.

II. Formelle vilkår underveis

I tidsrommet fra varene har forlatt utførsels- og/eller avgangstollstedet til de ankommer bestemmelsestollstedet, kan det forekomme at enkelte opplysninger må tilføyes på de eksemplarer av enhetsdokumentet som følger varene. Disse opplysningene vedrører transporten og skal påføres dokumentet av den transportøren som er ansvarlig for det transportmidlet som varene er direkte lastet på, under de forskjellige stadier av transporten. Disse opplysningene kan tilføyes med tydelig håndskrift; i så fall må dette gjøres med blekk og blokkbokstaver.

Disse opplysningene vedrører følgende rubrikker (bare eksemplar 4 og 5):

- Omlastning: benytt rubrikk 55

Rubrikk 55 (omlastninger): De første tre linjene i rubrikken skal fylles ut av transportøren dersom det under den pågående transporten foretas omlastning av varene fra ett transportmiddel til et annet eller fra en container til en annen.

Det understrekes at når omlastning finner sted må transportøren henvende seg til de kompetente myndigheter, i særdeleshet når det er nødvendig å påsette nye plomber, slik at transitteringsdokumentet får de nød- vendige attestasjoner.

Når tollvesenet har gitt tillatelse til omlasting uten kontroll, må transportøren selv påføre transitteringsdokumentet opplysninger om dette, og med hensyn til attestasjoner, informere det neste tollsted hvor varene skal fremvises.

- Andre hendelser: benytt rubrikk 56

Rubrikk 56 (andre hendelser under transporten): Rubrikken fylles ut i samsvar med de forpliktelser som gjelder for transittering.

Dessuten, når varene er lastet på en semi-trailer og bare trekkvognen blir skiftet ut under transporten (uten at varene blir omlastet eller behandlet på annen måte), oppgis kjennetegn og nasjonalitet til den nye trekkvognen i denne rubrikken. I slike tilfeller er det ikke nødvendig med attestasjon fra de kompetente myndigheter.

AVSNITT III

MERKNADER VEDRØRENDE FORTSETTELSESARKENE

- A. Fortsettelsesark skal bare benyttes dersom deklarasjonen omfatter mer enn en varepost (jfr. rubrikk 5). De må fremlegges sammen med en blankett som vist i Bilagene I og II.
- B. De merknader som er fremsatt i Avsnittene I og II ovenfor, gjelder også for fortsettelsesarkene.

Imidlertid:

- tegnet "T1 bis" eller "T2 bis" skal oppgis i tredje kolonne i rubrikk 1;
 - rubrikk 2 og rubrikk 8 på fortsettelsesarket vist i Bilag III og rubrikk 2/8 på fortsettelsesarket vist i Bilag IV er valgfrie for de Kontraherende Parter og skal bare inneholde navnet og eventuelt identifikasjonsnummeret til den berørte person.
- C. Hvis det blir brukt fortsettelsesark, skal de rubrikkene "varebeskrivelse" som ikke har blitt brukt overstrektes for å forhindre senere bruk.

BILAG VIII

FORKLARENDE MERKNADER FOR BRUK AV BLANKETTER SOM BRUKES FOR Å
UTSTEDE DOKUMENTER SOM BEKREFTER FELLESSKAPSSTATUS FOR VARER SOM
IKKE TRANSPORTERES UNDER T2 PROSEDYREN
(T2L DOKUMENT)A. Generell beskrivelse

1. T2L dokumentet som bekrefter Felleskapsstatus for de varene det omfatter, skal utstedes i samsvar med Artikkel 1, paragraf 7 i Vedlegg II.
2. Bare de rubrikkene som er indikert i toppen av blanketten under overskriften "Viktig opplysning" skal fylles ut av deklaranten.
3. Blanketten skal fylles ut med skrivemaskin eller ved en mekanisk eller liknende prosess, eller med tydelig håndskrift; i det siste tilfelle skal den fylles ut med blekk og med blokkbokstaver.
4. Det må ikke foretas raderinger eller endringer. Rettelser skal foretas ved å streke over de ukorrekte opplysningene, og påføre de riktige der det passer. Enhver slik rettelse må signeres av den person som har foretatt rettelsen og attesteres av den kompetente myndighet. De sistnevnte kan, når det anses nødvendig, forlange en ny deklarasjon fremlagt.
5. T2L dokumentet må fylles ut på et språk fastsatt av avgangslandets kompetente myndigheter.
6. Ubrukt plass i de rubrikkene som skal fylles ut av deklaranten må overstrekes slik at de ikke kan bli benyttet senere.
7. T2L dokumentet skal brukes i samsvar med Avsnitt V i Vedlegg II.

B. Opplysninger som gjelder de enkelte rubrikker.RUBRIKK 1: DEKLARASJON

Oppgi "T2L" i rubrikkens tredje kolonne.

Hvis det er benyttet fortsettelsesark, skal "T2L bis" oppgis i tredje kolonne i rubrikk 1 på de(n) aktuelle blankett(er).

RUBRIKK 2: AVSENDER/EKSPORTØR

Denne rubrikken er valgfri for de Kontraherende Parter. Oppgi fullt navn og adresse til vedkommende person eller firma. Når det gjelder identifikasjonsnummeret, kan dette påføres av de berørte land (identifikasjonsnummer tildelt vedkommende person av de kompetente myndigheter for fiskale, statistiske eller andre formål). For samlesendinger kan de Kontraherende Parter bestemme at ordet "diverse" blir oppgitt i denne rubrikken og at listen over avsendere blir vedlagt deklarasjonen.

RUBRIKK 3: BLANKETTER

Oppgi settets innbyrdes løpenummer i forhold til det totale antall blankettsett som er benyttet.

Eksempler: hvis T2L dokumentet er fylt ut på en blankett, skriv 1/1; hvis T2L dokumentet omfatter et fortsettelsesark T2L bis, skriv 1/2 på T2L dokumentet og 2/2 på fortsettelsesarket; hvis T2L dokumentet omfatter to fortsettelsesark T2L bis, skriv 1/3 på T2L dokumentet, 2/3 på det første T2L bis dokumentet og 3/3 på det andre T2L bis dokumentet.

RUBRIKK 4: LASTELISTER

Oppgi antall lastelister som er vedlagt T2L dokumentet.

RUBRIKK 5: VAREPOSTER

Oppgi det totale antall vareposter som er deklarert av den berørte person på alle deklarasjonsblankettene (T2L og tilleggsark eller lastelister) som er brukt. Antallet vareposter må svare til antallet rubrikker for "varebeskrivelse" som skal fylles ut.

RUBRIKK 14: DEKLARANT/REPRESENTANT

Oppgi fullt navn og adresse til vedkommende person eller firma i samsvar med de gjeldende bestemmelser. Dersom deklaranten og avsenderen er den samme person, oppgi ordet "avsender". Når det gjelder identifikasjonsnummeret, kan dette fylles ut av de berørte land (identifikasjonsnummer tildelt vedkommende person av de kompetente myndigheter for fiskale, statistiske eller andre formål).

RUBRIKK 31: KOLLI OG VAREBESKRIVELSE - MERKER OG NUMMER -
CONTAINER NR - ANTALL OG VARESLAG

Oppgi merker, nummer, antall og kollislag, eller i tilfelle av uemballerte varer, antallet av slike varer som omfattes av deklarasjonen, eller eventuelt ordet "bulk", sammen med de opplysninger som er nødvendig for å identifisere varene. Med varebeskrivelse forstås varenes normale handelsbetegnelse, uttrykt tilstrekkelig presist slik at det er mulig å identifisere og tariffere dem. Denne rubrikken skal også vise de opplysninger som blir krevet som følge av spesielle regler (særvgifter, etc.). Dersom det blir anvendt containere, skal også containerens identifikasjonsmerker oppgis i denne rubrikken.

RUBRIKK 32: VAREPOST NUMMER

Oppgi det aktuelle varepostnummer i forhold til det totale antall vareslag som er deklarert på T2L dokumentet og i tilleggsarkene som er brukt, slik det er forklart i beskrivelsen under rubrikk 5.

RUBRIKK 33: VARENUMMER

Denne rubrikken skal fylles ut i et EFTA land bare når det forutgående T2 dokumentet inneholder et varenummer; varenummeret fra den forutgående dokumentet skal oppgis.

RUBRIKK 35: BRUTTOVEKT

Oppgi bruttovekten i kg for de varene som er beskrevet i den tilsvarende rubrikk 31. Bruttovekten er varenes samlede vekt inkludert all emballasje, men unntatt containere og annet transportutstyr.

RUBRIKK 38: NETTOVEKT

Denne rubrikken skal fylles ut i et EFTA land bare hvis det forutgående T2 dokumentet inneholder opplysning om nettovekten.

Oppgi nettovekten i kg for de varene som er beskrevet i den tilsvarende rubrikk 31. Nettovekten er varenes vekt uten emballasje.

RUBRIKK 40: SUMMARISK DEKLARASJON/TIDLIGERE DOKUMENT

For varer som transporteres under TIR eller Rhine Manifest prosedyrer eller under et ATA carnet, oppgis henholdsvis "TIR", "Rhine Manifest" eller "ATA", etterfulgt av utstedelsesdato og referansenummer for dokumentet som tilhører den benyttede prosedyre.

RUBRIKK 44: TILLEGGSOPPLYSNINGER/ FREMLAGTE DOKUMENTER/ SERTIFIKATER OG AUTORISASJONER

Denne rubrikken skal fylles ut i et EFTA land bare når det forutgående T2 dokumentet inneholder opplysninger i denne rubrikken; disse opplysningene skal gjengis i T2L dokumentet.

RUBRIKK 54: STED OG DATO, NAVN OG UNDERSKRIFT TIL DEKLARANTEN ELLER HANS REPRESENTANT

Med mindre det fastsettes spesielle regler med sikte på bruk av EDB-systemer, må den berørte persons fulle navn og originalunderskrift gis på T2L dokumentet. Når det dreier seg om en juridisk person, skal vedkommende i tillegg til navn og underskrift tilføye sin stillingsbetegnelse.

BILAG IX

KODER SOM SKAL BENYTTES I BLANKETTENE FOR T1 OG T2 DEKLARASJONER

RUBRIKK 1: DEKLARASJON

(se Bilag VII)

RUBRIKK 19: CONTAINER

De aktuelle koder følger nedenfor:

- 0 : varer som ikke transporteres i containere;
 1 : varer som transporteres i containere.

RUBRIKK 25: TRANSPORTMÅTE VED GRENSEN

Listen over aktuelle koder følger nedenfor:

Kode for transportmåte, post og andre forsendelser

- A. 1-siffer kode (obligatorisk)
 B. 2-siffer kode (andre siffer er valgfritt for de Kontraherende Parter)

<u>A.</u>	<u>B.</u>	<u>Benevnelse</u>
1	10	Sjøtransport
	12	Jernbanevogn på sjøgående fartøy
	16	Motordrevet vegkjøretøy på sjøgående fartøy
	17	Trailer eller semi-trailer på sjøgående fartøy
	18	Fartøy for innenlandske vannveier på sjøgående fartøy
2	20	Jernbanetransport
	23	Vegkjøretøy på jernbanevogn
3	30	Vegtransport
4	40	Lufttransport
5	50	Post
7	70	Faste transportinstallasjoner
8	80	Transport på innenlandske vannveier
9	90	Egen fremdrift

RUBRIKK 27: LASTESTED/LOSSESTED

Koder fastsettes av de Kontraherende Parter.

RUBRIKK 33: VARENUMMER

Første underoppdeling

I Fellesskapet angis de åtte sifrene fra "Fellestariffen". I EFTA landene angis fra venstre i denne underoppdelingen de seks sifrene fra den "Harmoniserte tolltariffen", med forbehold av tilleggskrav for T2 eller T2L dokumenter.

Øvrige underoppdelinger

Skal fylles ut ved bruk av eventuelle andre koder fastsatt av de Kontraherende Parter (slike koder skal fylles ut umiddelbart etter første underoppdeling).

RUBRIKK 51: PLANLAGTE TRANSITTERINGSTOLLSTEDEROpplysning om land

Oversikt over koder som skal benyttes følger nedenfor:

Belgia	B	eller	BE
Danmark	DK		
Forb.rep. Tyskland	D	eller	DE
Grekenland	EL	eller	GR
Frankrike	FR		
Irland	IRL	eller	IE
Italia	IT		
Luxembourg	LU		
Nederland	NL		
Storbritannia	GB		
Sveits	CH		
Østerrike	A	eller	AT
Spania	ES		
Portugal	PT		
Norge	NO		
Sverige	SE		
Finland	FI		
Island	IS		

RUBRIKK 52: GARANTIGarantityper

En oversikt over koder som skal benyttes følger nedenfor:

Forhold	Ko de	Andre nødvendige opplysninger
Universalgaranti	1	Sertifikatnummer Garantitollsted
Enkel garanti	2	
Kontant garanti	3	
Fast garanti	4	Garanti- dokumentets nr.
Unntak fra garanti (Avsnitt IV til Vedlegg I)	6	
Unntak fra garanti for reisen mellom avgangs- og transitterings- tollstedet (Konvensjonens Artikkel 9, punkt 2 b)	7	
Unntak fra garanti for bestemte offent- lige organer	8	

Opplysning om land:

Kodene fastsatt for rubrikk 51 kan benyttes.

RUBRIKK 53: BESTEMMELSESTOLLSTED (OG LAND)

Kodene fastsatt for rubrikk 51 kan benyttes.

TILLEGGSPROTOKOLL ES-PT

om spesielle prosedyrer for å tilpasse Konvensjonen om en felles transitteringsprosedyre for Spania og Republikken Portugal til Fellesskapet.

Artikkel 1

I denne Protokollen skal Fellesskapet slik det var sammensatt før Spanias og Portugals tiltredelse, heretter benevnt som "Fellesskapet av Ti", bety Kongeriket Belgia, Kongeriket Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Republikken Hellas, Republikken Frankrike, Irland, Republikken Italia, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriket Nederland, Det Forente Kongeriket Storbritannia og Nord-Irland.

Artikkel 2

Med unntak av hva som er bestemt i Artikkelen 3 og 6 i denne Protokoll, skal bestemmelser i Konvensjonen som spesielt refererer til transitteringsblanketter, deklarasjoner og T2 eller T2L dokumenter, gjelde likt for transitterings blanketter, deklarasjoner og dokumenter T2 ES, T2 PT, T2L ES eller T2L PT.

Artikkel 3

1. Utstedelsen av et T2 ES eller T2L ES dokument ved et avgangstollsted i et EFTA land skal være betinget av at et T2 ES eller T2L ES dokument legges frem for dette tollstedet.

2. Utstedelsen av et T2 PT eller T2L PT dokument ved et avgangstollsted i et EFTA land skal være betinget av at et T2 PT eller T2L PT dokument legges frem for dette tollstedet.

Artikkel 4

1. En T2 ES eller T2 PT deklarasjon er en deklarasjon gjort på en blankett tilsvarende mønsteret vist i Bilag I eller Bilag II til Vedlegg III til Konvensjonen, eventuelt med tillegg av en eller flere blanketter tilsvarende mønstrene vist i Bilag III eller Bilag IV til det Vedlegget.

2. Den hovedansvarlige skal indikere hvorvidt transitteringsdeklarasjonen utføres på en T2 ES eller T2 PT blankett, eventuelt med tillegg av ett eller flere fort-

settelsesark, ved å påføre enten med skrivemaskin eller med leselig og utslettelig håndskrift, i den tredje kolonnen i rubrikk 1 på disse blanketter, kodene "T2 ES" eller eventuelt "T2 PT".

Artikkel 5

1. Blankettene som T2L ES og T2L PT dokumentene skal utferdiges på, må svare til eksemplar 4 av mønsteret inntatt i Bilag I til Vedlegg III, eller til eksemplar 4/5 av mønsteret inntatt i Bilag II til det Vedlegget hvorpå kode "T2L ES" eller eventuelt "T2L PT", må påføres enten med skrivemaskin eller med leselig og utslettelig håndskrift i den tredje kolonne i rubrikk 1 på disse blanketter.

2. Bestemmelsene i Artikkel 1 (7) og Avsnitt V i Vedlegg II skal gjelde for T2L ES og T2L PT dokumenter.

Artikkel 6

1. Når det gjelder gjennomføringen av bestemmelsene i Avsnitt IV, Kapittel I i Vedlegg II til Konvensjonen, skal

(a) - det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) eller det Internasjonale Ekspress-jernbanefraktbrevet (TIEx) utferdiget med hensyn til varer som en av jernbanemyndighetene i "Føllesskapet av Ti" påtar seg å transportere, eller

- Container-jernbanefraktbrevet (TR) utferdiget for varer som en av de nasjonale representanter for transportselskapet i "Føllesskapet av Ti" påtar seg å transportere,

ha lik virkning for en T2 deklarasjon eller et T2 dokument, forutsatt at kodene "T1", "T2 ES" eller "T2 PT" ikke er påført.

(b) - det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) eller det Internasjonale Ekspress-jernbanefraktbrevet (TIEx) utferdiget med hensyn til varer som de spanske jernbanemyndighetene påtar seg å transportere, eller

- Container-jernbanefraktbrevet (TR) utferdiget for varer som den spanske nasjonale representant for transportselskapet påtar seg å transportere,

ha lik virkning for en T2 ES deklarasjon eller et T2 ES dokument, forutsatt at kodene "T1", "T2" eller "T2 PT" ikke er påført, kodene "T2" eller "T2 PT" med stempelattestasjon fra avgangstollstedet;

(c) - det Internasjonale Jernbanefraktbrevet (CIM) eller det Internasjonale Ekspress-jernbanefraktbrevet (TIEx) utferdiget med hensyn til varer som de portugisiske jernbanemyndighetene påtar seg å transportere, eller

- Container-jernbanefraktbrevet (TR) utferdiget for varer som den portugisiske nasjonale representant for transport-selskapet påtar seg å transportere,

ha lik virkning for en T2 PT deklarasjon eller et T2 PT dokument, forutsatt at kodene "T1", "T2" eller "T2 ES" ikke er påført, kodene "T2" eller "T2 ES" med stempelattestasjon fra avgangstollstedet.

2. For gjennomføringen av Artikkel 35 og 52 i Vedlegg II til Konvensjonen i et EFTA land;

(a) må dokumentet tydelig vise koden "T2 ES" når de berørte varene har ankommet til det EFTA landet ledsaget av:

- et T2 ES dokument;

- et Internasjonalt Jernbanefraktbrev (CIM), et Internasjonalt Ekspress-jernbanefraktbrev (TIEx) eller et Container-jernbanefraktbrev (TR) likeverdig med et T2 ES dokument; eller

- et T2L ES dokument,

(b) må dokumentet tydelig vise koden "T2 PT" når de berørte varene har ankommet til det EFTA landet ledsaget av:

- et T2 PT dokument;

- et Internasjonalt Jernbanefraktbrev (CIM), et Internasjonalt Ekspress-jernbanefraktbrev (TIEx) eller et Container-jernbanefraktbrev (TR) likeverdig med et T2 PT dokument; eller

- et T2L PT dokument.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION OM ETT GEMENSAMT TRANSITERINGSFÖRFARANDE

Republiken Österrike, Republiken Finland, Republiken Island, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet (härefter kallade EFTA-länderna) samt Europeiska ekonomiska gemenskapen (härefter kallad gemenskapen),

vilka beaktar frihandelsöverenskommelserna mellan gemenskapen och vart och ett av EFTA-länderna,

vilka beaktar den gemensamma deklARATIONEN med krav på skapande av ett europeiskt ekonomiskt område, vilken antogs av ministrar från EFTA-länderna, medlemsstaterna i gemenskapen, och EG-kommissionen i Luxemburg den 9 april 1984, särskilt vad avser förenkling av gränsformaliteter och ursprungsregler,

vilka beaktar konventionen om förenkling av formaliteterna vid handel med varor, sluten mellan EFTA-länderna och gemenskapen, varigenom ett enhetsdokument införs för användning vid sådan handel,

vilka beaktar att användningen av detta enhetsdokument inom ramen för ett gemensamt transiteringsförfarande för transport av varor mellan gemenskapen och EFTA-länderna och mellan EFTA-länderna kommer att leda till förenkling,

vilka beaktar att det mest ändamålsenliga sättet att uppnå detta mål torde vara att utsträcka det transiteringsförfarande som för närvarande tillämpas vid transport av varor inom gemenskapen, mellan gemenskapen och Österrike och Schweiz och mellan Österrike och Schweiz till de EFTA-länder som inte tillämpar det,

vilka även beaktar den nordiska förpassningsordningen, som tillämpas mellan Finland, Norge och Sverige,

har beslutat att sluta följande konvention.

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. Denna konvention fastlägger åtgärder för transitering av varor såväl mellan gemenskapen och EFTA-länderna som mellan EFTA-länderna, vari inbegrips, när så är tillämpligt, omlastade varor, återutförda varor eller varor förvarade i oförtullat skick, genom att införa ett gemensamt transiteringsförfarande oavsett varornas slag och ursprung.

2. Utan hinder av bestämmelserna i denna konvention, särskilt vad beträffar säkerhet, skall varor som cirkulerar inom gemenskapen anses anmälda till gemenskapens transiteringsförfarande.

3. Med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 7 - 12 nedan, återfinns reglerna för det gemensamma transiteringsförfarandet i bilagorna I och II till denna konvention.

4. Transiteringsdeklarationer och transiteringsdokument, som används i detta transiteringsförfarande, skall överensstämma med och utfärdas i enlighet med bilaga III till denna konvention.

Artikel 2

1. Det gemensamma transiteringsförfarandet skall härafter beskrivas som T1-proceduren eller T2-proceduren, allt efter omständigheterna.

2. T1-proceduren kan tillämpas för alla varor som transporteras i enlighet med artikel 1, punkt 1.

3. T2-proceduren tillämpas för varor som transporteras i enlighet med artikel 1, punkt 1:

a) inom gemenskapen, endast när varorna uppfyller villkoren i artiklarna 9 och 10 i fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och inte har varit föremål för tullformaliteter vid export som medför återbetalning vid export till länder som inte är medlemsstater i gemenskapen, enligt den allmänna jordbrukspolitiken eller när varorna faller under fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och är, på detta fördrags villkor, i fri cirkulation inom gemenskapen (gemenskapsvaror);

b) i ett EFTA-land, endast när varorna har ankommit till detta EFTA-land enligt T2-proceduren och återutförs enligt de särskilda villkoren i artikel 9 nedan.

4. De särskilda villkoren i denna konvention vad gäller att anmäla varor till T2-proceduren skall också tillämpas vid utfärdandet av T2L-dokument som styrker varors gemenskapsstatus. Varor som upptagits i ett T2L-dokument skall behandlas på samma sätt som varor som transiteras enligt T2-proceduren, med undantag av att T2L-dokumentet inte behöver medfölja varorna.

Artikel 3

1. I denna konvention skall med begreppet

a) "transitering" förstås ett tullförfarande enligt vilket varor transporteras under tullkontroll från en tullanstalt i ett land till en tullanstalt i samma eller ett annat land över minst en gräns;

b) "land" förstås varje EFTA-land och varje medlemsstat i gemenskapen;

c) "tredje land" förstås varje land som varken är ett EFTA-land eller en medlemsstat i gemenskapen.

2. Vid tillämpning av de regler som fastlagts i denna konvention för T1- eller T2-proceduren, skall EFTA-länderna och gemenskapen och dess medlemsstater ha samma rättigheter och skyldigheter.

Artikel 4

1. Denna konvention skall inte utgöra hinder för tillämpning av annan internationell överenskommelse om transiteringsförfarande, särskilt TIR-proceduren och Rhenmanifestet, med förbehåll för begränsningar vid sådan tillämpning beträffande transport av varor från en plats i gemenskapen till en annan plats i gemenskapen och för begränsningar vid utfärdande av T2L-dokument som styrker varors gemenskapsstatus.

2. Denna konvention skall inte heller utgöra hinder för:

- a) förfogande över varor enligt ett förfarande med temporär tullfrihet, eller för
- b) överenskommelser angående gränstrafik.

Artikel 5

I avsaknad av en överenskommelse mellan de fördragsslutande parterna och ett tredje land, varigenom varor som förs mellan de fördragsslutande parterna får transiteras genom det tredje landet enligt T1- eller T2-proceduren, skall en sådan procedur tillämpas på varor som transporteras genom det tredje landet endast om transporten genom det landet fullgörs med ett enkelt transportdokument som utställts på en fördragsslutande parts område och fullgörandet av den proceduren avbryts på det tredje landets område.

Artikel 6

Förutsatt att genomförande av varje åtgärd som gäller för varorna säkerställs, kan länderna inom ramen för T1- eller T2-proceduren genom bilaterala eller multilaterala överenskommelser införa förenklade förfaranden för viss trafik. Underrättelse om sådana överenskommelser skall lämnas till EG-kommissionen som skall underrätta de andra länderna.

Genomförande av transiteringsförfarandet

Artikel 7

1. Om inte annat framgår av någon särskild bestämmelse i denna konvention, bemyndigas de behöriga tullanstalterna i EFTA-länderna att åta sig funktionerna som avgångstullanstalt, transittullanstalt, bestämmelsestullanstalt och garantitullanstalt.

2. De behöriga tullanstalterna i gemenskapens medlemsstater skall bemyndigas att utfärda T1- eller T2-dokument för transitering till en

bestämmelsetullanstalt belägen i ett EFTA-land. Om inte annat framgår av någon särskild bestämmelse i denna konvention, skall de också bemyndigas att utfärda T2L-dokument för varor ställda till ett EFTA-land.

3. När flera varusändningar förts samman och lastats på ett enda transportmedel, i den mening som avses i artikel 16, punkt 2, i bilaga I, och avsänds som samlastningsgods av en huvudansvarig i en enda T1- eller T2-transitering, från en avgångstullanstalt till en bestämmelsetullanstalt för leverans till en mottagare, kan en fördragsslutande part kräva att dessa sändningar utom i vederbörligen berättigade fall skall upptas i en enda T1- eller T2-deklaration med tillhörande lastspecifikationer.

4. Oaktat kravet att när så är tillämpligt styrka varors gemenskapsstatus, skall en person som fullgör exportformaliteter vid gränstullanstalt i en fördragsslutande part inte åläggas sända varorna enligt T1- eller T2-proceduren, oavsett vilken tullprocedur som skall tillämpas för varorna vid närmaste tullanstalt i införsellandet.

5. Oaktat kravet att när så är tillämpligt styrka varors gemenskapsstatus, kan gränstullanstalt i en fördragsslutande part där exportformaliteter fullgörs vägra transitering av varorna enligt T1- eller T2-proceduren om transiteringen skall avslutas vid närmaste tullanstalt i införsellandet.

Artikel 8

Komplettering, borttagande eller utbyte får inte göras beträffande varor som befordras åtföljda av ett T1- eller T2-dokument, särskilt när sändningar uppdelas, omlastas eller slås samman.

Artikel 9

1. Varor som förs till ett EFTA-land enligt T2-proceduren och får återutföras enligt detta förfarande skall hela tiden kvarstå under tullkontroll i detta land för att säkerställa att det inte sker någon förändring av deras identitet eller skick.

2. När sådana varor återutförs från ett EFTA-land efter att i detta EFTA-land ha anmälts till annat tullförfarande än transitering eller förvaring i oförtullat skick, får T2-proceduren inte tillämpas.

Denna bestämmelse skall dock inte gälla för varor som åtnjuter temporär tullfrihet för visning på utställning, mässa eller liknande offentlig visning och som inte har undergått annan behandling än den som krävs för att bevara dem i oförändrat skick eller för uppdelning av sändningar.

3. När varor återutförs från ett EFTA-land efter förvaring i oförtullat skick, får T2-proceduren tillämpas endast på följande villkor:

- att varorna inte har förvarats under en tid överstigande fem år.
Beträffande varor hänförliga till kapitel 1 - 24 i nomenklaturen för klassificering av varor i tulltarifferna (Internationella konventionen

rörande systemet för harmoniserad varubeskrivning och kodifiering av den 14 juni 1983), skall tiden dock begränsas till sex månader;

- att varorna har förvarats i särskilda utrymmen och inte har undergått annan behandling än den som krävs för att bevara dem i oförändrat skick eller för uppdelning av sändningar utan omemballering;
- att varje behandling har skett under tullkontroll.

4. Varje T2- eller T2L-dokument som utfärdats av en tullanstalt i ett EFTA-land skall vara försett med hänvisning till motsvarande T2- eller T2L-dokument på vilka varorna ankom till EFTA-landet och skall uppta alla särskilda påteckningar som gjorts på dessa.

Artikel 10

1. Utom när annat bestämts i punkt 2 nedan eller i bilagorna till denna konvention, skall varje T1- eller T2-transitering täckas av en säkerhet som är giltig i alla länder som berörs av transiteringen.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka rätten

- a) för fördragsslutande parter att sinsemellan komma överens om att avstå från säkerhet för T1- eller T2-transiteringar som endast berör deras områden;
- b) för en fördragsslutande part att inte kräva säkerhet för den del av en T1- eller T2-transitering som går mellan avgångstullanstalten och den första transitstullanstalten.

3. Vad gäller fast säkerhet enligt föreskrifter i bilagorna I och II till denna konvention förstås med ECU summan av följande belopp:

0,719	Tyska mark
0,0878	Brittiska pund
1,31	Franska francs
140	Italienska lire
0,256	Nederländska floriner
3,71	Belgiska francs
0,14	Luxemburgska francs
0,219	Danska kronor
0,00871	Irländska pund
1,15	Grekiska drachmer

Värdet av ECU i en given valuta skall vara lika med summan av ovan angivna belopp omräknade till denna valuta.

Artikel 11

- 1. Som allmän regel gäller att varornas identifiering skall säkerställas genom försegling.
- 2. Följande skall förseglas:

- a) lastutrymmet, när transportmedlet redan har godkänts enligt andra tullföreskrifter eller bedöms av avgångstullanstalten som lämpligt för försegling;
 - b) varje enskilt kולי i övriga fall.
3. Transportmedel får bedömas som lämpliga för försegling på villkor att:
- a) plomber kan åsättas på ett lätt och effektivt sätt;
 - b) de är så konstruerade att inga varor kan avlägsnas eller införas utan att lämna synliga spår av manipulation eller utan att förseglingarna bryts;
 - c) de inte innehåller några dolda utrymmen där varor kan gömmas;
 - d) lastutrymmena är lätt åtkomliga för tullinspektion.
4. Avgångstullanstalten kan underlåta att försegla om, med hänsyn till andra möjliga åtgärder för identifiering, varubeskrivningen i T1- eller T2-deklarationen eller i bifogade handlingar gör varorna lätt identifierbara.

Artikel 12

1. Till dess att ett förfarande har överenskommit för utbyte av statistiska uppgifter för att säkerställa att EFTA-länderna och medlemsstaterna i gemenskapen får de uppgifter som behövs för att upprätta deras transiteringsstatistik, skall en extra kopia av exemplar nr 4 av T1- och T2-dokumenterna avlämnas för statistiska ändamål, om inte en fördragslutande part bestämmer annat:

- a) till den första transittullanstalten i varje EFTA-land;
- b) till den första transittullanstalten i gemenskapen, i fråga om varor som är föremål för en T1- eller T2-transitering som påbörjas i ett EFTA-land.

2. Ovan nämnda extra kopia skall emellertid inte krävas när varorna transporteras på de villkor som fastställts i kapitel I, avdelning IV i bilaga II.

3. Den huvudansvarige eller hans befullmäktigade ombud skall på begäran av de nationella myndigheter som ansvarar för transiteringsstatistiken lämna varje upplysning rörande T1- eller T2-dokument som behövs för att sammanställa statistiken.

Administrativt bistånd

Artikel 13

1. Tullmyndigheterna i de berörda länderna skall förse varandra med all tillgänglig information som är av vikt för att säkerställa den riktiga tillämpningen av konventionen.

2. När så är nödvändigt, skall tullmyndigheterna i de berörda länderna delge varandra alla undersökningsresultat, dokument, rapporter, protokoll och alla upplysningar som rör såväl transiteringar, vilka sker enligt T1- eller T2-proceduren, som oegentligheter eller överträdelser i samband med sådana transiteringar.

Dessutom skall de, när så är nödvändigt, delge varandra alla undersökningsresultat rörande varor för vilka ömsesidigt bistånd tillhandahålls och som har förvarats i oförtullat skick.

3. När oegentligheter eller överträdelser misstänks i samband med varor som har förts in i ett land från ett annat land eller har passerat genom ett land eller har förvarats i oförtullat skick, skall tullmyndigheterna i berörda länder på begäran delge varandra alla upplysningar beträffande:

a) de förhållanden under vilka dessa varor transporterades:

- oavsett hur de återutfördes, när de ankom åtföljda av ett T1-, T2- eller T2L-dokument till det land till vilket begäran ställs; eller
- oavsett hur de ankom, när de återutfördes åtföljda av ett T1-, T2- eller T2L-dokument från det land till vilket begäran ställs;

b) de förhållanden under vilka dessa varor förvarades i oförtullat skick när de ankom till det land till vilket begäran ställs åtföljda av ett T2- eller T2L-dokument eller när de återutfördes från det landet åtföljda av ett T2- eller T2L-dokument.

4. I varje begäran som görs enligt punkt 1 - 3 skall i detalj anges det fall eller de fall som den avser.

5. Om tullmyndigheten i ett land begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om den anmodades härom, skall detta framgå av begäran. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om begäran skall efterkommas.

6. Upplysningar som erhållits enligt punkt 1 - 3 får användas uteslutande för ändamål som avses i denna konvention och skall tillförsäkras samma skydd av ett mottagande land som tillförsäkras upplysningar av liknande slag i detta land genom den nationella lagstiftningen. Sådana upplysningar får användas för andra ändamål endast efter skriftligt medgivande av den tullmyndighet som har lämnat dem och med beaktande av sådana inskränkningar som har fastställts av den myndigheten.

Blandade kommittén

Artikel 14

1. En blandad kommitté upprättas härmed, i vilken varje fördragsslutande part i denna konvention skall vara representerad.

2. Blandade kommittén skall verka genom enhällighet.

3. Blandade kommittén skall sammanträda närhelst så erfordras, dock minst en gång om året. Varje fördragsslutande part får begära att sammanträde skall hållas.

4. Blandade kommittén skall anta sina egna procedurregler, vilka bland annat skall innehålla regler för hur möten skall sammankallas samt hur och för vilken tid ordföranden skall utses.

5. Blandade kommittén får besluta om att tillsätta de underkommittéer eller arbetsgrupper som behövs för att biträda den vid fullgörandet av dess åligganden.

Artikel 15

1. Blandade kommittén ansvarar för att denna konvention administreras och säkerställer att den genomförs på ett riktigt sätt.

För detta ändamål skall den regelbundet informeras av de fördragsslutande parterna om deras erfarenheter av konventionens tillämpning och utfärda rekommendationer samt besluta i frågor som anges i punkt 3.

2. Den skall särskilt rekommendera:

a) ändringar i denna konvention, andra än de som avses i punkt 3;

b) varje annan åtgärd som krävs för dess tillämpning.

3. Den skall genom beslut anta:

a) ändringar i bilagorna till denna konvention;

b) ändringar av definitionen på ECU, vilken framgår av artikel 10, punkt 3;

c) andra ändringar i denna konvention, om de härrör från ändringar i bilagorna;

d) åtgärder som skall vidtas enligt artikel 28, punkt 2 i bilaga I;

e) övergångsbestämmelser som krävs vid anslutning av nya medlemsstater till gemenskapen.

Dessa beslut skall genomföras av de fördragsslutande parterna i enlighet med deras egen lagstiftning.

4. Om, i blandade kommittén, en fördragsslutande parts representant har godtagit ett beslut med förbehåll för konstitutionella krav, skall beslutet, om särskild dag för ikraftträdande inte anges, träda i kraft den första dagen i andra månaden efter notifiering om att förbehållet har hävts.

Slutbestämmelser

Artikel 16

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att bestämmelserna i denna konvention tillämpas effektivt och likformigt och med beaktande av dels behovet att i största möjliga utsträckning minska formaliteterna för användarna dels behovet att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar i varje fråga som kan uppkomma vid tillämpningen av bestämmelserna.

Artikel 17

De fördragsslutande parterna skall underrätta varandra om de bestämmelser de inför för genomförandet av denna konvention.

Artikel 18

Bestämmelserna i denna konvention skall inte hindra förbud eller restriktioner för import, export eller transitering av varor som föreskrivs av de fördragsslutande parterna eller av medlemsstater i gemenskapen och som motiveras av hänsyn till allmän moral, allmänna rättsprinciper eller allmän säkerhet eller av intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda industriell eller kommersiell egendom.

Artikel 19

Bilagorna och tilläggsprotokollet till denna konvention skall utgöra en integrerande del därav.

Artikel 20

1. Denna konvention skall tillämpas på de områden inom vilka fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen är tillämpligt och på de villkor som fastställts i detta fördrag samt på EFTA-ländernas områden.

2. Denna konvention skall även tillämpas på Furstendömet Liechtenstein, så länge furstendömet bildar tullunion med Schweiziska Edsförbundet.

Artikel 21

Varje fördragsslutande part kan frånträda denna konvention under förutsättning att skriftlig underrättelse lämnas tolv månader i förväg till depositarien, som skall underrätta alla övriga fördragsslutande parter.

Artikel 22

1. Denna konvention träder i kraft den 1 januari 1988 under förutsättning att de fördragsslutande parterna före den 1 november 1987 har deponerat sina instrument om godtagande hos sekretariatet för de Europeiska gemenskapernas råd, som skall vara depositarie.

2. Om konventionen inte träder i kraft den 1 januari 1988, träder den i kraft första dagen i den andra månaden efter det att det sista instrumentet om godtagande har deponerats.

3. Depositarien skall underrätta om dag för varje fördragsslutande parts deposition av instrumentet om godtagande samt om dag för konventionens ikraftträdande.

Artikel 23

1. Med ikraftträdandet av denna konvention upphör tillämpningen av överenskommelserna av den 30 november 1972 och den 23 november 1972 angående tillämpningen av reglerna om transitering inom gemenskapen slutna mellan Österrike respektive Schweiz och gemenskapen liksom överenskommelsen av den 12 juli 1977 om utvidgad tillämpning av reglerna angående transitering inom gemenskapen slutna mellan dessa länder och gemenskapen.

2. De överenskommelser som nämns i punkt 1 skall dock fortsätta att gälla beträffande T1- eller T2-transiteringar som påbörjats före denna konventions ikraftträdande.

3. Den nordiska förpassningsordningen som tillämpas mellan Finland, Norge och Sverige skall upphöra att gälla från och med tidpunkten för denna konventions ikraftträdande.

Artikel 24

Denna konvention, vilken upprättas i ett exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, isländska, italienska, nederländska, norska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka alla texter har lika giltighet, skall deponeras i arkivet hos sekretariatet för de Europeiska gemenskapernas råd, som skall överlämna en bestyrkt kopia till varje fördragsslutande part.

[For the testimonium and signatures, see p. 163 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 163 du présent volume.]

Hecho en Interlaken, el veinte de mayo de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Interlaken, den tyvende maj nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Interlaken am zwanzigsten Mai neunzehnhundert-siebenundachtzig.

Έγινε στο Interlaken, στις ελκοσι Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα εφτά.

Done at Interlaken on the twentieth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Interlaken, le vingt mai mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Interlaken, addi' venti maggio millenovecento-ottantasette.

Gedaan te Interlaken, de twintigste mei negentienhonderd zevenentachtig.

Feito em Interlaken, em vinte de Maio de mil novecentos e oitenta e sete.

Tehty Interlakenissa kahdentenakymmenentenä päivänä toukokuuta tuhat-yhdeksänsataakahdeksankymmentäseitsemän.

Gert i Interlaken 20. mai 1987.

Utfærdiget i Interlaken, den tjuende mai nittenhundre og åttisju.

Som skedde i Interlaken den tjugonde maj nittonhundraåttiosju.

Für die Republik Österreich:
[For the Republic of Austria — Pour la République d'Autriche]
[ROBERT GRAF¹]

Suomen tasavallan puolesta:
[For the Republic of Finland — Pour la République de Finlande]
[PERTTI SALOLAINEN]

Fyrir Lýðveldið Ísland:
[For the Republic of Iceland — Pour la République d'Islande]
[THÓRHALLUR ASGEIRSSON]

For Kongeriket Norge:
[For the Kingdom of Norway — Pour le Royaume de Norvège]
[KJELL-MARTIN FREDRIKSEN]

För Konungariket Sverige:
[For the Kingdom of Sweden — Pour le Royaume de Suède]
[ANITA GRADIN]

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Pour la Confédération suisse :
Per la Confederazione svizzera:
[For the Swiss Confederation]
[JEAN-PASCAL DELAMURAZ]

Por el Consejo de las Comunidades Europeas:
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber:
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:
For the Council of the European Communities:
Pour le Conseil des Communautés européennes :
Pel il Consiglio delle Comunità Europee:
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen:
Pelo Conselho das Comunidades Europeias:
[WILLY DE CLERCO]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Union — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil de l'Union européenne.

BILAGA IAVDELNING I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. Det transiteringsförfarande som fastställts i denna konvention skall tillämpas vid transport av varor i enlighet med artikel 1, punkt 1, i konventionen.
2. T1- eller T2-proceduren enligt artikel 2 i konventionen skall tillämpas.

Artiklarna 2 - 10

(Denna bilaga innehåller inte artiklarna 2 - 10)

Artikel 11

I denna konvention förstås med

a) "huvudansvarig":

den person som personligen eller genom ett befullmäktigat ombud begär tillstånd, i en deklARATION i enlighet med det tullförfarande som han har gjort anspråk på, att utföra en transitering och på så sätt påtar sig ansvaret gentemot de behöriga myndigheterna för att transiteringen utförs i överensstämmelse med reglerna;

b) "transportmedel" särskilt:

- vägfordon, släpvagn, påhängsvagn;
- järnvägsvagn;
- fartyg;
- luftfartyg;
- container som avses i tullkonventionen om containrar;

c) "avgångstullanstalt":

tullanstalt där transiteringen börjar;

d) "transittullanstalt":

- tullanstalt vid platsen för inpassering i ett annat land än avgångslandet;
- tullanstalt vid platsen för utpassering från en fördragsslutande part när försändningen lämnar denna fördragsslutande parts tullområde under en transitering via en gräns mellan en fördragsslutande part och ett tredje land;

e) "bestämmeletullanstalt":

tullanstalt där varorna skall företes för att avsluta transiteringen;

f) "garantitullanstalt":

tullanstalt där en samlad säkerhet ställs;

g) "inre gräns":

gemensam gräns mellan två fördragsslutande parter.

Varor som lastats i en hamn i en fördragsslutande part och lossas i en hamn i en annan fördragsslutande part anses ha passerat en inre gräns förutsatt att överfarten sker på grundval av ett enkelt transportdokument.

Varor som kommer från ett tredje land sjöledes och omlastas i en hamn i en fördragsslutande part med avsikten att lossas i en hamn i en annan fördragsslutande part skall inte anses ha passerat en inre gräns.

AVDELNING II

T1-proceduren

Artikel 12

1. Alla varor som skall transiteras enligt T1-proceduren skall, enligt de villkor som fastställts i denna konvention, anges i en T1-deklaration. Med en T1-deklaration avses en deklaration utfärdad på en blankett som överensstämmer med formulär i bilaga III.
2. Till T1-blanketten som avses i punkt 1 får, när det är lämpligt, biläggas en eller flera tilläggsblanketter T1 bis som överensstämmer med formulär i bilaga III.
3. T1- och T1 bis-blanketterna skall tryckas och fyllas i på ett av de fördragsslutande parternas officiella språk som är godtagbara för behöriga myndigheter i avgångslandet. De behöriga myndigheterna i det land som berörs av T1-transiteringen kan, om det är nödvändigt, begära översättning till det officiella språket eller ett av de officiella språken i detta land.
4. T1-deklarationen skall skrivas under av den person som begär tillstånd att utföra en T1-transitering eller av dennes befullmäktigade ombud. Minst tre exemplar av T1-deklarationen skall företes för avgångstullanstalten.
5. Tilläggsdokument till T1-deklarationen skall utgöra en del av denna.
6. T1-deklarationen skall åtföljas av transportdokumentet.

Avgångstullanstalten kan medge att detta dokument inte behöver företes vid fullgörandet av tullformaliteter. Transportdokumentet måste emellertid företes närhelst det begärs av tullmyndighet undertransporten.

7. När T1-proceduren i avgångslandet följer på ett annat tullförfarandeskall hänvisning till detta förfarande eller motsvarande tuldokument göras på T1-deklarationen.

Artikel 13

Den huvudansvarige är ansvarig för att:

- a) varorna företes intakta vid bestämmelsetullanstalten inom den föreskrivna tidsfristen och med vederbörlig hänsyn tagen till de åtgärder behöriga myndigheter vidtagit för att säkerställa identifiering;
- b) de bestämmelser som gäller T1-proceduren och transitering i varje enskilt land som berörs av transporten iakttas.

Artikel 14

1. Varje land kan bestämma att T1-dokumentet används för nationella förfaranden, på de villkor det föreskriver.
2. Ansvaret för de ytterligare uppgifter som för detta ändamål anges på T1-dokumentet av annan person än den huvudansvarige skall åvila den förre i enlighet med de nationella föreskrifter som fastställts i lag, förordning eller administrativ ordning.

Artikel 15

(Denna bilaga innehåller inte någon artikel 15)

Artikel 16

1. Samma transportmedel kan användas för lastning av varor vid mer än en avgångstullanstalt och för lossning vid mer än en bestämmelsetullanstalt.
2. Varje T1-deklaration skall endast uppta varor som lastats eller skall lastas på ett enda transportmedel för transport från en avgångstullanstalt till en bestämmelsetullanstalt.

Vid tillämpning av föregående stycke anses följande utgöra ett enda transportmedel, på villkor att varorna som medförs avsänds tillsammans:

- a) ett vägfordon med en eller flera släpvagnar eller påhängsvagnar;
- b) flera järnvägsvagnar;
- c) flera fartyg som utgör en enhet;
- d) containrar som lastats på ett transportmedel som avses i denna artikel.

Artikel 17

1. Avgångstullanstalten skall registrera T1-deklarationen, ange den tidsfrist inom vilken varorna skall företes hos bestämmelsestullanstalten och vidta sådana åtgärder för identifiering som anses nödvändiga.
2. När nödvändiga uppgifter antecknats i T1-deklarationen skall avgångstullanstalten behålla sitt exemplar och återlämna de övriga till den huvudansvarige eller dennes ombud.

Artikel 18

(Denna bilaga innehåller inte någon artikel 18)

Artikel 19

1. De exemplar av T1-dokumentet som lämnas till den huvudansvarige eller dennes ombud av avgångstullanstalten måste åtfölja varorna.
2. Varor skall transporteras via de transittullanstalter som anges i T1-dokumentet. Om omständigheterna kräver det, kan andra transittullanstalter användas.
3. Av kontrollskäl kan varje land föreskriva transitvägar inom sitt område.
4. Varje land skall förse EG-kommissionen med en förteckning över de tullanstalter som är behöriga att behandla T1-transiteringar och när de hålls öppna.

Kommissionen skall underrätta de övriga länderna om detta.

Artikel 20

T1-dokumentets exemplar skall företes i varje land när så krävs av tullmyndigheterna, som kan förvissa sig om att förseglingen är obruten. Varorna skall inte inspekteras såvida inte någon oegentlighet som kan leda till missbruk misstänks.

Artikel 21

Såväl sändningen som T1-dokumentets exemplar skall företes hos varje transittullanstalt.

Artikel 22

1. Transportören skall lämna en gränsövergångsattest vid varje transittullanstalt. Gränsövergångsattestens utformning framgår av bilaga II.

2. Transittullanstalten skall inte inspektera varorna såvida inte någon oegentlighet som kan leda till missbruk misstänks.
3. Om, i enlighet med bestämmelserna i artikel 19, punkt 2, varor transporteras via en annan transittullanstalt än den som angetts i T1-dokumentet, skall denna snarast skicka gränsövergångsattesten till den tullanstalt som anges i detta dokument.

Artikel 23

När varor lastas eller lossas vid någon mellanliggande tullanstalt, måste de exemplar av T1-dokumentet som utfärdats av avgångstullanstalt företes.

Artikel 24

1. De varor som angetts i ett T1-dokument kan, utan förnyelse av deklARATIONEN, omlastas till ett annat transportmedel under övervakning av tullmyndighet i det land inom vars område omlastningen görs. Tullmyndigheten skall då anteckna uppgifter om omlastningen på T1-dokumentet.
2. Tullmyndigheten kan, på de villkor den bestämmer, godkänna sådan omlastning utan övervakning. Transportören skall då anteckna uppgifter om omlastningen på T1-dokumentet och underrätta nästa tullanstalt, där varorna skall företes, så att omlastningen officiellt atteras av tullmyndigheterna.

Artikel 25

1. Bryts förseglingen under transporten utan transportörens förskyllan, skall han så snart som möjligt begära att en atterad rapport utfärdas i det land där transportmedlet befinner sig av tullmyndighet, om sådan finns i närheten, eller av annan behörig myndighet. Berörd myndighet skall om möjligt åsätta ny försegling.
2. I händelse av olycka som nödvändiggör omlastning till ett annat transportmedel skall bestämmelserna i artikel 24 tillämpas.

Om det inte finns någon tullmyndighet i närheten, kan annan godkänd myndighet handla i dess ställe på de villkor som anges i artikel 24, punkt 1.
3. I händelse av överhängande fara, som nödvändiggör omedelbar lossning av hela eller delar av lasten, kan transportören handla på eget initiativ. Han skall anteckna sådant handlande på T1-dokumentet. Bestämmelserna i punkt 1 skall tillämpas i sådant fall.
4. Om transportören på grund av olycka eller andra händelser som uppstår under transporten inte är i stånd att beakta den tidsfrist som avses i artikel 17, skall han så snart som möjligt underrätta den behöriga myndighet som avses i punkt 1. Denna myndighet skall då anteckna uppgifter om detta på T1-dokumentet.

Artikel 26

1. Bestämmeisetullanstalten skall anteckna uppgifter om kontroll på T1-dokumentets exemplar och snarast skicka ett exemplar till avgångstullanstalten samt behålla det andra exemplaret.
2. (Denna artikel innehåller inte punkt 2)
3. När varorna företes hos bestämmeisetullanstalten efter utgången av den tidsfrist som angetts av avgångstullanstalten och när denna underlåtenhet att iaktta tidsfristen beror på omständigheter som förklaras på ett tillfredsställande sätt för bestämmeisetullanstalten och ligger utanför transportörens eller den huvudansvariges kontroll, skall den senare anses ha iakttagit den angivna tidsfristen.
4. Utan hinder av artiklarna 34 och 51 i bilaga II kan en T1-transitering avslutas vid en annan tullanstalt än den som angetts i T1-dokumentet, förutsatt att båda tullanstalterna tillhör samma fördrags-slutande part. Denna tullanstalt blir då bestämmeisetullanstalt.

Om det undantagsvis skulle visa sig nödvändigt att, i avsikt att avsluta transporten, förete varorna vid en annan tullanstalt än den som angetts i T1-dokumentet och de två tullanstalterna tillhör olika fördragsslutande parter, kan tullanstalten där varorna företes godkänna ändringen av bestämmeisetullanstalt. Den nya bestämmeisetullanstalten skall i fältet "Bestämmeisetullanstaltens kontroll" i returexemplaret av T1-dokumentet, utöver de sedvanliga anteckningarna som den skall göra, påföra en av de följande anteckningarna:

- "Differences: office where goods were presented.....(name and country)"
- "Forskelle: det toldsted, hvor varerne blev frembudt(navn og land)"
- "Unstimmigkeiten: Zollstelle der Gestellung(Name und Land)"
- "Διαφορές: Έμπορεύματα παρουσιασθέντα στο τελωνείο ... (ονομα και χώρα)"
- "Différences: marchandises présentées au bureau.....(nom et pays)"
- "Differenze: ufficio al quale sono state presentate le merci.....(nome e paese)"
- "Verschillen: kantoor waar de goederen zijn aangebracht....(naam en land)"
- "Diferencias: mercancías presentadas en la oficina(nombre y país)"
- "Diferenças: mercadorias apresentadas ao escritorio.....(nome e país)"
- "Muutos: toimipaikka, jossa tavarat esitetty ... (nimi ja maa)"
- "Breying: Tollstjórnaskrifstofa þar sem vörum var framvisað ... (Nafn og land)"

- "Forskjell: det tollsted hvor varene ble fremlagt (navn og land)"
- "Avvikelse: tullanstalt där varorna anmäldes (namn och land)"

En sådan ändring av bestämmelsetullanstalt får dock inte godkännas beträffande ett T1-dokument försett med en av följande påteckningar:

- "Export from the Community subject to restrictions"
- "Udførsel fra Fællesskabet undergivet restriktioner"
- "Ausgang aus der Gemeinschaft Beschränkungen unterworfen"
- την Κοινότητα υποκειμένη σε περιορισμούς
- "Sortie de la Communauté soumise à des restrictions"
- "Uscita dalla Comunità assoggettata a restrizioni"
- "Verlaten van de Gemeenschap aan beperkingen onderworpen"
- "Salida de la Comunidad sometida a restricciones"
- "Saida da Comunidade sujeita a restrições"
- "Export from the Community subject to duty"
- "Udførsel fra Fællesskabet betinget af afgiftsbetaling"
- "Ausgang aus der Gemeinschaft Abgabenerhebung unterworfen"
- Έξοδος από την Κοινότητα υποκειμένη σε έπιωάρυση
- "Sortie de la Communauté soumise à imposition"
- "Uscita dalla Comunità assoggettata a tassazione"
- "Verlaten van de Gemeenschap aan belastingheffing onderworpen"
- "Salida de la Comunidad sujeta a pago de derechos"
- "Saida da Comunidade sujeita a pagamento de imposições"

Avgångstullanstalten skall inte slutföra T1-dokumentet förrän alla skyldigheter som uppstått på grund av ändringen av bestämmelsetullanstalt har fullgjorts. När det är tillämpligt, skall garanten underrättas om att T1-dokumentet inte slutförts.

Artikel 27

1. För att säkerställa betalning av tull och andra avgifter, som varje land är berättigat att kräva för varor som passerar genom dess område under en T1-transitering, skall den huvudansvarige ställa säkerhet, utom när annat är föreskrivet i denna bilaga.

2. Säkerheten kan vara samlad och omfatta flera T1-transiteringar eller enkel och omfatta en enda T1-transitering.
3. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 33, punkt 2, skall säkerheten utgöra förbindelse med solidariskt ansvar från en fysisk eller juridisk person som är etablerad i det land där säkerheten tillhandahålls och som är godkänd som garant av det landet.

Artikel 28

1. Den person som står som garant på de villkor som avses i artikel 27 är ansvarig för att en fysisk eller juridisk person, som också skall stå som garant för den huvudansvarige, utses i varje land som varorna passerar under en T1-transitering.

En sådan garant måste vara etablerad i landet i fråga och måste åta sig solidariskt ansvar med den huvudansvarige att betala tull och andra avgifter som krävs i det landet.

2. Tillämpningen av punkt 1 skall vara föremål för beslut av blandade kommittén och vara ett resultat av en undersökning av de villkor på vilka de fördragsslutande parterna har kunnat genomföra sin rätt till uttagande ur säkerheten enligt artikel 36.

Artikel 29

1. Säkerheten som avses i artikel 27, punkt 3, skall alltefter lämplighet utformas enligt formulär I eller II i tillägg till denna bilaga.
2. När nationella föreskrifter, administrativa åtgärder eller allmän praxis så kräver, kan varje land tillåta att säkerheten har en annan utformning, på villkor att den har samma rättsverkan som de dokument som avbildas som exempel.

Artikel 30

1. En samlad säkerhet skall ställas hos en garantitullanstalt.
2. Garantitullanstalten bestämmer säkerhetens storlek, godkänner garantens åtagande och utfärdar godkännande som inom ramen för säkerheten ger den huvudansvarige tillstånd att utföra varje T1-transitering oavsett avgångstullanstalt.
3. Varje person som har erhållit godkännande skall, med förbehåll för de villkor som ställts av behöriga myndigheter i berörda länder, förses med ett eller flera exemplar av ett garanticertifikat. Garanticertifikatets utseende har fastställts i bilaga II.
4. Hänvisning till detta certifikat skall göras i varje T1-deklaration.

Artikel 31

1. Garantitullanstalten får återkalla godkännandet, om förutsättningarna för utfärdandet inte längre gäller.
2. Varje land skall underrätta EG-kommissionen om varje återkallelse av godkännande.

Kommissionen skall underrätta de övriga länderna om detta.

Artikel 32

1. Varje land kan godta att den fysiska eller juridiska person som står som garant på de villkor som anges i artiklarna 27 och 28 genom en enkel säkerhet till ett fast belopp av 7000 ECU beträffande varje deklaration, garanterar betalning av tull och andra avgifter som kan krävas under en T1-transitering som utförs under hans ansvar oavsett vem som är huvudansvarig. Avgångstullanstalten skall bestämma ett högre fast belopp, om transport av varorna medför ökad risk särskilt med hänsyn till storleken av tull och andra avgifter, som utgår för dem i ett eller flera länder.

Säkerheten som avses i första stycket skall överensstämma med formulär III i tillägg till denna bilaga.

2. De omräkningskurser för nationella valutor för ECU som skall tillämpas enligt denna konvention skall beräknas en gång om året.
3. I bilaga II föreskrivs följande:
 - a) varutransporter som kan föranleda en höjning av det fasta beloppet och de villkor på vilka en sådan höjning skall tillämpas;
 - b) de villkor på vilka säkerheten som avses i punkt 1 skall tillämpas på varje T1-transitering;
 - c) de detaljerade reglerna för tillämpning av omräkningskurser för nationella valutor för ECU.

Artikel 33

1. En enkel säkerhet för en enda T1-transitering skall ställas vid avgångstullanstalten.
2. Säkerheten kan bestå av en kontant deposition. I sådant fall skall beloppet fastställas av behöriga myndigheter i berörda länder. Säkerheten måste förnyas vid varje transittullanstalt enligt definition i första indragna stycket i artikel 11 d).

Artikel 34

Utan hinder av nationella bestämmelser som anger andra fall av undantag, skall den huvudansvarige av de behöriga myndigheterna i de berörda länderna befrias från betalning av tull och andra avgifter i fråga om:

- a) varor som har blivit förstörda på grund av force majeure eller oundviklig olycka, som vederbörligen styrkts; eller
- b) officiellt fastställda brister som uppstått p g a varans natur.

Artikel 35

Garanten skall befrias från sina skyldigheter gentemot det land genom vilket varorna transporterades under en T1-transitering, när T1-dokumentet har slutförts hos avgångstullanstalten.

När garanten inte har underrättats av de behöriga tullmyndigheterna i avgångslandet om att T1-dokumentet inte slutförts, skall han på samma sätt befrias från sina skyldigheter vid utgången av en period av 12 månader från det datum då T1-deklarationen registrerades.

När, inom den tidsperiod som anges i andra stycket, garanten har underrättats av de behöriga tullmyndigheterna om att T1-dokumentet inte slutförts, måste han dessutom informeras om att han är eller kan bli skyldig att betala de belopp som han är ansvarig för beträffande T1-transiteringen. Denna underrättelse måste nå garanten inom tre år efter det datum då T1-deklarationen registrerades. Har inte någon sådan underrättelse lämnats före utgången av förutnämnda tidsfrist, skall garanten på samma sätt befrias från sina skyldigheter.

Artikel 36

1. När det under en T1-transitering upptäcks att en överträdelse eller oegentlighet har begåtts i ett visst land, skall uttagande ur säkerheten av tull och andra avgifter som kan utgå fullgöras av detta land i enlighet med dess bestämmelser, som fastställts i nationella föreskrifter eller genom administrativa åtgärder, utan hänsyn till den straffrättsliga handläggningen.

2. Om platsen för överträdelsen eller oegentligheten inte kan bestämmas skall den anses ha begåtts:

- a) när, under en T1-transitering, överträdelsen eller oegentligheten upptäcks vid en transittullanstalt belägen vid en inre gräns: i det land som transportmedlet eller varorna just har lämnat;
- b) när, under en T1-transitering, överträdelsen eller oegentligheten upptäcks vid en transittullanstalt som avses i andra indragna stycket i artikel 11 d): i det land som transittullanstalten tillhör;
- c) när, under en T1-transitering, överträdelsen eller oegentligheten upptäcks på ett lands område på en annan plats än en transittullanstalt: i det land där den upptäcks;

- d) när sändningen inte har företetts vid bestämmelsetullanstalten: i det sista land som transportmedlet eller varorna förts in i enligt gränsövergångsattesten;
- e) när överträdelsen eller oegentligheten upptäcks efter det att T1-transiteringen har avslutats: i det land där den upptäcks.

Artikel 37

1. De T1-dokument som utfärdas i enlighet med reglerna och de åtgärder för identifiering som vidtas av tullmyndigheterna i ett land skall ha samma rättsverkan i andra länder som de T1-dokument som utfärdas i enlighet med reglerna och de åtgärder för identifiering som vidtas av tullmyndigheterna i vart och ett av dessa länder.
2. De undersökningsresultat som de behöriga myndigheterna i ett land erhåller, när inspektioner utförs enligt T1-proceduren, skall ha samma verkan i andra länder som de undersökningsresultat som erhålls av de behöriga myndigheterna i vart och ett av dessa länder.

Artikel 38

(Denna bilaga innehåller inte någon artikel 38)

AVDELNING III

T2-proceduren

Artikel 39

1. Alla varor som skall transiteras enligt T2-proceduren skall, enligt de villkor som fastställts i denna konvention, anges i en T2-deklaration som utfärdas på en blankett som överensstämmer med formuläri bilaga III.

Den deklaration som avses i första stycket skall vara försedd med koden "T2". När tilläggsblanketter används skall koden "T2 bis" anges på dessa blanketter.

2. Bestämmelserna i avdelning II skall äga motsvarande tillämpning på T2-proceduren.

Artiklarna 40 och 41

(Denna bilaga innehåller inte artiklarna 40 och 41)

AVDELNING IV

Särskilda bestämmelser för vissa transportmedel

Artikel 42

1. Järnvägsmyndigheterna i berörda länder skall undantas från kravet att ställa säkerhet.

2. Bestämmelserna i artikel 19, punkterna 2 och 3, artiklarna 21 och 22 skall inte tillämpas vid transport av varor på järnväg.
3. Vid tillämpningen av artikel 36, punkt 2 d), skall järnvägsmyndigheternas journaler ersätta gränsövergångsattester.

Artikel 43

1. Ingen säkerhet behöver ställas för transport av varor på Rhen och Rhens farvatten.
2. Varje land kan underlåta ställande av säkerhet beträffande transport av varor på andra farvatten på dess område. Uppgifter om de åtgärder som vidtagits i detta avseende skall översändas till EG-kommissionen, som skall underrätta de övriga länderna.

Artikel 44

1. Varor, vars transport innebär passerande av en inre gräns som avses i andra stycket i artikel 11 g), behöver inte anmälas till T1- eller T2-proceduren innan nämnda gräns passeras.
2. Punkt 1 skall inte tillämpas när transport av varor med fartyg, med ett enkelt fraktavtal, bortom lossningshamnen skall följas av transportpå land eller inrikes farvatten enligt ett transiteringsförfarande, utom när transport bortom den hamnen skall utföras enligt Rhen Manifest-proceduren.
3. När varor har anmälts till T1- eller T2-proceduren innan de passerar den inre gränsen, avbryts denna procedur att gälla under färden överöppet hav.
4. Ingen säkerhet behöver ställas för transport av varor med fartyg.

Artikel 45

1. T1- eller T2-proceduren skall inte vara obligatorisk för transport av varor med flyg, såvida inte varorna är föremål för kontroll beträffande användning eller destination.
2. I de fall då T1- eller T2-proceduren används för transport helt eller delvis utförd med flyg behöver ingen säkerhet ställas för transportens flygdel för varor som transporteras av företag som är godkända att i berörda länder utföra sådana transporter i såväl turlistebunden som icke-turlistebunden trafik.

Artikel 46

1. T1- eller T2-proceduren skall inte vara obligatorisk för transport av varor med pipeline.

2. I de fall då en sådan procedur används för transport av varor med pipeline behöver ingen säkerhet ställas.

Artikel 47

(Denna bilaga innehåller inte någon artikel 47)

AVDELNING V

Särskilda bestämmelser för postförsändelser

Artikel 48

1. Med avvikelse från bestämmelserna i artikel 1 skall T1- eller T2-proceduren inte tillämpas på postförsändelser (inbegripet postpaket).
2. (Denna artikel innehåller inte punkt 2).

AVDELNING VI

Särskilda bestämmelser för varor som medförs av resande eller ingår i deras bagage.

Artikel 49

1. T1- eller T2-proceduren skall inte vara obligatorisk för transport av sådana varor som medförs av resande eller ingår i deras bagage, om berörda varor inte är avsedda för kommersiell användning.
2. (Denna bilaga innehåller inte punkt 2).

Artiklarna 50 - 61

(Denna bilaga innehåller inte artiklarna 50 - 61)

TILLÄGG

Detta tillägg innehåller formulären för de olika garantisystem som är tillämpliga enligt det gemensamma transiteringsförfarandet och gemenskapens transitering.

FORMULÄR IGEMENSAMT TRANSITERINGSFÖRFARANDE/GEMENSKAPENS TRANSITERINGSAMLAD SÄKERHET

(Samlad säkerhet som omfattar flera transiteringar enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande/flera gemenskapstransiteringar enligt de gällande gemenskapsbestämmelserna)

I ÅTAGANDE AV GARANTEN

1. Undertecknad(1)
 med hemvist.....(2)
 garanterar härmed gemensamt och var för sig, vid garantitullanstalten i
 upp till ett maximalt belopp
 av.....till förmån för Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Grekiska Republiken, Konungariket Spanien, Franska Republiken, Irland, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Portugisiska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Republiken Österrike, Republiken Finland, Republiken Island, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet (3), ett belopp för vilket en
 huvudansvarig.....(4)
 kan vara eller bli ansvarig gentemot de ovannämnda länderna med anledning av överträdelser eller oegentligheter begångna under en transitering enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande/gemenskapens transitering utförd av den personen, inkluderande tullar, skatter, jordbruksavgifter och andra avgifter - med undantag av böter -som hänför sig till grundläggande eller tillkomna skyldigheter och kostnader.

(1) Efternamn och förnamn, eller firma

(2) Fullständig adress

(3) Stryk land eller länder vars territorium inte skall användas.

(4) Efternamn och förnamn, eller firma samt den huvudansvariges fullständiga adress.

2. Undertecknad åtar sig att betala, på första skriftliga anmodan från de behöriga myndigheterna i länderna omnämnda i punkt 1, och utan att kunna dröja med betalning utöver en period på 30 dagar från datum för anmodan, de begärda beloppen upp till gränsen av det ovannämnda maximibeloppet, om inte han eller hon eller någon annan berörd person före utgången av den perioden, till de behöriga myndigheternas belåtenhet, bevisar att transiteringen enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande/gemenskapens transitering genomfördes utan någon överträdelse eller oegentlighet i enlighet med punkt 1.

De behöriga myndigheterna kan, på begäran av undertecknad och av varje erkänt giltigt skäl, skjuta upp perioden inom vilken undertecknad är tvungen att betala de begärda beloppen utöver en period på 30 dagar från datum för anmodan om betalning. De uppkomna kostnaderna för att medge denna extra period och i synnerhet ränta, måste beräknas på ett sådant sätt att beloppet är lika med det som skulle debiteras på penningmarknaden eller finansmarknaden i berört land.

Detta belopp får inte minskas med de summor som redan betalats i enlighet med detta åtagande, såvida inte hänvisning gjorts till undertecknad beträffande en transitering, enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande/gemenskapens transitering, som började före mottagandet av den tidigare anmodan om betalning eller under de följande 30 dagarna efter det mottagandet.

3. Detta åtagande skall gälla från den dag då det godkändes av garantitullanstalten.

Denna säkerhet kan upphävas när som helst av undertecknad eller av det land där garantitullanstalten är belägen.

Upphävandet skall träda i kraft på den sextonde dagen efter tillkännagivandet därav till den andra parten.

Undertecknad skall förbli ansvarig för betalning av beloppen som förfaller till betalning beträffande transiteringar enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande/gemenskapens transitering täckta av detta åtagande, som började före det datum upphävandet trädde i kraft, även om begäran om betalning gjorts efter detta datum.

4. I enlighet med detta åtagande uppger undertecknad sin adress för delgivning (1)(2)

(1) Om det saknas bestämmelser om adress för delgivning i landets lag, skall garanten utse, i varje land omnämnt i punkt 1, ett ombud berättigat att motta alla meddelanden ställda till honom. Domstolarna på de platser där garantens eller hans ombuds adresser för delgivning finns skall ha domsrätt i tvister beträffande denna säkerhet. Godkännandet i det andra stycket och åtagandet i det fjärde stycket i punkt 4 måste fås att överensstämma.

(2) Fullständig adress

och, i varje annat land omnämnt i punkt 1, som "care of":

Land	Efternamn och förnamn, eller firma samt fullständig adress
.....
.....
.....
.....

Undertecknad godkänner att all korrespondens och alla meddelanden och formaliteter eller förfaranden hänförliga till detta åtagande adresserade till eller utförda skriftligt till en av hans adresser för delgivning skall accepteras som vederbörligen lämnade till honom.

Undertecknad erkänner domsrätten hos domstolarna på de platser där han har en adress för delgivning.

Undertecknad åtar sig att behålla sina adresser för delgivning eller, om han måste ändra en eller flera av dessa adresser, att informera garantitullanstalten i förväg.

Ort.....datum.....

.....

Underskrift (1)

II GODKÄNNANDE AV GARANTITULLANSTALTEN

Garantitullanstalt.....

Garantens åtagande godkänt den.....

.....
Stämpel och underskrift

(1) Underskriften måste föregås av följande med undertecknarens egen handstil: "Säkerhet till ett belopp av.....", med beloppet utskrivet fullständigt.

FORMULÄR II

GEMENSAMT TRANSITERINGSFÖRFARANDE/GEMENSKAPENS TRANSITERING

ENKEL SÄKERHET FÖR EN ENDA TRANSITERING

(Säkerhet omfattande en enda transitering enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande/en enda gemenskapens transitering enligt de gällande gemenskapsbestämmelserna)

I ÅTAGANDE AV GARANTEN

1. Undertecknad.....(1)

med hemvist.....(2)

garanterar härmed gemensamt och var för sig, vid avgångstullanstalten i.....till förmån för Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Grekiska Republiken, Konungariket Spanien, Franska republiken, Irland, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Portugisiska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Republiken Österrike, Republiken Finland, Republiken Island, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet (3), ett belopp för vilket en huvudansvarig.....(4)

kan vara eller bli ansvarig gentemot de ovannämnda länderna med anledning av överträdelser eller oegentligheter begångna under en transitering enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande/gemenskapens transitering utförd av den person från avgångstullanstalten i.....till bestämmelsetullanstalten i..... med avseende på varorna nedan, inkluderande tullar, skatter, jordbruksavgifter och andra avgifter - med undantag av böter - som hänförs till grundläggande eller tillkomna skyldigheter och kostnader.

2. Undertecknad åtar sig att betala, på första skriftliga anmodan från de behöriga myndigheterna i länderna omnämnda i punkt 1, och utan att kunna dröja med betalning utöver en period på 30 dagar från datum för anmodan, de begärda beloppen, om inte han eller hon eller någon annan berörd person före utgången av den perioden, till de behöriga myndigheternas belåtenhet, bevisar att transiteringen enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande/gemenskapens transitering genomfördes utan någon överträdelse eller oegentlighet i enlighet med punkt 1.

(1) Efternamn och förnamn, eller firma

(2) Fullständig adress

(3) Stryk land eller länder vars territorium inte skall användas.

(4) Efternamn och förnamn, eller firma samt den huvudansvariges fullständiga adress.

De behöriga myndigheterna kan, på begäran av undertecknad och av varje erkänt giltigt skäl, skjuta upp perioden inom vilken undertecknad är tvungen att betala de begärda beloppen utöver en period på 30 dagar från datum för anmodan om betalning. De uppkomna kostnaderna för att medge denna extra period och i synnerhet ränta, måste beräknas på ett sådant sätt att beloppet är lika med det som skulle debiteras på penningmarknaden eller finansmarknaden i berört land.

3. Detta åtagande skall gälla från den dag då det godkändes av avgångstullanstalten.
4. I enlighet med detta åtagande uppger undertecknad sin adress för delgivning(1).....(2)

och, i varje annat land omnämnt i punkt 1, som "care of":

Land	Efternamn och förnamn, eller firma samt fullständig adress
.....
.....
.....
.....

Undertecknad godkänner att all korrespondens och alla meddelanden och formaliteter eller förfaranden hänförliga till detta åtagande adresserade till eller utförda skriftligt till en av hans adresser för delgivning skall accepteras som vederbörligen lämnade till honom.

Undertecknad erkänner domsrätten hos domstolarna på de platser där han har en adress för delgivning.

(1) Om det saknas bestämmelser om adress för delgivning i landets lag, skall garanten utse, i varje land omnämnt i punkt 1, ett ombud berättigat att motta alla meddelanden ställda till honom. Domstolarna på de platser där garantens eller hans ombuds adresser för delgivning finns skall ha domsrätt i tvister beträffande denna säkerhet. Godkännandet i det andra stycket och åtagandet i det fjärde stycket i punkt 4 måste fås att överensstämma.

(2) Fullständig adress

Undertecknad åtar sig att behålla sina adresser för delgivning eller, om han måste ändra en eller flera av dessa adresser, att informera garantitullanstalten i förväg.

Ort.....datum.....

.....
Underskrift (1)

II GODKÄNNANDE AV AVGÅNGSTULLANSTALTEN

Avgångstullanstalt.....

Garantens åtagande godkänt den.....

att omfatta T1/T2 (2)-transiteringen, utfärdad den.....

med nr.....

.....
Stämpel och underskrift

(1) Underskriften måste föregås av följande med undertecknarens egen handstil: "Säkerhet".

(2) Stryk det ej tillämpliga.

FORMULÄR IIIGEMENSAMT TRANSITERINGSFÖRFARANDE/GEMENSKAPENS TRANSITERINGFAST SÄKERHET

(System med fast säkerhet)

I ÅTAGANDE AV GARANTEN

1. Undertecknad.....(1)

med hemvist.....(2)

garanterar härmed gemensamt och var för sig, vid garantitullanstalten i.....till förmån för Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Grekiska Republiken, Konungariket Spanien, Franska Republiken, Irland, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Portugisiska Republiken, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Republiken Österrike, Republiken Finland, Republiken Island, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet, ett belopp för vilket en huvudansvarig kan vara eller bli ansvarig gentemot de ovannämnda länderna med anledning av överträdelser eller oegentligheter begångna under en transitering enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande/gemenskapens transitering inkluderande tullar, skatter, jordbruksavgifter och andra avgifter - med undantag av böter - som hänför sig till grundläggande eller tillkomna skyldigheter och kostnader vilka undertecknaren har samtyckt att vara ansvarig för genom utfärdande av garantikuponger upp till ett maximalt belopp av 7000 ECU per garantikupong.

2. Undertecknad åtar sig att betala, på första skriftliga anmodan från de behöriga myndigheterna i länderna omnämnda i punkt 1, och utan att kunna dröja med betalning utöver en period på 30 dagar från datum för anmodan, de begärda beloppen upp till 7000 ECU per garantikupong, om inte han eller hon eller någon annan berörd person före utgången av den perioden, till de behöriga myndigheternas belåtenhet, bevisar att transiteringen/gemenskapens transitering enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande genomfördes utan någon överträdelse eller oegentlighet i enlighet med punkt 1.

De behöriga myndigheterna kan, på begäran av undertecknad och av varje erkänt giltigt skäl, skjuta upp perioden inom vilken undertecknad är tvungen att betala de begärda beloppen utöver en period på 30 dagar från datum för anmodan om betalning. De uppkomna kostnaderna för att medge denna extra period och i synnerhet ränta, måste beräknas på ett sådant sätt att beloppet är lika med det som skulle debiteras på penningmarknaden eller finansmarknaden i berört land.

(1) Efternamn och förnamn, eller firma

(2) Fullständig adress

3. Detta åtagande skall gälla från den dag då det godkändes av garantitullanstalten.

Denna säkerhet kan upphävas när som helst av undertecknad eller av det land där garantitullanstalten är belägen.

Upphävandet skall träda i kraft på den sextonde dagen efter tillkännagivandet därav till den andra parten.

Undertecknad skall förbli ansvarig för betalning av beloppen som förfaller till betalning beträffande transiteringar enligt konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande/gemenskapens transitering täckta av detta åtagande, som började före det datum upphävandet trädde i kraft, även om begäran om betalning gjorts efter detta datum.

4. I enlighet med detta åtagande uppger undertecknad sin adress för delgivning (1).....(2)

och, i varje annat land omnämnt i punkt 1, som "care of":

Land	Efternamn och förnamn, eller firma samt fullständig adress
------	--

.....
.....
.....
.....

Undertecknad godkänner att all korrespondens och alla meddelanden och formaliteter eller förfaranden hänförliga till detta åtagande adresserade till eller utförda skriftligt till en av hans adresser för delgivning skall accepteras som vederbörligen lämnade till honom.

Undertecknad erkänner domsrätten hos domstolarna på de platser där han har en adress för delgivning.

(1) Om det saknas bestämmelser om adress för delgivning i landets lag, skall garanten utse, i varje land omnämnt i punkt 1, ett ombud berättigat att motta alla meddelanden ställda till honom. Domstolarna på de platser där garantens eller hans ombuds adresser för delgivning finns skall ha domsrätt i tvister beträffande denna säkerhet. Godkännandet i det andra stycket och åtagandet i det fjärde stycket i punkt 4 måste fås att överensstämma.

(2) Fullständig adress

Undertecknad åtar sig att behålla sina adresser för delgivning eller, om han måste ändra en eller flera av dessa adresser, att informera garantitullanstalten i förväg.

Ort.....datum.....

.....

Underskrift (1)

II GODKÄNNANDE AV GARANTITULLANSTALTEN

Garantitullanstalt.....

Garantens åtagande godkänt den.....

.....

Stämpel och underskrift

(1) Underskriften måste föregås av följande med undertecknarens egen handstil: "Säkerhet".

BILAGA IIAVDELNING IBESTÄMMELSER RÖRANDE BLANKETTER OCH DERAS ANVÄNDNING I FÖRFARANDETKAPITEL IBLANKETTER

Uppräkning av blanketterna

Artikel 1

1. De blanketter som används för T1- eller T2-deklarationer skall överensstämma med formulär i tillägg I - IV till bilaga III.

Deklarationerna skall upprättas i enlighet med de regler som fastlagts i denna konvention.

2. Lastspecifikationer, som grundar sig på formulär i tillägg I till denna bilaga, får användas som beskrivande del i transiteringsdeklarationerna, på de villkor som fastlagts i artiklarna 5 - 9 och artikel 85. Användningen av dessa skall inte påverka formaliteterna vid avsändning, export eller anmälan av varorna till varje annat förfarande i bestämmelselandet och de blanketter, som används för sådana formaliteter.

3. Den blankett, som skall fyllas i som gränsövergångsattest enligt artikel 22 i bilaga I, skall överensstämma med formulär i tillägg II till denna bilaga.

4. Den blankett, som skall fyllas i som kvitto för att styrka att T1- eller T2-dokumentet och sändningen har företetts vid bestämmelseutllanstalten, skall överensstämma med formulär i tillägg III till denna bilaga. Vad gäller T1- eller T2-dokumentet får dock kvittot utfärdas på formulär på baksidan av returexemplaret av detta dokument. Kvittot skall utfärdas och användas i enlighet med artikel 10.

5. Garantificertifikatet, för vilket bestämmelser finns i artikel 30, punkt 3, i bilaga I, skall överensstämma med formulär i tillägg IV till denna bilaga. Certifikatet skall utfärdas och användas i enlighet med artiklarna 12 - 15.

6. Garantikupongen skall överensstämma med formulär i tillägg V till denna bilaga. Anteckningarna avsedda att göras på baksidan av denna blankett får dock göras på framsidan ovanför uppgifterna om den person eller det företag som utfärdar kupongen, förutsatt att efterföljande anteckningar förblir oförändrade. Garantikupongen skall utfärdas och användas i enlighet med artiklarna 16 - 19.

7. Det dokument som styrker varornas gemenskapsstatus - benämnt "T2L-dokument" - skall upprättas på blankett som överensstämmer med exemplar 4 av formulär i tillägg I till bilaga III eller med exemplar 4/5 av formulär i tillägg II till den bilagan.

Denna blankett skall vid behov kompletteras med en eller flera blanketter som överensstämmer med exemplar 4 eller exemplar 4/5 av formulär i tillägg III respektive IV till bilaga III.

I de fall deklARATIONER upprättas av datoriserade system och blanketterna i tillägg III respektive IV till bilaga III inte används som tilläggsblanketter, skall T2L-dokumentet kompletteras med en eller flera blanketter som överensstämmer med exemplar 4 eller exemplar 4/5 av formulär i tillägg I respektive tillägg II till bilaga III.

Berörd person skall ange koden "T2L" i högra delfältet i fält 1 på den blankett som överensstämmer med exemplar 4 eller exemplar 4/5 av formulär i tillägg I respektive II till bilaga III. Används tilläggsblanketter skall berörd person ange koden "T2L bis" i högra delfältet i fält 1 på blankett som överensstämmer med exemplar 4 eller exemplar 4/5 av formulär i tillägg I och III respektive II och IV till bilaga III.

För tillämpningen av denna konvention skall ett sådant dokument benämnas ett "T2L-dokument"; det skall utfärdas och användas i enlighet med avdelning V i denna bilaga.

Tryckning och ifyllande av blanketterna

Artikel 2

1. Det papper som används till blanketterna för lastspecifikationer, gränsövergångsattester och kvitton skall vara avsett för skrivändamål och väga minst 40 g/m²; dess styrka skall vara sådan att det vid normal användning inte lätt går sönder eller skrynklar sig.

2. Det papper som används till garantikupongen skall vara träfritt, avsett för skrivändamål och väga minst 55 g/m². Det skall vara försett med röd, tryckt guillocherad bakgrund så att varje förfalskning med mekaniska eller kemiska medel avslöjas.

3. Det papper som används till garanticertifikatblanketten skall vara träfritt och inte väga mindre än 100 g/m². Det skall ha guillocherad bakgrund tryckt i grönt på båda sidor så att varje förfalskning med mekaniska eller kemiska medel avslöjas.

4. Det papper som avses i punkterna 1, 2 och 3 skall vara vitt, med undantag av lastspecifikationerna, som nämns i artikel 1, punkt 2, för vilka färgvalet är fritt för användaren.

5. Formatet på blanketterna skall vara:

- a) 210 x 297 mm för lastspecifikationen, med en tillåten tolerans på längden om minus 5 eller plus 8 mm;
- b) 210 x 148 mm för gränsövergångsattesten och garanticertifikatet;
- c) 148 x 105 mm för kvittot och garantikupongen.

6. DeklARATIONERNA och dokumenten skall upprättas på ett av de fördragslutande parternas officiella språk som är godtagbart för behöriga

myndigheter i avgångslandet. Denna bestämmelse skall inte gälla garantikuponger.

De behöriga myndigheterna i ett annat land, där deklarationerna och dokumenten måste företas kan, om så är nödvändigt, kräva en översättning till språket, eller till ett av de officiella språken, i detta land.

Det språk som skall användas i garanticertifikatet skall bestämmas av de behöriga myndigheterna i det land som svarar för garantitullanstalten.

7. Garantikupongerna skall vara försedda med tryckeriets namn och adress eller med ett tecken som möjliggör identifiering av tryckeriet. Garantikupongerna skall vara försedda med löpande numrering för identifieringsändamål.

8. De fördragsslutande parterna skall ansvara för tryckning av blanketterna för garanticertifikat. Varje certifikat skall numreras för identifieringsändamål.

9. Blanketterna för garanticertifikat och garantikupongerna skall fyllas i med skrivmaskin eller motsvarande.

Lastspecifikationer, gränsövergångsattester och kvitton får fyllas i med skrivmaskin eller motsvarande eller med läslig handskrift; i det senare fallet skall de fyllas i med bläck och tryckbokstäver.

Inga raderingar eller ändringar får göras. Rättelser skall göras genom överstrykning av de felaktiga uppgifterna och i förekommande fall, med tillägg av de korrekta uppgifterna. Varje sådan rättelse skall signeras av den som gör rättelsen och vidimeras av de behöriga myndigheterna.

KAPITEL II

BLANKETTERNAS ANVÄNDNING

T1- och T2-deklarationer

Beskrivning och användning; blandade sändningar

Artikel 3

1. De exemplar som utgör blanketter för T1- eller T2-deklarationer beskrivs i anvisningarna i tillägg VII till bilaga III, och skall fyllas i enligt dessa anvisningar.

När någon av uppgifterna i blanketterna skall lämnas i kodform, skall koderna överensstämma med dem som finns i tillägg IX till bilaga III.

2. När varor skall transiteras enligt T1-proceduren skall den huvudansvarige ange koden "T1" i högra delfältet i fält 1 på blankett som överensstämmer med formulär i tillägg I och II till bilaga III. När tilläggsblanketter används skall den huvudansvarige ange koden "T1 bis" i högra delfältet i fält 1 på en eller flera blanketter som överensstämmer med formulär i tillägg III och IV till bilaga III.

I de fall deklarationer upprättas av datoriserade system och använda tilläggsblanketter överensstämmer med formulär i tillägg I eller II till bilaga III skall koden "T1 bis" anges i högra delfältet i fält 1 i sagda blanketter.

När varor skall transiteras enligt T2-proceduren, skall den huvudansvarige ange koden "T2" i högra delfältet i fält 1 på blankett som överensstämmer med formulär i tillägg I och II till bilaga III. När tilläggsblanketter används skall den huvudansvarige ange koden "T2 bis" i högra delfältet i fält 1 på en eller flera blanketter som överensstämmer med formulär i tillägg III och IV till bilaga III.

I de fall deklarationer upprättas av datoriserade system och använda tilläggsblanketter överensstämmer med formulär i tillägg I eller II till bilaga III, skall koden "T2 bis" anges i högra delfältet i fält 1 i sagda blanketter.

3. I fråga om sändningar, som både innehåller varor som transiteras enligt T1-proceduren och varor som transiteras enligt T2-proceduren, får tilläggsblanketter som överensstämmer med formulär i tillägg III och IV, eller när så är tillämpligt, tillägg I och II till bilaga III och som åsatts koderna "T1 bis" respektive "T2 bis" fogas till en blankett som överensstämmer med formulär i tillägg I och II till bilaga III. I detta fall skall koden "T" anges i högra delfältet i fält 1 i sagda blankett; det tomma utrymmet som följer på koden "T" bör streckmarkeras; dessutom skall fälten 32 "Varupost", 33 "Statistiskt nummer", 35 "Bruttovikt (kg)", 38 "Nettovikt (kg)" och 44 "Särskilda upplysningar, bilagda handlingar, certifikat och tillstånd" spärras. Hänvisning till löpnumren på tilläggsdokument åsatta koden "T1 bis" och tilläggsdokument åsatta koden "T2 bis" skall göras i fält 31 "Kollekt och varuslag - Godsmärkning - Containernummer - Antal och slag" på blankett som överensstämmer med formulär i tillägg I och II till bilaga III.

4. När en av koderna som avses i punkt 2 har utelämnats i högra delfältet i fält 1 i använd blankett eller när, beträffande sändningar som både innehåller varor som transiteras enligt T1-proceduren och varor som transiteras enligt T2-proceduren, bestämmelserna i punkt 3 och i artikel 5, punkt 7, inte har uppfyllts, skall varor som åtföljs av sådana dokument anses transiterade enligt T1-proceduren.

Företeende av avsändnings- eller exportdeklaration tillsammans med transiteringsdeklaration

Artikel 4

Såvida andra åtgärder för förenkling inte är tillämpliga, skall tulldokumentet för avsändning eller återförsändning av varor, eller tulldokumentet för export eller återutförelse av varor, eller varje dokument med motsvarande innebörd, företeas för avgångstullstalten tillsammans med den transiteringsdeklaration som det hör till.

Enligt föregående stycke och utan hinder av artikel 7, punkt 3, i konventionen, får å ena sidan avsändnings- eller återförsändningsdeklarationen eller export- eller återutförelsedeklarationen och å andra sidan transiteringsdeklarationen kombineras på samma blankett.

LASTSPECIFIKATIONER

Användning av lastspecifikationer; blandade sändningar

Artikel 5

1. När den huvudansvarige använder lastspecifikationer för en sändning som innehåller två eller flera slags varor skall fälten 15 "Avsändnings-/utförselland", 32 "Varupost", 33 "Statistiskt nummer", 35 "Bruttovikt (kg)", 38 "Nettovikt (kg)" och om så är nödvändigt, 44 "Särskilda upplysningar, bilagda handlingar, certifikat och tillstånd" i den blankett som används för transiteringsändamål spärras och fält 31 "Kollit och varuslag - Godsmärkning - Containernummer - Antal och slag" i denna blankett inte användas för att ange kollis märke och nummer, antal och slag och varubeskrivning. I detta fall får tilläggsblanketter inte användas.

2. Med lastspecifikation som avses i artikel 1, punkt 2, förstås varje handelsdokument som uppfyller villkoren i artikel 2, punkt 1, punkt 5 a), punkt 6, första och andra stycket, punkt 9, andra och tredje stycket, och artiklarna 6 och 7.

3. Lastspecifikationen skall upprättas i samma antal exemplar som den blankett för transiteringsändamål som den hör till och skall undertecknas av den person som undertecknar den blanketten.

4. När deklarationen är registrerad måste lastspecifikationen vara försedd med samma registreringsnummer som den blankett för transiteringsändamål som den hör till. Detta nummer måste anbringas antingen med stämpel som upptar avgångstullanstaltens namn eller med handskrift. I det senare fallet måste det åtföljas av tullanstaltens stämpel.

Underskrift av en tjänsteman vid avgångstullanstalten skall vara frivillig.

5. När två eller flera lastspecifikationer åtföljer en blankett som används för transiteringsändamål måste var och en vara försedd med ett löpnummer som åsatts av den huvudansvarige; antalet bifogade lastspecifikationer skall anges i fältet "Lastspecifikationer" på sagda blankett.

6. En deklaration på blankett som överensstämmer med formulär i tillägg I och II till bilaga III, försedd med koden "T1" eller "T2" i högra delfältet i fält 1 och åtföljd av en eller flera lastspecifikationer som uppfyller villkoren i artiklarna 6 - 9 skall i förekommande fall behandlas på samma sätt som en T1- eller T2-deklaration enligt artikel 12 eller artikel 39 i bilaga I.

7. I fråga om sändningar, som både innehåller varor som transiteras enligt T1-proceduren och varor som transiteras enligt T2-proceduren, måste separata lastspecifikationer fyllas i och bifogas en blankett som överensstämmer med formulär i tillägg I eller II till bilaga III.

I detta fall skall koden "T" anges i högra delfältet i fält 1 i sagda blankett. Det tomma utrymmet efter koden "T" bör streckmarkeras; dessutom skall fälten 15 "Avsändnings-/utförselland", 32 "Varupost", 33

"Statistiskt nummer", 35 "Bruttovikt (kg)", 38 "Nettovikt (kg)" och när så är nödvändigt, 44 "Särskilda upplysningar, bilagda handlingar, certifikat och tillstånd" spärras. Hänvisning till löpnumren på de lastspecifikationer som hänför sig till respektive slag av varor skall anges i fält 31 "Kolla och varuslag - Godsmärkning - Containernummer - Antal och slag" i använd blankett.

Blanketter för lastspecifikationer

Artikel 6

Lastspecifikationen skall innehålla:

a) rubriken "Lastspecifikation";

b) ett fält på 70 x 55 mm, delat i en övre del på 70 x 15 mm avsedd för att ange koden "I" följt av en av de anteckningar som avses i artikel 3, punkt 2, och en nedre del på 70 x 40 mm avsedd för de hänvisningar som avses i artikel 5, punkt 4;

c) kolumner, i följande ordning och med nedan angivna rubriker:

- Varupost nr;
- Godsmärkning, nummer, kollis antal och slag, varuslag;
- Avsändnings-/utförselland;
- Bruttovikt (kg);
- Tullmyndighetens anteckningar.

Kolumnernas bredd får anpassas efter behov, förutom att kolumnen med rubriken "Tullmyndighetens anteckningar" skall ha en bredd av minst 30 mm. Utrymmen som inte är avsedda för särskilt ändamål enligt a) - c) ovan får också användas.

Ifyllande

Artikel 7

1. Endast framsidan av blanketten får användas som lastspecifikation.

2. Varje varupost som tagits upp i lastspecifikationen måste föregås av ett löpnummer.

3. (Denna artikel innehåller inte punkt 3)

4. Ett horisontellt streck måste dras efter den sista varuposten och återstående oanvänt utrymme spärras så att något ytterligare tillägg inte är möjligt.

Förenklade förfaranden

Artikel 8

1. Tullmyndigheterna i varje land kan tillåta företag, som är etablerade i deras land och vilkas bokföring baseras på elektroniska eller automatiska

datsystem, att använda lastspecifikationer enligt artikel 1, punkt 2, som trots att de inte uppfyller samtliga villkor i artikel 2, punkt 1, punkt 5 a) och punkt 9, de två sista styckena samt artikel 6, är utformade och ifyllda på sådant sätt att de utan svårighet kan användas av ifrågavarande tullmyndigheter och statistikmyndigheter.

2. Sådana lastspecifikationer måste alltid uppta kollis antal, slag, märke och nummer, varuslag, bruttovikt (kg) och avsändnings-/utförselland för varje varupost.

Försändning med järnväg

Artikel 9

1. När artiklarna 29 - 61 tillämpas, skall artikel 5, punkt 2, och artiklarna 6, 7 och 8 gälla beträffande lastspecifikationer som åtföljer CIM-fraktsedeln eller överlämningssedeln. I förstnämnda fall skall antalet sådana specifikationer anges i fält 32 i CIM-fraktsedeln; i sistnämnda fall skall antalet sådana specifikationer anges i fältet för särskilda uppgifter i tilläggsdokument till överlämningssedeln.

Lastspecifikationen skall dessutom innehålla numret på den järnvägsvagn som CIM-fraktsedeln hör till eller, i förekommande fall, numret på den container som innehåller varorna.

2. För transiteringar som påbörjas inom de fördragsslutande parternas område och som omfattar både varor som transiteras enligt T1-proceduren och varor som transiteras enligt T2-proceduren, skall separata lastspecifikationer användas; i fråga om varor som transiteras i storcontainrar på överlämningsedel, skall sådana separata specifikationer fyllas i för varje storcontainer som innehåller båda slagen av varor.

Beträffande transiteringar som påbörjas i gemenskapen, skall löpnumren på de lastspecifikationer som avser varor som transiteras enligt T1-proceduren alltefter lämplighet anges:

a) i fält 25 i CIM-fraktsedeln;

b) i det fält som är avsett för varubeskrivning i överlämningsedeln.

Beträffande transiteringar, som påbörjas i ett EFTA-land, skall hänvisning till löpnumren på de lastspecifikationer som avser varor som transiteras enligt T2-proceduren alltefter lämplighet anges:

a) i fält 25 i CIM-fraktsedeln;

b) i det fält som är avsett för varubeskrivning i överlämningsedeln.

3. Under de omständigheter som anges i punkterna 1 och 2 och enligt de förfaranden för vilka bestämmelser finns i artiklarna 29 - 61, skall de lastspecifikationer som åtföljer CIM-fraktsedeln eller överlämnings-sedeln utgöra en integrerande del av dessa och ha samma rättsverkan.

Original av sådana lastspecifikationer skall vara försedda med avsändningsstationens stämpel.

KVITTO

Användning av kvitto

Artikel 10

1. Var och en, som till bestämmelsetullanstalten avlämnar ett T1- eller T2-dokument tillsammans med tillhörande sändning, kan på begäran erhålla kvitto.

2. Kvitto skall i förväg vara ifyllt av berörd person och får, utom i det utrymme som är avsett för tullmyndighetens anteckningar, innehålla andra uppgifter om sändningen. Tullmyndighetens bestyrkande skall dock endast gälla de uppgifter som finns i detta utrymme.

ÅTERSÄNDNING AV DOKUMENT

Centrala myndigheter

Artikel 11

Varje land skall ha rätt att utse en eller flera centrala myndigheter som dokument skall återsändas till av behöriga tullanstalter i bestämmelselandet. Länderna skall, efter att ha utsett myndigheter för detta ändamål, underrätta EG-kommissionen och specificera de slag av dokument som skall återsändas till dessa. Kommissionen skall i sin tur underrätta övriga länder.

AVDELNING II

BESTÄMMELSER ANGÅENDE SÄKERHETER

SAMLAD SÄKERHET

GARANTICERTIFIKAT

Befullmäktigade personer

Artikel 12

1. Den huvudansvarige skall vid utfärdande av garanticertifikatet eller vid varje annan tidpunkt under dess giltighetstid, på eget ansvar utse och på baksidan av certifikatet ange den eller de personer som är befullmäktigade att underteckna T1- eller T2-deklarationer för hans räkning. Uppgifterna skall innehålla efternamn och förnamn på varje befullmäktigad person följda av personens namnteckning. Varje utnämning av befullmäktigad person skall styrkas genom den huvudansvariges namnteckning. Den huvudansvarige har rätt att överkorsa oanvända fält enligt eget val.

2. Den huvudansvarige kan när som helst stryka en befullmäktigad persons namn på baksidan av certifikatet.

Befullmäktigade ombud

Artikel 13

Varje person, som namngetts på baksidan av ett garanticertifikat, som företes vid en avgångstullanstalt, skall anses vara den huvudansvariges befullmäktigade ombud.

Giltighetstid; förlängning

Artikel 14

Giltighetstiden för ett garanticertifikat får inte överstiga två år. Garantitullanstalten får dock förlänga denna tid med ytterligare en period inte överstigande två år.

Upphävande

Artikel 15

Om säkerheten upphävs skall den huvudansvarige svara för att alla garanticertifikat som utfärdats åt honom omgående återsänds till garantitullanstalten.

FAST SÄKERHET

Garantidokument

Artikel 16

1. När en fysisk eller juridisk person åtar sig att ställa säkerhet på de villkor som anges i artiklarna 27 och 28 samt på villkoren i artikel 32, punkt 1, i bilaga I, skall säkerheten ställas enligt formulär III i tillägg till bilaga I.

2. När nationell lag, administrativ praxis eller godtagen sedvänja så kräver, får varje land fordra att annan form för ställande av säkerhet används under förutsättning att den har samma rättsverkan som den säkerhet som nämns i punkt 1.

Garantikupong

Artikel 17

1. När tullanstalten där säkerhet har ställts (härefter kallad garantitullanstalten) godtar säkerhet, som avses i artikel 16, bemyndigas garanten att, i enlighet med garantiåtagandets villkor, utfärda garantikupong eller kuponger till personer som avser att uppträda som huvudansvarig för en T1- eller T2-transitering från valfri avgångstullanstalt.

Garanten får utfärda garantikuponger:

- som inte är giltiga för en T1- eller T2-transitering beträffande varor som är upptagna i lista i tillägg VII till denna bilaga, och

- som får användas i multiplar upp till sju kuponger per transportmedel som avses i artikel 16, punkt 2 i bilaga I, för andra varor än sådana som nämns i det föregående indragna stycket.

Garanten skall härför, och med stora bokstäver, förse sådana garantikuponger med en av nedanstående anteckningar diagonalt och en hänvisning till detta stycke:

BEGRAENSET GYLDIGHED

BESCHRÄNKTE GELTUNG

ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΙΣΧΥΣ

LIMITED VALIDITY

VALIDEZ LIMITADA

VALIDITE LIMITEE

VALIDITA LIMITATA

BEPERKTE GELDIGHEID

VALIDADE LIMITADA

VOIMASSA RAJOITETUSTI

TAKMARKAØ GILDISSVIØ

BEGRENSET GYLDIGHET

BEGRÄNSAD GILTIGHET

Upphävande av säkerhet skall snarast meddelas de övriga länderna av det land i vilket berörd garantitullanstalt är belägen.

2. Garanten skall vara ansvarig för ett belopp upp till 7000 ECU för varje garantikupong.

3. Utan hinder av bestämmelserna i andra och tredje styckena i punkt 1 och i artikel 18, får den huvudansvarige utföra en T1- eller T2-transitering på varje garantikupong. Kupongen skall avlämnas till avgångstullanstalten, där den skall behållas.

Förhöjning av säkerhet; omräkning av ECU

Artikel 18

1. Utom i de fall som avses i punkterna 2 och 3, får avgångstullanstalten inte kräva större säkerhetsbelopp än det fasta beloppet på 7000 ECU för varje T1- eller T2-deklaration, oavsett summan av den tull eller andra avgifter som kan utgå för varor som åtföljs av en särskild deklaration.

2. När en transitering, på grund av särskilda omständigheter, innebär förhöjd risk och avgångstullanstalten av detta skäl anser att säkerhetsbeloppet på 7000 ECU är klart otillräckligt, får säkerhet till ett högre belopp i multiplar av 7000 ECU undantagsvis krävas.

3. Transport av varor, som är upptagna i tillägg VII till denna bilaga, skall ge anledning till förhöjning av den fasta säkerheten när transporterad varukvantitet överstiger den kvantitet som motsvarar det fasta beloppet på 7000 ECU.

I detta fall skall det fasta beloppet förhöjas med den multipl av 7000 ECU som krävs som säkerhet för den varukvantitet som avsänds.

4. Den huvudansvarige skall, i de fall som avses i punkterna 2 och 3, till avgångstullanstalten avlämna garantikuponger som motsvarar erforderad multipl av 7000 ECU.

5. Motvärdet i nationell valuta av de belopp uttryckta i ECU som avses i denna bilaga skall omräknas med användande av den omräkningskurs som gäller på första arbetsdagen i oktober månad och skall tillämpas från och den 1 januari påföljande år.

När omräkningskurs inte noterats för viss nationell valuta skall den omräkningskurs för ifrågavarande valuta tillämpas, som gällde den sista dagen omräkningskurs noterades.

Vid tillämpning av första stycket skall den omräkningskurs för ECU användas som gällde den dag då den T1- eller T2-deklaration som har täckts av garantikupongen eller garantikupongerna registrerades.

Sändning innehållande både känsliga och icke-känsliga varor.

Artikel 19

1. När T1- eller T2-deklarationen omfattar varor utöver sådana som är upptagna i lista som avses i artikel 18, punkt 3, skall reglerna om fast säkerhet tillämpas som om de två varuslagen åtföljdes av skilda deklarationer.

2. Med avvikelse från punkt 1 skall hänsyn inte tas till förekomsten av varor av ettdera slaget om kvantiteten eller värdet av dessa är relativt obetydligt.

AVDELNING III

Artiklarna 20 - 27

(Denna bilaga innehåller inte artiklarna 20 - 27)

AVDELNING IV

FÖRENKLADE FÖRFARANDE

Regler som inte påverkas av denna avdelning

Artikel 28

Denna avdelning skall inte påverka skyldigheter i vad avser formaliteter vid avsändning, export eller anmälan av varorna till varje annat förfarande i bestämmelselandet.

KAPITEL ITRANSITERINGSFÖRFARANDE VID TRANSPORT AV VAROR MED JÄRNVÄG
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER FÖR TRANSPORT MED JÄRNVÄG

Allmänt

Artikel 29

Formaliteterna enligt T1- eller T2-proceduren skall förenklas i enlighet med artiklarna 30 - 43 och 59 - 61 vid järnvägsmyndigheters transport av varor som täcks av en CIM-fraktsedel eller TIEx-expressgodsfraaktsedel.

Använda dokumentets juridiska värde

Artikel 30

CIM-fraktsedeln eller TIEx-expressgodsfraaktsedeln skall i förekommande fall behandlas på samma sätt som en T1- eller T2-deklaration.

Redovisningskontroll

Artikel 31

Järnvägsmyndigheterna i varje land skall för kontrolländamål tillhandahålla tullmyndigheterna i sitt land den redovisning som förs av deras redovisningsavdelningar.

Den huvudansvarige

Artikel 32

1. De järnvägsmyndigheter som till transport mottar varor åtföljda av CIM-fraktsedel eller TIEx-expressgodsfraaktsedel skall vara huvudansvarig i vad avser ifrågavarande T1- eller T2-procedur.

2. Järnvägsmyndigheterna i det land genom vars område varorna ankommer till de fördragsslutande parternas område skall vara huvudansvarig beträffande T1- eller T2-proceduren i vad avser varor som mottagits för transport av järnvägsmyndigheterna i ett tredje land.

Etikett

Artikel 33

Järnvägsmyndigheterna skall tillse att sändningar som transporteras enligt T1- eller T2-proceduren märks med etiketter med ett pictogram enligt exempel i tillägg VIII till denna bilaga.

Etiketterna skall anbringas på CIM-fraktsedeln eller på TIEx-expressgodsfraaktsedeln och i fråga om hel vagnslast på järnvägsvagnen samt i annat fall på kollit eller kollina.

Ändring av fraktavtalet

Artikel 34

När fraktavtalet ändras så att:

- en transport som skulle ha avslutats utanför en fördragsslutande parts område avslutas inom den fördragsslutande partens område,
- en transport som skulle ha avslutats inom en fördragsslutande parts område avslutas utanför den fördragsslutande partens område,

skall järnvägsmyndigheterna inte uppfylla det ändrade avtalet om det dessförinnan inte godkänts av avgångstullanstalten.

När fraktavtalet ändras så att transporten avslutas inom avgångslandet, skall det ändrade avtalet uppfyllas på de villkor som bestäms av tullmyndigheterna i detta land.

I alla övriga fall får järnvägsmyndigheterna uppfylla det ändrade avtalet; de skall snarast underrätta avgångstullanstalten om företagen ändring.

TRANSPORT AV VAROR MELLAN FÖRDRAGSSLUTANDE PARTER

Varors tullstatus; användning av CIM-fraktsedel

Artikel 35

1. CIM-fraktsedel skall förete vid avgångstullanstalten beträffande transporter som påbörjas och avslutas inom fördragsslutande parters områden.
2. Varor vars transport påbörjas i gemenskapen, skall anses transiterade enligt T2-proceduren. Om varorna däremot skall transiteras enligt T1-proceduren skall avgångstullanstalten på blad 1, 2 och 3 av CIM-fraktsedeln ange att de varor som dokumentet hör till, transiteras enligt T1-proceduren; koden "T1" skall följaktligen visas tydligt i fält 25. När varor transiteras enligt T2-proceduren behöver koden "T2" inte anges på dokumentet.
3. Varor vars transport påbörjas i ett EFTA-land, skall anses transiterade enligt T1-proceduren. Om varorna däremot skall transiteras enligt T2-proceduren i enlighet med bestämmelserna i artikel 2, punkt 3 b), i konventionen skall avgångstullanstalten på blad 3 av CIM-fraktsedeln ange att de varor som dokumentet hör till, transiteras enligt T2-proceduren; koden "T2" skall följaktligen visas tydligt i fält 25 åtföljd av avgångstullanstaltens stämpel och ansvarig tjänstemans namnteckning. När varor transiteras enligt T1-proceduren behöver koden "T1" inte anges på dokumentet.
4. Samtliga exemplar av CIM-fraktsedeln återlämnas till berörd person.
5. Varje medlemsstat i gemenskapen kan bestämma att varor som skall transiteras enligt T2-proceduren, får på de villkor och med de undantag som den eller gemenskapen fastställer, anmälas till T2-proceduren utan att CIM-fraktsedel för godset förete vid avgångstullanstalten.

Varje EFTA-land kan bestämma att varor som skall transiteras enligt T1-proceduren befordras enligt T1-proceduren utan att kräva att CIM-fraktsedeln företes vid avgångstullanstalten.

6. Tullanstalten för bestämmelsestationen skall vara bestämmelse tullanstalt. Om varorna emellertid anmäls till inrikes bruk eller någon annan form av tullklarering vid en mellanliggande station skall den tullanstalt som svarar för denna station vara bestämmelse tullanstalt.

Identifieringsåtgärder

Artikel 36

Som en allmän regel och med hänsyn till av järnvägsmyndigheterna företagna identifieringsåtgärder gäller att avgångstullanstalten inte skall försegla transportmedlet eller kollina.

Användning av bladen i CIM-fraktsedeln

Artikel 37

1. Järnvägsmyndigheterna i det land som svarar för bestämmelse tullanstalten skall till denna översända blad 2 och 3 av CIM-fraktsedeln.

2. Bestämmelse tullanstalten skall efter att ha stämplat blad 2 snarast återsända det till järnvägsmyndigheten och behålla blad 3.

TRANSPORT AV VAROR TILL ELLER FRÅN TREDJE LAND

Transport till tredje land

Artikel 38

1. Artiklarna 35 och 36 skall gälla vid transport som påbörjas inom fördragsslutande parternas område och skall avslutas utanför de fördragsslutande parternas område.

2. Tullanstalten för den gränsstation där varorna under transiteringen lämnar de fördragsslutande parternas område skall vara bestämmelse tullanstalt.

3. Inga formaliteter behöver uppfyllas vid bestämmelse tullanstalten.

Transport från tredje land

Artikel 39

1. Tullanstalten för den gränsstation där varorna ankommer till de fördragsslutande parternas område skall vara avgångstullanstalt för en transport som påbörjas utanför de fördragsslutande parternas område och skall avslutas inom de fördragsslutande parternas område.

Inga formaliteter behöver uppfyllas vid avgångstullanstalten.

2. Tullanstalten för bestämmelsestationen skall vara bestämmelse tullanstalt. Om varorna emellertid anmäls till inrikes bruk eller annan form av tullklarering vid en mellanliggande station skall tullanstalten för denna station vara bestämmelse tullanstalt.

De formaliteter som föreskrivs i artikel 37 skall uppfyllas vid bestämmelse tullanstalten.

Transitering genom de fördragsslutande parternas område

Artikel 40

1. De tullanstalter som skall vara avgångstullanstalt och bestämmelse tullanstalt för transport som påbörjas och skall avslutas utanför de fördragsslutande parternas område, skall vara de som framgår av artikel 39, punkt 1, respektive 38, punkt 2.

2. Inga formaliteter behöver uppfyllas vid avgångs- eller bestämmelse tullanstalterna.

Tullstatus för varor från tredje land eller under transitering

Artikel 41

Varor som transporteras enligt bestämmelserna i artikel 39, punkt 1, eller 40, punkt 1, skall anses transiterade enligt T1-proceduren såvida inte ett T2L-dokument som styrker varornas gemenskapsstatus i EG företes.

BESTÄMMELSER ANGÅENDE EXPRESSGODS

Tillämpliga bestämmelser

Artikel 42

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 43 skall bestämmelserna i artiklarna 35 - 41 också gälla vid transitering som åtföljs av en TIEx-expressgodsfraktsedel.

Varors tullstatus; användning av bladen i TIEx-expressgodsfraktsedeln

Artikel 43

Vid transiteringar som åtföljs av en TIEx-expressgodsfraktsedel:

a) skall de koder som krävs enligt:

- artikel 35, punkt 2 anges på blad 2,3 och 4 av TIEx-expressgodsfraktsedeln;

- artikel 35, punkt 3 anges på blad 4 av TIEx-expressgodsfraktsedeln;

b) skall blad 2 och 4 av TIEx-expressgodsfraktsedeln, i enlighet med artikel 37, översändas till bestämmelse tullanstalten, som efter att ha stämplat blad 2 snarast skall återsända det till järnvägsmyndigheten och behålla blad 4.

BESTÄMMELSER ANGÅENDE VAROR SOM TRANSPORTERAS I STORCONTAINRAR

Allmänt

Artikel 44

Formaliteterna enligt T1- eller T2-proceduren skall förenklas i enlighet med artiklarna 45 - 60 och artikel 61, punkterna 3 och 4, vid transport av varor i storcontainrar som järnvägsadministrationerna utför med transportföretag som mellanhänder och med användande av överlämningsedel av ett slag som är särskilt utformad för att användas som transiteringsdokument och som i denna bilaga benämns "överlämningsedel". Dessa transiteringar innefattar i förekommande fall försändning med transportföretag, på annat sätt än med järnväg, i avsändningslandet till avgångsstationen belägen i detta land, och i bestämmelselandet från bestämmelsestationen i detta land, samt varje sjötransport under försändningen mellan dessa två stationer.

Definitioner

Artikel 45

I artiklarna 44 - 60 och artikel 61, punkterna 3 och 4, förstås med

1. "transportföretag", ett företag, som järnvägsadministrationerna har bildat i syfte att transportera varor i storcontainrar som åtföljs av överlämningsedel, och som de är delägare i;
2. "storcontainer", en anordning för transport av varor vilken är:
 - av varaktigt slag;
 - speciellt konstruerad för att underlätta varutransporter med ett eller flera transportsätt utan att varorna lastas om;
 - konstruerad för att lätt kunna förankras och/eller hanteras;
 - konstruerad på sådant sätt att den tillförlitligt kan förseglas när tillämpningen av artikel 53 så kräver;
 - så stor att den yta som omfattas av de fyra bottenhörnen är minst 7 m².
3. "Överlämningsedel", det dokument, som innefattar det fraktavtal, i vilket transportföretaget åtar sig att transitera en eller flera storcontainrar från en avsändare till en mottagare i internationell transport. Överlämningsedeln skall förseas med löpnummer i övre högra hörnet så att den kan identifieras. Numret skall bestå av sex siffror, av vilka tre skall föregå och tre följa efter bokstäverna "TR".

Överlämningsedeln skall bestå av följande blad, i nummerordning:

- 1 - blad för transportföretagets huvudkontor;
- 2 - blad för transportföretagets nationella representant på bestämmelsestationen;

- 3 A - blad för tullverket;
- 3 B - blad för mottagaren;
- 4 - blad för transportföretagets huvudkontor;
- 5 - blad för transportföretagets nationella representant på avgångsstationen;
- 6 - blad för avsändaren.

Varje blad av överlämningssedeln, utom blad nr 3 A, skall vara försett med en grön rand av c:a fyra centimeters bredd längs med högra sidan.

4. "Specifikation över storcontainer", härafter kallad "specifikation", det dokument som bifogas en överlämningsedel och utgör en integrerande del av denna, och som är avsett att täcka transiteringen av flera storcontainrar från samma avgångsstation till samma bestämmelsestation, vid vilka tullformaliteter skall uppfyllas.

Antalet specifikationer skall anges i det fält som är avsett för att ange de dokument som bilagts överlämningsedel. Dessutom skall löpnumret på ifrågakvarande överlämningsedel anges i högra hörnet på varje specifikation.

Använt dokuments juridiska värde

Artikel 46

Den överlämningsedel som används av transportföretaget, skall i förekommande fall anses motsvara en T1- eller T2-deklaration.

Redovisningskontroll; tillhandahållande av uppgifter

Artikel 47

1. I varje land skall transportföretaget genom dess nationella ombud för kontrolländamål tillhandahålla tullmyndigheterna den redovisning som finns hos dess redovisningsavdelning eller avdelningar eller hos motsvarande hos det nationella ombudet.

2. På begäran av tullmyndigheterna skall transportföretaget eller det nationella ombudet eller ombuden snarast överlämna samtliga dokument, räkenskaper och upplysningar rörande redan avslutade eller ännu pågående transporter som dessa myndigheter önskar erhålla uppgifter om.

3. Transportföretaget eller dess nationella ombud skall underrätta:

- a) bestämmelsestullanstalten om varje överlämningsedel, blad 1, som det erhållit och som inte varit försett med tullstämpel;
- b) avgångstullanstalten om varje överlämningsedel, blad 1, som det inte erhållit i retur och för vilken det inte har varit möjligt att fastställa om sändningen antingen i vederbörlig ordning företetts vid bestämmelsestullanstalten eller utförts från fördragsslutande parter till ett tredje land enligt artikel 55.

Den huvudansvarige

Artikel 48

1. För transport av varor som avses i artikel 44 och som mottagits av transportföretaget i ett land, skall järnvägsadministrationen i detta land vara huvudansvarig.

2. För transport av varor som avses i artikel 44 och som mottagits av transportföretaget i ett tredje land, skall järnvägsadministrationen i det land där varorna ankommer till de fördragsslutande parternas område vara huvudansvarig.

Tullformalityter under transport med andra transportsätt än järnväg

Artikel 49

När tullformalityter skall uppfyllas under transport med annat transportsätt än järnväg till avgångsstation eller från bestämmelsestationen, får varje överlämningsedel endast avse en storcontainer.

Etikett

Artikel 50

Transportföretaget skall tillse att sändningar som transporteras enligt transiteringsförfarandet märks med etiketter med ett pictogram, som framgår av exempel i tillägg VIII till denna bilaga. Etiketterna skall anbringas på överlämningssedeln och på berörd/berörda storcontainer/storcontainrar.

Ändring av fraktavtalet

Artikel 51

När fraktavtalet ändras så att:

- en transport som skulle ha avslutats utanför en fördragsslutande parts område avslutas inom denna fördragsslutande parts område,

- en transport som skulle ha avslutats inom en fördragsslutande parts område avslutas utanför denna fördragsslutande parts område,

skall transportföretaget uppfylla det ändrade avtalet först efter avgångstullanstaltens godkännande.

När fraktavtalet ändras så att transporten avslutas inom avsändningslandet, skall det ändrade avtalet uppfyllas på de villkor som bestäms av tullmyndigheterna i detta land.

I alla övriga fall får transportföretaget uppfylla det ändrade avtalet; det skall snarast underrätta avgångstullanstalten om företagen ändring.

TRANSPORT AV VAROR MELLAN FÖRDRAGSSLUTANDE PARTER

Varors tullstatus; specifikationer; undantag från uppvisande av överlämningsedel vid avgångstullanstalt

Artikel 52

1. När en transport påbörjas och skall avslutas inom de fördragsslutande parternas område skall överlämningssedeln företes vid avgångstullanstalten.

2. Varor vars transport påbörjas i gemenskapen, skall anses transiterade enligt T2-proceduren. Om varorna däremot skall transiteras enligt T1-proceduren skall avgångstullanstalten på bladen 2, 3 A och 3 B av överlämningssedeln ange att de varor som dokumentet hör till transiteras enligt T1-proceduren; koden "T1" skall följaktligen visas tydligt i fältet för tullmyndighetens anteckningar på bladen 2, 3 A och 3 B av överlämningssedeln. I fråga om varor som transiteras enligt T2-proceduren behöver koden "T2" inte anges på dokumentet.

3. Varor vars transport påbörjas i ett EFTA-land, skall anses transiterade enligt T1-proceduren. Om varorna emellertid skall transiteras enligt T2-proceduren i enlighet med bestämmelserna i artikel 2, punkt 3 b) i konventionen, skall avgångstullanstalten på blad 3 A av överlämnings-sedeln ange att de varor till vilka dokumentet hör transiteras enligt T2-proceduren; koden "T2" skall följaktligen visas tydligt i fältet för tullmyndighetens anteckningar på blad 3 A av överlämningssedeln åtföljt av avgångstullanstaltens stämpel och ansvarig tjänstemans namnteckning. När varor transiteras enligt T1-proceduren behöver koden "T1" inte anges på dokumentet.

4. När, vid en transport som påbörjas i gemenskapen, en eller flera av de storcontainrar som transiteras på en överlämningsedel innehåller varor som transiteras enligt T1-proceduren och annan/andra storcontainrar/containrar endast innehåller varor som transiteras enligt T2-proceduren, skall avgångstullanstalten göra en hänvisning till den storcontainer eller de storcontainrar som innehåller varor som transiteras enligt T1-proceduren, mitt emot koden "T1" i det fält på bladen 2, 3 A och 3 B av överlämningssedeln som är avsett för tullmyndighetens anteckningar.

5. När, vid en transport som påbörjas i ett EFTA-land, en eller flera av de storcontainrar som transiteras på en överlämningsedel, innehåller varor som transiteras enligt T1-proceduren och annan/andra storcontainrar/containrar, som endast innehåller varor som transiteras enligt T2-proceduren i enlighet med bestämmelserna i artikel 2, punkt 3 b) i konventionen, skall avgångstullanstalten göra en hänvisning åtföljd av avgångstullanstaltens stämpel och ansvarig tjänstemans namnteckning, till den storcontainer eller de storcontainrar som innehåller varor som transiteras enligt T2-proceduren, mitt emot koden "T2" på blad 3 A av överlämningssedeln i det fält som är avsett för tullmyndighetens anteckningar.

6. När, i de fall som avses i punkterna 4 och 5, specifikationerna över storcontainrar används, måste skilda specifikationer fyllas i för containrar som innehåller varor, som transiteras enligt T1-proceduren och

för containrar som endast innehåller varor, som transiteras enligt T2-proceduren. Dessa specifikationer måste vara försedda med ett löpnummer så att de kan identifieras.

Vid transport som påbörjas i gemenskapen, skall avgångstullanstalten göra en hänvisning till löpnumret/löpnumren på specifikationen/-erna över storcontainrar beträffande varor som transiteras enligt T1-proceduren, på motsatta sidan av koden "T1" i det fält på bladen 2, 3 A och 3 B av överlämningssedeln, som är avsett för tullmyndighetens anteckningar.

Vid transport som påbörjas i ett EFTA-land, skall avgångstullanstalten göra en hänvisning, åtföljd av avgångstullanstaltens stämpel och ansvarig tjänstemans namnteckning, till löpnumret/löpnumren på specifikationen/-erna över containrar, beträffande varor som transiteras enligt T2-proceduren i enlighet med artikel 2, punkt 3 b) i konventionen, mitt emot koden "T2" på blad 3 A av överlämningssedeln i det fält, som är avsett för tullmyndighetens anteckningar.

7. Samtliga blad av överlämningssedeln skall återlämnas till berörd person.

8. Varje medlemsstat i gemenskapen kan bestämma att varor som skall transiteras enligt T2-proceduren, får på de villkor och med undantag som den eller gemenskapen fastställer anmälas till T2-proceduren utan att det är nödvändigt att för avgångstullanstalten förete överlämningssedeln som avser dessa varor.

Varje EFTA-land kan bestämma att varor som skall transiteras enligt T1-proceduren befordras enligt T1-proceduren utan att kräva att överlämnings-sedeln företes vid avgångstullanstalten.

9. Överlämningssedeln skall företes för den tullanstalt - härafter kallad bestämmelse-tullanstalt - som deklARATION för ifrågavarande varor lämnas till för anmälan till inrikes bruk eller någon annan tullklarering.

Identifieringsåtgärder

Artikel 53

Varornas identitet skall säkerställas i enlighet med artikel 11 i konventionen. I de fall när, i överensstämmelse med de bestämmelser som tillämpas i de fördragsslutande parterna, överlämnings-sedeln inte företes för avgångstullanstalten, skall emellertid tullmyndigheterna, med hänsyn till de av järnvägsadministrationerna företagna identifieringsåtgärderna, normalt inte försegla storcontainrar. Om tullförsegling åsätts skall följaktligen anteckning göras i det utrymme som är reserverat för tullmyndigheten på blad 3 A och 3 B av överlämnings-sedeln.

Användning av bladen av överlämnings-sedel

Artikel 54

1. Transportföretaget skall överlämna bladen 1, 2 och 3 A av överlämnings-sedeln till bestämmelse-tullanstalten.

2. Bestämmelse-tullanstalten skall efter att ha stämplat bladen 1 och 2 snarast återsända dem till transportföretaget och behålla blad 3 A.

TRANSPORT AV VAROR TILL ELLER FRÅN TREDJE LAND
Transport till tredje land

Artikel 55

1. När transport påbörjas inom de fördragsslutande parternas område och skall avslutas utanför de fördragsslutande parternas område, skall artikel 52 och artikel 53 tillämpas.
2. Tullanstalten för den gränsstation där varorna lämnar de fördragsslutande parternas område skall vara bestämmelse-tullanstalt.
3. Inga formaliteter behöver uppfyllas vid bestämmelse-tullanstalten.

Transport från tredje land

Artikel 56

1. När transport påbörjas utanför de fördragsslutande parternas område och skall avslutas inom de fördragsslutande parternas område, skall tullanstalten för gränsstationen där varorna ankommer till de fördragsslutande parterna vara avgångstullanstalt. Inga formaliteter behöver uppfyllas vid avgångstullanstalten.
2. Den tullmyndighet som varorna företes för skall vara bestämmelse-tullanstalt.

Formaliteter i enlighet med artikel 54 skall uppfyllas vid bestämmelse-tullanstalten.

Transitering genom de fördragsslutande parternas område

Artikel 57

1. När transport påbörjas och skall avslutas utanför de fördragsslutande parternas område, skall tullanstalter som skall vara avgångstullanstalt och bestämmelse-tullanstalt vara de som avses i artikel 56, punkt 1, respektive artikel 55, punkt 2.
2. Inga formaliteter behöver uppfyllas vid avgångstullanstalten eller vid bestämmelse-tullanstalten.

Tullstatus för varor från tredje land eller under transitering

Artikel 58

Varor som transporteras enligt bestämmelserna i artikel 56, punkt 1 eller 57, punkt 1, skall anses transiterade enligt T1-proceduren, såvida inte ett T2L-dokument som styrker varornas gemenskapsstatus företes.

Statistikbestämmelser

Artikel 59

(Denna bilaga innehåller inte någon artikel 59)

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Icke tillämpliga bestämmelser i bilaga I

Artikel 60

De bestämmelser i avdelning II och III i bilaga I till konventionen som satts ur kraft genom detta kapitel, särskilt artikel 12, punkterna 3 - 6, artiklarna 17 och 23, artikel 26, punkt 1, och artikel 41 skall inte gälla.

Dmfattningen av normalt förfarande och förenklade förfaranden

Artikel 61

1. Bestämmelserna i artiklarna 29 - 43 skall inte utesluta tillämpning av förfarande enligt bilaga I, vid vilket artiklarna 31 och 33 dock skall tillämpas.

2. I detta fall skall hänvisning till transiteringsdokument tydligt anges i fält 32 respektive fält 20, när CIM-fraktsedeln eller TIEx-expressgodsfraaktsedeln fylls i. Denna hänvisning skall uppta slag, utfärdande myndighet, datum och registreringsnummer för varje använt dokument.

Blad 2 av CIM-fraktsedeln eller av TIEx-expressgodsfraaktsedeln skall dessutom vara stämplat av den järnvägsmyndighet som svarar för den sista järnvägsstation som berörs av transiteringen. Myndigheten skall stämpla dokumentet efter att ha förvissat sig om att varutransporten åtföljs av de dokument som det hänvisats till.

När transiteringar som avses i punkt 1 och i första stycket i denna punkt avslutas i ett EFTA-land, kan detta land föreskriva att blad 2 av CIM-fraktsedeln eller av TIEx-expressgodsfraaktsedeln skall företes för den tullanstalt som är ansvarig för den sista station som berörs av transiteringen. Denna tullanstalt skall stämpla bladet efter att ha förvissat sig om att varutransporten åtföljs av de dokument som det hänvisats till.

3. Det förfarande som fastlagts i bilaga I får inte användas när artiklarna 44 - 58 tillämpas.

4. När en transitering, som åtföljs av en överlämningsedel, utförs i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 44 - 58, skall den CIM-fraktsedel som används för transiteringen uteslutas från tillämpningsområdet för artiklarna 29 - 43, 59 och 60 samt artikel 61, punkterna 1 och 2. CIM-fraktsedeln skall i fält 32 vara försedd med tydlig hänvisning till överlämningsedeln. Hänvisningen skall innehålla ordet "överlämningsedel" följt av löpnumret.

KAPITEL IIFÖRENKLING AV FORMALITETER SOM SKALL UPPFYLLAS VID AVGÅNGS- OCH BESTÄMMESETULLANSTÄLTER

Allmänt

Artikel 62

Varje land får i enlighet med följande bestämmelser förenkla de formaliteter i samband med transiteringsförfaranden som skall uppfyllas vid avgångs- och bestämmelsetullanstalter inom dess område.

FORMALITETER VID AVGÅNGSTULLANSTALTEN

Godkänd avsändare

Artikel 63

Tullmyndigheterna i varje land kan godkänna varje person som uppfyller i artikel 64 fastställda villkor och som avser att utföra transiteringar (härefter kallad "godkänd avsändare") att vid avgångstullanstalten förete vare sig ifrågavarande varor eller tillhörande transiteringsdeklaration.

Villkor för godkännande

Artikel 64

1. Godkännande som avses i artikel 63 skall endast ges personer:

- a) som återkommande avsänder varor;
- b) vars redovisning gör det möjligt för tullmyndigheterna att verifiera godshanteringen; och
- c) som ställer samlad säkerhet när säkerhet krävs enligt T1- eller T2-proceduren.

2. Tullmyndigheterna kan underlåta att godkänna personer som inte kan erbjuda den säkerhet som anses nödvändig.

3. Tullmyndigheterna kan återkalla godkännandet, i synnerhet när en godkänd avsändare inte längre uppfyller villkoren i punkt 1 eller inte längre kan erbjuda den säkerhet som avses i punkt 2.

Godkännandets innehåll

Artikel 65

I det av tullmyndigheten utfärdade godkännandet skall särskilt anges:

- a) den tullanstalt eller de tullanstalter som är godkända avgångstullanstalter för sändningarna;
- b) den tidsfrist inom vilken och det förfarande genom vilket godkänd avsändare skall underrätta avgångstullanstalten om

sändningar som skall avsändas, så att tullanstalten kan utföra nödvändig kontroll före varornas avsändning;

- c) den tidsfrist inom vilken varorna måste företes för bestämmelse-tullanstalten; och
- d) de identifieringsåtgärder som skall vidtas. För detta ändamål kan tullmyndigheterna föreskriva att transportmedlen eller kollit/kollinä skall vara försedda med särskild försegling som åsatts av godkänd avsändare och kan godtas av tullmyndig-heterna.

Förhandsintygande

Artikel 66

1. I godkännandet skall föreskrivas att det fält som är reserverat för avgångstullanstalten på framsidan av blanketten för T1- eller T2-deklaration:

- a) i förväg förses med avgångstullanstaltens stämpel och underskrift av en tjänsteman vid denna tullanstalt; eller
- b) stämplas av godkänd avsändare med en särskild metallstämpel som godkänts av tullmyndigheterna och överensstämmer med exempel i tillägg IX till denna bilaga. Stämpelavtrycket får i förväg tryckas på blanketterna när tryckningen utförs av ett tryckeri som godkänts för detta ändamål.

Godkänd avsändare skall i detta fält ange dag för varornas avsändning och i enlighet med reglerna härför i godkännandet förse deklarationen med ett nummer.

2. Tullmyndigheterna kan föreskriva användning av blanketter som är försedda med ett särskilt kännetecken som en åtgärd för identifiering.

Formaliteter vid varors avsändning

Artikel 67

1. Senast vid tidpunkten för varornas avsändning, skall godkänd avsändare på framsidan av exemplar 1, 4 och 5 av den korrekt ifyllda T1- eller T2-deklarationen i fältet "Kontrollerat av avgångstullanstalten" lämna uppgift om den tidsfrist inom vilken varorna måste företes för bestämmelse-tullanstalten och om vidtagna identifieringsåtgärder samt göra en av följande påskrifter:

- "Forenklet procedure"
- "Vereinfachtes Verfahren"
- „Απλοποιημένη Διαδικασία“
- "Simplified procedure"
- "Procedimiento simplificado"

- "Procédure simplifiée"
- "Procedura simplificata"
- "Vereenvoudigde regeling"
- "Procedimento simplificado"
- "Yksinkertaistettu menettely"
- "Einföldun afgreidslu"
- "Forenklet prosedyre"
- "Förenklat förfarande"

2. Efter avsändning av varorna skall exemplar 1 utan dröjsmål sändas till avgångstullanstalten. Tullmyndigheterna kan i godkännandet föreskriva att exemplar 1 sänds till avgångstullanstalten så snart som T1- eller T2-deklarationen ifyllts. De andra exemplaren skall åtfölja varorna i enlighet med bestämmelserna i bilaga I.

3. När tullmyndigheterna i avgångslandet utför en kontroll vid avsändningen av varorna skall de anteckna detta i fältet "Kontrollerat av avgångstullanstalten" på framsidan av exemplaren 1, 4 och 5 av T1- eller T2-deklarationen.

Den huvudansvarige

Artikel 68

T1- eller T2-deklaration, riktigt ifylld och påtecknad enligt vad som anges i artikel 67, punkt 1, skall anses motsvara T1-dokument eller i förekommande fall T2-dokument och godkänd avsändare, som undertecknat deklarationen skall vara huvudansvarig.

Undantag från underskrift

Artikel 69

1. Tullmyndigheterna får godkänna att godkänd avsändare underlåter att skriva under T1- eller T2-deklarationer som är försatta med särskilda stämpel som avses i tillägg IX till denna bilaga när sådana deklarationer och sådan stämpel framställs av elektroniska eller automatiska datasystem. Sådant godkännande skall ges på villkor att godkänd avsändare i förväg har lämnat en skriftlig förklaring till dessa myndigheter att han är den huvudansvarige för alla T1- eller T2-transiteringar som åtföljs av T1- eller T2-dokument som är försedda med den särskilda stämpeln.

2. T1- eller T2-dokument som upprättas i enlighet med punkt 1, skall i det fält som är avsett för den huvudansvariges underskrift vara försedd med en av följande påskrifter:

- "Fritaget for underskrift"
- "Freistellung von der Unterschriftsleistung"
- "Δεν απαιτείται υπογραφή"
- "Signature waived"
- "Dispensa de firma"
- "Dispense de signature"
- "Dispensa della firma"
- "Van ondertekening vrijgesteld"
- "Dispensada a assinatura"
- "Vapautettu allekirjoituksesta"
- "Frátekið fyrir undirskrift"
- "Fritatt for underskrift"
- "Befriad från underskrift"

Godkänd avsändares ansvar

Artikel 70

1. Godkänd avsändare skall:

- a) följa bestämmelserna i detta kapitel och villkoren i godkännandet; och
- b) vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa förvaringen av den särskilda stämpelein och av de blanketter som är försedda med avgångstullanstaltens stämpelavtryck eller avtryck av den särskilda stämpelein.

2. Om någon missbrukar blanketter som i förväg stämplat med ansvarig tullmyndighets stämpel eller med den särskilda stämpelein, skall godkänd avsändare, oavsett straffrättslig handläggning, svara för betalning av tull och andra avgifter som utgår i ett visst land för varor som transiteras åtföljda av sådana blanketter, såvida han inte för de tullmyndigheter som godkänt honom kan styrka att han vidtagit de åtgärder som krävs av honom enligt punkt 1 b).

FORMALITETER VID BESTÄMMESETULLANSTALTEN

Godkänd mottagare

Artikel 71

1. Tullmyndigheterna i varje land kan medge att varor som transiteras enligt T1- eller T2-proceduren inte behöver företes vid bestämmesetull-

anstalten, när de är avsedda för en person som uppfyller i artikel 72 fastställda villkor (härefter kallad "godkänd mottagare") och i förväg har godkänts av tullmyndigheterna i det land som svarar för bestämmelse-tull-anstalten.

2. I sådant fall har den huvudansvarige uppfyllt sina skyldigheter enligt bestämmelserna i artikel 13 a) i bilaga I när de exemplar av T1- eller T2-dokumentet som åtföljt transporten tillsammans med varorna i oförändrat skick inom den föreskrivna tidsfristen och med iakttagande av identifieringsåtgärderna har avlämnats till godkänd mottagare på dennes företag eller på platser som angetts i godkännandet.

3. Godkänd mottagare skall på begäran av fraktförare utfärda ett kvitto för varje sändning som avlämnats enligt villkoren i punkt 2, med förklaring att dokumentet och varorna har avlämnats.

Villkor för godkännande

Artikel 72

1. Godkännande som avses i artikel 71 skall endast ges personer:

- a) som återkommande mottar sändningar som är föremål för tullkontroll; och
- b) vilkas redovisning gör det möjligt för tullmyndigheterna att verifiera godshanteringen.

2. Tullmyndigheterna kan undanhålla godkännande för personer som inte kan erbjuda den säkerhet som anses nödvändig.

3. Godkännandet kan återkallas i synnerhet när en godkänd mottagare inte längre uppfyller villkoren i punkt 1 eller inte längre kan erbjuda den säkerhet som avses i punkt 2.

4. Godkänd mottagare måste uppfylla samtliga villkor i detta kapitel och i godkännandet.

Godkännandets innehåll

Artikel 73

I det av tullmyndigheten utfärdade godkännandet skall särskilt anges:

- a) den tullanstalt eller de tullanstalter som är godkända bestämmelse-tullanstalter för sändningar som godkänd mottagare tar emot; och
- b) den tidsfrist inom vilken och det förfarande genom vilket godkänd mottagare skall underrätta bestämmelse-tullanstalten om varornas ankomst, så att tullanstalten kan utföra nödvändig kontroll vid varornas ankomst.

2. Bortsett från undantaget i artikel 76, skall tullmyndigheterna i godkännandet ange om någon åtgärd från bestämmelse-tullanstalten krävs innan godkänd mottagare får förfoga över ankomna varor.

Godkänd mottagares skyldigheter

Artikel 74

1. Godkänd mottagare skall beträffande sändningar som ankommer till hans företag eller till platser som angetts i godkännandet:

- a) omedelbart, i enlighet med det förfarande som fastställts i godkännandet, underrätta bestämmelseullanstalten om samtliga övertaliga kvantiteter, brister, utbyten eller andra avvikelser såsom brutna förseglingar; och
- b) utan dröjsmål till bestämmelseullanstalten översända de exemplar av T1- eller T2-dokumentet, som åtföljt sändningen med uppgift om ankomstdag och åsatta förseglingars skick.

2. Bestämmelseullanstalten skall förse dessa exemplar av T1- eller T2-dokumentet med föreskrivna påskrifter.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Kontroller

Artikel 75

Tullmyndigheterna får hos godkänd avsändare och godkänd mottagare utföra den kontroll som anses nödvändig. Sagda avsändare och mottagare skall för detta ändamål förse tullmyndigheterna med alla nödvändiga uppgifter och övrigt som erfordras.

Undantag för vissa varor

Artikel 76

Tullmyndigheterna i avgångs- och bestämmelselandet kan undanta vissa varuslag från bestämmelserna i artiklarna 63 och 71.

Specialfall vid försändning med järnväg

Artikel 77

1. (Denna artikel innehåller inte punkt 1)

2. Här varor som transporteras enligt artiklarna 29 - 61 är avsedda för godkänd mottagare, får tullmyndigheterna, med avvikelse från bestämmelserna i artikel 71, punkt 2 och artikel 74, punkt 1 b), bestämma att bladen 2 och 3 av CIM-fraktsedeln, bladen 2 och 4 av TIEx-expressgodsfraktsedeln eller bladen 1, 2 och 3 A av överlämningssedeln överlämnas direkt till bestämmelseullanstalten av järnvägen eller transportföretaget.

KAPITEL III

Artiklarna 78 - 81

(Denna bilaga innehåller inte artiklarna 78 - 81)

AVDELNING VBESTÄMMELSER AVSEENDE DOKUMENT SOM STYRKER VARORS GEMSKAPSSTATUSÅ DE INTE TRANSITERAS ENLIGT T2-PROCEDUREN (T2L-DOKUMENT)KAPITEL IUTFÄRDANDE OCH ANVÄNDNING AV DOKUMENTET

Blanketter - Omfattning

Artikel 82

1. T2L-dokumentet skall upprättas med användning av de blanketter som avses i artikel 1, punkt 7, i denna bilaga.
2. Dessa blanketter skall ifyllas i enlighet med anvisningarna i tillägg VIII till bilaga III.
3. T2L-dokumentet skall upprättas för varor som har gemenskapsstatus men inte transiteras enligt T2-proceduren utom för varor:
 - a) som är avsedda för export utanför de fördragsslutande parternas område; eller
 - b) i emballage som inte har gemenskapsstatus; eller
 - c) som transiteras enligt proceduren för internationell transport av varor upptagna i TIR-carnet såvida inte:
 - varor som skall lossas på en fördragsslutande parts område transporteras tillsammans med varor som skall lossas i ett tredje land; eller
 - varor som transporteras från en fördragsslutande parts område till en annan via ett tredje land.
4. T2L-dokumentet får också upprättas beträffande:
 - postförsändelser (inklusive postpaket) som sänds från ett postkontor i en fördragsslutande part till ett postkontor i en annan fördragsslutande part;
 - varor som med hänsyn till artikel 49 i bilaga I inte transiteras enligt T2-proceduren.

Villkor för direkt transport

Artikel 83

T2L-dokumentet får användas för att styrka varornas gemenskapsstatus endast om sådana varor transporteras direkt från ett land till ett annat.

Följande skall betraktas som direkt transporterat från ett land till ett annat:

- a) varor som transporteras utan att passera genom ett tredje lands område;
- b) varor som transporteras genom ett eller flera tredje länders områden under villkor att transporten genom dessa länder sker på ett enkelt transportdokument utfärdat i en fördragsslutande part.

Villkor för utfärdande; utfärdande i efterhand

Artikel 84

1. T2L-dokumentet skall med undantag av vad som stadgas i artikel 92 utfärdas i ett exemplar.
2. T2L-dokumentet och när det är behövt T2L bis-dokumentet skall på begäran av berörd person bestyrkas av tullmyndigheterna i avgångslandet i fält C "Avgångstullanstalt" på detta dokument. Dokumenten skall återsändas till berörd person så snart som de tullformaliteter som sammanhänger med avsändningen av varorna till bestämmelselandet har avslutats.
3. Av varje giltigt skäl kan berörd person få ett T2L-dokument utfärdat i efterhand av behöriga myndigheter; i sådant fall skall en av följande påskrifter göras med rött på dokumentet:

- "Udstedt efterfølgende"
- "Nachträglich ausgestellt"
- „Εκδοθέν εκ των υστέρων”
- "Issued retroactively"
- "Expedido a posteriori"
- "Délivré a posteriori"
- "Rilasciato a posteriori"
- "Achteraf afgegeven"
- "Emitido a posteriori"
- "Annettu jälkikäteen"
- "Útgefid eftirá"
- "Utstedt i etterhånd"
- "Utfärdat i efterhand"

Användning av lastspecifikationer

Artikel 85

1. När ett T2L-dokument upprättas beträffande en sändning som består av två eller flera slag av varor får uppgifterna beträffande dessa varor anges på en eller flera lastspecifikationer enligt artikel 5, punkt 2 i stället för i fälten 31 "Kolle och varuslag - godsmärkning - containernummer - antal och slag", 32 "Varupost", 33 "Statistiskt nummer", 35 "Bruttovikt (kg)", 38 "Nettovikt (kg)" och när det är tillämpligt 44 "Särskilda upplysningar/bilagda handlingar/certifikat och tillstånd", på de blanketter som erfordras för att utfärda T2L-dokumentet.

När lastspecifikationer används skall fälten i fråga på T2L-dokumentet spärras.

2. Den övre delen av fältet som avses i artikel 6 b) är avsett för koden "T2L"; den nedre delen av detta fält är avsett för tullmyndighetens stämpel.

Kolumnen "Avsändnings-/utförselland" på lastspecifikationen behöver inte ifyllas.

3. Lastspecifikationen skall upprättas i samma antal exemplar som det T2L-dokument till vilket den hör; den skall undertecknas av den som skriver under T2L-dokumentet.

4. När två eller flera lastspecifikationer är bifogade ett T2L-dokument, skall lastspecifikationerna vara försedda med ett löpande nummer angivet av berörd person; antalet bifogade lastspecifikationer skall anges i "lastspecifikationer" fältet på blanketten som används för att upprätta T2L-dokumentet.

Företeende av T2L-dokument vid bestämmelseorten

Artikel 86

1. T2L-dokument skall företes vid den tullanstalt där varorna skall anmälas till annat tullförfarande än det enligt vilket de transporterades.

2. När varorna har transporterats med fartyg, flyg eller i rörledning skall T2L-dokumentet företes vid den tullanstalt där varorna anmäls till tullklarering.

Kontroll av T2L-dokument

Artikel 87

Länderna skall lämna varandra ömsesidigt bistånd för kontroll av äktheten av T2L-dokument och riktigheten av däri lämnade uppgifter.

T2L-dokument i tre exemplar

Artikel 88

(Denna bilaga innehåller inte någon artikel 88)

Kapitel II

FÖRENKLAT FÖRFARANDE VID UTFÄRDANDE AV T2L-DOKUMENT

Godkänd avsändare

Artikel 89

Tullmyndigheterna i varje land kan godkänna varje person härafter kallad "godkänd avsändare", som uppfyller villkoren i artikel 90 och som ämnar avsända varor åtföljda av ett T2L-dokument, att använda detta dokument utan att iakttä bestämmelserna i artikel 84, punkt 2.

Villkor för godkännande

Artikel 90

1. Godkännandet som avses i artikel 89 skall endast ges personer:

a) som återkommande avsänder varor;

b) vars redovisning gör det möjligt för tullmyndigheten att verifiera godshanteringen.

2. Tullmyndigheter kan undanhålla godkännande för personer som inte kan erbjuda den säkerhet som anses nödvändig.

3. Myndigheterna kan återkalla godkännandet i synnerhet när en godkänd avsändare inte längre uppfyller villkoren i punkt 1 eller inte längre erbjuder den säkerhet som avses i punkt 2.

Godkännandets innehåll

Artikel 91

1. I det av tullmyndigheten utfärdade godkännandet skall särskilt anges:

a) den tullanstalt som i förväg skall bestyrka blanketterna som används vid upprättandet av T2L-dokument såsom avses i artikel 92, punkt 1 a), och

b) på vilket sätt godkänd avsändare skall bevisa att dessa blanketter använts på ett korrekt sätt.

2. Tullmyndigheterna skall fastställa tidsfristen inom vilken och på vilket sätt godkänd avsändare skall underrätta ansvarig tullanstalt så att den kan utföra nödvändig kontroll före varornas avsändning.

Förhandsintygande - Formaliteter vid avgång

Artikel 92

1. I godkännandet skall föreskrivas att fält C "Avgångstullanstalt" på framsidan av den blankett som används för att upprätta T2L-dokument och vid behov, T2L bis-dokument:

a) i förväg förses med stämpel från den tullmyndighet som avses i artikel 91, punkt 1 a) och underskrift av en tjänsteman vid denna tullanstalt;

b) stämplas av godkänd avsändare med en särskild metallstämpel som godkänts av tullmyndigheterna och överensstämmer med exempel i tillägg IX till denna bilaga. Stämpelavtrycket får i förväg tryckas på blanketterna om tryckningen utförs av ett tryckeri som godkänts för detta ändamål.

2. Godkänd avsändare skall senast vid den tidpunkt när varorna avsänds, fylla i och skriva under blanketten. Han skall dessutom i det fält som är

reserverat för avgångstullanstaltens kontroll ange ansvarig tullmyndighets namn, datum för utfärdande av dokumentet, av avgångslandet särskild påfordrad exportdokumentation samt en av följande påskrifter.

- "Forenklet procedure"
- "Vereinfachtes Verfahren"
- "Απλοποιημένη διαδικασία"
- "Simplified procedure"
- "Procedimiento simplificado"
- "Procédure simplifiée"
- "Procedura simplificata"
- "Vereenvoudigde regeling"
- "Procedimento simplificado"
- "Yksinkertaistettu menettely"
- "Einföldun afgreiðslu"
- "Forenklet prosedyre"
- "Förenklat förfarande"

3. Blanketten, korrekt ifylld och försedd med anteckningar enligt punkt 2 samt underskriven av godkänd avsändare, skall anses motsvara ett dokument som styrker varornas status som ursprungsvaror i EG.

Skyldigheten att ta en kopia

Artikel 93

Godkänd avsändare skall ta en kopia av varje T2L-dokument utfärdat enligt detta kapitel. Tullmyndigheterna skall fastställa de villkor enligt vilka kopian skall företes för kontrolländamål och bevaras i minst två år.

Kontroll hos godkänd avsändare

Artikel 94

Tullmyndigheterna får utföra den kontroll hos godkänd avsändare som anses nödvändig. Avsändare skall för detta ändamål förse tullmyndigheterna med alla nödvändiga uppgifter och övrigt som erfordras.

Godkänd avsändares ansvar

Artikel 95

1. Godkänd avsändare skall:

- a) följa bestämmelserna i detta kapitel och i godkännandet; och
- b) vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa förvaringen av den särskilda stämpelein eller av de blanketter som är försedda med stämpelavtryck av intygande instanser som avses i artikel 91, punkt 1 a), eller av den särskilda stämpelein.

2. Om en person missbrukar de blanketter som är avsedda att användas som T2L-dokument och som är försedda med stämpelavtryck av tullmyndighet som avses i artikel 91, punkt 1 a) eller av den särskilda stämpelein, skall, oavsett straffrättslig handläggning, godkänd avsändare vara ansvarig för

betalning av tull och andra avgifter som inte betalats i ett annat land på grund av sådant missbruk, såvida han inte kan styrka för de tullmyndigheter som godkände honom att han vidtog de åtgärder som krävs enligt punkt 1 b).

Undantag för vissa varor

Artikel 96

Tullmyndigheterna i exportlandet kan undanta vissa varuslag och viss typ av trafik från bestämmelserna i detta kapitel.

TILLÄGG I

LASTSPECIFIKATION

År/post nr	Godsmärkning, kottis antal och slag, vruslag	Avsändningsland/ Utförselland	Bruttovikt (kg)	Fulmyndighetens anteckningar

(Underskrift)

TILLAGG II

GRÆNSEOVERGANGSATTEST GRENZÜBERGANGSSCHEIN ΔΕΛΤΙΟ ΠΙΣΤΕΥΣΕΩΣ TRANSIT ADVICE NOTE GRANSÖVERGANGSATTEST *		GEMENSAM TRANSITERING/ GEMENSKAPENS TRANSITERING	AVISO DE PASC AVIS DE PASSAGE AVVISO DI PASSAGGIO KENNISGEVING VAN DOORGANG AVISO DE PASSAGEM
Identifiering av transportmedel			
TRANSITERINGSHANDLING		PLANERAD TRANSITTULLANSTALT (OCH LAND)	
Typ (T1, T2, T2ES, T2PT) och nummer	Avgångstullanstalt		
		TJANSTEANTECKNINGAR	
		Datum för transitering:	
		Underskrift	
		<div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> Myndighetens stämpel </div>	

* Motsvarande uttryck på finska, isländska och norska skall föras in.

TILLÄGG III

GEMENSAM TRANSITERING/GEMENSKAPENS TRANSITERING	
ANKOMSTBEVIS	RECIBO
EINGANGSBESCHENICUNG	RECEPISSE
ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ	RICEVUTA
RECEIPT	ONTVANGSTBEWIJS
KVITTO	
*	
Tullanstalten i.....	
bestyrker härmed att <u>dokument I1, I2, I2 ES, I2 PT (1)</u>	
kontroll exemplar 15	
registrerat på.....med nr.....	
vid tullanstalten i.....	
har inlämnats och att inga oegentligheter har observerats till dags dato	
beträffande den sändning handlingen avser.	
Myndighetens stämpel (Ort) (Datum)
 (Underskrift)
<hr/>	
(1) Stryk det ej tillämpliga	

* Motsvarande uttryck på finska, isländska och norska skall föras in.

BILLAGG IV
GEMENSAM TRANSITFÖRNING/GEMENSKAPENS TRANSITFÖRNING

(fransida)
GARANTICERTIFIKAT

1. Giltigt till	Dag	Månad	År	2. Nr
3. Huvudansvarig (Efternamn och förnamn eller namn på företag och fullständig adress samt land)				
4. Garant (Efternamn och förnamn eller namn på företag, och fullständig adress samt land)				
5. Garantitullanstalt (Fullständig adress och land)				
6. Garantitäckning (I nationell valuta)	(med siffror)		(med bokstäver)	
7. Garantitullanstalten intygar att ovan nämnda huvudansvarig är bemyndigad att utföra T1 eller T2 transitförfaringar i följande länder (med undantag för överstruken):				
BELGIEN	DANMARK	FRANKRIKE	VÄSTTYSKLAND	GREKLAND
ITALIEN	LUXEMBURG	NEDERLANDERNA	PORTUGAL	SPANIEN
ÖSTERRIKE	FINLAND	ISLAND	NORGE	SVERIGE
8. Giltigt för längd till och med				
Dag	Månad	År	(Ort)	(Datum)
			(Ort)	(Datum)
(Underskrift och stämpel)			(Underskrift och stämpel)	

NB: Detta certifikat skall utan drojsval återlämnas till garantitullanstalten vid garantins upphävande.

(1) Om den huvudansvarige är ett företag måste undertecknaren i fall 11 ange sitt efternamn, förnamn och ställning i företaget.

9. Personer bemyndigade att underteckna T1 eller T2 deklARATIONER FÖR DEN HUVUDANSVARIGES RÄKNING (baksida)

10. Bemyndigad persons efternamn, förnamn och namnteckning	11. Underskrift av huvudansvarig (1)	10. Bemyndigad persons efternamn, förnamn och namnteckning	11. Underskrift av huvudansvarig (1)

TILLÄGG V

(framsida)

GEMENSAM TRANSITERING/ GEMENSKAPENS TRANSITERING GARANTIKUPONG	A 000 000
Utfärdad av.....	
..... (Namn och adress på person eller firma)	
(Ataganden av garanten godtaget den..... av garantitullanstalten i.....).	
Denna kupong gäller för ett belopp upp till 7 000 ECU för en T1 eller T2 transitering som inte börjar senare än..... och för vilken den huvudansvarige är..... (Namn och adress på person eller firma)	
..... (Underskrift av huvudansvarig (1)) (Underskrift och stämpel av garant)
(1) Underskrift frivillig	

(baksida)

Kompletteras av avgångstullanstalten	
Transitering utförd med dokument T1/T2/T2 ES/T2 PT registrerad på.....med nr.....av tullanstalten i.....	
..... (Myndighetens stämpel) (Underskrift)

TILLÄGG VI

(Denna bilaga innehåller inte något tillägg VI)

TILLÄGG VII

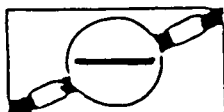
LISTA ÖVER VAROR SOM VID TRANSPORT GER ANLEDNING TILL FÖRHÖJNING AV DEN FASTA SÄKERHETEN

HS Nummer	Beskrivning	Kvantitet motsvarande standardbeloppet av 7000 ECU
02.01	Kött av nötkreatur eller andra oxdjur, färskt eller kylt	3000 kg
02.02	Kött av nötkreatur eller andra oxdjur, fryst	3000 kg
ur 02.10	Kött av nötkreatur eller andra oxdjur, saltade, torkade eller rökta	3000 kg
04.02	Mjök och grädde, koncentrerade eller försatta med socker eller annat sötningsmedel	5000 kg
04.05	Smör och andra fetter och oljor framställda av mjök	3000 kg
04.06	Ost och ostmassa	3500 kg
ur 09.01	Kaffe, orostat, koffeinhaltigt eller koffeinfritt	3000 kg
ur 09.01	Kaffe, rostat, koffeinhaltigt eller koffeinfritt	2000 kg
09.02	Te	3000 kg
ur 16.01	Korv och liknande produkter av kött, andra djurdelar eller blod, av tamsvin	4000 kg
ur 16.02	Annat berett eller konserverat kött, djurdelar eller blod av tamsvin	4000 kg
ur 16.02	Annat berett eller konserverat kött, djurdelar eller blod, av nötkreatur eller andra oxdjur	3000 kg

HS Nummer	Beskrivning	Kvantitet motsvarande standardbeloppet av 7000 ECU
ur 21.01	Extrakter, essenser och koncentrat, av kaffe	1000 kg
ur 21.01	Extrakter, essenser och koncentrat, av te	1000 kg
ur 21.06	Livsmedelsberedningar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, innehållande minst 18 viktprocent mjölkfetter	3000 kg
22.04	Vin av färska druvor, inbegripet vin som gjorts starkare genom tillsats av alkohol; druvmust annan än sådan enligt nummer 20.09	15 hl
22.05	Vermouth och annat vin av färska druvor smaksatt med växter eller aromatiska ämnen	15 hl
ur 22.07	Odenaturerad etylalkohol med en alkoholhalt av minst 80 volymprocent	3 hl
ur 22.08	Odenaturerad etylalkohol med en alkoholhalt understigande 80 volymprocent	3 hl
ur 22.08	Sprit, likör och andra spritdrycker	5 hl
ur 24.02	Cigaretter	70000 st
ur 24.02	Cigariller	60000 st
ur 24.02	Cigarrer	25000 st
ur 24.03	Röktobak	100 kg
ur 27.10	Lätt- och mellanolja och dieselbrännolja	200 hl
33.03	Parfymer och luktvatten	5 hl

TILLÄGG VIII

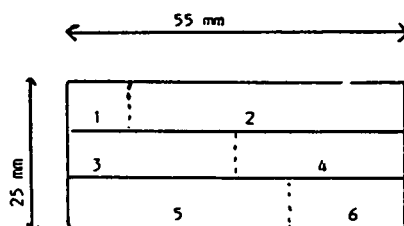
ETIKETT (Artiklarna 33 och 50)



Färg: svart på grönt

TILLÄGG IX

SÄRSKILD STÄMPEL



1. Landets vapen
2. Fullanstalt
3. Antal dokument
4. Datum
5. Bemyndigad avsändare
6. Bemyndigande

BILAGA III

Artikel 1

1. De blanketter som skall användas för T1- eller T2-deklarationer skall överensstämma med tillägg I - IV till denna bilaga.

2. Uppgifterna i blanketterna måste kopieras med ett självkopierande förfaringssätt:

- a) på exemplaren i tillägg V beträffande tillägg I och III;
- b) på exemplaren i tillägg VI beträffande tillägg II och IV;

3. Blanketterna skall fyllas i och användas:

- a) som T1- eller T2-deklarationer i överensstämmelse med anvisning i tillägg VII;
- b) som ett T2L-dokument i överensstämmelse med anvisning i tillägg VIII.

I båda fallen med användning då så erfordras av anvisningarna i tillägg IX.

Artikel 2

1. Blanketter skall tryckas på självkopierande skrivpapper som väger minst 40 gram per kvadratmeter. Papperet måste vara tillräckligt ogenomskinligt så att informationen på ena sidan inte påverkar läsbarheten av informationen på den andra sidan och dess styrka skall vara sådan att det vid normal användning inte lätt går sönder eller skrynklar sig. Papperet skall vara vitt för alla exemplar. Emellertid skall på exemplaren som används för transitering (1, 4, 5 och 7) fälten nr 1 (utom det mittersta delfältet), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (första delfältet till vänster), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 och 56 ha grönt tontryck. Blanketterna skall tryckas med grön färg.

2. Formatet på blanketterna skall vara 210 x 297 mm med en tolerans på längden om högst minus 5 mm eller plus 8 mm.

3. Fördragsslutande parter kan också kräva att blanketterna måste vara försedda med tryckeriets namn och adress eller med ett tecken som möjliggör identifiering av tryckeriet.

4. I blankettens övre vänstra hörn får de fördragsslutande parterna trycka ett kännetecken som identifierar berörd fördragsslutande part. De får också trycka orden "GEMENSAM TRANSITERING" i stället för orden "GEMENSKAPENS TRANSITERING". Dokument som är försedda med ett sådant kännetecken eller ettdera uttryck skall godtas när det företes i en annan fördragsslutande part.

Artikel 3

1. När formaliteterna uppfylls med hjälp av allmänna eller privata datasystem, skall de behöriga myndigheterna medge att de personer som begär det, får ersätta den handskrivna namnteckningen med en jämförlig teknisk anordning, som kan baseras på koder och som har samma juridiska betydelse som en handskriven namnteckning. Denna lättnad skall medges endast om de tekniska och administrativa villkoren som ställs av de behöriga myndigheterna är uppfyllda.

2. När formaliteterna uppfylls med hjälp av allmänna eller privata datasystem som också skriver ut deklARATIONERNA, kan de behöriga myndigheterna bestämma att deklARATIONER som framställts på detta sätt bestyrks direkt av dessa system, vilket ersätter tullanstaltens stämpelavtryck påförda för hand eller mekaniskt och den behörige tjänstemannens namnteckning.

TILLÄGG I

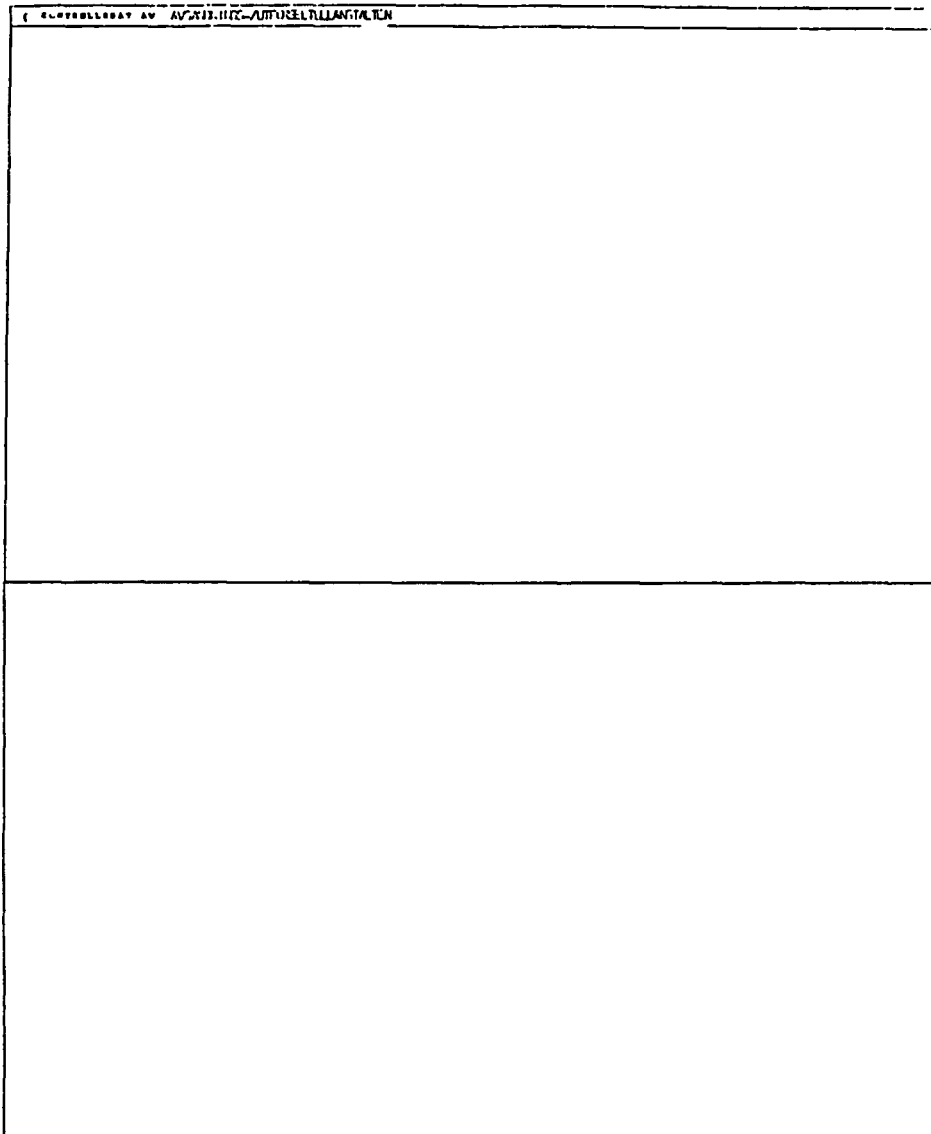
Formulär för T1- eller T2-deklaration

Observera :

I utrymmet nedanför fälten 15 och 17 i exemplar nr 5 får översättning av orden "Return to" till finska, isländska, norska och svenska införas.

SVERIGE				A ANMÄNDRING/AUTRE DÉCLARATION			
1 Avsändnings-/utfärcallandets exemplar	1	2	3	4			
	5	6	7	8			
	9	10	11	12	13	14	
	15	16	17	18	19	20	
	21	22	23	24	25	26	
	27	28	29	30	31	32	
	33	34	35	36	37	38	
	39	40	41	42	43	44	
45	46	47	48	49	50		
51	52	53	54	55	56		
57	58	59	60	61	62		
63	64	65	66	67	68		
69	70	71	72	73	74		
75	76	77	78	79	80		
81	82	83	84	85	86		
87	88	89	90	91	92		
93	94	95	96	97	98		
99	100	101	102	103	104		
105	106	107	108	109	110		
111	112	113	114	115	116		
117	118	119	120	121	122		
123	124	125	126	127	128		
129	130	131	132	133	134		
135	136	137	138	139	140		
141	142	143	144	145	146		
147	148	149	150	151	152		
153	154	155	156	157	158		
159	160	161	162	163	164		
165	166	167	168	169	170		
171	172	173	174	175	176		
177	178	179	180	181	182		
183	184	185	186	187	188		
189	190	191	192	193	194		
195	196	197	198	199	200		
201	202	203	204	205	206		
207	208	209	210	211	212		
213	214	215	216	217	218		
219	220	221	222	223	224		
225	226	227	228	229	230		
231	232	233	234	235	236		
237	238	239	240	241	242		
243	244	245	246	247	248		
249	250	251	252	253	254		
255	256	257	258	259	260		
261	262	263	264	265	266		
267	268	269	270	271	272		
273	274	275	276	277	278		
279	280	281	282	283	284		
285	286	287	288	289	290		
291	292	293	294	295	296		
297	298	299	300	301	302		
303	304	305	306	307	308		
309	310	311	312	313	314		
315	316	317	318	319	320		
321	322	323	324	325	326		
327	328	329	330	331	332		
333	334	335	336	337	338		
339	340	341	342	343	344		
345	346	347	348	349	350		
351	352	353	354	355	356		
357	358	359	360	361	362		
363	364	365	366	367	368		
369	370	371	372	373	374		
375	376	377	378	379	380		
381	382	383	384	385	386		
387	388	389	390	391	392		
393	394	395	396	397	398		
399	400	401	402	403	404		
405	406	407	408	409	410		
411	412	413	414	415	416		
417	418	419	420	421	422		
423	424	425	426	427	428		
429	430	431	432	433	434		
435	436	437	438	439	440		
441	442	443	444	445	446		
447	448	449	450	451	452		
453	454	455	456	457	458		
459	460	461	462	463	464		
465	466	467	468	469	470		
471	472	473	474	475	476		
477	478	479	480	481	482		
483	484	485	486	487	488		
489	490	491	492	493	494		
495	496	497	498	499	500		
501	502	503	504	505	506		
507	508	509	510	511	512		
513	514	515	516	517	518		
519	520	521	522	523	524		
525	526	527	528	529	530		
531	532	533	534	535	536		
537	538	539	540	541	542		
543	544	545	546	547	548		
549	550	551	552	553	554		
555	556	557	558	559	560		
561	562	563	564	565	566		
567	568	569	570	571	572		
573	574	575	576	577	578		
579	580	581	582	583	584		
585	586	587	588	589	590		
591	592	593	594	595	596		
597	598	599	600	601	602		
603	604	605	606	607	608		
609	610	611	612	613	614		
615	616	617	618	619	620		
621	622	623	624	625	626		
627	628	629	630	631	632		
633	634	635	636	637	638		
639	640	641	642	643	644		
645	646	647	648	649	650		
651	652	653	654	655	656		
657	658	659	660	661	662		
663	664	665	666	667	668		
669	670	671	672	673	674		
675	676	677	678	679	680		
681	682	683	684	685	686		
687	688	689	690	691	692		
693	694	695	696	697	698		
699	700	701	702	703	704		
705	706	707	708	709	710		
711	712	713	714	715	716		
717	718	719	720	721	722		
723	724	725	726	727	728		
729	730	731	732	733	734		
735	736	737	738	739	740		
741	742	743	744	745	746		
747	748	749	750	751	752		
753	754	755	756	757	758		
759	760	761	762	763	764		
765	766	767	768	769	770		
771	772	773	774	775	776		
777	778	779	780	781	782		
783	784	785	786	787	788		
789	790	791	792	793	794		
795	796	797	798	799	800		
801	802	803	804	805	806		
807	808	809	810	811	812		
813	814	815	816	817	818		
819	820	821	822	823	824		
825	826	827	828	829	830		
831	832	833	834	835	836		
837	838	839	840	841	842		
843	844	845	846	847	848		
849	850	851	852	853	854		
855	856	857	858	859	860		
861	862	863	864	865	866		
867	868	869	870	871	872		
873	874	875	876	877	878		
879	880	881	882	883	884		
885	886	887	888	889	890		
891	892	893	894	895	896		
897	898	899	900	901	902		
903	904	905	906	907	908		
909	910	911	912	913	914		
915	916	917	918	919	920		
921	922	923	924	925	926		
927	928	929	930	931	932		
933	934	935	936	937	938		
939	940	941	942	943	944		
945	946	947	948	949	950		
951	952	953	954	955	956		
957	958	959	960	961	962		
963	964	965	966	967	968		
969	970	971	972	973	974		
975	976	977	978	979	980		
981	982	983	984	985	986		
987	988	989	990	991	992		
993	994	995	996	997	998		
999	1000	1001	1002	1003	1004		

(Baksida av sid 1)



SVERIGE

A AVTÄRINGS-ÅRFÖRENINGSTAFEL

För-statistiskt ändamål: Uavs/Utt.-landet	1	10 Örebro län		11 Hälsingland		12 Jönköping län		13 Östergötland		14 Västergötland		15 Västra Götalands län		16 Skåne län	
	2	17 Östergötland		18 Västergötland		19 Östergötland		20 Västergötland		21 Östergötland		22 Västergötland		23 Östergötland	
	3	24 Östergötland		25 Västergötland		26 Östergötland		27 Västergötland		28 Östergötland		29 Västergötland		30 Östergötland	
	4	31 Östergötland		32 Västergötland		33 Östergötland		34 Västergötland		35 Östergötland		36 Västergötland		37 Östergötland	
	5	38 Östergötland		39 Västergötland		40 Östergötland		41 Västergötland		42 Östergötland		43 Västergötland		44 Östergötland	
	6	45 Östergötland		46 Västergötland		47 Östergötland		48 Västergötland		49 Östergötland		50 Västergötland		51 Östergötland	
	7	52 Östergötland		53 Västergötland		54 Östergötland		55 Västergötland		56 Östergötland		57 Västergötland		58 Östergötland	
	8	59 Östergötland		60 Västergötland		61 Östergötland		62 Västergötland		63 Östergötland		64 Västergötland		65 Östergötland	
	9	66 Östergötland		67 Västergötland		68 Östergötland		69 Västergötland		70 Östergötland		71 Västergötland		72 Östergötland	
	10	73 Östergötland		74 Västergötland		75 Östergötland		76 Västergötland		77 Östergötland		78 Västergötland		79 Östergötland	

B

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

C

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

SVERIGE		A AV-TÄNNEG-ARTIKELTULLSTYLT	
3 Avsändarens/Exportörens exemplar	1 Avsändarens/Exportörens namn		1 DECLARATION
	2 Mottagarens namn		3 Omfattning av tullavgiften
	3 Mottagarens adress		4 Omfattning av tullavgiften / Ref. nr
	4 Mottagarens adress		5 Omfattning av tullavgiften
	5 Mottagarens adress		6 Omfattning av tullavgiften
	6 Mottagarens adress		7 Omfattning av tullavgiften
	7 Mottagarens adress		8 Omfattning av tullavgiften
	8 Mottagarens adress		9 Omfattning av tullavgiften
	9 Mottagarens adress		10 Omfattning av tullavgiften
	10 Mottagarens adress		11 Omfattning av tullavgiften
3	11 Mottagarens adress		12 Omfattning av tullavgiften
	12 Mottagarens adress		13 Omfattning av tullavgiften
	13 Mottagarens adress		14 Omfattning av tullavgiften
	14 Mottagarens adress		15 Omfattning av tullavgiften
	15 Mottagarens adress		16 Omfattning av tullavgiften
	16 Mottagarens adress		17 Omfattning av tullavgiften
	17 Mottagarens adress		18 Omfattning av tullavgiften
	18 Mottagarens adress		19 Omfattning av tullavgiften
	19 Mottagarens adress		20 Omfattning av tullavgiften
	20 Mottagarens adress		21 Omfattning av tullavgiften
31 Köpta och varorlag	21 Omfattning av tullavgiften		22 Omfattning av tullavgiften
	22 Omfattning av tullavgiften		23 Omfattning av tullavgiften
	23 Omfattning av tullavgiften		24 Omfattning av tullavgiften
	24 Omfattning av tullavgiften		25 Omfattning av tullavgiften
	25 Omfattning av tullavgiften		26 Omfattning av tullavgiften
	26 Omfattning av tullavgiften		27 Omfattning av tullavgiften
	27 Omfattning av tullavgiften		28 Omfattning av tullavgiften
	28 Omfattning av tullavgiften		29 Omfattning av tullavgiften
	29 Omfattning av tullavgiften		30 Omfattning av tullavgiften
	30 Omfattning av tullavgiften		31 Omfattning av tullavgiften
44 Särskilda applikationer Särskilda applikationer Särskilda applikationer Särskilda applikationer Särskilda applikationer	31 Omfattning av tullavgiften		32 Omfattning av tullavgiften
	32 Omfattning av tullavgiften		33 Omfattning av tullavgiften
	33 Omfattning av tullavgiften		34 Omfattning av tullavgiften
	34 Omfattning av tullavgiften		35 Omfattning av tullavgiften
	35 Omfattning av tullavgiften		36 Omfattning av tullavgiften
	36 Omfattning av tullavgiften		37 Omfattning av tullavgiften
	37 Omfattning av tullavgiften		38 Omfattning av tullavgiften
	38 Omfattning av tullavgiften		39 Omfattning av tullavgiften
	39 Omfattning av tullavgiften		40 Omfattning av tullavgiften
	40 Omfattning av tullavgiften		41 Omfattning av tullavgiften
47 Kännetecken Kännetecken Kännetecken Kännetecken Kännetecken	41 Omfattning av tullavgiften		42 Omfattning av tullavgiften
	42 Omfattning av tullavgiften		43 Omfattning av tullavgiften
	43 Omfattning av tullavgiften		44 Omfattning av tullavgiften
	44 Omfattning av tullavgiften		45 Omfattning av tullavgiften
	45 Omfattning av tullavgiften		46 Omfattning av tullavgiften
	46 Omfattning av tullavgiften		47 Omfattning av tullavgiften
	47 Omfattning av tullavgiften		48 Omfattning av tullavgiften
	48 Omfattning av tullavgiften		49 Omfattning av tullavgiften
	49 Omfattning av tullavgiften		50 Omfattning av tullavgiften
	50 Omfattning av tullavgiften		51 Omfattning av tullavgiften
51 Särskilda applikationer Särskilda applikationer Särskilda applikationer Särskilda applikationer Särskilda applikationer	51 Omfattning av tullavgiften		52 Omfattning av tullavgiften
	52 Omfattning av tullavgiften		53 Omfattning av tullavgiften
	53 Omfattning av tullavgiften		54 Omfattning av tullavgiften
	54 Omfattning av tullavgiften		55 Omfattning av tullavgiften
	55 Omfattning av tullavgiften		56 Omfattning av tullavgiften
	56 Omfattning av tullavgiften		57 Omfattning av tullavgiften
	57 Omfattning av tullavgiften		58 Omfattning av tullavgiften
	58 Omfattning av tullavgiften		59 Omfattning av tullavgiften
	59 Omfattning av tullavgiften		60 Omfattning av tullavgiften
	60 Omfattning av tullavgiften		61 Omfattning av tullavgiften

SVERIGE		A AVGÄRNING-UPPFÖLJNINGSTYF	
Bestämelseställenstypen	4	1 Avtalsordern/Beställnings	1
		2	2
		3	3
		4	4
		5	5
		6	6
		7	7
		8	8
		9	9
		10	10
	11	11	
	12	12	
	13	13	
	14	14	
	15	15	
	16	16	
	17	17	
	18	18	
	19	19	
	20	20	
	21	21	
	22	22	
	23	23	
	24	24	
	25	25	
	26	26	
	27	27	
	28	28	
	29	29	
	30	30	
	31	31	
	32	32	
	33	33	
	34	34	
	35	35	
	36	36	
	37	37	
	38	38	
	39	39	
	40	40	
	41	41	
	42	42	
	43	43	
	44	44	
	45	45	
	46	46	
	47	47	
	48	48	
	49	49	
	50	50	
	51	51	
	52	52	
	53	53	
	54	54	
	55	55	
	56	56	
	57	57	
	58	58	
	59	59	
	60	60	
	61	61	
	62	62	
	63	63	
	64	64	
	65	65	
	66	66	
	67	67	
	68	68	
	69	69	
	70	70	
	71	71	
	72	72	
	73	73	
	74	74	
	75	75	
	76	76	
	77	77	
	78	78	
	79	79	
	80	80	
	81	81	
	82	82	
	83	83	
	84	84	
	85	85	
	86	86	
	87	87	
	88	88	
	89	89	
	90	90	
	91	91	
	92	92	
	93	93	
	94	94	
	95	95	
	96	96	
	97	97	
	98	98	
	99	99	
	100	100	

(Baksida av sid 4)

<p>36. Övriga handlingar under transporten Övriga uppteckningar och visningar skickades</p>	<p>5. LÖPSE AV BEKÄNDE ÖVERLAGS</p>
<p>g SVETSPOLJÄMNE CONTROLLOREN (att förse alla fastställa varornas generalcertifikat)</p>	
<p>BEKÄNDE AV SVETSPOLL Bekänt om beaktat av handlingens status och registrerings skyldighet.</p> <p>ort och datum underskrift</p> <p style="text-align: right;">stämpel</p>	<p>BEKÄNDE AV SVETSPOLL Bekänt handling (1) <input type="checkbox"/> är uttryckt av nämnd tillväntat och uppgifterna bort av Avarakta <input type="checkbox"/> uppfyller inte kraven på status och berättelse till den nämnd</p> <p>ort och datum underskrift</p> <p style="text-align: right;">stämpel</p>
<p>*****</p>	
<p>[1] nämnda med typen 10) vid tillämpning text</p>	
<p>[SVETSPOLJÄMNE CONTROLLOREN (att förse alla fastställa varornas generalcertifikat)</p> <p>utskickade givande generalcertifikat</p> <p>*****</p>	<p>av 3 utskickat den efter registrering under //</p> <p>underskrift</p> <p style="text-align: right;">stämpel</p>


SVERIGE

Bevareplat-Transitering	5	1	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100																																																																																										
	10		11		12		13		14		15		16		17		18		19		20		21		22		23		24		25		26		27		28		29		30		31		32		33		34		35		36		37		38		39		40		41		42		43		44		45		46		47		48		49		50		51		52		53		54		55		56		57		58		59		60		61		62		63		64		65		66		67		68		69		70		71		72		73		74		75		76		77		78		79		80		81		82		83		84		85		86		87		88		89		90		91		92		93		94		95		96		97		98		99		100	
	11		12		13		14		15		16		17		18		19		20		21		22		23		24		25		26		27		28		29		30		31		32		33		34		35		36		37		38		39		40		41		42		43		44		45		46		47		48		49		50		51		52		53		54		55		56		57		58		59		60		61		62		63		64		65		66		67		68		69		70		71		72		73		74		75		76		77		78		79		80		81		82		83		84		85		86		87		88		89		90		91		92		93		94		95		96		97		98		99		100			
	12		13		14		15		16		17		18		19		20		21		22		23		24		25		26		27		28		29		30		31		32		33		34		35		36		37		38		39		40		41		42		43		44		45		46		47		48		49		50		51		52		53		54		55		56		57		58		59		60		61		62		63		64		65		66		67		68		69		70		71		72		73		74		75		76		77		78		79		80		81		82		83		84		85		86		87		88		89		90		91		92		93		94		95		96		97		98		99		100					
	13		14		15		16		17		18		19		20		21		22		23		24		25		26		27		28		29		30		31		32		33		34		35		36		37		38		39		40		41		42		43		44		45		46		47		48		49		50		51		52		53		54		55		56		57		58		59		60		61		62		63		64		65		66		67		68		69		70		71		72		73		74		75		76		77		78		79		80		81		82		83		84		85		86		87		88		89		90		91		92		93		94		95		96		97		98		99		100							
14		15		16		17		18		19		20		21		22		23		24		25		26		27		28		29		30		31		32		33		34		35		36		37		38		39		40		41		42		43		44		45		46		47		48		49		50		51		52		53		54		55		56		57		58		59		60		61		62		63		64		65		66		67		68		69		70		71		72		73		74		75		76		77		78		79		80		81		82		83		84		85		86		87		88		89		90		91		92		93		94		95		96		97		98		99		100										

(Baksida av sid 5)

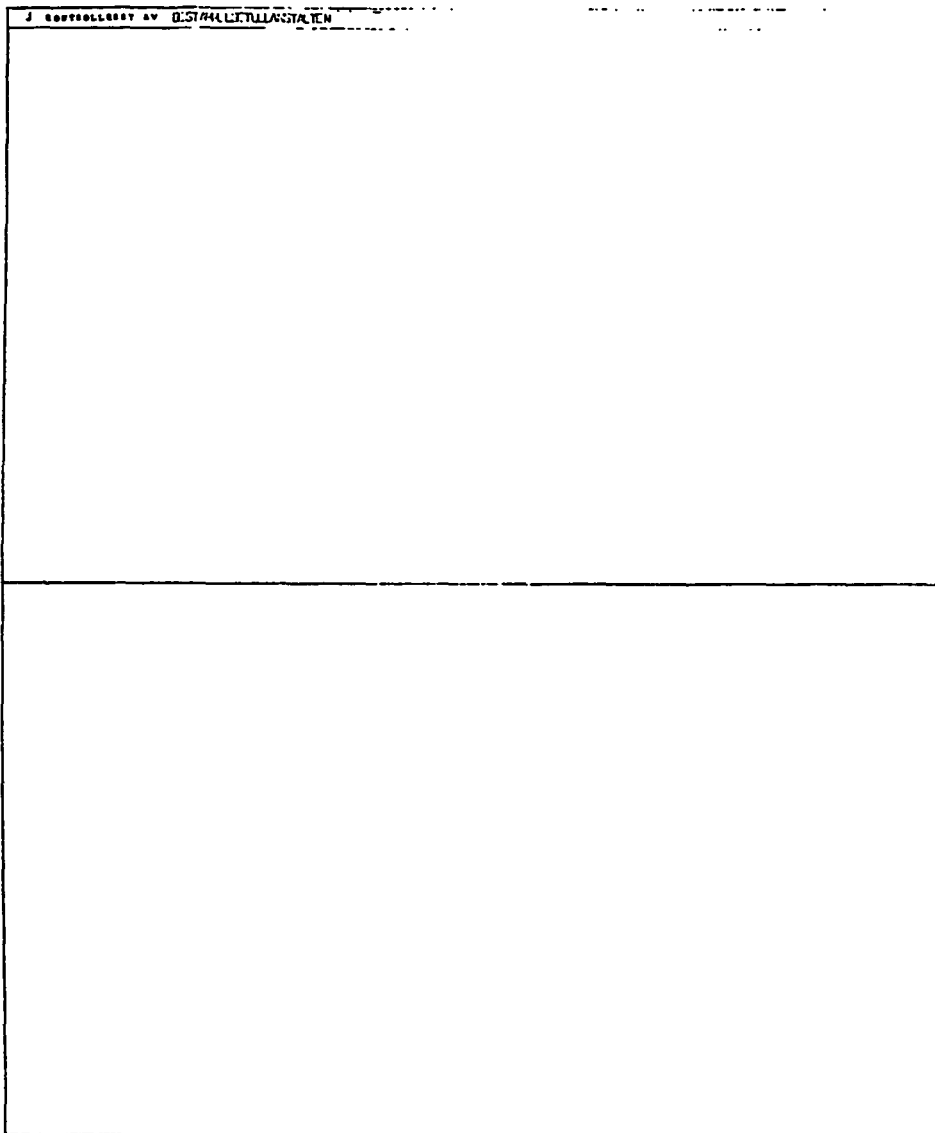
<p>56 Övriga handlingar under transporten nämligen upplagningar och vidtagna åtgärder</p>	<p>6 LISTA AV ÖVERSKIKTSUTSÄNDER</p>
--	--------------------------------------

<p>1 BESTÄMMELSESTULLARSTYLTENS KONTROLL (TRUCKERING) oömsändelse släpbara Ömsändelse ömsändelse</p>	<p>av 5 returnerat öms efter registrering under av underskrift stämpel</p>
---	---

<p>1. Ömsändelse av behållare innehållande följande föremål: förmedling av handlingar</p>	<p>innehållande av tilläggstexten till Innehållande av Innehållande och ett eller flera exemplar av underskrift eller öms data betr den nämnda handlingen avser. öms</p>	<p>öms, utlämnat. stämpel</p>
<p style="text-align: center;">underskrift</p> <p style="text-align: center;">  Innehållande </p>		

SVERIGE			A HÖRNINGERÄTTSLAG		
6	Beskrivande	Landets exempel	1 DECLARATION		
			3		
			5		
			8		
			10		
			14		
			18		
			21		
			25		
			29		
30					
19					
20					
22					
23					
24					
26					
27					
28					
32					
33					
34					
35					
36					
37					
38					
39					
40					
41					
42					
43					
44					
45					
46					
47					
48					
49					
50					
51					
52					
53					
54					
55					
56					
57					
58					
59					
60					
61					
62					
63					
64					
65					
66					
67					
68					
69					
70					
71					
72					
73					
74					
75					
76					
77					
78					
79					
80					
81					
82					
83					
84					
85					
86					
87					
88					
89					
90					
91					
92					
93					
94					
95					
96					
97					
98					
99					
100					
101					
102					
103					
104					
105					
106					
107					
108					
109					
110					
111					
112					
113					
114					
115					
116					
117					
118					
119					
120					
121					
122					
123					
124					
125					
126					
127					
128					
129					
130					
131					
132					
133					
134					
135					
136					
137					
138					
139					
140					
141					
142					
143					
144					
145					
146					
147					
148					
149					
150					
151					
152					
153					
154					
155					
156					
157					
158					
159					
160					
161					
162					
163					
164					
165					
166					
167					
168					
169					
170					
171					
172					
173					
174					
175					
176					
177					
178					
179					
180					
181					
182					
183					
184					
185					
186					
187					
188					
189					
190					
191					
192					
193					
194					
195					
196					
197					
198					
199					
200					

(Baksida av sid 6)



SVERIGE						A. BESTÄMMELELLAUSTAL	
För statistiskt ändamål - Bestämmelellandet	7	1	Arbetslöshet/Unemployment			1 DEKLARATION	
						2	Arbetslöshet/Unemployment
						5	Arbetslöshet/Unemployment
						9	Arbetslöshet/Unemployment
						10	Arbetslöshet/Unemployment
						11	Arbetslöshet/Unemployment
						12	Arbetslöshet/Unemployment
						13	Arbetslöshet/Unemployment
						14	Arbetslöshet/Unemployment
						15	Arbetslöshet/Unemployment
					16	Arbetslöshet/Unemployment	
					17	Arbetslöshet/Unemployment	
					18	Arbetslöshet/Unemployment	
					19	Arbetslöshet/Unemployment	
					20	Arbetslöshet/Unemployment	
					21	Arbetslöshet/Unemployment	
					22	Arbetslöshet/Unemployment	
					23	Arbetslöshet/Unemployment	
					24	Arbetslöshet/Unemployment	
					25	Arbetslöshet/Unemployment	
					26	Arbetslöshet/Unemployment	
					27	Arbetslöshet/Unemployment	
					28	Arbetslöshet/Unemployment	
					29	Arbetslöshet/Unemployment	
					30	Arbetslöshet/Unemployment	
					31	Arbetslöshet/Unemployment	
					32	Arbetslöshet/Unemployment	
					33	Arbetslöshet/Unemployment	
					34	Arbetslöshet/Unemployment	
					35	Arbetslöshet/Unemployment	
					36	Arbetslöshet/Unemployment	
					37	Arbetslöshet/Unemployment	
					38	Arbetslöshet/Unemployment	
					39	Arbetslöshet/Unemployment	
					40	Arbetslöshet/Unemployment	
					41	Arbetslöshet/Unemployment	
					42	Arbetslöshet/Unemployment	
					43	Arbetslöshet/Unemployment	
					44	Arbetslöshet/Unemployment	
					45	Arbetslöshet/Unemployment	
					46	Arbetslöshet/Unemployment	
					47	Arbetslöshet/Unemployment	
					48	Arbetslöshet/Unemployment	
					49	Arbetslöshet/Unemployment	
					50	Arbetslöshet/Unemployment	
					51	Arbetslöshet/Unemployment	
					52	Arbetslöshet/Unemployment	
					53	Arbetslöshet/Unemployment	
					54	Arbetslöshet/Unemployment	
					55	Arbetslöshet/Unemployment	
					56	Arbetslöshet/Unemployment	
					57	Arbetslöshet/Unemployment	
					58	Arbetslöshet/Unemployment	
					59	Arbetslöshet/Unemployment	
					60	Arbetslöshet/Unemployment	
					61	Arbetslöshet/Unemployment	
					62	Arbetslöshet/Unemployment	
					63	Arbetslöshet/Unemployment	
					64	Arbetslöshet/Unemployment	
					65	Arbetslöshet/Unemployment	
					66	Arbetslöshet/Unemployment	
					67	Arbetslöshet/Unemployment	
					68	Arbetslöshet/Unemployment	
					69	Arbetslöshet/Unemployment	
					70	Arbetslöshet/Unemployment	
					71	Arbetslöshet/Unemployment	
					72	Arbetslöshet/Unemployment	
					73	Arbetslöshet/Unemployment	
					74	Arbetslöshet/Unemployment	
					75	Arbetslöshet/Unemployment	
					76	Arbetslöshet/Unemployment	
					77	Arbetslöshet/Unemployment	
					78	Arbetslöshet/Unemployment	
					79	Arbetslöshet/Unemployment	
					80	Arbetslöshet/Unemployment	
					81	Arbetslöshet/Unemployment	
					82	Arbetslöshet/Unemployment	
					83	Arbetslöshet/Unemployment	
					84	Arbetslöshet/Unemployment	
					85	Arbetslöshet/Unemployment	
					86	Arbetslöshet/Unemployment	
					87	Arbetslöshet/Unemployment	
					88	Arbetslöshet/Unemployment	
					89	Arbetslöshet/Unemployment	
					90	Arbetslöshet/Unemployment	
					91	Arbetslöshet/Unemployment	
					92	Arbetslöshet/Unemployment	
					93	Arbetslöshet/Unemployment	
					94	Arbetslöshet/Unemployment	
					95	Arbetslöshet/Unemployment	
					96	Arbetslöshet/Unemployment	
					97	Arbetslöshet/Unemployment	
					98	Arbetslöshet/Unemployment	
					99	Arbetslöshet/Unemployment	
					100	Arbetslöshet/Unemployment	

SVERIGE				A BESTÄMSELSTÄNGTAL	
Mottagarens exemplar	8	1. Underskrift/Signatur	or	1 DEKLARATION	
				2 Blandad (Signature)	
				3 Veroppland (Initial)	7 or or
		8 Mottagare	or	9 Skrivare/Secretary	or
				10 Sida av 11 Sida av 12 Veroppland	12 Ja
		14 Mottagare/Embod	or	15 Avskrivning/Urskrift	15a) JA/NEJ 15b) JA/NEJ
				16 Veroppland	17 Skrivare/Secretary
		18. Skrivare/Secretary identitet och nationalitet vid skickandet	19 Gen	20 Veroppland	
		21. Skrivare/Secretary identitet och nationalitet vid skickandet	o Aktive	22. Veroppland och skrivare/Secretary	23. Veroppland
		25. Skrivare/Secretary vid skickandet	26. Veroppland	27. Veroppland	28. Finansiella uppgifter och skatt
8	29. Veroppland	30. Skrivare/Secretary			
	31. Helt och varslig	32. Helt	33. Veroppland (text or)		
			34. Veroppland, hos	35. Veroppland (text)	36. Veroppland
			37. PROCEDURE	38. Veroppland (text)	39. Veroppland
			40. Skrivare/Secretary		
			41. Veroppland	42. Veroppland	43. Veroppland
			44. Veroppland	45. Veroppland	
			46. Veroppland		
		47. Veroppland	48. Veroppland	49. Veroppland	
			50. Veroppland		
	51. Veroppland		52. Veroppland		
	53. Veroppland		54. Veroppland		

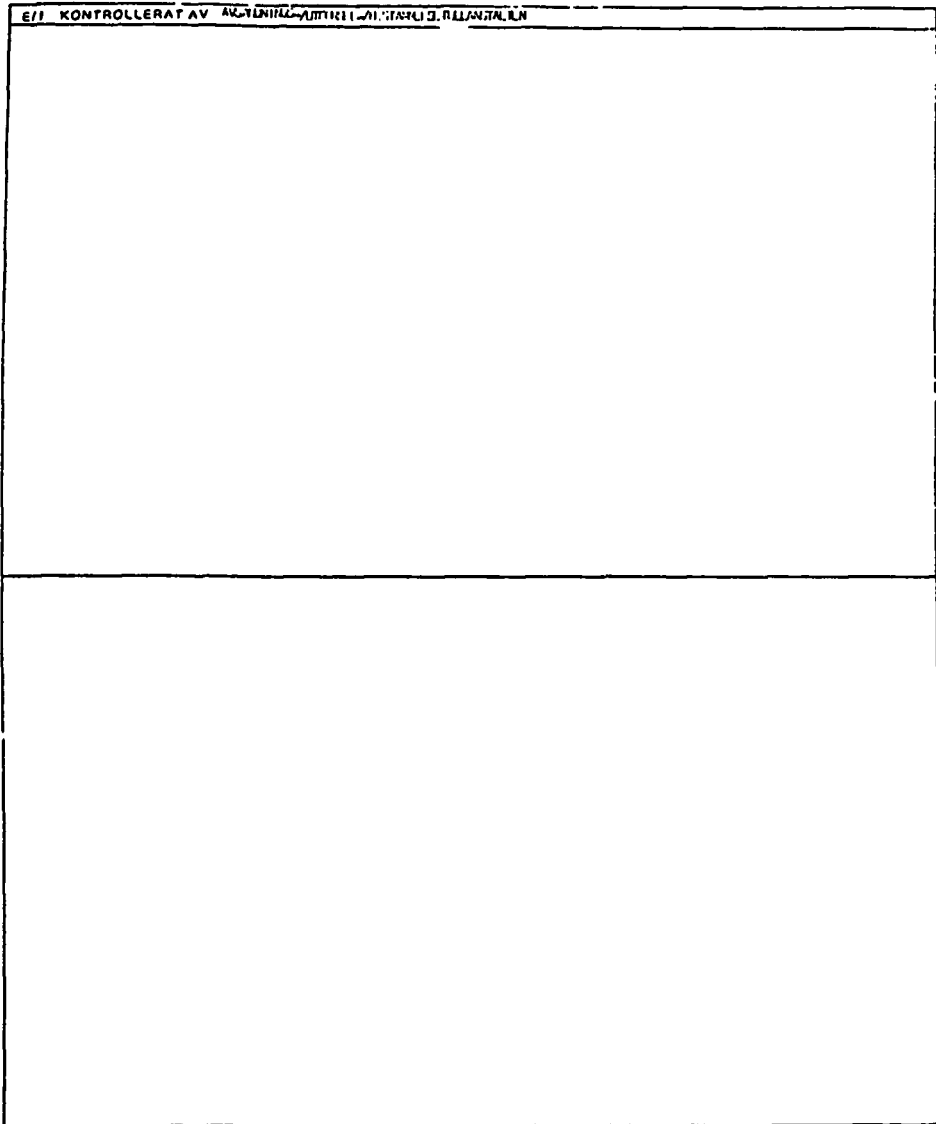
TILLÄGG II

Alternativformulär för T1- eller T2-deklaration

Observera :

I utrymmet nedanför fälten 15 och 17 i exemplar nr 4/5 får översättning av orden "Return to" till finska, isländska, norska och svenska införas.

(Baksida av sid 1/6)



SVERIGE		1 AVSÄNDNING AV FULLBÄSTÄMMELSEUTSÄTT	
För statistiskt ändamål - Avs-/Ut-för landet För statistiskt ändamål - Bestämmelselandet	2 7	1 Användare/Användare nr	10 DECLARATION
			11 Skattens/ Skattens
			12 Användare/Användare 7 Ref nr
			13 Skattens/Användare nr
			14 Skattens/Användare nr
			15 Användnings-/Utfrämmande 16 Användnings/ Utfrämmande
			17 Användnings/ Utfrämmande
			18 Användnings/ Utfrämmande
			19 Användnings/ Utfrämmande
			20 Användnings/ Utfrämmande
		21 Användnings/ Utfrämmande	
		22 Användnings/ Utfrämmande	
		23 Användnings/ Utfrämmande	
		24 Användnings/ Utfrämmande	
		25 Användnings/ Utfrämmande	
		26 Användnings/ Utfrämmande	
		27 Användnings/ Utfrämmande	
		28 Användnings/ Utfrämmande	
		29 Användnings/ Utfrämmande	
		30 Användnings/ Utfrämmande	
		31 Användnings/ Utfrämmande	
		32 Användnings/ Utfrämmande	
		33 Användnings/ Utfrämmande	
		34 Användnings/ Utfrämmande	
		35 Användnings/ Utfrämmande	
		36 Användnings/ Utfrämmande	
		37 Användnings/ Utfrämmande	
		38 Användnings/ Utfrämmande	
		39 Användnings/ Utfrämmande	
		40 Användnings/ Utfrämmande	
		41 Användnings/ Utfrämmande	
		42 Användnings/ Utfrämmande	
		43 Användnings/ Utfrämmande	
		44 Användnings/ Utfrämmande	
		45 Användnings/ Utfrämmande	
		46 Användnings/ Utfrämmande	
		47 Användnings/ Utfrämmande	
		48 Användnings/ Utfrämmande	
		49 Användnings/ Utfrämmande	
		50 Användnings/ Utfrämmande	
		51 Användnings/ Utfrämmande	
		52 Användnings/ Utfrämmande	
		53 Användnings/ Utfrämmande	
		54 Användnings/ Utfrämmande	
		55 Användnings/ Utfrämmande	
		56 Användnings/ Utfrämmande	
		57 Användnings/ Utfrämmande	
		58 Användnings/ Utfrämmande	
		59 Användnings/ Utfrämmande	
		60 Användnings/ Utfrämmande	
		61 Användnings/ Utfrämmande	
		62 Användnings/ Utfrämmande	
		63 Användnings/ Utfrämmande	
		64 Användnings/ Utfrämmande	
		65 Användnings/ Utfrämmande	
		66 Användnings/ Utfrämmande	
		67 Användnings/ Utfrämmande	
		68 Användnings/ Utfrämmande	
		69 Användnings/ Utfrämmande	
		70 Användnings/ Utfrämmande	
		71 Användnings/ Utfrämmande	
		72 Användnings/ Utfrämmande	
		73 Användnings/ Utfrämmande	
		74 Användnings/ Utfrämmande	
		75 Användnings/ Utfrämmande	
		76 Användnings/ Utfrämmande	
		77 Användnings/ Utfrämmande	
		78 Användnings/ Utfrämmande	
		79 Användnings/ Utfrämmande	
		80 Användnings/ Utfrämmande	
		81 Användnings/ Utfrämmande	
		82 Användnings/ Utfrämmande	
		83 Användnings/ Utfrämmande	
		84 Användnings/ Utfrämmande	
		85 Användnings/ Utfrämmande	
		86 Användnings/ Utfrämmande	
		87 Användnings/ Utfrämmande	
		88 Användnings/ Utfrämmande	
		89 Användnings/ Utfrämmande	
		90 Användnings/ Utfrämmande	
		91 Användnings/ Utfrämmande	
		92 Användnings/ Utfrämmande	
		93 Användnings/ Utfrämmande	
		94 Användnings/ Utfrämmande	
		95 Användnings/ Utfrämmande	
		96 Användnings/ Utfrämmande	
		97 Användnings/ Utfrämmande	
		98 Användnings/ Utfrämmande	
		99 Användnings/ Utfrämmande	
		100 Användnings/ Utfrämmande	

SVERIGE		A ANKLAGNINGSAUTFÖRELLANSTALT	
4	5	1	DECLARATION
		2	Blankett / Blankets
		3	Blankett / Blankets
		4	Blankett / Blankets
		5	Blankett / Blankets
4	5	6	Blankett / Blankets
		7	Blankett / Blankets
		8	Blankett / Blankets
		9	Blankett / Blankets
		10	Blankett / Blankets
4	5	11	Blankett / Blankets
		12	Blankett / Blankets
		13	Blankett / Blankets
		14	Blankett / Blankets
		15	Blankett / Blankets
4	5	16	Blankett / Blankets
		17	Blankett / Blankets
		18	Blankett / Blankets
		19	Blankett / Blankets
		20	Blankett / Blankets
4	5	21	Blankett / Blankets
		22	Blankett / Blankets
		23	Blankett / Blankets
		24	Blankett / Blankets
		25	Blankett / Blankets
4	5	26	Blankett / Blankets
		27	Blankett / Blankets
		28	Blankett / Blankets
		29	Blankett / Blankets
		30	Blankett / Blankets
4	5	31	Blankett / Blankets
		32	Blankett / Blankets
		33	Blankett / Blankets
		34	Blankett / Blankets
		35	Blankett / Blankets
4	5	36	Blankett / Blankets
		37	Blankett / Blankets
		38	Blankett / Blankets
		39	Blankett / Blankets
		40	Blankett / Blankets
4	5	41	Blankett / Blankets
		42	Blankett / Blankets
		43	Blankett / Blankets
		44	Blankett / Blankets
		45	Blankett / Blankets
4	5	46	Blankett / Blankets
		47	Blankett / Blankets
		48	Blankett / Blankets
		49	Blankett / Blankets
		50	Blankett / Blankets
4	5	51	Blankett / Blankets
		52	Blankett / Blankets
		53	Blankett / Blankets
		54	Blankett / Blankets
		55	Blankett / Blankets
4	5	56	Blankett / Blankets
		57	Blankett / Blankets
		58	Blankett / Blankets
		59	Blankett / Blankets
		60	Blankett / Blankets
4	5	61	Blankett / Blankets
		62	Blankett / Blankets
		63	Blankett / Blankets
		64	Blankett / Blankets
		65	Blankett / Blankets
4	5	66	Blankett / Blankets
		67	Blankett / Blankets
		68	Blankett / Blankets
		69	Blankett / Blankets
		70	Blankett / Blankets
4	5	71	Blankett / Blankets
		72	Blankett / Blankets
		73	Blankett / Blankets
		74	Blankett / Blankets
		75	Blankett / Blankets
4	5	76	Blankett / Blankets
		77	Blankett / Blankets
		78	Blankett / Blankets
		79	Blankett / Blankets
		80	Blankett / Blankets
4	5	81	Blankett / Blankets
		82	Blankett / Blankets
		83	Blankett / Blankets
		84	Blankett / Blankets
		85	Blankett / Blankets
4	5	86	Blankett / Blankets
		87	Blankett / Blankets
		88	Blankett / Blankets
		89	Blankett / Blankets
		90	Blankett / Blankets
4	5	91	Blankett / Blankets
		92	Blankett / Blankets
		93	Blankett / Blankets
		94	Blankett / Blankets
		95	Blankett / Blankets
4	5	96	Blankett / Blankets
		97	Blankett / Blankets
		98	Blankett / Blankets
		99	Blankett / Blankets
		100	Blankett / Blankets

(linksida. av. sid. 4/5)

<p>36 Övriga bestämmelser under tillämpningen av denna konvention och vidtagna åtgärder</p>	<p>37 Övriga av denna konvention</p>
---	--------------------------------------

<p>II ÖVERENSÄTTNINGENS BEFÄLLNINGAR (se bestämmelserna i denna konvention för att fastställa vilken av dessa bestämmelser som gäller)</p>	
<p>38 Övriga bestämmelser under tillämpningen av denna konvention och vidtagna åtgärder</p>	<p>39 Övriga av denna konvention</p>

Övriga bestämmelser under tillämpningen av denna konvention och vidtagna åtgärder

<p>(1) Övriga bestämmelser under tillämpningen av denna konvention och vidtagna åtgärder</p>	
<p>40 Övriga bestämmelser under tillämpningen av denna konvention och vidtagna åtgärder</p>	<p>41 Övriga av denna konvention</p>

<p>42 Övriga bestämmelser under tillämpningen av denna konvention och vidtagna åtgärder</p>	<p>43 Övriga av denna konvention</p>
---	--------------------------------------

— Transmitteringsbilaga

TILLÄGG III

Formulär för tilläggsblad som skall användas tillsammans med formuläret i tillägg I.

SVERIGE										DECLARATION		A ANGÄFFNING-/UTFÖRSELSTÄLT								
A Avändare/Exportör nr					C		BIS			3 Öfenkass		1								
31 Korta och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag					32 Varuslag nr		33 Varuslag (stat nr)												
								34 Ursprung, kod 35 Bruttovikt (kg) a ₁ b ₁ 37 PROCEURA 38 Nettovikt (kg) 39 Kvota 40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar 41 Annan kvantitet												
44 Särskilda upplysningar/Bilaga handlingar/Certifikat och tillstånd										42 Kod		43 Statistiskt värde								
31 Korta och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag					32 Varuslag nr		33 Varuslag (stat nr)												
								34 Ursprung, kod 35 Bruttovikt (kg) a ₁ b ₁ 37 PROCEURA 38 Nettovikt (kg) 39 Kvota 40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar 41 Annan kvantitet												
44 Särskilda upplysningar/Bilaga handlingar/Certifikat och tillstånd										42 Kod		43 Statistiskt värde								
31 Korta och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag					32 Varuslag nr		33 Varuslag (stat nr)												
								34 Ursprung, kod 35 Bruttovikt (kg) a ₁ b ₁ 37 PROCEURA 38 Nettovikt (kg) 39 Kvota 40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar 41 Annan kvantitet												
44 Särskilda upplysningar/Bilaga handlingar/Certifikat och tillstånd										42 Kod		43 Statistiskt värde								
47 Avgiftsberäkningar	slag		beskattningsgrund		tullsett		belopp		BS		slag		beskattningsgrund		tullsett		belopp		35	
	Total första varuposten										Total andra varuposten									
slag		beskattningsgrund		tullsett		belopp		BS		slag		belopp		BS		← SUMMERING				
Total tredje varuposten										SUMMA										

1 Avsändnings-/Utförelse-landets exemplar

C AVGÅNGSTULLANSTÄLT

SVERIGE				DECLARATION				A AVGÅNGSTULLANSTÄLT				
Avsändare/Exportör nr				C				BIS				
				3 Oloshett				2				
31 Källa och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag				32 Varup nr		33 Varukod (stat nr)					
							34 Ursprung, kod		35 Bruttovikt, (kg)			
							37 PROCE DUR		38 Nettovikt (kg)		39 Kvalitet	
							40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd								41 Annan kvantitet				
								46 Statistiskt värde				
31 Källa och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag				32 Varup nr		33 Varukod (stat nr)					
							34 Ursprung, kod		35 Bruttovikt, (kg)			
							37 PROCE DUR		38 Nettovikt (kg)		39 Kvalitet	
							40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd								41 Annan kvantitet				
								46 Statistiskt värde				
31 Källa och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag				32 Varup nr		33 Varukod (stat nr)					
							34 Ursprung, kod		35 Bruttovikt, (kg)			
							37 PROCE DUR		38 Nettovikt (kg)		39 Kvalitet	
							40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd								41 Annan kvantitet				
								46 Statistiskt värde				
47 Angivningar	slag	beskrivningsgrund	tullsat	belopp	85	slag	beskrivningsgrund	tullsat	belopp	85	← SUMMERING	
	Total första varuposten				Total andra varuposten							
								2				For statistiskt ändamål Avsändarens land
								C AVGÅNGSTULLANSTÄLT				
Total tredje varuposten				SUMMA								

SVERIGE				DECLARATION					
1 Avändare/Exportör nr				C		BIS			
				3 Blankett		3			
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag			32 Varup nr	33 Varukod (titel nr)				
					34 Ursprung, kod	35 Bruttovikt, (kg)			
					37 PROCEDURE	38 Nettovikt (kg)	39 Kvoter		
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
44 Särskilda upplysning/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd				41 Annan kvantitet					
				s.u. Kod					
				46 Statistiskt värde					
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag			32 Varup nr	33 Varukod (titel nr)				
					34 Ursprung, kod	35 Bruttovikt, (kg)			
					37 PROCEDURE	38 Nettovikt (kg)	39 Kvoter		
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
44 Särskilda upplysning/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd				41 Annan kvantitet					
				s.u. Kod					
				46 Statistiskt värde					
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag			32 Varup nr	33 Varukod (titel nr)				
					34 Ursprung, kod	35 Bruttovikt, (kg)			
					37 PROCEDURE	38 Nettovikt (kg)	39 Kvoter		
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
44 Särskilda upplysning/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd				41 Annan kvantitet					
				s.u. Kod					
				46 Statistiskt värde					
47 Avgiftsberäkningar	slag	beskrifningsgrund	tullfritt	belopp	OS	slag	beskrifningsgrund	tullfritt	belopp
	Total första varuposten				Total andra varuposten				
	slag	beskrifningsgrund	tullfritt	belopp	OS	slag	belopp	BS ← SUMMERING	
Total tredje varuposten				SUMMA				3 Avändarens/Exportörens exemplar	
								CAVGÅNGSTULLANSTÄLT	

SVERIGE		A AVGÅNGS-/AVFÖRELLANSTÄLT	
Avändare/Exportör nr		I D E K L A R A T I O N	
		C	BIS
		3 Blankett	4
31 Koll och verslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag	32 Verup nr	33 Verukod (stat nr)
		35 Bruttovikt (kg)	
		38 Nettovikt (kg)	
		40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar	
		41	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd		s.u. Kod	
31 Koll och verslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag	32 Verup nr	33 Verukod (stat nr)
		35 Bruttovikt (kg)	
		38 Nettovikt (kg)	
		40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar	
		41	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd		s.u. Kod	
31 Koll och verslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag	32 Verup nr	33 Verukod (stat nr)
		35 Bruttovikt (kg)	
		38 Nettovikt (kg)	
		40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar	
		41	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd		s.u. Kod	

4 Bestämmerstullens exemplar

C AVGÅNGSTULLANSTÄLT

SVERIGE		DECLARATION		A AVGÅNGS-ÅNFOKRELLA STÄLT	
1 Avändare/Exportör nr		3 Blankett		5 BIS	
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag	32 Varus nr	33 Varukod (stat nr)	35 Bruttovikt (kg)	
				38 Nettovikt (kg)	
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar	
				41	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd				s.u. Kod	
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag	32 Varus nr	33 Varukod (stat nr)	35 Bruttovikt (kg)	
				38 Nettovikt (kg)	
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar	
				41	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd				s.u. Kod	
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag	32 Varus nr	33 Varukod (stat nr)	35 Bruttovikt (kg)	
				38 Nettovikt (kg)	
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar	
				41	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd				s.u. Kod	

5 Returexemplar
 Transitering
 C AVGÅNGSTULLANSTÄLT

SVERIGE				1 DEKLARATION		A BESTÄMMELSLANDSTALT				
8 Mottagare nr <input type="checkbox"/>				C	BIS					
				3 Diensett	6					
31 Källa och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag			32 Varuslag nr	33 Varukod (stat nr)					
					34 Ursprung, kod	35 Bruttovikt, (kg)	36 Förmåne			
44 Särskilda upplysningar/Bilagor/Handlingar/Certifikat och tillstånd					37 PROCEUR	38 Netovikt (kg)	39 Kvoter			
					40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
					41 Annan kvantitet	42 Varans pris	43 Värskod			
					s.u. Kod		45 Justering			
					46 Statistiskt värde					
31 Källa och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag			32 Varuslag nr	33 Varukod (stat nr)					
					34 Ursprung, kod	35 Bruttovikt, (kg)	36 Förmåne			
44 Särskilda upplysningar/Bilagor/Handlingar/Certifikat och tillstånd					37 PROCEUR	38 Netovikt (kg)	39 Kvoter			
					40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
					41 Annan kvantitet	42 Varans pris	43 Värskod			
					s.u. Kod		45 Justering			
					46 Statistiskt värde					
31 Källa och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag			32 Varuslag nr	33 Varukod (stat nr)					
					34 Ursprung, kod	35 Bruttovikt, (kg)	36 Förmåne			
44 Särskilda upplysningar/Bilagor/Handlingar/Certifikat och tillstånd					37 PROCEUR	38 Netovikt (kg)	39 Kvoter			
					40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
					41 Annan kvantitet	42 Varans pris	43 Värskod			
					s.u. Kod		45 Justering			
					46 Statistiskt värde					
47 Avgiftberäkningar	slag	beskattningsgrund	tullsat	belopp	DS	slag	beskattningsgrund	tullsat	belopp	DS
Total första varuposten					Total andra varuposten					
					← SUMMERING					
					6					
					Bestämmelselandets exemplar					
					C AVGÅNGSTULLANSTALT					
Total tredje varuposten					SUMMA					

SVERIGE				DECLARATION		A USTYHELLE RÄLLANSTÄLT					
8 Mattnummer nr				C		815					
3 Blankett				7							
31 Käll- och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag					32 Varuslag nr	33 Varukod (stat nr)				
						34 Ursprung, kod		35 Bruttovikt (kg)		36 Formånr	
						37 PROCEDURE		38 Nettovikt (kg)		39 Kvoter	
						40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
						41 Annan kvantitet		42 Varans pris		43 Valutakod	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd					44 Kod		45 Justering		46 Statistiskt värde		
31 Käll- och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag					32 Varuslag nr	33 Varukod (stat nr)				
						34 Ursprung, kod		35 Bruttovikt (kg)		36 Formånr	
						37 PROCEDURE		38 Nettovikt (kg)		39 Kvoter	
						40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
						41 Annan kvantitet		42 Varans pris		43 Valutakod	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd					44 Kod		45 Justering		46 Statistiskt värde		
31 Käll- och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag					32 Varuslag nr	33 Varukod (stat nr)				
						34 Ursprung, kod		35 Bruttovikt (kg)		36 Formånr	
						37 PROCEDURE		38 Nettovikt (kg)		39 Kvoter	
						40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
						41 Annan kvantitet		42 Varans pris		43 Valutakod	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd					44 Kod		45 Justering		46 Statistiskt värde		
47 Avgiftsberäkningar	slag	beskattningsgrund	tullsat	belopp	85	slag	beskattningsgrund	tullsat	belopp	107	
	Total första varuposten				Total andra varuposten						
								← SUMMERING			
								7			
								För statistiskt ändamål - Bestämmeletlandet			
								C AVGÅNGSFULLANSTÄLT			
Total tredje varuposten				SUMMA							

SVERIGE				DECLARATION		A (ESTABLISSEMENT) TÅLSTÅLT				
9 Mottagare nr				C		BIS				
3 Dönrätt				8						
31 Koll och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag			32 Varus nr	33 Verukod (stat nr)					
				34 Ursprung, kod	35 Druttovikt, (kg)	36 Förmåne				
				37 PROCEDUR	38 Nettovikt (kg)	39 Kvoter				
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar						
				41 Annan kvantitet	42 Varans pris	43 Värde Kod				
44 Särskilda upplysningar/Bilagor/Handlingar/Certifikat och tillstånd					45 Justering		46 Statistiskt värde			
31 Koll och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag			32 Varus nr	33 Verukod (stat nr)					
				34 Ursprung, kod	35 Druttovikt, (kg)	36 Förmåne				
				37 PROCEDUR	38 Nettovikt (kg)	39 Kvoter				
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar						
				41 Annan kvantitet	42 Varans pris	43 Värde Kod				
44 Särskilda upplysningar/Bilagor/Handlingar/Certifikat och tillstånd					45 Justering		46 Statistiskt värde			
31 Koll och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag			32 Varus nr	33 Verukod (stat nr)					
				34 Ursprung, kod	35 Druttovikt, (kg)	36 Förmåne				
				37 PROCEDUR	38 Nettovikt (kg)	39 Kvoter				
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar						
				41 Annan kvantitet	42 Varans pris	43 Värde Kod				
44 Särskilda upplysningar/Bilagor/Handlingar/Certifikat och tillstånd					45 Justering		46 Statistiskt värde			
47 Avgiftsberäkningar	slag	beskattningsgrund	tullsett	belopp	05	slag	beskattningsgrund	tullsett	belopp	125
Total första varuposten					Total andra varuposten					
← SUMMERING										
					8 Mottagarens exemplar					
					(AVGÅNGSTULLANSTÅLT)					
Total tredje varuposten					SUMMA					

TILLÄGG IV

Formulär för tilläggsblad som skall användas tillsammans med formuläret i tillägg II.

SVERIGE				1 DEKLARATION		A AVSÄNDINGS-/UUFÖREL-/ BESTÄMMELSELANDSTAL				
1 Avsändare/Exportör 8 Mottagare				C BIS						
				3 Datanr 16						
31 Käll och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag				32 Varup nr	33 Varukod (stat nr)				
						34 Ursprung, kod a) b)	35 Bruttovikt, kg	36 Form		
44 Särskild upplysn/ Bilaga handling/ Certifikat och tillstånd						37 PROCEDURE	38 Netovikt, kg	39 Kval		
					40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
					41 Annan kvantitet		42 Varans pris	43 V/K		
					s.u. Kod		45 Justering			
						48 Statistiskt värde				
31 Käll och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag				32 Varup nr	33 Varukod (stat nr)				
						34 Ursprung, kod a) b)	35 Bruttovikt, kg	36 Form		
44 Särskild upplysn/ Bilaga handling/ Certifikat och tillstånd						37 PROCEDURE	38 Netovikt, kg	39 Kval		
					40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
					41 Annan kvantitet		42 Varans pris	43 V/K		
					s.u. Kod		45 Justering			
						48 Statistiskt värde				
31 Käll och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag				32 Varup nr	33 Varukod (stat nr)				
						34 Ursprung, kod a) b)	35 Bruttovikt, kg	36 Form		
44 Särskild upplysn/ Bilaga handling/ Certifikat och tillstånd						37 PROCEDURE	38 Netovikt, kg	39 Kval		
					40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar					
					41 Annan kvantitet		42 Varans pris	43 V/K		
					s.u. Kod		45 Justering			
						48 Statistiskt värde				
47 Avgifts- beräk- ningar	slag	beskattningsgrund	tullsat	belopp	85	slag	beskattningsgrund	tullsat	belopp	8
Total första varuposten					Total andra varuposten					
slag	beskattningsgrund	tullsat	belopp	85	slag	belopp	85	← SUMMERING		
								1 Avsändnings-/Urförel- landets exemplar		
								6 Bestämmelselandets exemplar		
					C AVGÅNSTULLANSTALT					
Total tredje varuposten					SUMMA					

SVERIGE				DECLARATION				AVGÅNGS-ANFÖREL- RESVÄRMLANSTALT				
A Avändare/Exportör nr				C		BIS						
B Monogare				J Östernett		2 7						
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag							32 Varup nr	33 Varukod (stat nr)			
									34 Ursprung, kod	35 Bruttovikt, (kg)	36 Form	
44 Särskild upplysning/ Bilagda handlingar/ Certifikat och tillstånd								37 PROCEDURE	38 Nettovikt (kg)		39 Kod	
								40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar				
							41 Annan kvantitet		42 Varans pris		43 Värde	
							s.u. Kod		45 Justering		46 Statistiskt värde	
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag							32 Varup nr	33 Varukod (stat nr)			
									34 Ursprung, kod	35 Bruttovikt, (kg)	36 Form	
44 Särskild upplysning/ Bilagda handlingar/ Certifikat och tillstånd								37 PROCEDURE	38 Nettovikt (kg)		39 Kod	
								40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar				
							41 Annan kvantitet		42 Varans pris		43 Värde	
							s.u. Kod		45 Justering		46 Statistiskt värde	
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag							32 Varup nr	33 Varukod (stat nr)			
									34 Ursprung, kod	35 Bruttovikt, (kg)	36 Form	
44 Särskild upplysning/ Bilagda handlingar/ Certifikat och tillstånd								37 PROCEDURE	38 Nettovikt (kg)		39 Kod	
								40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar				
							41 Annan kvantitet		42 Varans pris		43 Värde	
							s.u. Kod		45 Justering		46 Statistiskt värde	
47 Avgiftsberäkningar	slag	beskattningsgrund	tullssats	belopp	85	slag	beskattningsgrund	tullssats	belopp	85	85	
Total första varuposten					Total andra varuposten							
slag	beskattningsgrund	tullssats	belopp	85	slag	belopp	SUMMERING					
							2	För statistiskt ändamål Av-/Utf. landet				
							7	För statistiskt ändamål Bestämmelselandet				
Total tredje varuposten					SUMMA							
					C AVGÅNGSTULLANSTALT							

SVERIGE				I DEKLARATION				A AVSÄNDINGS-/UTFÖRELSE-/ DISPOSITIONSTULLANSTÄLT							
1 Avsändare/Exportör nr 8 Mottagare				C		DIS									
				3		8									
31 Källa och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och steg				32 Varuslag nr		33 Varuslag (stat nr)								
							34 Ursprungskod		35 Orustavikt (kg)		36 Form				
							37 PROCEDURE		38 Nettovikt (kg)		39 Kvalitet				
							40 Summerisk deklARATION/Tidigare handlingar								
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd						41 Annan kvantitet		42 Varuspris		43 V.K.					
						s.u. Kod		45 Justering							
						46 Statistiskt värde									
31 Källa och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och steg				32 Varuslag nr		33 Varuslag (stat nr)								
							34 Ursprungskod		35 Orustavikt (kg)		36 Form				
							37 PROCEDURE		38 Nettovikt (kg)		39 Kvalitet				
							40 Summerisk deklARATION/Tidigare handlingar								
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd						41 Annan kvantitet		42 Varuspris		43 V.K.					
						s.u. Kod		45 Justering							
						46 Statistiskt värde									
31 Källa och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och steg				32 Varuslag nr		33 Varuslag (stat nr)								
							34 Ursprungskod		35 Orustavikt (kg)		36 Form				
							37 PROCEDURE		38 Nettovikt (kg)		39 Kvalitet				
							40 Summerisk deklARATION/Tidigare handlingar								
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd						41 Annan kvantitet		42 Varuspris		43 V.K.					
						s.u. Kod		45 Justering							
						46 Statistiskt värde									
47 Avgiftsberäkningar	steg	beskattningsgrund	tullfritt	belopp	85	steg	beskattningsgrund	tullfritt	belopp	85					
Total första varuposten					Total andra varuposten										
										← SUMMERING					
										3		Avsändarens/Exportörens exemplar			
										8		Mottagarens exemplar			
										C		AVGÅNGSTULLANSTÄLT			
Total tredje varuposten					SUMMA										

SVERIGE		DECLARATION		A AVGÅNGS-UTFYLNINGSTAL	
A Avsändare/Exportör nr		C BIS			
		3 Blankett		4 5	
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag	32 Varuslag nr	33 Varukod (stat nr)	35 Bruttovikt (kg)	
				38 Nettovikt (kg)	
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar	
				41	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd					U Kod
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag	32 Varuslag nr	33 Varukod (stat nr)	35 Bruttovikt (kg)	
				38 Nettovikt (kg)	
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar	
				41	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd					U Kod
31 Kall och varuslag	Godsmärkning - containernummer - antal och slag	32 Varuslag nr	33 Varukod (stat nr)	35 Bruttovikt (kg)	
				38 Nettovikt (kg)	
				40 Summerisk deklaration/Tidigare handlingar	
				41	
44 Särskilda upplysningar/Bilagda handlingar/Certifikat och tillstånd					U Kod

4	Bestämningstill- anstaltens exemplar
5	Returexemplar- Transferring

C AVGÅNGSTULLANSTALT

TILLÄGG V

LISTA ÖVER DE EXEMPLAR AV BLANKETTERNA SOM ÄR NÄMND I TILLÄGG I OCH
III PÅ VILKA UPPGIFTERNA SKALL KOPIERAS MED ETT SJÄLVKOPIERANDE FÖR-
FÄRINGSSÄTT

(från exemplar 1)

Fält- nummer	Exemplar	Fält- nummer	Exemplar
<u>I Fält för användare</u>		25	1 - 5 ¹⁾
1	1 - 8	27	1 - 5 ¹⁾
	Med undantag av del i mitten: 1 - 3		
2	1 - 5 ¹⁾	31	1 - 8
3	1 - 8	32	1 - 8
4	1 - 8	33	Första delfältet till vänster
5	1 - 8		1 - 8
6	1 - 8		övriga: 1 - 3
8	1 - 5 ¹⁾		
		35	1 - 8
		38	1 - 8
15	1 - 8		
		40	1 - 5 ¹⁾
17	1 - 8	44	1 - 5 ¹⁾
18	1 - 5 ¹⁾		
19	1 - 5 ¹⁾		
21	1 - 5 ¹⁾	50	1 - 8

1) Det kan under inga omständigheter krävas att användarna fyller i dessa fält på exemplar 5 och 7 beträffande transiteringar.

(fortsättning)

(från exemplar 1)

Fält- nummer	Exemplar
51	1 - 8
52	1 - 8
53	1 - 8
54	1 - 4
55	-
56	-

II Fält för administrativt ändamål

C	1 - 8 ²⁾
D	1 - 4
E	-
F	-
G	-
H	-
I	-

²⁾Exportlandet kan bestämma om upplysningarna skall kopieras till nämnda exemplar.

TILLÄGG VI

LISTA ÖVER DE EXEMPLAR AV BLANKETTERNA SOM ÄR NÄMND I TILLÄGG II OCH -
IV PÅ VILKA UPPGIFTERNA SKALL KOPIERAS MED ETT SJÄLVKOPIERANDE -
FÖRFARINGSSÄTT

(från exemplar 1)

Fält- nummer	Exemplar	Fältnummer	Exemplar
I	<u>Fält för användare</u>	25	1 - 4
1	1 - 4	27	1 - 4
	med undantag av delfältet i mitten: 1 - 3	31	1 - 4
2	1 - 4	32	1 - 4
3	1 - 4	33	Första delfältet
4	1 - 4		till vänster
5	1 - 4		1 - 4
6	1 - 4		övriga:
8	1 - 4		1 - 3
		35	1 - 4
15	1 - 4	38	1 - 4
17	1 - 4	40	1 - 4
18	1 - 4	44	1 - 4
19	1 - 4		
21	1 - 4	50	1 - 4
		51	1 - 4
		52	1 - 4
		53	1 - 4

(fortsättning)

(från exemplar 1)

Fält- nummer	Exemplar
54	1 - 4
55	-
56	-
<u>II Fält för administrativt ändamål</u>	
C	1 - 4
D/J	1 - 4
E/J	-
F	-
G	-
H	-
I	-

TILLÄGG VIIANVISNING FÖR IFYLLANDE AV T1- OCH T2-DEKLARATIONERAVDELNING IALLMÄNNA ANMÄRKNINGAR

A. Allmänna anvisningar

De blanketter som avses i tillägg I - IV till denna bilaga skall användas vid transitering av varor enligt T1- och T2-proceduren mellan berörda länder (utom vid förenklade transiteringsförfaranden för transport med vissa transportsätt).

I fråga om de blanketter som avses i tillägg I och III till denna bilaga, skall endast exemplar 1, 4, 5 och 7 användas:

- ex 1, som skall behållas av myndigheterna i avsändnings-/utförsellandet (för avsändnings- och transiteringsformaliteter);
- ex 4, som skall behållas av bestämmelseutlänstaten (transiteringsformaliteter och bevis på varornas gemenskapsstatus);
- ex 5, som utgör returexemplar vid transitering;
- ex 7, som skall användas för statistik i bestämmelselandet (för transiterings- och ankomst-/importformaliteter).

(Ex 7 får användas för annat administrativt ändamål enligt de fördragslutande parternas behov.)

De blanketter som avses i tillägg II och IV till denna bilaga får också användas, särskilt när deklARATIONER framställs av datoriserade system. Två set vart och ett innehållande åtminstone exemplaren 1/6, 2/7 och 4/5 bör användas i dessa fall; det första setet kommer då att motsvara exemplar 1 och 4 ovan och de andra exemplaren 5 och 7 vad beträffar de uppgifter som skall lämnas.

I detta fall skall i varje set de nummer som åberopas utmärkas genom att de nummer, som anges i marginalen och hänvisar till de exemplar som inte används, överstryks.

Varje blankettset enligt beskrivningen ovan är utformat på sådant sätt att de uppgifter som skall föras över till de olika exemplaren, kopieras med hjälp av kemisk behandling av papperet.

Det finns tillfällen då det är oundgängligt att på bestämmelseorten kunna bevisa ifrågavarande varors gemenskapsstatus fastän T1- eller T2-proceduren inte har tillämpats. I dessa fall är det nödvändigt att använda en blankett som överensstämmer med exemplar 4 av formulär i tillägg I till denna bilaga eller med exemplar 4/5 av formulär i tillägg II till denna bilaga. Den blanketten skall om så erfordras åtföljas av en eller flera blanketter som överensstämmer med exemplar 4 eller exemplar 4/5 av formulär i tillägg III respektive IV till denna bilaga eller i tillägg I respektive II till denna bilaga, när, vid eventuell utskrift av

deklarationer med hjälp av datorer, blanketterna i tillägg III och IV till denna bilaga inte används som tilläggsblanketter.

Användare får också, om de så önskar, använda privat tryckta blankettset av det slag som motsvarar deras önskemål, under förutsättning att använd blankett överensstämmer med officiellt formulär.

B. Nödvändiga uppgifter

Berörda blanketter innehåller utrymme för alla uppgifter som kan krävas av de olika länderna. Det är obligatoriskt att fylla i vissa fält, medan andra skall fyllas i endast om det begärs av det land där formaliteterna skall uppfyllas. Med hänsyn till detta bör den del av denna anvisning som berör användningen av de olika fälten noga följas.

Högsta antal fält som behöver fyllas i är följande:

fälten 1 (med undantag av andra delfältet), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (första delfältet), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56 (fälten med grönt tontryck).

C. Anvisning angående blankettens användning

Blanketterna skall fyllas i med hjälp av skrivmaskin eller motsvarande. De får också fyllas i med läslig handskrift, med bläck och stora tryckbokstäver. För att underlätta utskrift med maskin skall blanketten sättas i maskinen på sådant sätt att första bokstaven i den uppgift, som skall skrivas i fält 2, placeras i positionsrutan i övre vänstra hörnet.

Blanketterna får inte innehålla raderingar eller överskrivningar. Varje ändring skall göras genom överstrykning av de felaktiga uppgifterna och, i förekommande fall, med tillägg av de korrekta uppgifterna. Varje ändring som gjorts på detta sätt skall signeras av den som gjort ändringen och vidimeras av behörig myndighet. Den senare kan, om så är nödvändigt, kräva att ny deklaration lämnas.

Blanketterna kan även fyllas i med hjälp av en kopieringsmetod istället för någon av de metoder som beskrivits ovan. De kan också framställas och fyllas i på detta sätt under förutsättning att bestämmelserna beträffande formulär, papper, storlek, språk, läslighet, förbud mot raderingar, rättelser m m noga iakttas.

Endast fält med sifferhänvisningar skall, när så är nödvändigt, fyllas i. Övriga fält, markerade med stor bokstav, är uteslutande avsedda för tjänsteanteckningar.

Det exemplar som skall behållas av avgångstullanstalten, skall vara försett med den huvudansvariges originalunderskrift. Underskrift av den huvudansvarige eller, i förekommande fall, dennes befullmäktigade ombud, gör honom ansvarig för alla uppgifter rörande transiteringen enligt bilaga I till konventionen och som beskrivits i avsnitt B ovan.

AVDELNING II

UPPGIFTER SOM SKALL ANGES I DE OLIKA FÄLTEN

I. Formaliteter i avgångslandet

FÄLT 1: DEKLARATION

De uppgifter som skall anges i det tredje delfältet i detta fält är följande:

- 1) Varor avsända eller återsända enligt T2-proceduren från en medlemsstat i gemenskapen till en annan
T2
- 2) Varor exporterade från en medlemsstat i gemenskapen till ett EFTA-land eller återutförda från ett EFTA-land enligt T2-proceduren
T2
- 3) Varor avsända eller exporterade enligt T1-proceduren
T1
- 4) Blandad sändning bestående av gemenskapsvaror och icke-gemenskapsvaror. Varje slag av varor upptaget på skilda tilläggsblanketter eller lastspecifikationer
T
- 5) Avsändning eller återsändning av varor utan tillämpning av T2-proceduren men med bevis på varornas gemenskapsstatus
T2L

FÄLT 2: AVSÄNDARE/EXPORTÖR

Detta fält är frivilligt för de fördragsslutande parterna.

Ange fullständigt namn och adress för personen eller företaget i fråga. Beträffande id.numret kan uppgiften fyllas i av de fördragsslutande parterna (det id.nummer som personen i fråga är registrerad under hos berörd myndighet för fiskala, statistiska eller andra ändamål).

Beträffande samlastningssändningar kan de fördragsslutande parterna medge att ordet "diverse" anges i detta fält och att en lista över avsändare bifogas deklARATIONEN.

FÄLT 3: BLANKETT

Ange setets löpnummer samt det totala antalet blankettset och tilläggsblad som använts (t ex om det finns en blankett och två tilläggsblad anges på blanketten 1/3, på första tilläggsbladet 2/3 och på andra tilläggsbladet 3/3).

När deklARATIONEN avser endast en varupost (d v s när endast ett fält "Varubeskrivning" skall fyllas i) anges ingenting i fält 3 men i fält 5 anges siffran 1.

När två set med fyra exemplar används i stället för ett set med åtta exemplar, skall de två seten anses utgöra ett.

FÄLT 4: ANTAL LASTSPECIFIKATIONER

Ange med siffror antalet bifogade lastspecifikationer eller andra varulistor godkända av behörig myndighet.

FÄLT 5: VARUPOSTER

Ange det sammanlagda antalet varuposter angivna av ifrågavarande person på samtliga använda blanketter och tilläggsblad (eller lastspecifikationer eller varulistor). Antalet varuposter skall överensstämma med antalet fält "Varuslag" som skall fyllas i.

FÄLT 6: KOLLITAL

Fältet är frivilligt för de fördragsslutande parterna. Ange det sammanlagda antalet kolli i denna aktuella sändningen.

FÄLT 8: MOTTAGARE

Ange fullständigt namn och adress på den person (de personer) eller det/de företag som varorna skall levereras till.

Identifikationsnummer behöver inte uppges vid detta tillfälle.

FÄLT 15: AVSÄNDNINGS-/UTFÖRSELLAND

Ange namnet på det land varifrån varorna avsänds/utförs.

FÄLT 17: BESTÄMMESELAND

Ange namnet på landet ifråga.

FÄLT 18: TRANSPORTMEDELETS IDENTITET OCH NATIONALITET VIDAVGÅNGEN

Ange identiteten, t ex registreringsnummer eller namn på transportmedlet (lastbil, fartyg, järnvägsvagn, luftfartyg) på vilket varorna är lastade vid uppvisandet för den tullanstalt där export- eller transiteringsformaliteterna uppfylls, följt av nationalitetsbeteckning för transportmedlet (eller för det fordon som framför de andra, om det är flera transportmedel) enligt koder fastställda för detta ändamål. Om exempelvis ett dragfordon och en släpvagn med olika registreringsnummer används anges numret både för dragfordonet och släpvagnen samt nationalitetsbeteckningen för dragfordonet.

Vid postförsändelse eller transport med fast installation anges ingenting beträffande registreringsnummer eller nationalitet i detta fält. Vid järnvägstransport anges inte uppgift om nationalitet.

I övriga fall är uppgiften om nationalitet frivillig för de fördragsslutande parterna.

FÄLT 19: CONTAINER (CTR)

Detta fält är frivilligt för de fördragsslutande parterna. Ange koder enligt tillägg IX till denna bilaga för det förmodade förhållandet vid gränspassagen i avsändnings-/utförsellandet, såsom det är känt vid uppfyllandet av avsändnings/export- eller transiteringsformaliteter.

FÄLT 21: AKTIVA TRANSPORTMEDLETS IDENTITET OCH NATIONALITET VID - GRÄNSPASSAGEN

Detta fält är frivilligt för de fördragsslutande parterna vad gäller identiteten.

Detta fält är obligatoriskt vad gäller nationaliteten.

Vid postförsändelse, järnvägstransport eller transport med fast installation skall emellertid ingenting anges beträffande registreringsnummer eller nationalitet.

Ange med tillämplig kod slag (lastbil, fartyg, järnvägsvagn, luftfartyg etc), följt av id.beteckning t ex reg nr eller namn på det aktiva transportmedlet (d v s det framförande transportmedlet) som antas bli använt vid gränspassagen vid lämnande av avsändnings-/utförsellandet, följt av dess nationalitetskod, såsom den är känd vid uppfyllandet av avsändnings/export- eller transiteringsformaliteter.

Vid kombinerad transport eller om det finns olika transportmedel, avses med det aktiva transportmedlet det som framför hela kombinationen. Om exempelvis lastbil fraktas med fartyg, är fartyget det aktiva transportmedlet, om det rör sig om dragfordon och släpvagn, är dragfordonet det aktiva transportmedlet, etc.

FÄLT 25: TRANSPORTSÄTT VID GRÄNSEN

Detta fält är frivilligt för de fördragsslutande parterna.

Ange transportsättskod enligt tillägg IX till denna bilaga för det aktiva transportmedel som antas bli använt vid utförseln från avsändnings-/utförsellandet.

FÄLT 27: LASTNINGSPLATS

Detta fält är frivilligt för de fördragsslutande parterna. Ange med lämpliga koder, då sådana fastställts, platsen för varornas lastning på det aktiva transportmedel på vilket de skall fraktas över avsändnings-/utförsellandets gräns, såsom den är känd vid uppfyllandet av avsändnings/export- eller transiteringsformaliteter.

FÄLT 31: KOLLI OCH VARUSLAG - GODSMÄRKNING - CONTAINERNUMMER - ANTAL OCH SLAG

Ange kollis märke, antal, kvantitet och slag eller, om oemballerade varor, mängden sådana varor som omfattas av deklarationen, eller ordet "bulk", om så är tillämpligt, samt de uppgifter som är nödvändiga för identifiering

av varorna. Med varuslag avses normal handelsbenämning så noggrant uttryckt att den medger varans identifiering och klassificering. Detta fält skall också innehålla nödvändiga upplysningar för eventuella specialregler (punktskatter etc). Används container skall dess identifieringsmärken anges i detta fält.

FÄLT 32: VARUPOST

Ange löpnumret för varuposten i förhållande till det totala antalet varuposter som deklarerats på använda blanketter, enligt anvisning till fält 5.

När deklarationen omfattar endast en varupost behöver de fördragslutande parterna inte kräva denna uppgift eftersom siffran 1 har angetts i fält 5.

FÄLT 33: STATISTISKT NUMMER

Detta fält är frivilligt för de fördragslutande parterna. Ange statistiskt nummer på sätt som anges i tillägg IX.

Detta fält måste fyllas i på T2-deklarationer som upprättas i ett EFTA-land endast när det föregående T2-dokumentet innehåller uppgift om statistiskt nummer; statistiskt nummer i föregående T2-dokument skall fyllas i.

FÄLT 35: BRUTTOVIKT

Ange bruttovikten uttryckt i kilogram för den vara som beskrivs i motsvarande fält 31. Bruttovikten är varans totala vikt inklusive allt emballage, men exklusive containrar och annan transportutrustning.

FÄLT 38: NETTOVIKT

Detta fält är frivilligt för de fördragslutande parterna. Ange nettovikten uttryckt i kilogram för den vara som beskrivs i motsvarande fält 31. Nettovikten är varans vikt utan emballage.

Detta fält måste fyllas i på T2-deklarationer som upprättas i ett EFTA-land endast när det föregående T2-dokumentet innehåller uppgift om nettovikt.

FÄLT 40: SUMMARISK DEKLARATION/TIDIGARE HANDLINGAR

Detta fält är frivilligt för de fördragslutande parterna (handlingars referensnummer avseende den administrativa procedur som föregått avsändning/utförsel till ett annat land).

FÄLT 44: SÄRSKILDA UPPLYSNINGAR, BILAGDA HANDLINGAR, CERTIFIKAT OCH - TILLSTÅND

Ange erforderliga uppgifter enligt varje särskild regel som tillämpas i avsändnings-/utförelselandet samt referensnummer på handlingar som företetts till stöd för deklarationen. (Detta kan omfatta numret på Kontroll exemplar T5; licens-/tillståndsnummer, uppgifter enligt veterinär- och växtskyddsbestämmelser; nummer på konossement etc.) I delfältet "Särskilda upplysningar, kod (S.U)" anges vid behov för detta ändamål

fastställd kod vilken kan erfordras vid transitering. Detta delfält får inte användas förrän ett datoriserat system för slutföring av transiteringar tagits i bruk.

FÄLT 50: HUVUDANSVARIG OCH BEFULLMÄKTIGAT OMBUD, ORT, DATUM OCH -
UNDERSKRIFT

Ange den huvudansvariges fullständiga namn (person eller företag) och adress, samt eventuellt registreringsnummer hos behörig myndighet. Vid behov anges fullständigt namn (person eller företag) på det befullmäktigade ombudet som får skriva under på den huvudansvariges vägnar.

Med undantag av specialregler som kommer att fastställas för användning av datoriserade system, skall det exemplar som behålls av avgångstullanstalten förses med underskrift i original av berörd person. När denne är en juridisk person skall undertecknaren ange sitt fullständiga namn och ställning efter underskriften.

FÄLT 51: PLANERADE TRANSITTULLANSTALTER (OCH LÄNDER)

Ange planerad infartstullanstalt i varje land, genom vars området varan avses passera under transporten eller, när transporten skall passera genom annat område än de fördragsslutande parternas, den utfartstullanstalt där transportmedlet lämnar de fördragsslutande parternas område. Transittullanstalterna finns i förteckningen över behöriga tullanstalter vid transitering. Efter tullanstaltens namn anges koden för ifrågavarande land.

FÄLT 52: SÄKERHET

Ange med fastställd kod det slag av säkerhet som ställts för ifrågavarande transitering, om så krävs, följt av garanticertifikatets eller garantikupongens nummer och garantitullanstaltens namn.

Om en samlad eller individuell säkerhet inte är giltig i alla länder eller om den huvudansvarige undantar vissa länder från tillämpningen av samlad säkerhet, skall berört land (berörda länder) anges med fastställd kod efter "inte giltig i".

FÄLT 53: BESTÄMMELETULLANSTALT (OCH LAND)

Ange namnet på den tullanstalt dit varorna skall föras för att avsluta transiteringen. Bestämmelsetullanstalterna finns i förteckningen över behöriga tullanstalter vid transitering.

Efter tullanstaltens namn anges koden för landet i fråga.

II. Formaliteter under transporten

Under tiden från det att varorna lämnar export- och/eller avgångstullanstalten till dess de anländer till bestämmelsetullanstalten, är det möjligt att vissa uppgifter kan behöva läggas till på de exemplar av transiteringshandlingen som medföljer varorna. Dessa uppgifter rör transporten och måste tilläggas på dokumentet av föraren som är ansvarig för transportmedlet på vilket varorna är direkt lastade, när transporten

äger rum. Dessa uppgifter kan tillföras läsligt för hand; i detta fall skall blanketten fyllas i med bläck och med stora tryckbokstäver.

Dessa uppgifter gäller följande fält (endast exemplaren 4 och 5):

- omlastning: använd fält 55

Fält 55 (omlastningar):

De tre första raderna i detta fält fylls i av fraktföraren när varorna under transporten omlastas från ett transportmedel till ett annat eller från en container till en annan.

Det bör påpekas att fraktföraren måste vända sig till behörig myndighet när gods omlastas särskilt när det visar sig vara nödvändigt att sätta ny försegling, för att få transiteringshandlingen attesterad.

När tullmyndigheten har godkänt omlastning utan övervakning, måste fraktföraren anteckna detta på transiteringshandlingen och, för att få dessa attesterade, informera nästa tullanstalt där varorna skall företes.

- övriga händelser: använd fält 56

Fält 56 (övriga händelser under transporten):

Ifylls enligt gällande transiteringsbestämmelser.

När varor lastats på en påhängsvagn och endast dragfordonet byts under resan (utan att varorna hanteras eller omlastas) anges dessutom i detta fält registreringsnummer och nationalitet för det nya dragfordonet. I dessa fall behövs ingen attestering av behöriga myndigheter.

AVDELNING III

ANMÄRKNINGAR RÖRANDE TILLÄGGSBLADEN

A. Tilläggsblad skall användas endast när deklarationen omfattar mer än en varupost (jfr fält 5). De måste företes tillsammans med en blankett enligt tillägg I och II.

B. Anmärkningarna enligt avdelning I och II ovan gäller även tilläggsbladen.

Dock gäller att:

- koden "T1 bis" eller "T2 bis" skall anges i det tredje delfältet i fält 1;

- fält 2 och fält 8 i formulär för tilläggsblad enligt tillägg III och fält 2/8 i formulär för tilläggsblad enligt tillägg IV är frivilliga för de fördragsslutande parterna och bör endast uppta namn och eventuellt id.nummer för personen i fråga.

C. Om tilläggsblad används, skall de "varubeskrivningsfält" som inte använts strykas över för att förhindra senare användning.

TILLÄGG VIIIFÖRESKRIFTER FÖR ANVÄNDNING AV BLANKETTER FÖR UTFÄRDANDE AV DOKUMENT SOM STYRKER GEMENSKAPSTATUSEN FÖR VAROR SOM INTE TRANSITERAS ENLIGT T2-PROCEDUREN (T2L-DOKUMENT)

A. Allmän beskrivning

1. T2L-dokumentet som styrker varornas gemenskapsstatus skall utfärdas i enlighet med artikel 1, punkt 7, i bilaga II.
2. Endast de fält som markerats överst på blanketten under rubriken "Observera" skall fyllas i av deklaranter.
3. Blanketten skall fyllas i med hjälp av skrivmaskin eller motsvarande, eller med läslig handskrift; i det senare fallet skall den fyllas i med bläck och stora tryckbokstäver.
4. Inga raderingar eller ändringar får göras. Rättelser skall göras genom överstrykning av de felaktiga uppgifterna och, i förekommande fall, med tillägg av de korrekta uppgifterna. Varje sådan rättelse skall signeras av den person som gör rättelsen och vidimeras av behörig myndighet. Den senare kan, när så är nödvändigt, kräva att en ny deklARATION lämnas.
5. T2L-dokument skall fyllas i på det språk som begärs av behöriga myndigheter i avgångslandet.
6. Varje outnyttjat utrymme i de fält som skall fyllas i av deklaranter skall spärras så att inga påföljande noteringar kan göras.
7. T2L-dokument skall användas i enlighet med avdelning V i bilaga II.

B. Detaljer beträffande särskilda fält

FÄLT 1: DEKLARATION

Ange koden "T2L" i det tredje delfältet.

Om tilläggsblad används skall fält 1 i vederbörlig blankett uppvisa koden "T2L bis" i det tredje delfältet.

FÄLT 2: AVSÄNDARE/EXPORTÖR

Detta fält är frivilligt för de fördragslutande parterna. Ange fullständigt namn och adress för personen eller företaget i fråga. Vad id.numret beträffar kan uppgiften fyllas i av vederbörande länder (det id.nummer som personen i fråga är registrerad under hos behöriga myndigheter, för fiskala, statistiska eller andra ändamål). Beträffande samlastningssändningar kan länderna föreskriva att ordet "diverse" anges i detta fält och att en lista över avsändare bifogas deklARATIONEN.

Fält 3: BLANKETT

Ange blankettens löpnummer av det totala antalet blanketter som används.

Exempel: om T2L-dokumentet utfärdas på en blankett, ange 1/1; om T2L-dokumentet omfattar ett tilläggsblad T2L bis, ange 1/2 på T2L-dokumentet och 2/2 på tilläggsbladet; om T2L-dokumentet omfattar två tilläggsblad T2L bis, ange 1/3 på T2L-dokumentet, 2/3 på första T2L bis-dokumentet och 3/3 på andra T2L bis-dokumentet.

FÄLT 4: ANTAL LASTSPECIFIKATIONER

Ange antalet lastspecifikationer som bifogats T2L-dokumentet.

FÄLT 5: VARUPOSTER

Ange det sammanlagda antalet varuposter angivna av ifrågavarande person på alla använda deklarationsblanketter (T2L och tilläggsblanketter eller lastspecifikationer). Antalet varuposter skall överensstämma med antalet fält "Varuslag" som skall fyllas i.

FÄLT 14: DEKLARANT/OMBUD

Ange fullständigt namn och adress för personen eller företaget i fråga enligt gällande bestämmelser. Om deklaranter och avsändaren är samma person, anges ordet "avsändare". Beträffande id.numret kan uppgiften fyllas i av de berörda länderna (det id.nummer som personen ifråga är registrerad under hos behörig myndighet för fiskala, statistiska eller andra ändamål).

FÄLT 31: KOLLI OCH VARUSLAG - GODSMÄRKNING - CONTAINERNUMMER - ANTAL OCH SLAG

Ange kollis märke, antal, kvantitet och slag eller, om det är fråga om oemballerade varor, mängden sådana varor som omfattas av deklarationen, eller ordet "bulk", om så är lämpligt, samt de uppgifter som är nödvändiga för identifiering av varorna. Med varuslag avses normal handelsbenämning så noggrant uttryckt att den medger varans identifiering och klassificering. Detta fält skall också innehålla nödvändiga upplysningar för eventuella specialregler (punktskatter, etc). Används container skall även dess identifieringsmärken anges.

FÄLT 32: VARUPOST

Ange löpnumret för varuposten i fråga i förhållande till det totala antalet varuposter som deklarerats i T2L-dokumentet och i använda tilläggsblanketter, på sätt som angetts i fält 5.

FÄLT 33: STATISTISKT NUMMER

Detta fält skall i ett EFTA-land fyllas i endast när det föregående T2-dokumentet innehåller uppgift om statistiskt nummer; numret i det föregående T2-dokumentet skall anges.

FÄLT 35: BRUTTOVIKT

Ange bruttovikten uttryckt i kilogram för den vara som beskrivs i motsvarande fält 31. Bruttovikten är varans totala vikt inklusive allt emballage, men exklusive containrar och annan transportutrustning.

FÄLT 38: NETTOVIKT

Detta fält skall i ett EFTA-land fyllas i endast när det föregående T2-dokumentet innehåller uppgift om nettovikt.

Ange nettovikten uttryckt i kilogram för den vara som beskrivs i motsvarande fält 31. Nettovikten är varans vikt utan emballage.

FÄLT 40: SUMMARISK DEKLARATION/TIDIGARE HANDLINGAR

För varor som transporteras enligt TIR- eller Rhen-Manifestprocedurerna eller åtföljt av en ATA-carnet, ange alltefter lämplighet "TIR", "Rhen-Manifest" eller "ATA", följt av datum för utfärdande samt referensnummer för det dokument som motsvarar den procedur som används.

FÄLT 44: SÄRSKILDA UPPLYSNINGAR, BILAGDA HANDLINGAR, CERTIFIKAT OCH TILLSTÅND

Detta fält skall fyllas i i ett EFTA-land endast när det föregående T2-dokumentet innehåller uppgifter i detta fält; dessa uppgifter skall föras över till T2L-dokument.

FÄLT 54: ORT OCH DATUM, UNDERSKRIFT AV OCH NAMN PÅ DEKLARANTEN ELLER DENNES ÖMBUD

Med undantag av specialregler som eventuellt kommer att fastställas för användning av datoriserade system, skall T2L-dokumentet föras med underskrift av berörd person följt av namnförtydligande. När denne är en juridisk person, skall undertecknarens ställning anges efter underskriften och namnförtydligandet.

TILLÄGG IXKODER SOM SKALL ANVÄNDAS VID UPPRÄTTANDE AV T1- och T2-DEKLARATIONERFält 1: DEKLARATION

(se Tillägg VII)

Fält 19: CONTAINER

Följande koder är tillämpliga:

0: varor ej transporterade i containrar;

1: varor transporterade i containrar.

Fält 25: TRANSPORTSÄTT VID GRÄNSEN

Förteckning över koder som skall användas:

Kod för transportsätt, post och andra sändningar

A. 1-siffrig kod (obligatorisk)

B. 2-siffrig kod (2:a siffran frivillig för de fördragsslutande parterna)

A.	B.	Benämning
1	10	Sjötransport
	12	Järnvägsvagn på fartyg
	16	Dragfordon på fartyg
	17	Släpvagn eller påhängsvagn på fartyg
	18	Fartyg på annat fartyg
2	20	Järnvägstransport
	23	Vägfordon på järnvägsvagn
3	30	Vägtransport
4	40	Flygtransport
5	50	Postförsändelse
7	70	Fasta transportinstallationer
8	80	Inrikes sjötransport
9	90	Egen framdrivning

FÄLT 27: LASTNINGSPLOTS/LOSSNINGSPLOTS

Koder skall fastställas av de fördragsslutande parterna.

FÄLT 33: STATISTISKT NUMMER

Första delfältet

Inom EG anges de åtta siffrorna i den integrerade nomenklaturen. I EFTA-länderna anges i vänstra delen av detta delfält de sex siffrorna i systemet för harmoniserad varubeskrivning och kodifiering med reservation för ytterligare krav beträffande T2-eller T2L-dokument.

Övriga delfält

Kompletteras med de fördragsslutande parternas övriga speciella koder (detta skall anges med början omedelbart efter det första delfältet).

FÄLT 51: PLANERADE TRANSITTULLANSTALTERLänderförkortningar

A Förteckning över koder som skall användas:

Belgien	B eller BE	Luxemburg	LU
Danmark	DK	Nederländerna	NL
Förbundsrepubliken		Storbritannien	GB
Tyskland	D eller DE	Schweiz	CH
Grekland	EL eller GR	Österrike	A eller AT
Frankrike	FR	Spanien	ES
Irland	IRL eller IE	Portugal	PT
Italien	IT	Norge	NO
		Sverige	SE
		Finland	FI
		ISLAND	IS

FÄLT 52: SÄKERHET

Slag av säkerhet

A Förteckning över koder som skall användas:

Omständighet	Kod	Andra nödvändiga uppgifter
För samlad säkerhet	1	- certifikat nummer - garantitullanstalt
För individuell säkerhet	2	
För säkerhet med kontant deposition	3	
För fast säkerhet	4	- garantikupong nummer
För ej erfordrad säkerhet (Avdelning IV i bilaga 1)	6	
Ej erfordrad säkerhet för befördran mellan avgångstullanstalt och transittullanstalt (Artikel 10, punkt 2 b) i konventionen)	7	
Ej erfordrad säkerhet för vissa offentliga institutioner	8	

Länderförkortningar:

Koder fastställda för fält 51 skall användas.

FÄLT 53: BESTÄMMESETULLANSTALT (OCH LANO)

Koder fastställda för fält 51 skall användas.

TILLÄGGSPROTOKOLL ES-PT

för speciella förfaranden för genomförande av konventionen om ett gemensamt transiteringsförfarande efter Konungariket Spaniens och Portugisiska Republikens anslutning till gemenskapen.

Artikel 1

I detta protokoll skall gemenskapen, såsom fastställts före Spaniens och Portugals anslutning, härafter kallad "De tios gemenskap", betyda Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Grekiska Republiken, Franska Republiken, Irland, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland.

Artikel 2

Med undantag av vad som föreskrivs i artiklarna 3 och 6 i detta protokoll skall konventionens bestämmelser, särskilt avseende transiteringsblanketter, deklarationer och T2- eller T2L-dokument, vara lika tillämpliga på transiteringsblanketter, deklarationer och dokument T2 ES, T2 PT, T2L ES eller T2L PT.

Artikel 3

1. Utfärdandet av ett T2 ES- eller T2L ES-dokument vid en avgångstullanstalt i ett EFTA-land skall förutsätta att ett T2 ES- eller T2L ES-dokument företes vid den tullanstalten.
2. Utfärdandet av ett T2 PT- eller T2L PT-dokument vid en avgångstullanstalt i ett EFTA-land skall förutsätta att ett T2 PT- eller T2L PT-dokument företes vid den tullanstalten.

Artikel 4

1. En T2 ES- eller T2 PT-deklaration är en deklaration gjord på en blankett som motsvarar formulär i tillägg I eller tillägg II till bilaga III till konventionen, vid behov åtföljd av en eller flera blanketter som motsvarar formulär i tillägg III eller tillägg IV till den bilagan.
2. Den huvudansvarige skall ange om transiteringsdeklarationen gjorts på en blankett T2 ES eller T2 PT, vid behov åtföljd av ett eller flera tilläggsblad, genom att i tredje delfältet av fält 1, antingen med maskinskrift eller läsbar och outplånlig handskrift, föra in någon av koderna "T2 ES" eller "T2 PT".

Artikel 5

1. Blanketterna på vilka T2L ES- och T2L PT-dokumenten är utfärdade måste överensstämma med exemplar 4 av formulär i tillägg I till bilaga III, eller med exemplar 4/5 av formulär i tillägg II till den bilagan, på vilka någon av koderna "T2L ES" eller "T2L PT" måste anges, antingen med maskinskrift eller läsbar och outplånlig handskrift, i tredje delfältet i fält 1 på dessa blanketter.
2. Bestämmelserna i artikel 1, punkt 7, och avdelning V i bilaga II skall tillämpas på T2L ES- och T2L PT-dokumenten.

Artikel 6

1. Vid genomförande av bestämmelserna i avdelning IV, kapitel I, i bilaga II till konventionen skall
 - a) - CIM-fraktsedeln eller T[Ex]-expressgodsfrahtsedeln utfärdade med avseende på varor mottagna för transport av en av järnvägsmyndigheterna i de tiös gemenskap,

eller

- överlämningssedeln utfärdad för varor mottagna för transport av en av de nationella representanterna för transportföretaget i de tiös gemenskap,

ha samma innebörd för en deklaration eller dokument T2, förutsatt att den inte är försedd med koden "T1", "T2 ES" eller "T2 PT",

- b) - CIM-fraktsedeln eller TIEx-expressgodsfraktsedeln utfärdade med avseende på varor mottagna för transport av de spanska järnvägsmyndigheterna, eller

- överlämningssedeln utfärdad för varor mottagna för transport av den spanska nationella representanten för transportföretaget,

ha samma innebörd för en deklaration eller dokument T2 ES, förutsatt att den inte är försedd med koden "T1", "T2" eller "T2 PT", koden "T2" eller "T2 PT" bestyrkt med avgångstullanstaltens stämpel;

- c) - CIM-fraktsedeln eller TIEx-expressgodsfraktsedeln utfärdade med avseende på varor mottagna för transport av de portugisiska järnvägsmyndigheterna, eller

- överlämningssedeln utfärdad för varor mottagna för transport av den portugisiska nationella representanten för transportföretaget,

ha samma innebörd för en T2 PT-deklaration eller dokument, förutsatt att den inte är försedd med koden "T1", "T2" eller "T2 ES", koden "T2" eller "T2 ES" bestyrkt med avgångstullanstaltens stämpel.

2. Vid genomförandet av artiklarna 35 och 52 i bilaga II till konventionen i ett EFTA-land;
- a) måste dokumentet tydligt visa koden "T2 ES" när varorna i fråga har anlänt till det EFTA-landet åtföljda av:
- ett T2 ES-dokument;
 - en CIM-fraktsedel, en TIEx-expressgodsfraktsedel eller en överlämningsedel motsvarande ett T2 ES-dokument; eller
 - ett T2L ES-dokument,
- b) måste dokumentet tydligt visa koden "T2 PT" när varorna i fråga har anlänt till det EFTA-landet åtföljda av:
- ett T2 PT-dokument;
 - en CIM-fraktsedel, en TIEx-expressgodsfraktsedel eller en överlämningsedel motsvarande ett T2 PT-dokument; eller
 - ett T2L PT-dokument.
-

No. 31368

**INDIA
and
CANADA**

Extradition Treaty. Signed at New Delhi on 6 February 1987

Authentic texts: English, Hindi and French.

Registered by India on 23 November 1994.

**INDE
et
CANADA**

Traité d'extradition. Signé à New Delhi le 6 février 1987

Textes authentiques : anglais, hindi et français.

Enregistré par l'Inde le 23 novembre 1994.

EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN INDIA AND CANADA

The Government of India and the Government of Canada, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the suppression of crime by making provision for the reciprocal extradition of offenders, and recognizing that concrete steps are necessary to combat terrorism, agree as follows:

Article 1: Duty to Extradite

1. Each contracting State agrees to extradite to the other, subject to the conditions of this Treaty, any person who, being accused or convicted of an extradition offence as described in Article 3, committed within the territory of the one State, is found in the territory of the other State, whether or not such offence was committed before or after the coming into force of this Treaty.

2. For the purposes of this Treaty, the territory of a contracting State includes all the land, airspace and waters within its jurisdiction.

3. There is no duty to extradite a person where the request for extradition is made for the purpose of discriminating against that person on account of his race, religion, colour or ethnic origin.

¹ Came into force on 10 February 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with article 21 (1).

4. There is no duty to extradite a person who has been convicted and sentenced in respect of an extradition offence, if the sentence imposed or remaining to be served, is imprisonment for 6 months or less.

Article 2: Extraterritorial offences

Extradition shall also be granted in respect of an extradition offence as described in Article 3, committed outside the territory but within the jurisdiction as asserted by the requesting State if the requested State would, in corresponding circumstances, have jurisdiction over such offence.

Article 3 : Extradition Offences

1. An extradition offence is committed when the conduct of the person whose extradition is sought constitutes an offence punishable by the laws of both contracting States by a term of imprisonment for a period of more than one year.

2. When extradition is ordered in respect of an extradition offence, it may also be ordered in respect of any other offence related to the commission of the extradition offence if it is specified in the request for extradition and meets all requirements for extradition except the term of imprisonment referred to in paragraph 1.

3. Extradition shall be ordered for an extradition offence notwithstanding that it may be an offence relating to taxation or revenue or is one of a purely fiscal character.

Article 4: Extradition and Prosecution

1. The request for extradition may be refused by the requested State if the person whose extradition is sought may be tried for the extradition offence in one of its own courts.

2. In deciding whether or not to refuse a request for extradition for the reason set out in paragraph 1, the requested State shall consider which contracting State has felt or will feel the effects or consequences of the offence more gravely or immediately.

3. Where the requested State refuses a request for extradition for the reason set out in paragraph 1, it shall submit the case to its competent authority so that prosecution may be considered. In such case, the requesting State shall, upon request, provide all available assistance that may be required by such competent authority in respect of the prosecution.

4. Where extradition is granted under this Treaty, the requesting State shall ensure that the person extradited is brought to trial within 6 months of the extradition.

5. Where trial has not commenced within 6 months, the requesting State shall bring the person extradited before its appropriate courts for bail to be considered pending trial and to set a trial date for the charges for which extradition was granted.

Article 5: Exceptions to Extradition

1. Extradition may be refused if:-

(a) the offence in respect of which it is requested is considered by the requested State to be a political offence or an offence of a political character;

(b) it appears to the requested State that the request was not made in good faith or in the interests of justice or was made for political reasons or that it would otherwise be unjust having regard to all the circumstances including the trivial nature of the offence.

2. Extradition shall be refused if:-

(a) the offence in respect of which it is requested is considered by the requested State to be a purely military offence;

(b) the person sought is being proceeded against or has been tried and acquitted or discharged or convicted and punished, by the requested State or by a third state for the offence in respect of which extradition is requested.

3. For the purposes of this Treaty conduct constituting the following offences according to the law of the requested State shall not be regarded as political offences or offences of a political character:

(a) an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970;¹

(b) an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;²

(c) an offence within the scope of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes Against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, signed at New York on December 14, 1973;³

(d) an offence within the scope of any convention to which both contracting states are party and which obligates the parties to prosecute or grant extradition;

(e) an offence related to terrorism;

(f) murder, manslaughter, assault causing bodily harm, kidnapping, hostage-taking, offences involving serious damage to property or disruption of public facilities and offences relating to firearms, weapons, explosives, or dangerous substances;

(g) an attempt or conspiracy to commit an offence described in subparagraphs (a) through (f) or counselling the commission of such an offence or participation as an accomplice in the offences so described.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

³ *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

Article 6 : Capital Punishment

Extradition may be refused when the offence for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting State and the laws of the requested State do not provide such punishment for the conduct constituting the offence, unless the requesting State gives such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty shall, if imposed, not be executed.

Article 7 : Postponement of Surrender

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the requested State may surrender the person sought or postpone his surrender until the conclusion of the proceedings or the service of any sentence that may have been imposed.

Article 8: Extradition Procedures

1. The request for extradition shall be made through diplomatic channels and shall be supported by the following:

- (a) information concerning the identity, description, and location of the person sought;
- (b) a statement of the facts of the case, and
- (c) a statement of the laws of the requesting State describing the offence and the punishment therefor.

2. Where the request for extradition is for a person accused of an extradition offence it shall also be supported by:

(a) a copy of the warrant of arrest, and

(b) such evidence as, according to the laws of the requested State, would justify his arrest and committal for trial if the offence had been committed within its jurisdiction including evidence showing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers.

3. Where the request for extradition is for a person convicted of an extradition offence it shall be supported by:

(a) a copy of the certificate of conviction or a copy of the judgement or order of conviction; and

(b) evidence that the person sought is the person to whom the conviction refers;

and, if such person was sentenced, by:

(c) a copy of the judgement or order of sentence; and

(d) a statement showing what portion of the sentence remains to be served.

Article 9: Extradition Evidence

1. The evidence submitted in support of a request for extradition shall be admitted in extradition proceedings in the requested State if it purports to be under the stamp or seal

of a department, ministry or minister of the requesting State, without proof of the official character of the stamp or seal.

2. The evidence referred to in paragraph 1 may include originals or copies of statements, depositions or other evidence purporting to have been taken on oath or affirmation whether taken for the purpose of supporting the request for extradition or for some other purpose.

3. The evidence described in paragraph 2 shall be admissible in extradition proceedings in the requested State, whether sworn or affirmed to in the requesting State or in some third state.

Article 10: Additional Evidence

1. If the requested State considers the evidence submitted in support of the request for extradition to be insufficient, it may request the submission of additional evidence and may set a time limit for the submission of that evidence, but upon the request of the requesting State, may grant a reasonable extension of the time limit set.

2. If the additional evidence is considered insufficient, or is not received within the time specified by the requested State, the person sought may be discharged or set at liberty.

3. Notwithstanding paragraph 2, extradition proceedings may be recommenced for the same or other extradition offence,

upon a new request for extradition being made by the requesting State, and on the basis of the evidence already submitted and any other evidence.

Article 11: Provisional Arrest

1. In cases of urgency a contracting State may request the provisional arrest of the person sought.
2. The request for provisional arrest may be made through diplomatic channels, directly between the Department of Justice of Canada and the Ministry of Home Affairs of India, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or by any other means acceptable to the requested State.
3. The request for provisional arrest shall be supported by:
 - (a) information concerning the identity, description and location of the person sought,
 - (b) a brief statement of the facts of the case,
 - (c) an indication that the requesting State will request the extradition of the person sought,
 - (d) a statement of the existence of a warrant for the arrest or order of conviction against the person sought, and
 - (e) such further information, if any, to justify the issuance of a warrant of arrest had the extradition offence been committed or the person sought been convicted, in or within the jurisdiction of the requested State.
4. On receipt of a request for provisional arrest, the requested State shall take appropriate steps to arrest the person sought, and to promptly notify the requesting State of the results of its efforts.

5. The person sought shall be discharged and set at liberty if the requested State has not received a request for extradition within 30 days and the supporting documents and evidence within 90 days from the date of arrest.

6. Notwithstanding paragraph 5, the person sought may be re-arrested for the same or other extradition offence if a request for extradition is subsequently received by the requested State.

Article 12: Surrender

1. The requested State shall notify the requesting State as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition.

2. If extradition is granted, the requested State shall make the person sought available to the persons authorized by the requesting State to receive him at the time and place agreed to by both contracting States.

3. Where the person sought has not been conveyed out of the requested State within two months after the final decision on extradition has been made, he shall be discharged from custody and the requested State may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

Article 13: Surrender of Property

1. Upon the arrest of the person sought, the requested State shall, to the extent permitted by its laws, search for and seize any property used in or obtained by the commission of the extradition offence, or any proceeds thereof, or any property that will afford evidence of the commission of that offence.

2. If extradition is ordered, the requested State upon the surrender of the person sought, to the extent permitted by its laws and subject to any

conditions relating to the rights of third parties, shall, subject to the provisions or paragraph 3 below, also surrender the property or any proceeds thereof, without any specific request from the requesting State. Such property or proceeds shall be surrendered even if the person sought cannot be extradited due to his death, escape or disappearance.

3. The requested State may refuse to surrender any property or any proceeds thereof unless the requesting State provides satisfactory assurances that they will, if required, be returned to the requested State as soon as possible and all conditions relating to the rights of third parties observed.

Article 14: Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the requesting State for an offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, unless:

(a) he has left the requesting State and voluntarily returned thereto,

or

(b) he has not left the requesting State within 60 days after being free to do so.

2. A person extradited under this Treaty shall not be extradited by the requesting State to a third State for an offence committed prior to his extradition unless the requested State consents or the requirements of subparagraphs (a) or (b) of paragraph 1 above have been met.

3. Paragraphs 1 and 2 do not apply to an offence the commission of which is included in the commission of the offence for which the person sought was surrendered and the proof of which is based on the evidence that was submitted in support of the request for extradition.

Article 15: Mutual Legal Assistance in Extradition

The requested State agrees upon request, to the extent permitted by its law, to gather evidence within its own territory for the requesting State relating to the offence for which extradition has been requested.

Article 16: Waiver of Extradition

1. A person whose extradition is sought and who has been arrested pursuant to this Treaty may consent in writing to return to the requesting State and to be held in custody pending such return without formal extradition. When such consent has been given, the requesting State shall, without delay, take all such steps as are necessary to receive the person sought.

2. The consent referred to in paragraph 1 shall be deemed not to have been given unless the person sought was personally advised by a judge or competent magistrate of the rights and protections conferred under this Treaty, and that such consent constitutes a waiver of those rights and protections, including the protection conferred under Article 14.

Article 17: Conflicting Requests

If extradition of the same person whether for the same offence or for different offences is requested by a contracting State and a third State with which the requested State has an extradition arrangement, the requested State shall determine to which State the person shall be extradited, and shall not be obliged to give preference to the contracting State.

Article 18: Translation of Documents

The request for extradition and the evidence submitted in support thereof shall be provided in or translated into one of the official languages of the requested State and where translated the accuracy of such translation shall be verified by the evidence of the translator. The translator's evidence shall also be in one of the official languages of the requested State and shall comply with Article 9 of this Treaty.

Article 19: Expenses

1. In any proceeding arising out of a request for extradition, the requested State shall make all necessary arrangements for and bear the cost of representation for the requesting State by its own legal officers or otherwise.

2. The requesting State shall bear the expenses of transporting any person extradited or otherwise returned pursuant to this Treaty, including any internal transportation within the requested State and any expenses incurred in respect of transit.

3. All other expenses incurred in the requested State in connection with extradition pursuant to this Treaty shall unless otherwise agreed to, be borne by the requested State.

4. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of any person pursuant to the provisions of this Treaty shall be made by the requested State against the requesting State.

Article 20: Applicable Law

Except where otherwise provided by this Treaty, the procedures with regard to arrest and extradition shall be governed by the laws of the requested State.

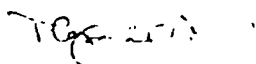
Article 21: Ratification

1. This Treaty is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi as soon as possible. It shall come into force upon the exchange of instruments of ratification.

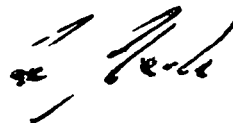
2. Either of the contracting States may terminate this Treaty by giving six months notice thereof through diplomatic channels. Upon the expiry of such notice, the Treaty shall cease to have any force or effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate in the English, Hindi and French languages, each language version being equally authentic at New Delhi, this Sixth day of February, 1987.



For the Government
of India:
NARAYAN DATT TIWARI
External Affairs Minister



For the Government
of Canada:
CHARLES JOSEPH CLARK
Secretary of State
for External Affairs

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत और कनाडा के बीच प्रत्यर्पण संधि

भारत सरकार और कनाडा की सरकार, अपराधियों के पारस्परिक प्रत्यर्पण की व्यवस्था करके अपराध के दमन में दोनों देशों के बीच सहयोग को और अधिक कारगर बनाने की इच्छा से और इस बात को स्वीकार करते हुए कि आतंकवाद का सामना करने के लिए ठोस कदम उठाने आवश्यक हैं, नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1 : प्रत्यर्पित करने के दायित्व

1. प्रत्येक संधिदाकारी राज्य इस संधि की शर्तों के अन्तर्गत किसी ऐसे व्यक्ति को दूसरे के देश में प्रत्यर्पित करने के लिए सहमत होते हैं जो अनुच्छेद 3 में यथावर्णित प्रत्यर्पण अपराध का, जो एक देश के क्षेत्र के अन्दर किया गया हो, दोषी या सिद्ध दोषी होने के कारण दूसरे देश के क्षेत्र में पाया जाता है ताकि यह अपराध इस संधि के लागू होने से पहले अथवा इसके बाद किया गया हो ।

2. जहाँ तक इस संधि का प्रयोजन है, किसी संधिदाकारी राज्य के प्रदेश में उसके अधिकार क्षेत्र में आने वाली सारी जमीन, वायुक्षेत्र और जल क्षेत्र शामिल होगा ।

3. किसी ऐसे व्यक्ति को प्रत्यर्पित करने के लिए कोई दायित्व नहीं होगा जहाँ प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध उसकी जाति, धर्म, रंग अथवा जातीय मूल के कारण उस व्यक्ति के प्रति भेदभाव करने के उद्देश्य से किया गया हो ।

4. यदि किसी व्यक्ति को किसी प्रत्यर्पण अपराध के लिए 6 महीने या उससे कम की सज़ा दी गई हो या उसकी बाकी सज़ा

6 महीने या उससे कुछ कम अवधि की रह गई हो तो उसे प्रत्यर्पित करने का दायित्व नहीं होगा ।

अनुच्छेद 2 : अपरदेशीय अपराध

अनुच्छेद 3 में यथावर्षित किसी ऐसे प्रत्यर्पण अपराध के संबंध में भी प्रत्यर्पण की अनुमति दी जाएगी जो अनुरोक्तता राज्य के अनुसार उसके क्षेत्र के बाहर परन्तु उसके अधिकार क्षेत्र के भीतर आता हो और उक्त परिस्थितियों में प्रार्थित राज्य का ऐसे अपराध पर क्षेत्राधिकार बनता हो ।

अनुच्छेद 3 : प्रत्यर्पण अपराध

1. प्रत्यर्पण अपराध तभी माना जाता है जब किसी व्यक्ति के आवरण से, जिसका प्रत्यर्पण मांगा गया है, एक ऐसा अपराध बनता है जिसके लिए दोनों संविदाकारी राज्यों के कानूनों द्वारा एक वर्ष से अधिक की अवधि के लिए कारावास की सजा दी जा सकती हो ।

2. जब किसी प्रत्यर्पण अपराध के संबंध में प्रत्यर्पण का आदेश दिया जाए तो यह आदेश उस अपराध के संबंध में भी दिया जाना चाहिए जो प्रत्यर्पण अपराध करने से संबद्ध हो और यदि प्रत्यर्पण के अनुरोध में इसका विशेष रूप से उल्लेख किया गया हो तथा अगर पैरा 1 में उल्लिखित कारावास की अवधि को छोड़कर प्रत्यर्पण संबंधी सभी अपेक्षाएं पूरी करता हो ।

3. किसी प्रत्यर्पण अपराध के लिए प्रत्यर्पण का आदेश दिया जाएगा इस बात का ध्यान न करते हुए कि वह अपराध किस निर्धारण या राजस्व से ताल्लुक रखता है या पूरी तरह वित्तीय स्वरूप का है ।

अनुच्छेद 4 : प्रत्यर्पण और अश्रियोग

1. प्रार्थित राज्य प्रत्यर्पण के अङ्गरोच को अस्वीकार कर सकता है यदि उस व्यक्ति पर, जिसके प्रत्यर्पण की मांग की गई है, इसके अपने न्यायालयों में से किसी एक में प्रत्यर्पण अपराध के लिए मुकदमा चलाया जा सकता है ।
2. यह निर्णय करने में कि पैरा 1 में निर्धारित कारणों से प्रत्यर्पण अङ्गरोच को अस्वीकार किया जाए या न किया जाए, प्रार्थित राज्य इस बात को ध्यान में रखेगा कि संविदाकारी राज्यों में से किस पर इसके प्रभावों या परिणामों का अधिक भंभीर या तात्कालिक प्रभाव पड़ा है या पड़ेगा ।
3. यदि प्रार्थित राज्य पैराग्राफ 1 में निर्धारित कारणों से प्रत्यर्पण के अङ्गरोच को अस्वीकार कर देता है तो वह इस मामले को अपने सक्षम प्राधिकारी को प्रस्तुत करेगा ताकि अश्रियोग चलाने पर विचार किया जा सके । ऐसे मामले में अङ्गरोचकर्ता राज्य अङ्गरोच करने पर वह सभी उपलब्ध सहायता प्रदान करेगा जो उस अश्रियोग के सितसिते में ऐसे सक्षम प्राधिकारी द्वारा मांगी जाए ।
4. जहां इस संधि के अन्तर्गत प्रत्यर्पण की अनुमति दी गई हो वहां अङ्गरोचकर्ता राज्य यह सुनिश्चय करेगा कि प्रत्यर्पित व्यक्ति पर प्रत्यर्पण के 6 महीने के अन्दर मुकदमा चला दिया जाए ।
5. अगर मुकदमा छह महीने के अन्दर शुरू नहीं किया जाए तो अङ्गरोचकर्ता राज्य प्रत्यर्पित व्यक्ति को मुकदमे का फैसला होने तक अपनी उपयुक्त न्यायालयों के समक्ष उसकी जमानत पर विचार किए जाने के लिए और उस आरोपों के लिए, जिसके लिए प्रत्यर्पण की अनुमति दी गई थी, मुकदमे की तारीख निर्धारित करने के लिए लाएंगे ।

अनुच्छेद 5 : प्रत्यर्पण के अपवाद

1. प्रत्यर्पण अस्वीकार किया जा सकता है यदि :

।क। वह अपराध जिसके संबंध में अनुरोध किया गया है, प्रार्थित राज्य द्वारा राजनीतिक अपराध या राजनीति स्वरूप का अपराध समझा गया हो ;

।ख। प्रार्थित राज्य को ऐसा प्रतीत हो कि अनुरोध साफ़ न्याय से और न्याय के हित में नहीं किया गया है या राजनीतिक कारणों से किया गया है या सभी परिस्थितियों का, जिनमें कुछ स्वरूप का दोष शामिल है, सम्मान करते हुए ऐसा करना अन्यायवादी न्यायोचित नहीं होगा ।

2. प्रत्यर्पण को अस्वीकार किया जाएगा यदि :

।क। अपराध, जिसके संबंध में अनुरोध किया गया है, प्रार्थित राज्य द्वारा पूर्णतः सैनिक अपराध माना जाए ;

।ख। संबंधित व्यक्ति के विरुद्ध कार्रवाई चल रही हो अथवा उस पर मुकदमा चला कर प्रार्थित राज्य द्वारा अथवा तीसरे राज्य द्वारा उस अपराध के लिए जिसके संबंध में प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध किया गया है, उसे निर्दोष करार दे दिया गया हो या छोड़ दिया गया हो अथवा उसे दोषी ठहराकर सजा दी गई हो ।

3. इस संधि के प्रयोजन से ऐसे आवरण को, जिसमें प्रार्थित राज्य के कानून के अनुसार निम्नलिखित अपराध शामिल हैं, राजनीतिक अपराध या राजनीतिक स्वरूप के अपराध नहीं माना जाएगा ।

।क। विमान पर गैर कानूनी कब्जा करने को रोकने से संबंधित अभिसमय की परिधि में, जिस पर 16 दिसम्बर, 1970 को द हेग में हस्ताक्षर हुए थे, आने वाला कोई भी अपराध ;

18। सिविल विमानन की सुरक्षा के विरुद्ध गैर काबूनी कार्रवाइयों को रोकने से संबंध अग्निसमय की परिधि में, जिस पर 23 सितम्बर, 1971 को माद्रियल में हस्ताक्षर हुए थे, आने वाला कोई भी अपराध ;

19। अन्तर्राष्ट्रीय रूप से परिरक्षित स्तर के सुरक्षाधीन व्यक्तियों के विरुद्ध जिनमें राजनयिक अधिकता भी शामिल हैं, के अपराध को रोकने और दण्ड देने से संबंध अग्निसमय की परिधि में, जिस पर 14 दिसम्बर, 1973 को न्यूयार्क में हस्ताक्षर किए गए थे, आने वाला कोई भी अपराध ;

20। किसी भी ऐसे अग्निसमय की परिधि में आने वाला कोई भी अपराध जिसके दोनों संविदाकारी राज्य पक्षकार हों और जिसके अन्तर्गत ये पक्ष अभियोग चलाने अथवा प्रत्यर्पण करने के दायित्व से सम्बन्धित हों ;

21। आतंकवाद से संबंधित कोई अपराध ;

22। हत्या, नरवध, शारीरिक वोट पहुंचाने वाला हमला, अपहरण, बंदीकरण, बंधक करना, सम्पत्ति को मंजीर क्षति पहुंचाने वाले अथवा सार्वजनिक सुविधाओं को अस्त-व्यस्त करने वाले तथा ऐसे अपराध जिनका तात्त्विक आग्नेयास्त्रों, हथियारों, विस्फोटकों अथवा घातक पदार्थों से हो ;

23। अगर के 1क। से 1व। तक के उप-पैराओं में बताए गए किसी अपराध को किए जाने का प्रयास अथवा षड्यंत्र, ऐसे किसी अपराध को करने की सलाह देना अथवा यथा-वर्णित अपराधों में सह-अपराधी के रूप में भागीदार होने से सम्बद्ध कोई अपराध ।

अनुच्छेद 6 : मृत्युदण्ड

अगर किसी ऐसे अपराध के लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया हो जिसके लिए अनुरोधकर्ता राज्य के कानून में मौत की सजा निर्धारित हो और प्रार्थी राज्य के कानून में इस अपराध की कार्रवाई के लिए इस तरह के दण्ड का प्रावधान न हो तो प्रत्यर्पण के अनुरोध को अस्वीकार किया जा सकता है जब तक कि अनुरोधकर्ता राज्य ऐसा आश्वासन न दे जिसे प्रार्थित राज्य इस ओर से पर्याप्त माने कि अगर मौत की सजा दी गयी तो उस पर अमल नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद 7 : अम्यर्पण का स्थगन

जब वांछित व्यक्ति के विरुद्ध प्रार्थित राज्य में किसी ऐसे अपराध पर, जो कि प्रत्यर्पण में आवेदन किए गए अपराध से भिन्न हो, मुकदमा चल रहा हो अथवा वह सजा काट रहा हो तो प्रार्थित राज्य वांछित व्यक्ति को अम्यर्पित कर सकता है अथवा उसके अम्यर्पण को स्थगित कर सकता है जब तक कि उसके मुकदमे की सुनवाई और उसे दी गई सजा पूरी न हो गई हो ।

अनुच्छेद 8 : प्रत्यर्पण की प्रक्रिया

1. प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध राजनयिक माध्यमों से किया जाएगा और इसके समर्थन में निम्नलिखित बातें पूरी की जाएंगी :

।क। वांछित व्यक्ति की पहचान, विवरण और स्थान के सम्बन्ध में सुचना दी जाएगी ;

।ख। मुकदमे के तथ्यों का एक विवरण दिया जाएगा और

।ग। अङ्गुरोक्तता राज्य के काबूनों का एक विवरण दिया जाएगा जिसमें उसके अपराध और दण्ड का उल्लेख हो ।

2. जब प्रत्यर्पण के लिए अङ्गुरोक्त, किसी ऐसे व्यक्ति के लिए है जो प्रत्यर्पण के अपराध का दोषी है, तो उसके समर्थन में निम्नलिखित दस्तावेज दिए जाएंगे :

।क। गिरफ्तारी के वारंट की एक प्रति, और

।ख। ऐसा साक्ष्य जो प्रार्थित राज्य के काबून के अनुसार उसकी गिरफ्तारी को न्यायोचित ठहराए और अमर अपराध उसके कार्य-क्षेत्र में किया गया है तो उस पर मुकदमा चलाए जाने को भी, जिसमें ऐसा साक्ष्य भी हो जिससे यह पता चले कि वांछित व्यक्ति वही व्यक्ति है जिसका गिरफ्तारी के वारंट में उल्लेख किया गया है ।

3. जब प्रत्यर्पण का अङ्गुरोक्त किसी ऐसे व्यक्ति के बारे में किया गया हो जिसे प्रत्यर्पण संबंधी किसी अपराध के लिए सजा दी गई हो तो उसके समर्थन में निम्नलिखित बातें पूरी की जाएंगी :

।क। दोष-सिद्धि प्रमाण-पत्र की एक प्रति अथवा निर्णय की अथवा सिद्ध-दोष आदेश की एक प्रति ; और

।ख। इस बात का साक्ष्य कि वांछित व्यक्ति वही व्यक्ति है जो उल्लिखित सिद्ध-दोष है, और यदि ऐसे व्यक्ति को सजा दी गई है तो इसके समर्थन में निम्नलिखित बातें पूरी की जाएंगी :

।म। निर्णय अथवा दण्डादेश की एक प्रति ; और

।घ। बकाया सजा की अवधि के हिससे जो दर्शाने वाला विवरण ।

अनुच्छेद 9 : प्रत्यर्पण का साक्ष्य

1. प्रत्यर्पण के किसी अनुरोध के समर्थन में प्रस्तुत साक्ष्य के संबंध में अगर यह माका जाए कि वह अनुरोधकर्ता राज्य के किसी विभाग, मंत्रालय अथवा मंत्री की सील अथवा मोहर में जारी किया गया है तो उस सील या मोहर के आधिकारिक स्वरूप के प्रमाण के बिना ही उसे प्रार्थित राज्य में प्रत्यर्पण संबंधी कार्रवाई में शामिल कर लिया जाएगा ।

2. उपर्युक्त पैराग्राफ 1 में जिस साक्ष्य का उल्लेख किया गया है उसमें बयान, अभिसाक्ष्य अथवा ऐसे अन्य साक्ष्य अपने मूल रूप में अथवा उनकी प्रतियाँ स्वीकार की जा सकती हैं जिनके बारे में यह समझा जाए कि वे शपथ या घोषणापूर्वक लिए गए हैं चाहे वे प्रत्यर्पण के अनुरोध के समर्थन के उद्देश्य से लिए गए हों या किसी अन्य उद्देश्य से ।

3. पैराग्राफ 2 में वर्णित साक्ष्य प्रार्थित राज्य की प्रत्यर्पण कार्रवाइयों में स्वीकार्य होना चाहे वह अनुरोधकर्ता राज्य अथवा किसी तीसरे राज्य में शपथ अथवा घोषणापूर्वक लिया गया हो ।

अनुच्छेद 10 : अतिरिक्त साक्ष्य

1. यदि प्रार्थित राज्य प्रत्यर्पण के लिए आवेदन के समर्थन में दिए गए साक्ष्य को अपर्याप्त समझे तो प्रार्थित राज्य अतिरिक्त साक्ष्य प्रस्तुत करने का अनुरोध कर सकता है और उस साक्ष्य के प्रस्तुतीकरण के लिए समय-सीमा निर्दिष्ट कर सकता है किन्तु अनुरोधकर्ता राज्य के अनुरोध पर निर्दिष्ट समय-सीमा में यथोचित वृद्धि की अनुमति दे सकता है ।

2. यदि अतिरिक्त साक्ष्य को अपर्याप्त समझा गया अथवा ये प्रार्थित राज्य द्वारा विधिदिष्ट समय-सीमा के अन्दर प्राप्त न हो तो वांछित व्यक्ति को छोड़ा जा सकता है अथवा उसे मुक्त किया जा सकता है ।

3. पैराग्राफ 2 के भावजुद अनुरोधकर्ता राज्य द्वारा, प्रत्यर्पण के लिए किए गए नए सिरे से किए गए किसी अनुरोध के आधार पर और पहले से प्रस्तुत साक्ष्य के आधार पर और किसी अन्य साक्ष्य के आधार पर, प्रत्यर्पण कार्रवाई को उसी अपराध अथवा अन्य प्रत्यर्पण अपराध के संबंध में पुनः शुरू किया जा सकता है ।

अनुच्छेद 11 : अस्थायी गिरफ्तारी

1. तात्कालिकता के मामले में कोई भी संपिदाकारी राज्य वांछित व्यक्ति की अस्थायी गिरफ्तारी का अनुरोध कर सकता है ।

2. अस्थायी गिरफ्तारी के लिए अनुरोध राजनयिक माध्यमों से, कनाडा के न्यायविभाग और भारत के गृह मंत्रालय के बीच सीधे, अन्तर्राष्ट्रीय अपराध पुलिस संगठन इंटरपोल के जरिये अथवा प्रार्थित राज्य को स्वीकार्य किसी भी अन्य माध्यमों द्वारा किया जा सकता है ।

3. अस्थायी गिरफ्तारी हेतु अनुरोध के समर्थन में लिखितलिखित बातें पूरी करनी होंगी :

क। वांछित व्यक्ति की पहचान, विवरण और उसके पते के बारे में सूचना ;

ख। मामले के तथ्यों का संक्षिप्त विवरण ;

। ग। यह संकेत कि अनुरोधकर्ता राज्य वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण का अनुरोध करेगा ;

। घ। वांछित व्यक्ति के खिलाफ गिरफ्तारी के वारंट अथवा दोष-सिद्धि आदेश से संबंध एक विवरण पत्र ;

। 5.। अगर प्रत्यर्पण का अपराध प्रार्थित राज्य के अधिकार क्षेत्र के भीतर किया गया है या वांछित व्यक्ति को वही सजा दी गई है तो गिरफ्तारी का वारंट जारी करने को न्यायोचित ठहराने के लिए कोई और सुचना हो तो वह भी दी जाए ।

4. अस्थाई गिरफ्तारी के लिए अनुरोध प्राप्त हो जाने पर, प्रार्थित राज्य वांछित व्यक्ति को गिरफ्तार करने के लिए उचित कदम उठाएगा और अपने प्रयासों के परिणामों की सुचना अनुरोधकर्ता राज्य को शीघ्र देगा ।

5. अगर प्रार्थित राज्य को 30 दिनों के भीतर-भीतर प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध प्राप्त न हो और वांछित व्यक्ति की अस्थाई गिरफ्तारी के 90 दिनों के भीतर समर्थनकारी दस्तावेज और साक्ष्य प्राप्त न हों तो वांछित व्यक्ति को छोड़ दिया जाएगा और मुक्त कर दिया जाएगा ।

6. पैराग्राफ 5 के बावजूद, वांछित व्यक्ति को उसी प्रत्यर्पण अपराध के लिए अथवा किसी अन्य अपराध के लिए पुनः गिरफ्तार किया जा सकता है यदि प्रार्थित राज्य को प्रत्यर्पण के लिए बाद में अनुरोध प्राप्त हो तो ।

अनुच्छेद 12 : प्रत्यर्पण

1. प्रार्थित राज्य प्रत्यर्पण के संबंध में अपने निर्णय की सुचना यथाशीघ्र अनुरोधकर्ता राज्य को देगा ।

2. यदि प्रत्यर्पण की मंजूरी दे दी जाती है तो प्रार्थित राज्य वांछित व्यक्ति को दोनों सविदाकारी राज्यों द्वारा तय समय और स्थान पर उक्त व्यक्तियों के हवाले करेगा जिन्हें उसे प्राप्त करने के लिए अनुरोधकर्ता राज्य द्वारा प्राधिकृत किया गया हो ।

3. अगर प्रत्यर्पण के संघर्ष में अन्तिम निर्णय हो जाने के बाद दो महीनों के भीतर वांछित व्यक्ति को प्रार्थित राज्य से नहीं ले जाया गया हो तो उसे हिरासत से रिहा कर दिया जाएगा तथा तत्पश्चात् प्रार्थित राज्य उसी अपराध के लिए उसे प्रत्यर्पित करने से इन्कार कर सकता है ।

अनुच्छेद 13 : सम्पत्ति प्रत्यर्पण

1. वांछित व्यक्ति की गिरफ्तारी के बाद प्रार्थित राज्य अपनी काबू में सीमाओं में रहते हुए, प्रत्यर्पण अपराध की कार्रवाई में प्रयुक्त अथवा प्राप्त किसी भी सम्पत्ति को अथवा उसकी बिक्री से प्राप्त रकम को अथवा किसी ऐसी सम्पत्ति को अपने अधिकार में ले लेगा जिससे वह अपराध किए जाने का साक्ष्य मिलता हो ।

2. यदि प्रत्यर्पण का आदेश दे दिया जाता है, तो प्रार्थित राज्य वांछित व्यक्ति को सुपुर्द किए जाने पर, अपने काबू में सीमाओं तक तथा अन्य पक्षों के अधिकारों से संबंधित किन्हीं शर्तों के अधीन रहते हुए अनुरोधकर्ता राज्य से किसी विशिष्ट अनुरोध के बिना ही निम्नलिखित पैराग्राफ 3 के उपबन्धों में अधीन सम्पत्ति तथा उससे प्राप्त रकम राशि भी सुपुर्द कर देगा । अगर मृत्यु के कारण अथवा लापता हो जाने के कारण वांछित व्यक्ति को प्रत्यर्पित न भी किया

जा सके तो ऐसी सम्पत्ति को अथवा उससे प्राप्त छद्म को अम्यर्पित कर दिया जाएगा ।

3. प्रार्थित राज्य किसी सम्पत्ति अथवा उससे प्राप्त छद्म राशि अम्यर्पित करने से इन्कार कर सकता है जब तक अङ्गुरोच्छर्ता राज्य इस आशय का संतोषजनक आश्वासन नहीं देता कि वह आवश्यकता पड़े पर प्रार्थित राज्य को इन्हें शीघ्र वापिस कर देगा तथा अन्य पक्षों से संबंधित सभी शर्तों पूरी की जाएगी ।

अनुच्छेद 14 : विशेष मामलों से संबद्ध नियम

1. इस संधि के अधीन प्रत्यर्पित किसी व्यक्ति को अङ्गुरोच्छर्ता राज्य को उसकी सुपुर्दगी से पूर्व किए गए उस अपराध से भिन्न जिसके लिए उसे प्रत्यर्पित किया गया था किसी अपराध के लिए उसे नजरबंद नहीं किया जाएगा, उस पर मुकदमा नहीं चलाया जाएगा अथवा उसे दंडित नहीं किया जाएगा जब तक :

।क। वह अङ्गुरोच्छर्ता राज्य से चला न गया हो तथा स्वेच्छा से उसमें वापिस न लौट आया हो, अथवा

।ख। जब तक वह ऐसा करने के लिए रिहा किए जाने के बाद 60 दिन के भीतर अङ्गुरोच्छर्ता राज्य से चला न गया हो ।

2. इस संधि के अधीन प्रत्यर्पित किसी व्यक्ति को, अङ्गुरोच्छर्ता राज्य उसके प्रत्यर्पण से पूर्व किये गये किए अपराध के लिए किसी तीसरे राज्य को प्रत्यर्पित नहीं करेगा जब तक, प्रार्थित राज्य अपनी सहमति न दे दे अथवा उपर्युक्त पैराग्राफ 1 के उप पैरा ।क। अथवा ।ख। की अपेक्षाएं पूरी न हों ।

3. पैराग्राफ 1 और 2 ऐसे किसी अपराध पर लागू नहीं होंगे, जिन्हें किया जाना उक्त अपराध के अन्तर्गत आता है, जिसके लिए प्रत्यर्पित किए जाने वाले व्यक्ति की सुपुर्दगी की गई थी और जिसका सबूत उस साक्ष्य पर आधारित है जिसे प्रत्यर्पण के लिए किये गये अज्ञोरोध के समर्थन में प्रस्तुत किया गया है ।

अनुच्छेद 15 : प्रत्यर्पण में पारस्परिक काबूनी सहायता

प्रत्यर्पित राज्य के अज्ञोरोध किये जाने पर अपने काबूनों द्वारा अनुमत सीमाओं के भीतर रहते हुए, अपने क्षेत्र के भीतर उस अपराध, जिसके लिए प्रत्यर्पण का अज्ञोरोध किया गया था, से संबंधित साक्ष्य एकत्र करने के लिए सहमत होता है ।

अनुच्छेद 16 : प्रत्यर्पण अहित्याग

1. जिस व्यक्ति के प्रत्यर्पण का अज्ञोरोध किया गया है और जिसे इस संधि के अन्तर्गत गिरफ्तार किया गया हो, अज्ञोरोधकर्ता राज्य में वापस जाने के लिए लिखित रूप से कह सकता है और यह भी कि औपचारिक प्रत्यर्पण के बिना उसकी वापसी तक उसे हिरासत में रखा जा सकता है । ऐसी सहमति के बाद अज्ञोरोधकर्ता राज्य अहितम्ब ऐसे सभी कदम उठाएगा जो वांछित व्यक्ति को प्राप्त करने के लिए आवश्यक हों ।

2. पैराग्राफ 1 में उल्लिखित सहमति तब तक दी गई नहीं मानी जाएगी जब तक प्रत्यर्पित किए जाने वाले व्यक्ति को किसी न्यायपीठ अथवा सक्षम मजिस्ट्रेट द्वारा व्यक्तिगत रूप से इस संधि के अन्तर्गत प्रदत्त अधिकारों तथा संरक्षणों की सूचना उसे नहीं दी गई हो, और यह कि

ऐसी सहमति से उन अधिकारों और संरक्षणों का जिसमें अनुच्छेद 14 के अधीन प्रदत्त संरक्षण भी शामिल है, अचित्याग हो जाता है ।

अनुच्छेद 17 : द्वंद्वीय अक्षरों

एक ही अपराध के लिए अथवा अलग-अलग अपराधों के लिए यदि एक ही व्यक्ति के प्रत्यर्पण का संविदाकारी राज्य द्वारा और किसी ऐसे तीसरे राज्य द्वारा, जिसकी प्रार्थित राज्य के साथ प्रत्यर्पण संबंधी व्यवस्था हो, अनुरोध किया गया हो, तो प्रार्थित राज्य यह निश्चय करेगा कि उक्त व्यक्ति किस राज्य को प्रत्यर्पित किया जाए और वह संविदाकारी राज्य को वरीयता देने के लिए बाध्य नहीं होगा ।

अनुच्छेद 18 : दस्तावेजों का अनुवाद

प्रत्यर्पण हेतु अनुरोध तथा उसके समर्थन में प्रस्तुत साक्ष्य का अनुवाद प्रार्थित राज्य में किसी एक राजभाषा में दिया जाएगा और अनुवाद के मामले में इस प्रकार के अनुवाद की प्रामाणिकता अनुवादक के साक्ष्य से साक्ष्यीकृत की जाएगी । अनुवादक का साक्ष्य भी प्रार्थित राज्य की किसी एक राजभाषा में होगा और वह इस संधि के अनुच्छेद 9 के अनुरूप होगा ।

अनुच्छेद : 19 : व्यय

1. प्रत्यर्पण के अनुरोध के सिलसिले में की जाने वाली किसी भी विधिक कार्यवाही में, प्रार्थित राज्य अनुरोधकर्ता राज्य के प्रतिनिधित्व के लिए अपने विधि अधिकारियों के माध्यम से अथवा अन्यथा सभी आवश्यक प्रबंध करेगा और इसके लिए खर्च वहन करेगा ।

2. अनुरोक्ता राज्य इस संधि के अनुपालन में अथवा अन्यथा वापस भेजे गये किसी व्यक्ति को लाने का व्यय वहन करेगा जिसमें प्रार्थित राज्य के भीतर ही उसे आन्तरिक रूप से लाने-ले-जाने तथा कोई अन्य मार्गस्थ व्यय भी शामिल होंगे ।

3. इस संधि के अनुपालन में प्रत्यर्पण के सम्बन्ध में प्रार्थित राज्य में होने वाले सभी अन्य व्यय का वहन, जब तक इस संघर्ष में अन्यथा सहमति न हो, प्रार्थित राज्य द्वारा किया जाएगा ।

4. इस संधि के उपबन्धों के अनुपालन में प्रार्थित राज्य किसी व्यक्ति की गिरफ्तारी, नजरबन्दी, पृच्छाछ और उसके अन्वेषण के परिणामतः उत्पन्न कोई आर्थिक दावा अनुरोक्ता राज्य के समक्ष पेश नहीं करेगा ।

अनुच्छेद 20 : लागू होने वाला कानून

जब तक कि इस संधि में कोई अन्य प्रावधान न हो तब तक गिरफ्तारी और प्रत्यर्पण के सम्बन्ध में होने वाली प्रक्रियाएँ प्रार्थित राज्य के कानून के अनुरूप होंगी ।

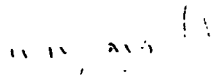
अनुच्छेद 21 : अनुसमर्थन

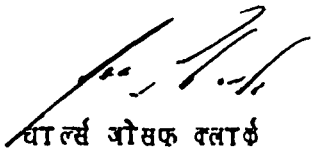
1. यह संधि अनुसमर्थन के अधीन होगी और अनुसमर्थन दरतावेज का यथाशीघ्र बई दिल्ली में आदान-प्रदान किया जाएगा । यह अनुसमर्थन के दरतावेजों का आदान-प्रदान हो जाने पर लागू हो जाएगी ।

2. दोनों में से कोई भी सविदाकारी राज्य राजनयिक सूत्रों के माध्यम से छह महीने का नोटिस देकर इस संधि को समाप्त कर सकता है। इस नोटिस की अवधि समाप्त हो जाने के बाद, यह संधि लागू नहीं रहेगी अथवा प्रभावहीन हो जाएगी।

जिसके साक्ष्य में, अलोहस्ताक्षरियों ने, जिन्हें उनकी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत किया गया है, इस संधि पर हस्ताक्षर किये हैं।

बई दिल्ली में आज एक हजार नौ सौ सतासी के फरवरी मास के छठे दिन हिन्दी, फ्रांसिसी और अंग्रेजी भाषाओं के दो-दो पाठों में सम्पन्न किया गया। प्रत्येक भाषा का पाठ समान रूप से प्रामाणिक है।


नारायण दत्त तिवारी
विदेश मंत्री
भारत सरकार की ओर से


चार्ल्स जोसफ क्लार्क
विदेश मंत्री
कनाडा सरकार की ओर से

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'INDE ET LE CANADA

Désireux de rendre la coopération des deux pays en matière de répression du crime plus efficace en prévoyant l'extradition réciproque des contrevenants et convaincus de la nécessité de prendre des mesures concrètes en vue de lutter contre le terrorisme, le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Canada sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Etats contractants conviennent de se livrer réciproquement, sous réserve des conditions du présent Traité, toute personne qui fait l'objet d'accusations ou qui a été reconnue coupable relativement à une infraction donnant lieu à l'extradition visée à l'article 3, commise sur le territoire de l'un des Etats, lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Etat peu importe que l'infraction en question ait été commise avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Aux fins du présent Traité, le territoire d'un Etat contractant comprend l'ensemble des biens-fonds, de l'espace aérien et des eaux sur lesquels cet Etat a compétence.

3. Un Etat n'est pas tenu de livrer une personne lorsque la requête d'extradition est présentée aux fins de faire de la discrimination à l'endroit de cette personne pour des considérations de race, de religion, de couleur ou d'origin ethnique.

4. Un Etat n'est pas tenu de livrer une personne qui a été reconnue coupable et s'est vu imposer une peine relativement à une infraction donnant lieu à l'extradition si la peine qui a été imposée ou qu'il reste à purger consiste en un emprisonnement d'au plus 6 mois.

ARTICLE 2

INFRACTIONS EXTRATERRITORIALES

L'extradition est également accordée relativement à une infraction donnant lieu à l'extradition visée à

¹ Entré en vigueur le 10 février 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

l'article 3 qui a été commise à l'extérieur du territoire mais à l'égard de laquelle l'Etat requérant affirme avoir compétence si l'Etat requis avait, en pareilles circonstances, compétence à l'égard de cette infraction.

ARTICLE 3

INFRACTIONS DONNANT LIEU A L'EXTRADITION

1. Une infraction donnant lieu à l'extradition est commise lorsque les faits reprochés à la personne dont l'extradition est demandée constituent, aux termes des lois des deux Etats contractants, une infraction punissable d'un emprisonnement d'au moins un an.
2. Lorsque l'extradition est accordée relativement à une infraction, elle peut également être accordée relativement à tout autre infraction qui a un rapport avec la commission de l'infraction donnant lieu à l'extradition si elle est mentionnée dans la requête d'extradition et répond à toutes les exigences en matière d'extradition sauf celle concernant la peine d'emprisonnement visée au paragraphe 1.
3. L'extradition est accordée relativement à une infraction même si cette infraction est une infraction en matière d'impôt ou de revenu ou est une infraction de nature purement fiscale.

ARTICLE 4

EXTRADITION ET POURSUITE

1. L'extradition peut être refusée par l'Etat requis si la personne dont l'extradition est demandée peut être poursuivie pour l'infraction donnant lieu à l'extradition devant l'un de ses propres tribunaux.
2. En décidant s'il doit refuser ou non l'extradition pour la raison énoncée au paragraphe 1, l'Etat requis détermine sur lequel des Etats contractants les effets de l'infraction se sont faits ou se feront sentir le plus sérieusement ou directement.
3. Lorsque l'Etat requis refuse l'extradition pour la raison énoncée au paragraphe 1, il soumet l'affaire à sa propre autorité compétente de façon qu'une poursuite puisse être envisagée. En pareil cas, l'Etat requérant fournit, sur demande, toute aide que cette autorité compétente peut lui demander de fournir relativement à la poursuite.
4. Lorsque l'extradition est accordée en vertu du présent Traité, l'Etat requérant voit à ce que le procès de la personne qui a été extradée commence dans les six mois suivant la date de son extradition.

5. Lorsque le procès n'a pas commencé dans les six mois, l'Etat requérant amène la personne qui a été extradée devant son tribunal compétent pour que la question de sa mise en liberté sous caution en attendant le procès soit examinée et qu'une date soit fixée pour le procès pour l'infraction relativement à laquelle l'extradition a été accordée.

ARTICLE 5

EXCEPTIONS A L'EXTRADITION

1. L'extradition peut être refusée si
 - a) l'Etat requis considère l'infraction relativement à laquelle elle est demandée comme une infraction politique ou une infraction de nature politique,
 - b) l'Etat requis estime que la requête n'a pas été présentée de bonne foi ou dans l'intérêt de la justice ou qu'elle a été présentée pour des raisons politiques ou que l'extradition serait par ailleurs injuste compte tenu de toutes les circonstances, y compris le caractère insignifiant de l'infraction.
2. L'extradition est refusée si
 - a) l'Etat requis considère l'infraction relativement à laquelle elle est demandée comme une infraction purement militaire,
 - b) la personne réclamée fait l'objet d'une poursuite ou a subi un procès et a été acquittée et libérée ou condamnée et punie par l'Etat requis ou un Etat tiers pour l'infraction relativement à laquelle l'extradition est demandée.
3. Aux fins du présent Traité, les faits qui constituent les infractions suivantes aux termes de la loi de l'Etat requis ne sont pas considérés comme des infractions politiques ou des infractions de nature politique:
 - a) une infraction aux termes de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye, le 16 décembre 1970¹,
 - b) une infraction aux termes de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971²,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

- c) une infraction aux termes de la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, signée à New York, le 14 décembre 1973¹,
- d) une infraction aux termes de toute convention à laquelle les deux Etats contractants sont parties et qui oblige les Parties à poursuivre ou à accorder l'extradition,
- e) une infraction reliée au terrorisme,
- f) le meurtre, l'homicide involontaire, les voies de fait causant des lésions corporelles, l'enlèvement, la prise d'otage, les infractions entraînant des dommages importants aux biens ou perturbant des installations publiques et les infractions en matière d'armes à feu, d'armes et de substances explosives ou dangereuses,
- g) une tentative ou un complot de commettre une infraction décrite aux alinéas a) à f), l'incitation à commettre une telle infraction ou la participation comme complice à une telle infraction.

ARTICLE 6

PEINE CAPITALE

L'extradition peut être refusée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est punissable de la peine capitale en vertu des lois de l'Etat requérant et que les lois de l'Etat requis ne prévoient pas une telle peine pour les faits qui constituent cette infraction, à moins que l'Etat requérant donne des assurances jugées suffisantes par l'Etat requis que la peine capitale ne sera pas exécutée si elle est imposée.

ARTICLE 7

AJOURNEMENT DE LA REMISE

Lorsque la personne réclamée est poursuivie dans l'Etat requis ou qu'elle y purge une peine pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'Etat requis peut remettre la personne réclamée à l'Etat requérant ou ajourner sa remise jusqu'à l'issue du procès ou jusqu'à ce que toute peine qui aurait été imposée ait été purgée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167.

ARTICLE 8

PROCEDURES D'EXTRADITION

1. La requête d'extradition est présentée par la voie diplomatique, et les éléments suivants sont présentés à l'appui de la requête:

- a) des renseignements concernant l'identité et la description de la personne réclamée ainsi que sur l'endroit où elle se trouve,
- b) un exposé des faits de l'affaire,
- c) un exposé des lois de l'Etat requérant décrivant l'infraction et la peine dont elle est punissable.

2. Les éléments suivants sont également présentés à l'appui de la requête visant l'extradition d'une personne accusée d'une infraction donnant lieu à l'extradition:

- a) une copie du mandat d'arrestation,
- b) des éléments de preuve qui, selon les lois de l'Etat requis, justifieraient l'arrestation et la mise en accusation de la personne réclamée si l'infraction avait été commise à un endroit où il a compétence, y compris des éléments de preuve établissant que la personne réclamée est la personne à l'égard de laquelle le mandat d'arrestation a été décerné.

3. Les éléments suivants sont présentés à l'appui de la requête visant l'extradition d'une personne reconnue coupable d'une infraction donnant lieu à l'extradition:

- a) une copie du certificat de déclaration de culpabilité ou une copie du jugement ou de l'ordonnance de condamnation,
- b) des éléments de preuve établissant que la personne réclamée est celle qui a été déclarée coupable, et, si cette personne s'est vu imposer une peine,
- c) une copie du jugement ou de l'ordonnance imposant la peine,
- d) une déclaration précisant la partie de la peine qu'il reste à purger.

ARTICLE 9

ELEMENTS DE PREUVE RELATIFS A L'EXTRADITION

1. Les éléments de preuve présentés à l'appui d'une requête d'extradition, donnés comme attestés sous le sceau d'un département, d'un ministère ou d'un ministre de l'Etat requérant, sont admis dans le cadre des procédures d'extradition tenues dans l'Etat requis sans qu'il soit nécessaire de prouver le caractère officiel du sceau.
2. Les éléments de preuve mentionnés au paragraphe 1 peuvent inclure des originaux ou des copies de déclarations, de dépositions ou d'autres documents, donnés comme faits sous serment ou affirmation solennelle, peu importe qu'ils aient été faits aux fins d'être présentés à l'appui de la requête d'extradition ou à d'autres fins.
3. Les éléments de preuve décrits au paragraphe 2 sont admissibles aux fins des procédures d'extradition menées dans l'Etat requis peu importe qu'ils aient été faits sous serment ou affirmation solennelle dans l'Etat requérant ou dans un Etat tiers.

ARTICLE 10

ELEMENTS DE PREUVE SUPPLEMENTAIRES

1. Si l'Etat requis estime que les éléments de preuve présentés à l'appui de la requête d'extradition ne sont pas suffisants, il peut demander la production d'éléments de preuve supplémentaires et fixer un délai pour leur production. L'Etat requis peut cependant, sur demande de l'Etat requérant, accorder toute prorogation de délai qu'il juge raisonnable.
2. Si les éléments de preuve supplémentaires ne sont pas suffisants ou ne sont pas reçus dans le délai fixé par l'Etat requis, la personne réclamée peut être libérée.
3. Par dérogation au paragraphe 2, il peut y avoir reprise des procédures d'extradition relativement à la même infraction ou à une autre infraction donnant lieu à l'extradition si l'Etat requérant présente une nouvelle requête d'extradition. Les procédures d'extradition peuvent être fondées sur les éléments de preuve déjà présentés ainsi que sur tous éléments de preuve supplémentaires.

ARTICLE 11

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée.
2. La demande d'arrestation provisoire peut se faire par la voie diplomatique, directement entre le ministère de la Justice du Canada et le ministère de l'Intérieur de l'Inde, par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou suivant toute autre méthode jugée acceptable par l'Etat requis.
3. Les éléments suivants sont présentés à l'appui de la demande d'arrestation provisoire:
 - a) des renseignements concernant l'identité et la description de la personne recherchée ainsi que sur l'endroit où elle se trouve,
 - b) un bref exposé des faits de l'affaire,
 - c) une déclaration selon laquelle l'Etat requérant demandera l'extradition de la personne recherchée,
 - d) une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrestation ou d'une ordonnance de condamnation à l'endroit de la personne recherchée,
 - e) tous les autres renseignements, s'il en est, qui seraient nécessaires pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrestation si l'infraction donnant lieu à l'extradition avait été commise ou si la personne recherchée avait été reconnue coupable là où l'Etat requis a compétence.
4. Sur réception d'une demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prend les mesures nécessaires pour arrêter la personne recherchée et pour informer sans délai l'Etat requérant des résultats de ses efforts.
5. La personne recherchée est libérée si l'Etat requis n'a pas reçu une requête d'extradition dans les 30 jours suivant la date de son arrestation ou s'il n'a pas reçu les documents et éléments de preuve à l'appui de la requête dans les 90 jours suivant cette date.
6. Par dérogation au paragraphe 5, la personne recherchée peut être arrêtée de nouveau pour la même infraction ou pour une autre infraction donnant lieu à l'extradition si l'Etat requis reçoit ultérieurement une requête d'extradition.

ARTICLE 12

REMISE DE L'EXTRADE

1. L'Etat requis informe sans délai l'Etat requérant de sa décision concernant la requête d'extradition.
2. Si l'extradition est accordée, l'Etat requis met la personne réclamée à la disposition des personnes autorisées par l'Etat requérant à la recevoir à l'heure, à la date et au lieu convenus par les Etats contractants.
3. Lorsque la personne réclamée n'a pas été amenée à l'extérieur de l'Etat requis dans les deux mois après que la décision finale concernant la requête d'extradition a été rendue, cette personne est libérée et l'Etat requis peut, par la suite, refuser de l'extrader pour la même infraction.

ARTICLE 13

REMISE DE BIENS

1. Au moment de l'arrestation de la personne recherchée, l'Etat requis procède, dans la mesure permise par ses lois, à des perquisitions et il saisit tout bien ayant servi à la perpétration de l'infraction donnant lieu à l'extradition ou provenant de celle-ci, ou le produit de la vente d'un tel bien, ou tout bien pouvant servir de preuve de la perpétration de cette infraction.
2. Dans le cas où l'extradition est ordonnée, l'Etat requis remet, dans la mesure permise par ses lois et sous réserve de toutes conditions relatives aux droits des tiers et des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, sans qu'une demande précise n'ait été faite par l'Etat requérant, les biens ou le produit de la vente de tels biens, en même temps qu'il remet la personne recherchée. Ces biens ou ce produit sont remis même si la personne recherchée ne peut être extradée parce qu'elle est décédée, s'est évadée ou a disparu.
3. L'Etat requis peut refuser de remettre un bien ou le produit d'un bien à moins que l'Etat requérant ne garantiisse d'une manière satisfaisante que ce bien ou ce produit sera, sur demande, rendu à l'Etat requis dans les plus brefs délais et que les conditions relatives aux droits des tiers seront respectées.

ARTICLE 14

REGLE DE LA SPECIALITE

1. La personne qui aura été livrée aux termes du présent Traité ne sera ni détenue, ni poursuivie, ni punie dans l'Etat requérant pour une infraction commise avant sa remise, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

- a) elle a quitté l'Etat requérant et y est revenue volontairement,
- b) elle n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 60 jours après qu'elle a eu la liberté de le faire.

2. La personne qui aura été livrée aux termes du présent Traité ne sera pas livrée par l'Etat requérant à un Etat tiers pour une infraction commise avant son extradition à moins que l'Etat requis n'y consente ou que les exigences des alinéas 1 a) ou b) ci-dessus n'aient été respectées.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à une infraction comprise dans l'infraction relativement à laquelle la personne recherchée a été livrée et dont la preuve est fondée sur les éléments présentés à l'appui de la requête d'extradition.

ARTICLE 15

ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIERE D'EXTRADITION

L'Etat requis convient de recueillir pour le compte de l'Etat requérant, sur demande de celui-ci et dans la mesure permise par ses lois, des éléments de preuve touchant l'infraction relativement à laquelle l'extradition a été demandée.

ARTICLE 16

RENONCIATION A L'EXTRADITION

1. La personne dont l'extradition est demandée et qui a été arrêtée conformément au présent Traité peut consentir par écrit à retourner dans l'Etat requérant sans que des procédures d'extradition ne soient officiellement entamées et à être détenue en attendant ce retour. Lorsqu'un tel consentement est donné, l'Etat requérant prend, dans les plus brefs délais, toutes les mesures nécessaires pour recevoir la personne réclamée.

2. Le consentement visé au paragraphe 1 n'est pas censé avoir été donné à moins qu'un juge ou un magistrat compétent n'ait informé la personne réclamée des droits et garanties accordés par le présent Traité et du fait qu'un tel consentement équivaut à une renonciation à ces droits et garanties, y compris aux garanties offertes à l'article 14.

ARTICLE 17

CONCOURS DE REQUETES

Si un Etat contractant et un Etat tiers avec lequel l'Etat requis a conclu un accord en matière d'extradition demandent l'extradition d'une personne soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, l'Etat requis décide dans quel Etat cette personne sera extradée et il n'est pas obligé d'accorder la priorité à l'Etat contractant.

ARTICLE 18

TRADUCTION DES DOCUMENTS

La requête d'extradition et les éléments de preuve présentés à l'appui de la requête sont rédigés ou traduits dans l'une des langues officielles de l'Etat requis. Les traductions sont certifiées conformes par le traducteur, et l'attestation du traducteur est également rédigée dans l'une des langues officielles de l'Etat requis et respecte les exigences de l'article 9 du présent Traité.

ARTICLE 19

DEPENSES

1. L'Etat requis prend toutes les mesures nécessaires pour que l'Etat requérant soit représenté par les conseillers juridiques ou autres personnes compétentes de l'Etat requis dans le cadre de toutes les procédures découlant d'une requête d'extradition. Les coûts de cette représentation sont supportés par l'Etat requis.

2. Les dépenses relatives au transport d'une personne qui est extradée ou par ailleurs renvoyée conformément au présent traité, y compris celles relatives au transport à l'intérieur de l'Etat requis et celles relatives au transit, sont à la charge de l'Etat requérant.

3. Toutes les autres dépenses engagées dans l'Etat requis aux fins de l'extradition demandée en vertu du présent traité sont, à moins de convention contraire, à la charge de l'Etat requis.

4. L'Etat requis ne présente à l'Etat requérant aucune demande de remboursement relativement à l'arrestation, à la détention, à l'interrogatoire et à la remise d'une personne en conformité avec les dispositions du présent Traité.

ARTICLE 20

LOIS APPLICABLES

Sauf disposition contraire du présent Traité, les procédures relatives à l'arrestation et à l'extradition sont régies par les lois de l'Etat requis.

ARTICLE 21

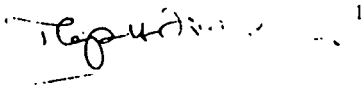
RATIFICATION

1. Le présent Traité doit être ratifié et l'on doit procéder, dans les plus brefs délais, à ~~NEW DELHI~~ l'échange des instruments de ratification. Le présent Traité entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

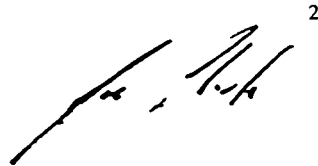
2. L'un et l'autre des Etats contractants peuvent dénoncer le présent Traité en donnant un avis de six mois à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le Traité cesse d'avoir force exécutoire à l'expiration de cet avis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Nouvelle Delhi ce 6 jour de Fevrier 1987, en double exemplaire en français, en anglais et en hindi, les trois textes faisant également foi.

 1

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

 2

Pour le Gouvernement
du Canada :

¹ Narayan Datt Tiwari.
² Charles Joseph Clark.

No. 31369

—

**INDIA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement on mutual
assistance in criminal matters. Berne, 20 February 1989**

Authentic text: English.

Registered by India on 23 November 1994.

—————

**INDE
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord sur l'entraide en
matière pénale. Berne, 20 février 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Inde le 23 novembre 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

I

AMBASSADOR OF INDIA

Berne, 20 February 1989

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of views between the delegations of India and Switzerland on the question of providing mutual assistance in criminal matters, and on the basis of the understanding reached between the two delegations, the Government of India proposes to the Government of Switzerland that the authorities of both countries competent to investigate offences shall provide to each other, on the basis of reciprocity and in accordance with their national law, the widest measure of assistance in criminal matters as follows:

1. Cooperation between law enforcement authorities may include assistance in locating witnesses, obtaining statements and testimony of witnesses, production and

¹ Came into force on 20 February 1989, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

authentication of judicial or business records, service of judicial or administrative documents and the restitution of objects or valuables originating from the offences for the purpose of returning them to the entitled persons. Further, within the limits of the law of the requested State, information will also be provided on the assets owned or possessed by persons who are the subjects of the investigation in the requesting country.

2. Taking of evidence and production of documents by the use of compulsory measures for the purposes of criminal proceedings in India or Switzerland as far as the facts described in the request would also be an offence punishable under the laws of both countries. For this purpose, India and Switzerland regard the expression "criminal proceedings" as including trial of a person for an offence or a proceeding to determine whether to place a person who is accused of an offence on trial for that offence. Under Indian law the competent authority to ask for assistance abroad is the court, tribunal, judge or magistrate exercising jurisdiction. Under Swiss law the competent authority to ask for assistance abroad is any examining

magistrate, notwithstanding the denomination of "Bezirksanwalt, Untersuchungsrichter, juge d'instruction, Verhorrichter" a.s.o. and all judicial authorities.

3. Taking statements of persons without the use of compulsory measures.
4. Provision of publicly available documents and records being documents and records that are available to the public as being part of a public register or that are otherwise available to the public for purchase.
5. Service of documents which does not involve exercise of any measure to compel any person to comply with any requirement set out in those documents.
6. Investigation of crime by police or other law enforcement agencies not involving the exercise of any measure to compel any person to answer questions or to provide information.
7. There may be other ways in which assistance could be rendered in criminal matters and India and Switzerland would be prepared to consider whether other forms of assistance could be provided in particular cases upon request.

It is understood that assistance shall be granted, in accordance with the law of the requested State, in the investigation or prosecution of criminal offences, including

murder, inflicting serious bodily harm, theft, fraud, embezzlement, abuse of official powers or institution to obtain unlawful profits, extortion, blackmail, forgery, counterfeiting of currency, fabrication of false evidence, bribery, knowingly and willingly making fraudulent statements or representations in matters which are within the jurisdiction of any department, agency, or authority of the requesting State, as well as dealing in narcotic drugs and psychotropic substances.

Requests of mutual assistance and their enclosures shall be transmitted through diplomatic channels and accompanied by a translation either into French, German or Italian if the requests are addressed to Switzerland, and either into Hindi or English if the requests are addressed to India.

Information obtained through the means of judicial assistance shall not be used for investigative purposes nor be introduced into evidence in the requesting State in any proceeding relating to offences for which assistance is not admissible. Any further use shall be subject to approval by the appropriate authority of the requested State .

I have further the honour to request you to confirm on behalf of the Government of Switzerland that the above correctly sets out the understanding reached between the delegations of the two Governments and to confirm that the present letter and your reply shall

constitute an Agreement between the two Governments.

This Agreement will come into force upon receipt of this reply.

Please accept, Excellency, the assurances
of my highest consideration.

A. S. CHIB

Ambassador of India

H. E. Mr. René Felber,
Federal Councillor for Foreign Affairs,
Government of the Confederation of Switzerland
Berne

II

LE CHEF
DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

3003 Berne, 20 February 1989

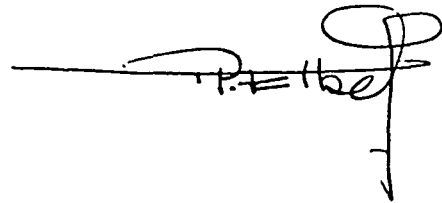
Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 20 February 1989, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the understanding set forth in your letter accords with that of the Swiss Federal Council and that your letter and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments. This Agreement comes into force with immediate effects.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Felber', with a long horizontal line extending to the left and a vertical line extending downwards from the end of the signature.

RENÉ FELBER

His Excellency
Mr. Ashoke Sen Chib
Ambassador of the Republic of India
in Switzerland
Berne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA SUISSE SUR L'ENTRAIDE EN MATIÈRE PÉNALE

I

AMBASSADEUR DE L'INDE

Berne, le 20 février 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de vues intervenu entre les délégations de l'Inde et de la Suisse sur la question de l'entraide en matière pénale. Comme convenu entre nos deux délégations, le Gouvernement indien propose au Gouvernement suisse que les autorités des deux pays compétentes en matière de poursuite pénale s'accordent, sur la base de la réciprocité et conformément à leurs lois nationales, toute l'assistance possible en matière pénale, de la manière suivante :

1. La coopération entre les autorités chargées de faire appliquer la loi comprendra l'entraide en vue de rechercher les témoins, d'obtenir des déclarations et dépositions de témoins, de produire et légaliser des actes judiciaires ou des papiers d'affaires, de notifier des actes judiciaires ou administratifs et de restituer des objets ou valeurs provenant d'infractions afin de les rendre à leurs ayant-droit. En outre, dans les limites de sa législation, l'état requis fournira des renseignements sur les avoirs qui sont la propriété ou la possession de personnes poursuivies dans l'Etat requérant.

2. L'obtention de preuves et la production de documents par l'application de mesures de contrainte pour les besoins d'une procédure criminelle ouverte en Inde ou en Suisse, pour autant que les faits décrits dans la demande constituent également une infraction punissable selon la loi des deux Etats. A cet effet, l'Inde et la Suisse considèrent que l'expression « procédure pénale » inclut la procédure de jugement dirigée contre une personne prévenue d'avoir commis une infraction, ou la procédure de renvoi en jugement de la personne prévenue d'une telle infraction. Selon la loi indienne, l'autorité habilitée à demander l'entraide à l'étranger est la cour, le tribunal, juge ou magistrat compétent. Selon la loi suisse, l'autorité habilitée à demander l'entraide à l'étranger est le juge d'instruction, quelle que soit sa dénomination « *Bezirksanwalt, Untersuchungsrichter, Juge d'instruction, Verhörrichter* », etc., ainsi que toute autorité judiciaire.

3. L'audition de personnes sans application de moyens de contrainte.

4. La remise de documents et d'actes publics, qui constituent des documents ou actes accessibles au public en tant qu'élément d'un registre public ou qui peuvent être obtenus contre paiement.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1989, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

5. La notification de documents ne nécessitant pas de mesure visant à obliger une personne à donner suite à une injonction contenue dans ces documents.

6. Les enquêtes criminelles conduites par la police ou d'autres organes chargés d'appliquer la loi, qui ne nécessitent pas de mesures visant à obliger une personne à répondre à des questions ou à fournir des informations.

7. D'autres formes d'entraide en matière pénale peuvent se présenter. A cet égard, l'Inde et la Suisse sont prêtes à envisager, sur demande et dans des cas particuliers, d'autres modes de coopération.

Il est entendu que l'entraide sera accordée, conformément à la loi de l'Etat requis, dans des enquêtes ou poursuites criminelles, notamment pour meurtre, lésions corporelles graves, vol, escroquerie, abus de confiance, abus d'autorité ou concussion, extorsion, chantage, faux, fabrication de fausse monnaie, confection de fausses preuves, corruption, fausses déclarations ou descriptions, faites sciemment et délibérément, sur des objets ressortissant à un département, un organe ou une autre autorité de l'Etat requérant, ainsi que pour le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes.

Les demandes d'entraide judiciaire et leurs annexes seront transmises par la voie diplomatique et accompagnées d'une traduction en français, en allemand ou en italien si les demandes sont adressées à la Suisse, et en hindi ou en anglais si les demandes sont adressées à l'Inde.

Les renseignements obtenus par la voie de l'entraide ne pourront pas être utilisés à des fins d'enquêtes ou servir de moyens de preuve dans l'Etat requérant pour des procédures relatives à des infractions à l'égard desquelles l'entraide n'est pas admise. Toute autre utilisation est subordonnée à l'autorisation de l'autorité compétente de l'Etat requis.

J'ai l'honneur de vous prier de confirmer au nom du Gouvernement suisse que ce qui précède correspond au point de vue partagé par les délégations des deux gouvernements et que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements. Cet accord entre en vigueur à la réception de la réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde,

A. S. CHIB

Son Excellence Monsieur René Felber
Conseiller fédéral aux affaires étrangères
Gouvernement de la Confédération suisse
Berne

II

LE CHEF
DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 20 février 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 février 1989, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que le point de vue exprimé dans votre lettre correspond à celui du Conseil fédéral suisse et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements. Cet accord entre immédiatement en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

RENÉ FELBER

Son Excellence Monsieur Ashoke Sen Chib
Ambassadeur de la République de l'Inde
en Suisse
Berne

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 84 and 85 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

22 November 1994

SPAIN

(With effect from 21 January 1995.)

Registered ex officio on 22 November 1994.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 20 (Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlights emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with Halogen lamps (H_s lamps)) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 June 1994. They came into force on 27 November 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 27 November 1994.

The text of the amendments (Supplement 5 to the 02 series) reads as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830 and 1832.

Under Contents, "Annexes", amend the titles to read:

- "Annex 1 - Communication concerning the approval or refusal or
- Annex 2 - Arrangements of approval marks
- Annex 3 - Measuring screen
- Annex 4 - Tests for stability of photometric performance of headlamps in operation
- Annex 5 - Minimum requirements for conformity of production control procedures
- Annex 6 - Requirements for lamps incorporating lenses of plastic material
Appendix 1
.....
Appendix 4
- Annex 7 - Minimum requirements for sampling by an inspector"

Paragraph 2.4., amend to read:

- "2.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control on conformity of production before type approval is granted."

Paragraph 4.2.1.1., footnote 5/, amend to read:

- "5/ 1 for Germany, ... 8 for the Czech Republic, ... 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24 and 25 (vacant), 26 for Slovenia, and 27 for Slovakia. Subsequent numbers"

Paragraph 12, replace by the following text:

- "12. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 12.1. Headlamps approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 6 and 7.
- 12.2. In order to verify that the requirements of paragraph 12.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 12.3. The holder of the approval shall in particular:
 - 12.3.1. ensure the existence of procedures for the effective control of the quality of products;
 - 12.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type;
 - 12.3.3. ensure that data of test results are recorded and that related documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;

- 12.3.4. analyze the results of each type of test in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production;
- 12.3.5. ensure that for each type of product at least the tests prescribed in Annex 5 to this Regulation are carried out;
- 12.3.6. ensure that any collecting of samples giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 12.4. The competent authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
 - 12.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
 - 12.4.2. The inspector may take samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined in the light of the results of the manufacturer's own checks.
 - 12.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in the application of paragraph 12.4.2. above, the inspector shall select samples, to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests, using the criteria of Annex 7.
 - 12.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation. These tests will be on samples selected at random without causing distortion of the manufacturer's delivery commitments and in accordance with the criteria of Annex 7.
 - 12.4.5. The competent authority shall strive to obtain a frequency of inspection of once every two years. However, this is at the discretion of the competent authority and their confidence in the arrangements for ensuring effective control of the conformity of production. In the case where negative results are recorded, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
- 12.5. Headlamps with apparent defects are disregarded.
- 12.6. The reference mark is disregarded."

Annex 2 should be deleted.

Annexes 3 and 4, renumber as Annexes 2 and 3 respectively.

Annex 5, renumber as Annex 4 and delete its paragraph 3.

Add a new Annex 5, to read:

"Annex 5

MINIMUM REQUIREMENTS FOR CONFORMITY OF PRODUCTION CONTROL PROCEDURES

1. GENERAL

1.1. The conformity requirements shall be considered satisfied from a mechanical and geometric standpoint, if the differences do not exceed inevitable manufacturing deviations within the requirements of this Regulation.

1.2. With respect to photometric performances, the conformity of mass-produced headlamps shall not be contested if, when testing photometric performances of any headlamp chosen at random and equipped with a standard filament lamp:

1.2.1. no measured value deviates unfavourably by more than 20 per cent from the values prescribed in this Regulation. For values B 50 L (or R) and zone III, the maximum unfavourable deviation may be respectively:

B 50 L (or R) :	0.2 lx equivalent 20 per cent
	0.3 lx equivalent 30 per cent
Zone III:	0.3 lx equivalent 20 per cent
	0.45 lx equivalent 30 per cent

1.2.2. or if

1.2.2.1. for the passing beam, the values prescribed in this Regulation are met at HV (with a tolerance of + 0.2 lx) and related to that aiming at least one point of each area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points B 50 L (or R) ^{1/} (with a tolerance of + 0.1 lx), 75 R (or L), 50 V, 25 R, 25 L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25 R and 25 L;

1.2.2.2. and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75 E_{max}, a tolerance of + 20 per cent for maximum values and - 20 per cent for minimum values is observed for the photometric values at any measuring point specified in paragraph 6.3.2. of this Regulation.

1.2.3. If the results of the tests described above do not meet the requirements, the alignment of the headlamp may be changed, provided that the axis of the beam is not displaced laterally by more than 1° to the right or left. ^{13/}

1.2.4. If the results of the tests described above do not meet the requirements, tests on the headlamp shall be repeated using another standard filament lamp.

^{1/} Letters in brackets refer to headlamps intended for left-hand traffic.

^{13/} See the corresponding footnote in the text of the Regulation.

- 1.3. With respect to the verification of the change in vertical position of the cut-off line under the influence of heat, the following procedure shall be applied:
- One of the sampled headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1. of Annex 4 after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2. of Annex 4.
- The headlamp shall be considered as acceptable if Δr does not exceed 1.5 mrad.
- If this value exceeds 1.5 mrad but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad.
- 1.4. The chromaticity coordinates shall be complied with when the headlamp is equipped with a filament lamp set to Standard A colour temperature.
- The photometric performance of a headlamp emitting selective yellow light when equipped with a colourless filament lamp shall be the values contained in this Regulation multiplied by 0.84.
2. MINIMUM REQUIREMENTS FOR VERIFICATION OF CONFORMITY BY THE MANUFACTURER
- For each type of headlamp the holder of the approval mark shall carry out at least the following tests, at appropriate intervals. The tests shall be carried out in accordance with the provisions of this Regulation.
- If any sampling shows non-conformity with regard to the type of test concerned, further samples shall be taken and tested. The manufacturer shall take steps to ensure the conformity of the production concerned.
- 2.1. Nature of tests
- Tests of conformity in this Regulation shall cover the photometric characteristics and the verification of the change in vertical position of the cut-off line under the influence of heat.
- 2.2. Methods used in tests
- 2.2.1. Tests shall generally be carried out in accordance with the methods set out in this Regulation.
- 2.2.2. In any test of conformity carried out by the manufacturer, equivalent methods may be used with the consent of the competent authority responsible for approval tests. The manufacturer is responsible for proving that the applied methods are equivalent to those laid down in this Regulation.
- 2.2.3. The application of paragraphs 2.2.1. and 2.2.2. requires regular calibration of test apparatus and its correlation with measurements made by a competent authority.

2.2.4. In all cases the reference methods shall be those of this Regulation, particularly for the purpose of administrative verification and sampling.

2.3. Nature of sampling

Samples of headlamps shall be selected at random from the production of a uniform batch. A uniform batch means a set of headlamps of the same type, defined according to the production methods of the manufacturer.

The assessment shall in general cover series production from individual factories. However, a manufacturer may group together records concerning the same type from several factories, provided these operate under the same quality system and quality management.

2.4. Measured and recorded photometric characteristics

The sampled headlamp shall be subjected to photometric measurements at the points provided for in the Regulation, the reading being limited to points E_{max} , HV 1/, HL, HR 2/ in the case of the driving beam, and to points B 50 L (or R), HV, 50 V, 75 R (or L) and 25 L (or R) in the case of the passing beam (see figure in Annex 3).

2.5. Criteria governing acceptability

The manufacturer is responsible for carrying out a statistical study of the test results and for defining, in agreement with the competent authority, criteria governing the acceptability of his products in order to meet the specifications laid down for verification of conformity of products in paragraph 12.1. of this Regulation.

The criteria governing the acceptability shall be such that, with a confidence level of 95 per cent, the minimum probability of passing a spot check in accordance with Annex 7 (first sampling) would be 0.95."

1/ When the driving beam is reciprocally incorporated with the passing beam, HV in the case of the driving beam shall be the same measuring point as in the case of the passing beam.

2/ HL and HR: points on "hh" located at 1.125 m to the left and to the right of point HV respectively.

Add a new Annex 7, to read:

"Annex 7

MINIMUM REQUIREMENTS FOR SAMPLING BY AN INSPECTOR

1. GENERAL

1.1. The conformity requirements shall be considered satisfied from a mechanical and a geometric standpoint, in accordance with the requirements of this Regulation, if any, if the differences do not exceed inevitable manufacturing deviations.

1.2. With respect to photometric performance, the conformity of mass-produced headlamps shall not be contested if, when testing photometric performances of any headlamp chosen at random and equipped with a standard filament lamp;

1.2.1. no measured value deviates unfavourably by more than 20 per cent from the values prescribed in this Regulation.
For values B 50 L (or R) and Zone III the maximum deviation may be respectively:

B 50 L (or R) :	0.2 lx equivalent	20 per cent
	0.3 lx equivalent	30 per cent
Zone III:	0.3 lx equivalent	20 per cent
	0.45 lx equivalent	30 per cent

1.2.2. or if

1.2.2.1. for the passing beam, the prescribed values in this Regulation are met at HV (with a tolerance of 0.2 lx) and related to that aiming at least one point of each area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points B 50 L (or R) (with a tolerance of 0.1 lx), 75 R (or L), 50 V, 25 R, 25 L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25 R and 25 L;

1.2.2.2. and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux $0.75 E_{max}$, a tolerance of + 20 per cent for maximum values and - 20 per cent for minimum values is observed for the photometric values at any measuring point specified in paragraph 6.3.2. of this Regulation. The reference mark is disregarded.

1.2.3. If the results of the tests described above do not meet the requirements, the alignment of the headlamp may be changed, provided that the axis of the beam is not displaced laterally by more than 1° to the right or left. ^{13/}

1.2.4. If the results of the tests described above do not meet the requirements, tests on the headlamp shall be repeated using another standard filament lamp.

^{13/} See the corresponding footnote in the text of the Regulation.

- 1.2.5. Headlamps with apparent defects are disregarded.
- 1.2.6. The reference mark is disregarded.
- 1.3. The chromaticity coordinates shall be complied with when the headlamp is equipped with a filament lamp set to Standard A colour temperature.
- The photometric performance of a headlamp emitting selective yellow light when equipped with a colourless filament lamp shall be multiplied by 0.84.
2. FIRST SAMPLING
- In the first sampling four headlamps are selected at random. The first sample of two is marked A, the second sample of two is marked B.
- 2.1. The conformity is not contested
- 2.1.1. Following the sampling procedure shown in Figure 1 of this Annex the conformity of mass-produced headlamps shall not be contested if the deviation of the measured values of the headlamps in the unfavourable directions are:
- 2.1.1.1. sample A
- | | | |
|-----|----------------------------|-------------|
| A1: | one headlamp | 0 per cent |
| | one headlamp not more than | 20 per cent |
| A2: | both headlamps more than | 0 per cent |
| | but not more than | 20 per cent |
| | go to sample B | |
- 2.1.1.2. sample B
- B1: both headlamps 0 per cent
- 2.1.2. or if the conditions of paragraph 1.2.2. for sample A are fulfilled.
- 2.2. The conformity is contested
- 2.2.1. Following the sampling procedure shown in Figure 1 of this Annex the conformity of mass-produced headlamps shall be contested and the manufacturer requested to make his production meet the requirements (alignment) if the deviations of the measured values of the headlamps are:
- 2.2.1.1. sample A
- | | | |
|-----|----------------------------|-------------|
| A3: | one headlamp not more than | 20 per cent |
| | one headlamp more than | 20 per cent |
| | but not more than | 30 per cent |

2.2.1.2. sample B

B2: in the case of A2
 one headlamp more than 0 per cent
 but not more than 20 per cent
 one headlamp not more than 20 per cent

B3: in the case of A2
 one headlamp 0 per cent
 one headlamp more than 20 per cent
 but not more than 30 per cent

2.2.2. or if the conditions of paragraph 1.2.2. for sample A are not fulfilled.

2.3. Approval withdrawn

Conformity shall be contested and paragraph 13 applied if, following the sampling procedure in Figure 1 of this Annex, the deviations of the measured values of the headlamps are:

2.3.1. sample A

A4: one headlamp not more than 20 per cent
 one headlamp more than 30 per cent

A5: both headlamps more than 20 per cent

2.3.2. sample B

B4: in the case of A2
 one headlamp more than 0 per cent
 but not more than 20 per cent
 one headlamp more than 20 per cent

B5: in the case of A2
 both headlamps more than 20 per cent

B6: in the case of A2
 one headlamp 0 per cent
 one headlamp more than 30 per cent

2.3.3. or if the conditions of paragraph 1.2.2. for samples A and B are not fulfilled.

3. REPEATED SAMPLING

In the cases of A3, B2, B3 a repeated sampling, third sample C of two headlamps and fourth sample D of two headlamps, selected from stock manufactured after alignment, is necessary within two months time after the notification.

3.1. The conformity is not contested

3.1.1. Following the sampling procedure shown in Figure 1 of this Annex the conformity of mass-produced headlamps shall not be contested if the deviations of the measured values of the headlamps are:

3.1.1.1. sample C

C1: one headlamp 0 per cent
one headlamp not more than 20 per cent

C2: both headlamps more than 0 per cent
but not more than 20 per cent
go to sample D

3.1.1.2. sample D

D1: in the case of C2
both headlamps 0 per cent

3.1.2. or if the conditions of paragraph 1.2.2. for sample C are fulfilled.

3.2. The conformity is contested

3.2.1. Following the sampling procedure shown in Figure 1 of this Annex the conformity of mass-produced headlamps shall be contested and the manufacturer requested to make his production meet the requirements (alignment) if the deviations of the measured values of the headlamps are:

3.2.1.1. sample D

D2: in the case of C2
one headlamp more than 0 per cent
but not more than 20 per cent
one headlamp not more than 20 per cent

3.2.1.2. or if the conditions of paragraph 1.2.2. for sample C are not fulfilled:

3.3. Approval withdrawn

Conformity shall be contested and paragraph 14 applied if, following the sampling procedure in Figure 1 of this Annex, the deviations of the measured values of the headlamps are:

3.3.1. sample C

C3: one headlamp not more than 20 per cent
one headlamp more than 20 per cent
C:4 both headlamps more than 20 per cent

3.3.2. sample D

D3: in the case of C2
one headlamp 0 or more than 0 per cent
one headlamp more than 20 per cent

3.3.3. or if the conditions of paragraph 1.2.2. for samples C and D are not fulfilled.

4. CHANGE OF THE VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE

With respect to the verification of the change in vertical positions of the cut-off line under the influence of heat, the following procedure shall be applied:

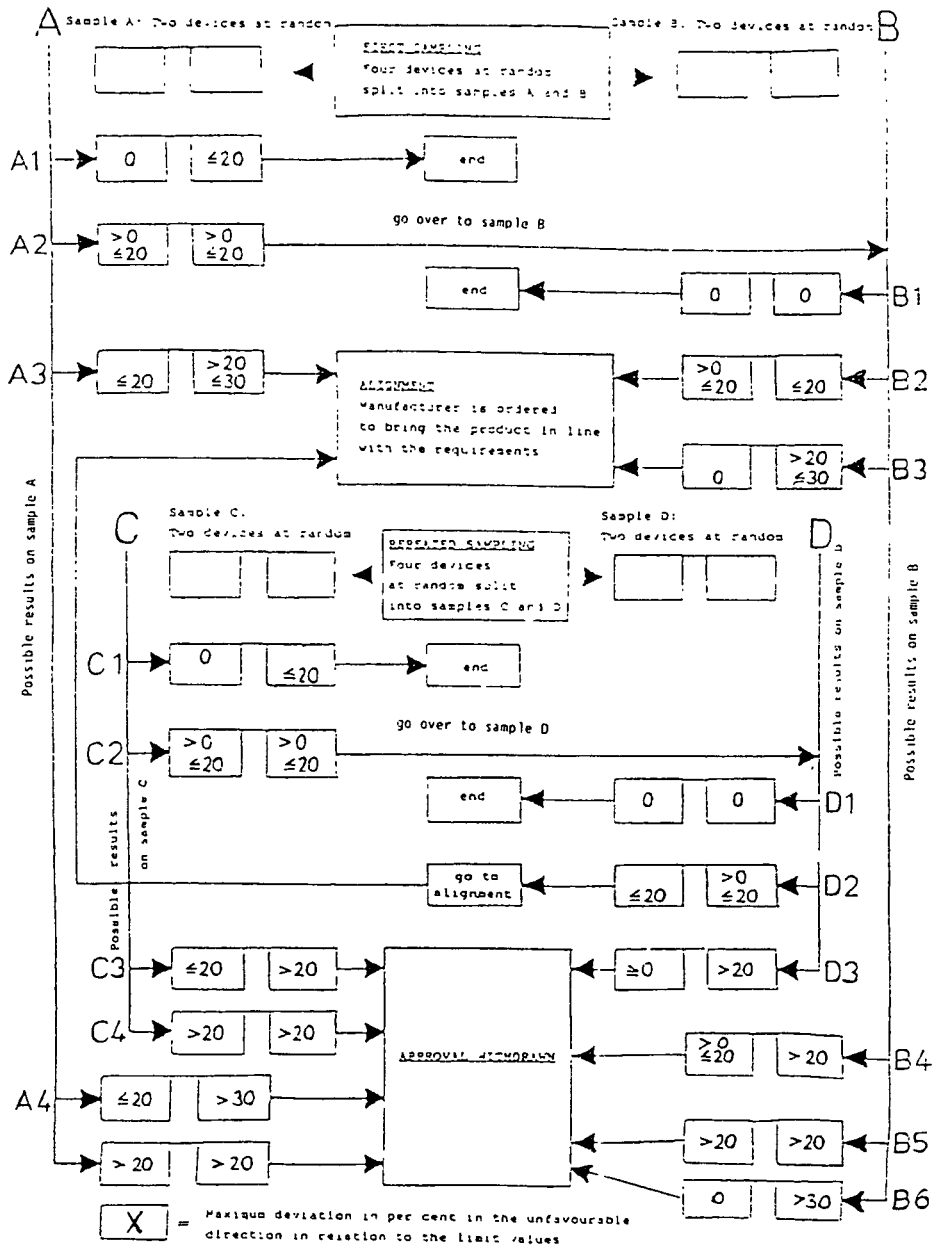
One of the headlamps of sample A after sampling procedure in Figure 1 of this Annex shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1. of Annex 4 after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2. of Annex 4.

The headlamp shall be considered as acceptable if Δr does not exceed 1.5 mrad.

If this value exceeds 1.5 mrad but is not more than 2.0 mrad, the second headlamp of sample A shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded in both samples shall not exceed 1.5 mrad.

However, if this value of 1.5 mrad on sample A is not complied with, the two headlamps of sample B shall be subjected to the same procedure and the value of Δr for each of them shall not exceed 1.5 mrad.

Figure 1



N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements n°s 84 et 85 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

22 novembre 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 21 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 22 novembre 1994.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 20 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampe H_s) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 juin 1994. Ils sont entrés en vigueur le 27 novembre 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 27 novembre 1994.

Le texte des amendements (Complément 5 à la série 02) se lit comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830 et 1832.

Dans la table des matières, "Annexes", modifier les titres comme suit :

- "Annexe 1 - Communication concernant l'homologation, le refus
- Annexe 2 - Schémas de la marque d'homologation
- Annexe 3 - Ecran de mesure
- Annexe 4 - Essais de stabilité du comportement photométrique des projecteurs en fonctionnement
- Annexe 5 - Prescriptions minimales concernant les procédures de contrôle de la conformité de la production
- Annexe 6 - Prescriptions applicables aux feux comportant des lentilles en matériaux plastiques
- Annexe 7 - Prescriptions minimales concernant l'échantillonnage fait par un inspecteur"

Paragraphe 2.4, modifier le texte comme suit :

"2.4. L'autorité compétente vérifie l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production avant d'accorder l'homologation de type."

Paragraphe 4.2.1.1., la note 5/, modifier comme suit :

"5/ 1 pour l'Allemagne, ... 8 pour la République tchèque ... 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24 et 25 (libre), 26 pour Slovénie et 27 pour Slovaquie; les chiffres suivants"

Paragraphe 12, remplacer par le texte suivant :

- "12. CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 12.1. Les projecteurs homologués en vertu du présent Règlement sont fabriqués de façon à être conformes au type homologué et à satisfaire aux prescriptions des paragraphes 6 et 7.
- 12.2. On procède à des vérifications appropriées de la production, afin de s'assurer que les prescriptions du paragraphe 12.1. sont respectées.
- 12.3. Le détenteur de l'homologation doit en particulier :
 - 12.3.1. s'assurer qu'il existe des procédures de contrôle effectif de la qualité des produits;
 - 12.3.2. avoir accès au matériel de contrôle nécessaire pour vérifier la conformité à chaque type homologué;
 - 12.3.3. s'assurer que les résultats des essais sont enregistrés et que les documents les concernant restent disponibles pendant une période à déterminer en accord avec le service administratif;

- 12.3.4. analyser les résultats de chaque type d'essai pour vérifier et assurer la stabilité des caractéristiques des produits, en prévoyant des tolérances pour certaines variations dans la production industrielle;
- 12.3.5. veiller à ce que, pour chaque type de produit, on effectue au moins les essais prescrits à l'annexe 5 du présent Règlement;
- 12.3.6. veiller à ce que tout prélèvement d'échantillon révélant un défaut de conformité avec le type d'essai considéré donne lieu à un autre échantillonnage et à un autre essai. Toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 12.4. L'autorité compétente qui a délivré l'homologation du type peut à tout moment vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque lot de production.
- 12.4.1. Les registres d'essai et les relevés d'inventaire de la production doivent être présentés à l'inspecteur lors de chaque inspection.
- 12.4.2. L'inspecteur peut prélever des échantillons au hasard pour les soumettre à des essais dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimum d'échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres vérifications du fabricant.
- 12.4.3. Si le niveau de qualité ne semble pas satisfaisant ou s'il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 12.4.2 ci-dessus, l'inspecteur prélève des échantillons pour les envoyer au service technique qui a procédé aux essais d'homologation de type, en utilisant les critères de l'annexe 7.
- 12.4.4. L'autorité compétente peut procéder à tout essai prescrit dans le présent Règlement. Ces essais seront effectués sur des échantillons prélevés au hasard sans perturber les engagements de livraison des fabricants et en accord avec les critères de l'annexe 7.
- 12.4.5. L'autorité compétente s'efforcera d'obtenir une fréquence d'une inspection par deux ans. Cela est toutefois à la discrétion de l'autorité compétente et fonction de sa confiance dans les dispositions prises pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production. Si des résultats négatifs sont enregistrés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises pour rétablir la conformité de la production dans les plus brefs délais."
- 12.5. Il n'est pas tenu compte des projecteurs apparemment défectueux.
- 12.6. Il n'est pas tenu compte du repère de marquage."

L'annexe 2 est supprimée.

Les annexes 3 et 4 deviennent les annexes 2 et 3.

L'annexe 5 devient l'annexe 4 et son paragraphe 3 est supprimé.

Ajouter une nouvelle annexe 5, ainsi libellée :

"Annexe 5

PRESCRIPTIONS MINIMALES CONCERNANT LES PROCEDURES DE CONTROLE
DE LA CONFORMITE DE LA PRODUCTION

1. GENERALITES
 - 1.1. Les prescriptions de conformité sont considérées comme satisfaites du point de vue mécanique et géométrique, conformément aux prescriptions du présent Règlement, si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
 - 1.2. En ce qui concerne les caractéristiques photométriques, la conformité des projecteurs de série n'est pas contestée si, lors de l'essai des caractéristiques photométriques d'un projecteur choisi au hasard et équipé d'une lampe à incandescence étalon,
 - 1.2.1 aucune valeur mesurée ne s'écarte, dans le sens défavorable, de plus de 20 % des valeurs prescrites dans le présent Règlement. Pour les valeurs B 50 L (ou R) et la zone III, l'écart maximum admissible est le suivant :

B 50 L (ou R) :	0,2 lx, soit 20 %
	0,3 lx, soit 30 %
Zone III :	0,3 lx, soit 20 %
	0,45 lx, soit 30 %
 - 1.2.2. ou bien si
 - 1.2.2.1. pour le faisceau-croisement, les valeurs prescrites dans le présent Règlement sont atteintes sur HV (avec une tolérance de + 0,2 lux) et, par rapport à cette droite, en au moins un point de chaque région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B 50 L (ou R) 1/ (avec une tolérance de + 0,1 lux), 75 R (ou L), 50 V, 25 R et 25 L, ainsi que dans toute la partie de la zone IV qui n'est pas située à plus de 22,5 cm au-dessus de la ligne 25 R et 25 L,

1/ Les lettres entre parenthèses concernent les projecteurs employés pour la circulation à gauche.

- 1.2.2.2. et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E max, une tolérance de + 20 % pour les valeurs maximum et de - 20 % pour les valeurs minimum est respectée pour les valeurs photométriques en tout point de mesure défini au paragraphe 6.3.2 du présent Règlement.
- 1.2.3. Si les résultats des essais décrits ci-dessus ne sont pas conformes aux prescriptions, on peut modifier l'alignement du projecteur, à condition que l'axe du faisceau ne soit pas déplacé latéralement de plus de 10° vers la droite ou vers la gauche 13/.
- 1.2.4. Si les résultats des essais décrits ci-dessus ne sont pas conformes aux prescriptions, le projecteur est de nouveau soumis à des essais, avec une autre lampe à incandescence étalon.
- 1.3. Pour vérifier comment change la position verticale de la ligne de coupure sous l'effet de la chaleur, la méthode ci-dessous est appliquée :
- Un des projecteurs de l'échantillon est soumis aux essais conformément à la méthode prévue au paragraphe 2.1 de l'annexe 4 après avoir été soumis trois fois de suite au cycle défini au paragraphe 2.2.2. de l'annexe 4.
- Le projecteur est considéré comme acceptable si Δr ne dépasse pas 1,5 mrad.
- Si cette valeur dépasse 1,5 mrad sans excéder 2 mrad, le second projecteur est soumis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues enregistrées pour les deux échantillons ne doit pas dépasser 1,5 mrad.
- 1.4. Les coordonnées chromatiques doivent être satisfaites lorsque le projecteur est équipé d'une lampe à incandescence à la température de couleur conforme de l'étalon A.
- Les caractéristiques photométriques d'un projecteur émettant une lumière jaune sélectif doivent, lorsque ce dernier est équipé d'une lampe à incandescence incolore, être multipliées par 0,84.
2. EXIGENCES MINIMALES POUR LA VERIFICATION DE LA CONFORMITE PAR LE FABRICANT
- Pour chaque type de projecteur, le détenteur de l'homologation est tenu d'effectuer au moins les essais suivants, à une fréquence appropriée. Ces essais sont effectués conformément aux spécifications du présent Règlement.

13/ Voir note de bas de page correspondant dans le texte du Règlement.

Tout prélèvement d'échantillons mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré donnera lieu à un nouveau prélèvement et à un nouvel essai. Le fabricant prendra toute disposition pour assurer la conformité de la production correspondante.

2.1. Nature des essais

Les essais de conformité du présent Règlement portent sur les caractéristiques photométriques et la vérification du changement de la position verticale de la ligne de coupure sous l'effet de la chaleur.

2.2. Modalité des essais

2.2.1. Les essais sont généralement effectués conformément aux méthodes définies dans le présent Règlement.

2.2.2. Pour tout essai de conformité effectué par ses soins, le fabricant pourra cependant utiliser des méthodes équivalentes après approbation de l'autorité compétente chargée des essais d'homologation. Le fabricant est tenu de justifier que les méthodes utilisées sont équivalentes à celles qu'indique le présent Règlement.

2.2.3. L'application des points 2.2.1. et 2.2.2. donne lieu à un étalonnage régulier des matériels d'essais et à une corrélation avec les mesures effectuées par une autorité compétente.

2.2.4. Dans tous les cas, les méthodes de référence sont celles du présent Règlement, en particulier pour les contrôles et prélèvements administratifs.

2.3. Nature du prélèvement

Les échantillons de projecteurs doivent être prélevés au hasard, dans un lot homogène. On entend par lot homogène un ensemble de projecteurs de même type, défini selon les méthodes de production du fabricant.

L'évaluation porte généralement sur des projecteurs produits en série par plusieurs usines. Cependant, un fabricant peut grouper les chiffres de production concernant le même type de projecteurs produits par plusieurs usines, à condition que celles-ci appliquent les mêmes critères de qualité et la même gestion de la qualité.

2.4. Caractéristiques photométriques mesurées et relevées

Les projecteurs prélevés sont soumis à des mesures photométriques aux points prévus par le Règlement, en

limitant le relevé aux points Emax, HV 1/, HL, HR 2/ dans le cas du faisceau-route, et aux points B 50 L (ou R), HV, 50 V, 75 R (ou L) et 25 L (ou R) dans le cas du faisceau-croisement (voir figure à l'annexe 3).

2.5. Critères d'acceptabilité

Le fabricant est tenu d'effectuer l'exploitation statistique des résultats d'essais et de définir en accord avec l'autorité compétente les critères d'acceptabilité de sa production afin de satisfaire aux spécifications définies pour le contrôle de conformité de la production au paragraphe 12.1. du présent Règlement.

Les critères gouvernant l'acceptabilité doivent être tels que, avec un degré de confiance de 95 %, la probabilité minimum de passer avec succès une vérification par sondage telle que décrite à l'annexe 7 (premier prélèvement) serait de 0,95."

Ajouter une nouvelle annexe 7, ainsi libellée :

"Annexe 7

PRESCRIPTIONS MINIMALES CONCERNANT L'ECHANTILLONAGE FAIT PAR UN INSPECTEUR

1. GENERALITES
- 1.1. Les prescriptions de conformité sont considérées comme satisfaites du point de vue mécanique et géométrique, conformément aux prescriptions du présent Règlement, le cas échéant, si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
- 1.2. En ce qui concerne les caractéristiques photométriques, la conformité des projecteurs de série n'est pas contestée si, lors de l'essai des caractéristiques photométriques d'un projecteur choisi au hasard et équipé d'une lampe à incandescence étalon.
- 1.2.1. aucune valeur mesurée ne s'écarte, dans le sens défavorable, de plus de 20 % des valeurs prescrites dans le présent Règlement. Pour les valeurs B 50 L (ou R) et la zone III, l'écart maximum admissible est le suivant :

B 50 L (ou R) :	0,2 lx, soit 20 %
	0,3 lx, soit 30 %
Zone III :	0,3 lx, soit 20 %
	0,45 lx, soit 30 %

1/ Lorsque le faisceau-route est réciproquement incorporé au faisceau-croisement, HV sera, dans le cas du faisceau-route, le même point de mesure que dans le cas du faisceau-croisement.

2/ HL et HR : points sur "hh", situés à 1,125 m respectivement à la gauche et à la droite du point HV.

- 1.2.2. ou bien si
- 1.2.2.1. pour le faisceau-croisement, les valeurs prescrites dans le présent Règlement sont atteintes sur HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et, par rapport à cette droite, en au moins un point de chaque région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B 50 L (ou R) (avec une tolérance de 0,1 lux), 75 R (ou L), 50 V, 25 R et 25 L, ainsi que dans toute la partie de la zone IV qui n'est pas située à plus de 22,5 cm au-dessus de la ligne 25 R et 25 L,
- 1.2.2.2. et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E max, une tolérance de + 20 % pour les valeurs maximum et de - 20 % pour les minimum est respectée pour les valeurs photométriques en tout point de mesure défini au paragraphe 6.3.2. du présent Règlement. Il n'est pas tenu compte du repère de marquage.
- 1.2.3. Si les résultats des essais décrits ci-dessus ne sont pas conformes aux prescriptions, on peut modifier l'alignement du projecteur, à condition que l'axe du faisceau ne soit pas déplacé latéralement de plus de 1° vers la droite ou vers la gauche 13/.
- 1.2.4. Si les résultats des essais décrits ci-dessus ne sont pas conformes aux prescriptions, le projecteur est de nouveau soumis à des essais, avec une autre lampe à incandescence de série.
- 1.2.5. Les projecteurs présentant des défauts apparents ne sont pas pris en considération.
- 1.2.6. Le repère de marquage n'est pas prise en considération.
- 1.3. Les coordonnées chromatiques doivent être satisfaites lorsque le projecteur est équipé d'une lampe à incandescence à la température de couleur conforme de l'étalon A.
- Les caractéristiques photométriques d'un projecteur émettant une lumière jaune sélectif doivent, lorsque ce dernier est équipé d'une lampe à incandescence incolore, être multipliées par 0,84.
2. PREMIER PRELEVEMENT
- Lors du premier prélèvement, quatre projecteurs sont choisis au hasard. La lettre A est apposée sur le premier et le troisième, et la lettre B sur le deuxième et le quatrième.

13/ Voir note de bas de page correspondant dans le texte du Règlement.

- 2.1. La conformité n'est pas contestée
- 2.1.1. à l'issue de la procédure de prélèvement indiquée à la figure 1 de la présente annexe, la conformité des projecteurs de série n'est pas contestée si les écarts des valeurs mesurées sur les projecteurs, dans le sens défavorable, sont les suivants :
- 2.1.1.1. échantillon A
- | | |
|---|------|
| A1 : pour un projecteur | 0 % |
| pour l'autre projecteur pas plus de | 20 % |
| A2 : pour les deux projecteurs, plus de | 0 % |
| mais pas plus de | 20 % |
| passer à l'échantillon B | |
- 2.1.1.2. échantillon B
- | | |
|--------------------------------|-----|
| B1 : pour les deux projecteurs | 0 % |
|--------------------------------|-----|
- 2.1.2. ou si les conditions énoncées sous 1.2.2. pour l'échantillon A sont remplies.
- 2.2. La conformité est contestée
- 2.2.1. à l'issue de la procédure de prélèvement indiquée à la figure 1 de la présente annexe, la conformité des projecteurs de série est contestée et le fabricant est prié de remettre sa production en conformité avec les prescriptions, si les écarts des valeurs mesurées sur les projecteurs sont les suivants :
- 2.2.1.1. échantillon A
- | | |
|-------------------------------------|------|
| A3 : pour un projecteur pas plus de | 20 % |
| pour l'autre projecteur plus de | 20 % |
| mais pas plus de | 30 % |
- 2.2.1.2. échantillon B
- | | |
|-------------------------------------|------|
| B2 : dans le cas de A2 | |
| pour un projecteur plus de | 0 % |
| mais pas plus de | 20 % |
| pour l'autre projecteur pas plus de | 20 % |
| B3 : dans le cas de A2 | |
| pour un projecteur | 0 % |
| pour l'autre projecteur plus de | 20 % |
| mais pas plus de | 30 % |
- 2.2.2. ou si les conditions énoncées sous 1.2.2. pour l'échantillon A ne sont pas remplies.

2.3. Retrait de l'homologation

La conformité est contestée et le paragraphe 13 appliqué si, à l'issue de la procédure de prélèvement indiquée à la figure 1 de la présente annexe, les écarts des valeurs mesurées sur les projecteurs sont les suivants :

2.3.1. échantillon A

A4 : pour un projecteur pas plus de 20 %
pour l'autre projecteur plus de 30 %

A5 : pour les deux projecteurs plus de 20 %

2.3.2. échantillon B

B4 : dans le cas de A2
pour un projecteur plus de 0 %
mais pas plus de 20 %
pour l'autre projecteur plus de 20 %

B5 : dans le cas de A2
pour les deux projecteurs plus de 20 %

B6 : dans le cas de A2
pour un projecteur 0 %
pour l'autre projecteur plus de 30 %

2.3.3. ou si les conditions énoncées sous 1.2.2. pour les échantillons A et B ne sont pas remplies.

3. SECOND PRELEVEMENT

Dans le cas des échantillons A3, B2 et B3, il faut procéder à un nouveau prélèvement en choisissant un troisième échantillon C composé de deux projecteurs, et un quatrième échantillon D composé de deux projecteurs, choisis parmi le stock produit après mise en conformité, dans les deux mois qui suivent la notification.

3.1. La conformité n'est pas contestée

3.1.1. à l'issue de la procédure de prélèvement indiquée à la figure 1 de la présente annexe, la conformité des projecteurs de série n'est pas contestée si les écarts des valeurs mesurées sur les projecteurs sont les suivants :

3.1.1.1. échantillon C

C1 : pour un projecteur 0 %
pour l'autre projecteur pas plus de 20 %

C2 : pour les deux projecteurs plus de 0 %
mais pas plus de 20 %
passer à l'échantillon D

- 3.1.1.2. échantillon D
- | | |
|---------------------------|-----|
| D1 : dans le cas de C2 | |
| pour les deux projecteurs | 0 % |
- 3.1.2. ou si les conditions énoncées sous 1.2.2. pour l'échantillon C sont remplies.
- 3.2. La conformité est contestée
- 3.2.1. à l'issue de la procédure de prélèvement indiquée à la figure 1 de la présente annexe, la conformité des projecteurs de série est contestée et le fabricant est prié de mettre sa production en conformité, si les écarts des valeurs mesurées sur les projecteurs sont les suivants :
- 3.2.1.1. échantillon D
- | | |
|-------------------------------------|------|
| D2 : dans le cas de C2 | |
| pour un projecteur plus de | 0 % |
| mais pas plus de | 20 % |
| pour l'autre projecteur pas plus de | 20 % |
- 3.2.1.2. ou si les conditions énoncées sous 1.2.2. pour l'échantillon C ne sont pas remplies.
- 3.3. Retrait de l'homologation
- La conformité est contestée et le paragraphe 14 appliqué si, à l'issue de la procédure de prélèvement indiquée à la figure 1 de la présente annexe, les écarts des valeurs mesurées sur les projecteurs sont les suivants :
- 3.3.1. échantillon C
- | | |
|--|------|
| C3 : pour un projecteur pas plus de | 20 % |
| pour l'autre projecteur plus de | 20 % |
| C4 : pour les deux projecteurs plus de | 20 % |
- 3.3.2. échantillon D
- | | |
|-----------------------------------|------|
| D3 : dans le cas de C2 | |
| pour un projecteur 0 % ou plus de | 0 % |
| pour l'autre projecteur plus de | 20 % |
- 3.3.3. ou si les conditions énoncées sous 1.2.2. pour les échantillons C et D ne sont pas remplies.
4. MODIFICATION DE LA POSITION VERTICALE DE LA LIGNE DE COUPURE
- Pour vérifier comment change la position verticale de la ligne de coupure sous l'effet de la chaleur, la méthode ci-dessous est appliquée :
- Après prélèvement conformément à la figure 1, un des projecteurs de l'échantillon A est soumis aux essais

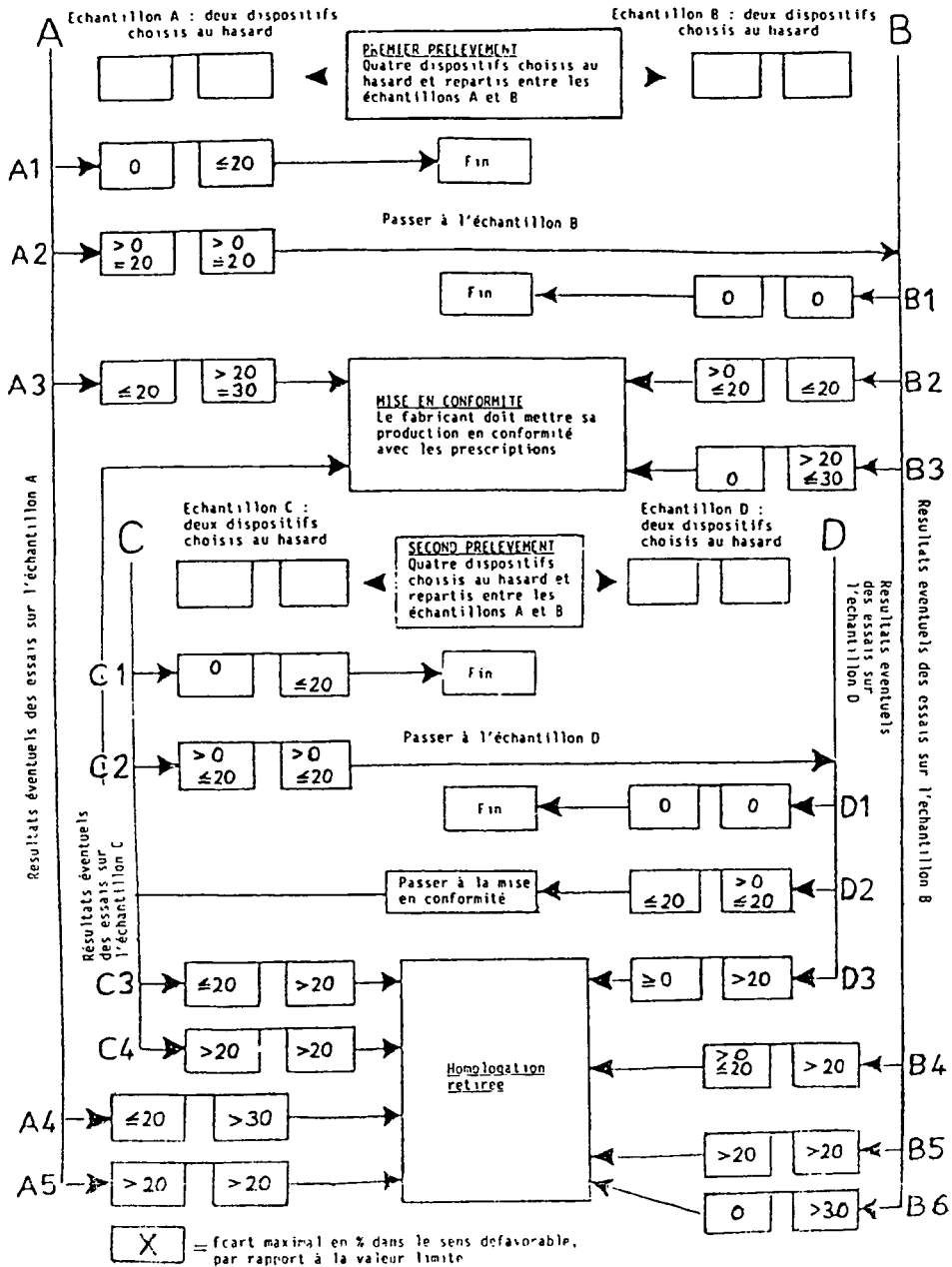
conformément à la procédure prévue au paragraphe 2.1. de l'annexe 4 après avoir été soumis trois fois de suite au cycle défini au paragraphe 2.2.2. de l'annexe 4.

Le projecteur est considéré comme acceptable si Δr ne dépasse pas 1,5 mrad.

Si cette valeur dépasse 1,5 mrad sans excéder 2 mrad, le second projecteur de l'échantillon A est soumis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues enregistrées pour les deux échantillons ne doit pas dépasser 1,5 mrad.

Toutefois, si cette valeur de 1,5 mrad n'est pas respectée pour l'échantillon A, les deux projecteurs de l'échantillon B sont soumis à la même procédure, et la valeur de Δr pour chacun d'entre eux ne doit pas dépasser 1,5 mrad."

Figure 1



No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 November 1994

ZIMBABWE

(With effect from 21 February 1995.)

Registered ex officio on 23 November 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 novembre 1994

ZIMBABWE

(Avec effet au 21 février 1995.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709, 1712, 1723, 1732 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709, 1712, 1723, 1732 et 1762.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969¹

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 October 1994

CZECH REPUBLIC

(With effect from 11 October 1994.)

Certified statement was registered by Switzerland on 25 November 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 octobre 1994

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 11 octobre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13, 16 to 18 and 20, as well as annex A in volumes 1434, 1507, 1678, 1731 and 1773.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12, 13, 16 à 18 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1434, 1507, 1678, 1731 et 1773.

No. 13272. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958¹

N° 13272. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958¹

RATIFICATION of the Additional Protocol to the above-mentioned Convention concluded at Patras on 6 September 1989²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

10 October 1994

GERMANY

(With effect from 1 January 1995.)

Certified statement was registered by Switzerland on 25 November 1994.

RATIFICATION du Protocole additionnel à la Convention susmentionnée conclu à Patras le 6 septembre 1989²

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

10 octobre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41, and annex A in volumes 960, 1205, 1434, 1597, 1649, 1678 and 1792.

² *Ibid.*, vol. 1597, No. A-13272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41, et annexe A des volumes 960, 1205, 1434, 1597, 1649, 1678 et 1792.

² *Ibid.*, vol. 1597, n° A-13272.

No. 23469. CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RHINE AGAINST POLLUTION BY CHLORIDES. CONCLUDED AT BONN ON 3 DECEMBER 1976¹

Nº 23469. CONVENTION RELATIVE À LA PROTECTION DU RHIN CONTRE LA POLLUTION PAR LES CHLORURES. CONCLUE À BONN LE 3 DÉCEMBRE 1976¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEXES, DECLARATION AND RECORD OF CORRECTIONS). CONCLUDED AT BRUSSELS ON 25 SEPTEMBER 1991

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES, DÉCLARATION ET PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION). CONCLU À BRUXELLES LE 25 SEPTEMBRE 1991

Came into force on 1 November 1994, i.e., the first day of the second month following receipt by the Government of Switzerland of the last of the notifications by which the Parties confirmed the completion of the required internal procedures, in accordance with article 14 of the Convention:

Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la réception par le Gouvernement suisse de la dernière des notifications confirmant l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 14 de la Convention :

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
Switzerland	25 February 1993
France	20 September 1993
Luxembourg	20 April 1994
Netherlands	25 August 1994
(For the Kingdom in Europe.)	
Germany	15 September 1994

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>
Suisse	25 février 1993
France	20 septembre 1993
Luxembourg	20 avril 1994
Pays-Bas	25 août 1994
(Pour le Royaume en Europe.)	
Allemagne	15 septembre 1994

Authentic texts: German, French and Dutch.

Textes authentiques : allemand, français et néerlandais.

Authentic texts of the record of corrections: French.

Textes authentiques du procès-verbal de rectification : français.

Registered by Switzerland on 25 November 1994.

Enregistré par la Suisse le 25 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, p. 59.
Vol. 1840, A-23469

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, p. 59.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Zusatzprotokoll zum Übereinkommen zum Schutz des Rheins
gegen Verunreinigung durch Chloride,
unterzeichnet am 3. Dezember 1976 in Bonn**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
die Regierung der Französischen Republik,
die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,
die Regierung des Königreichs der Niederlande
und die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,

- unter Bezugnahme auf die Ergebnisse der am 11. Oktober 1988 in Bonn und am 30. November 1989 in Brüssel abgehaltenen Ministerkonferenzen über die Verunreinigung des Rheins,
- unter Bezugnahme auf das Übereinkommen vom 3. Dezember 1976 zum Schutz des Rheins gegen Verunreinigung durch Chloride, die Briefwechsel vom 29. April, 4. und 14. Mai 1983 und die Erklärung der Delegationsleiter vom 11. Dezember 1986 (nachfolgend als "Das Übereinkommen" bezeichnet),
- im Wunsch, die Güte des Rheinwassers so zu verbessern, daß an der deutsch-niederländischen Grenze die Überschreitungen des Gehalts von 200 mg/l Chlorid-Ionen sowohl der Höhe als auch der Dauer nach begrenzt werden,
- im Bestreben, die Trinkwassergewinnung am Rhein und am IJsselmeer zu erleichtern,

- in der Überzeugung, daß außer den schon erzielten Reduzierungen und außer den in diesem Zusatzprotokoll vorgesehenen Maßnahmen weitere Maßnahmen zur Reduzierung der Chloridfracht des Rheins auf der gesamten Rhein-strecke weder ökologisch notwendig noch aus technischen und wirtschaftlichen Gesichtspunkten vertretbar sind,
- und in der Absicht, eine abschließende internationale Regelung der Reduzierung der Chloridbelastung des Rheins zu erreichen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. In den Zeiten, in denen die Chloridkonzentration im Rhein den Orientierungswert von 200 mg/l an der deutsch-niederländischen Grenze überschreitet, wird die französische Regierung zusätzlich zu der seit dem 5. Januar 1987 stattfindenden Reduzierung um 20 kg/s Chlorid-Ionen gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens eine regulierende Reduzierung auf französischem Hoheitsgebiet durchführen entsprechend den näheren Einzelheiten und technischen Grundlagen in Anhang I. Die aufgrund der regulierenden Reduzierung anfallenden Chloridmengen werden vorübergehend auf Land aufgehaldet.
2. Die französische Regierung wird den übrigen Vertragsparteien jährlich über die aufgrund der regulierenden Reduzierung aufgehaldeten Chloridmengen und die damit verbundenen Kosten Bericht erstatten.
3. Die regulierende Reduzierung nach diesem Zusatzprotokoll stellt die Ausführung der Bestimmungen aus den Absätzen 1, 3 und 4 von Artikel 2 und Absatz 3 von Artikel 7 des Übereinkommens dar.

Artikel 2

Die aufgrund der regulierenden Reduzierung gemäß Artikel 1 dieses Zusatzprotokolls aufgehaldeten Chloridmengen können, nach Verringerung der Produktion der elsässischen Kaligruben und gemäß von den Vertragsparteien auf der Basis eines Vorschlags der ^{Internationalen Kommission} ~~IKSR~~ später festzulegenden Modalitäten in ökologisch vertretbarer Weise und unter Berücksichtigung der verschiedenen Wassernutzungen in den Rhein eingeleitet werden. In diesem Zeitraum gilt der Orientierungswert von 200 mg/l Chlorid-Ionen an der deutsch-niederländischen Grenze weiterhin, und es wird die in der Tabelle des Anhangs II des Übereinkommens, in der durch dieses Zusatzprotokoll geänderten Fassung, aufgeführte nationale Fracht im Jahresmittel nicht überschritten.

Artikel 3

Die niederländische Regierung trifft auf niederländischem Hoheitsgebiet Maßnahmen zur Begrenzung der Chloridbelastung im zur Trinkwassergewinnung genutzten IJsselmeer, und zwar indem salziges Polderwasser aus dem Wieringermeerpolder ins Wattenmeer statt ins IJsselmeer abgeleitet wird. Die technischen Grundlagen dieser Maßnahmen sind in Anhang II zu diesem Zusatzprotokoll aufgeführt.

Artikel 4

Die Kosten in Höhe von maximal 400 Millionen Französischen Franken für die Maßnahmen auf französischem Hoheitsgebiet gemäß Artikel 1 und 2 und maximal 32,37 Millionen Niederländischen Gulden für die Maßnahmen auf niederländischem Hoheitsgebiet gemäß Artikel 3 werden wie folgt aufgeteilt:

Bundesrepublik Deutschland	30 %
Französische Republik	30 %
Königreich der Niederlande	34 %
Schweizerische Eidgenossenschaft	6 %

Die Zahlungsbedingungen sind in Anhang III zu diesem Zusatzprotokoll aufgeführt.

Die dauerhafte Verminderung der Chloridfracht des Rheins in der Schweiz wird entsprechend den Bestimmungen in Anhang III bei der Berechnung des schweizerischen Beitrags berücksichtigt. Dieser Betrag wird auf 12 Millionen Französische Franken festgelegt.

Artikel 5

1. Die Vertragsparteien treffen in ihrem Hoheitsgebiet die erforderlichen Maßnahmen zur Verhinderung einer Steigerung der im Rheineinzugsgebiet abgeleiteten Chlorid-Ionen-Mengen. Die Werte der nationalen Frachten sind unter Berücksichtigung der Maßnahmen dieses Zusatzprotokolls in Anhang IV aufgeführt.
2. Steigerungen der Chlorid-Ionen-Mengen aus Einzelableitungen sind nur insoweit zulässig, als im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei ein Frachtausgleich herbeigeführt wird oder wenn ein Gesamtausgleich im Rahmen der Internationalen Kommission gefunden werden kann.
3. Ausnahmsweise kann eine Vertragspartei aus zwingenden Gründen nach Einholung der Stellungnahme der Internationalen Kommission eine Steigerung bewilligen, ohne daß ein sofortiger Ausgleich vorgenommen wird.
4. Die Niederlande werden die durch die Maßnahme nach Artikel 3 dieses Protokolls erreichte Reduzierung der Salzfracht im IJsselmeer nicht durch andere Einträge in das IJsselmeer oder in den Rhein ganz oder teilweise ausgleichen.

5. Die Vertragsparteien überwachen in ihrem Hoheitsgebiet alle Chlorid-Ionen-Ableitungen von mehr als 1 kg/s im Rheineinzugsgebiet sowie im IJsselmeer.
6. Jede Vertragspartei übersendet der Internationalen Kommission einmal jährlich einen Bericht, aus dem die Entwicklung der Chlorid-Ionen-Fracht des Rheinwassers und des IJsselmeeres entnommen werden kann.

Artikel 6

Die Artikel 3 und 6 des Übereinkommens werden aufgehoben. Der Anhang II des Übereinkommens wird durch den Anhang IV zu diesem Zusatzprotokoll ersetzt.

Artikel 7

1. Die Artikel 13, 14, 16, 17 des Übereinkommens gelten für dieses Zusatzprotokoll entsprechend.
2. Artikel 15 des Übereinkommens gilt mit folgender Maßgabe:

Das Übereinkommen und dieses Zusatzprotokoll können nur gemeinsam gekündigt werden, wobei eine Kündigung jederzeit nach dem Inkrafttreten dieses Zusatzprotokolls erfolgen kann.

Artikel 8

Dieses Zusatzprotokoll zum Übereinkommen, das in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

GESCHEHEN zu Brüssel am 25. September 1991.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[KLAUS TOEPFER]¹

[HANS VON STEIN]

Für die Regierung der Französischen Republik:

[BRICE LALONDE]

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:

[ALEX BODRY]

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

[J. R. H. MAIJ-WEGGEN]

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

[B. BÖHLEN]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

ANHANG I

Technische Modalitäten der zusätzlichen Verringerung der Chlorideinleitungen der Elsässischen Kaligruben (MDPA)

Die regulierende Reduzierung auf französischem Hoheitsgebiet wird durch eine vorübergehende Aufhaldung der Rückstandssalze aus den Elsässischen Kaligruben bis zu deren für 1998 vorgesehenen Produktionsrückgang nach Maßgabe folgender Modalitäten durchgeführt:

1. Die Aufhaldung beginnt, sobald die Chloridkonzentration in einem Zeitraum von 24 aufeinanderfolgenden Stunden an der deutsch-niederländischen Grenze den Orientierungswert von 200 mg/l (gemessen an der Internationalen Meßstelle Lobith) überschreitet und gleichzeitig für die nächsten vier Tage, nach dem von der Internationalen Kommission für die Hydrologie des Rheingebietes beschriebenen Prognosemodell eine Abnahme der Abflüsse vorhergesagt worden ist (Bericht der KHR Nr. 1-7, 1988).
2. Die Aufhaldung wird eingestellt, sobald die Chloridkonzentration in einem Zeitraum von 24 aufeinanderfolgenden Stunden den Wert von 200 mg/l wieder erreicht oder niedriger ist und gleichzeitig nach demselben Vorhersagemodell für die nächsten vier Tage eine Zunahme der Abflüsse vorhergesagt worden ist.
3. Zu Beginn wird jeweils progressiv aufgehaldet, bis in höchstens fünf Werktagen die volle Kapazität erreicht wird.
4. Die Menge des aufzuhaltenden Salzes wird durch die Produktion fester lagerfähiger Rückstandssalze in den

Betrieben begrenzt. Die Elsässischen Kaligruben werden sich bemühen, in Zeiten, in denen der Wert von 200 mg/l an der deutsch-niederländischen Grenze überschritten wird, eine größtmögliche Menge des verfügbaren Salzes aufzuhalten; diese Menge liegt je nach Umfang der Streusalzherstellung und bei normalem Betrieb zwischen 42 kg/s und 56 kg/s.

5. Nach Leistung der finanziellen Beiträge aller Vertragsparteien haben die Elsässischen Kaligruben ein Jahr Zeit, um mit der vorläufigen Aufhaltung zu beginnen, die im vorliegenden Protokoll vorgesehen ist. In der Zwischenzeit werden die MDPA die bereits vorhandene Ausrüstung für die erste Phase der vorläufigen Aufhaltung so gut wie möglich einsetzen, um ihre Einleitungen zu begrenzen.

ANHANG II

Technische Grundlagen der in Artikel 3 genannten Maßnahmen auf niederländischem Hoheitsgebiet

Die Einleitung von Brackwasser aus dem Wieringermeerpolder ins IJsselmeer wird eingestellt. Dieses Wasser wird künftig unmittelbar ins Wattenmeer geleitet. Dazu sollen folgende Maßnahmen getroffen werden:

1. Das südliche Schöpfwerk, das Schöpfwerk "Lely", wird stillgelegt. Der Polder soll dann lediglich mit Hilfe des nördlichen Schöpfwerks, des Schöpfwerks "Leemans", entwässert werden. Zu diesem Zweck soll die Entwässerung der vier Teile des Polders geändert werden. Teil II wird über bereits vorhandene Entwässerungsgräben in Teil III entwässert, Teil IV mit Hilfe eines noch zu bauenden Hilfsschöpfwerks mit einer Leistung von $2,5 \text{ m}^3/\text{s}$ ebenfalls in Teil III. Teil III wird nach Anlage einer Verbindung zwischen der Waterkaaptocht und der Hooge Kwelvaart völlig vom Schöpfwerk "Leemans" entwässert werden. Der Querschnitt der Robbevaart in Teil III wird auf einer Strecke von ca. 2 km zwischen dem Anschluß an die Hooge Kwelvaart und dem Schöpfwerk "Leemans" dem erhöhten Abfluß angepaßt. Bei hohen Wasserüberschüssen wird Teil III teilweise mit Hilfe eines noch zu bauenden Hilfsschöpfwerks mit einer Leistung von $6,8 \text{ m}^3/\text{s}$ zum Teil I hin entwässern.
2. Die Leistung des Schöpfwerks "Leemans", das die Polder-
teile I und III entwässert, wird der anfallenden höheren Wassermenge entsprechend erhöht. Die Dieselmotoren für den Antrieb der Zentrifugalpumpen werden durch Installation eines elektronischen Meß- und Regelsystems und eines Sicherungssystems für Dauerbetrieb eingerichtet.

tet. Die Zentrifugalpumpen werden der größeren Förderhöhe angepaßt.

3. Das Schöpfwerk "Leemans" wird das Wasser aus dem Polder zu dem in offener Verbindung mit dem Wattenmeer stehenden Vorhafen der Stevinschleusen pumpen.
4. Im Rahmen dieser Maßnahmen werden Kabel, Leitungen, Straßen, Straßeneinmündungen angelegt und neu verlegt bzw. umgebaut und andere bauliche Maßnahmen getroffen.
5. Die Gesamtkosten der Investitionen werden auf 32,37 Millionen Niederländische Gulden veranschlagt.

ANHANG III

Finanzielle Modalitäten

1. Ausgabengrenze

1.1 Niederlande

1.1.1 Für die in den Niederlanden durchzuführenden Arbeiten haben die Vertragsparteien die Höchstgrenze für die Kosten auf maximal 32,37 Millionen Niederländische Gulden festgelegt.

1.2 Frankreich

1.2.1 Die in Frankreich durchzuführenden Arbeiten werden auf maximal 400 Millionen Französische Franken Nominalwert begrenzt, darin sind sowohl die Investitionen als auch die Betriebskosten, die den Kosten für die Auf- und spätere Abhaltung entsprechen, enthalten. Dieser Betrag stellt eine Ausgabengrenze dar, bei deren Überschreitung Frankreich von den Verpflichtungen zur Aufhaltung befreit ist.

1.2.2 Das Programm für die 2. Phase wird in drei Zeitabschnitte aufgeteilt: (1991 - 1993 einschl.; 1994 - 1996 einschl. und 1997 - 1998). Jeder der Zeitabschnitte wird von den Vertragsparteien in jährlichen Raten vorfinanziert, wodurch Frankreich die im nachstehenden Absatz pro Zeitabschnitt vorgesehenen Kosten abdecken kann.

- 1.2.3 Für jeden Zeitabschnitt legen die Vertragsparteien die Grenze der von Frankreich einzugehenden Ausgaben folgendermaßen fest:
- 155 MF Nominalwert für den ersten Zeitabschnitt
 - 145 MF Nominalwert für den zweiten Zeitabschnitt
 - 100 MF Nominalwert für den dritten Zeitabschnitt
- 1.2.4 Diese Summen vermindern sich um den in Punkt 2.1.4 dieses Anhangs angeführten Betrag.
- 1.2.5 In der Praxis variieren die Betriebskosten mit der Wasserführung des Rheins.
- 1.2.6 In jedem Jahr wird Frankreich von den Verpflichtungen zur Aufhaltung entbunden, sobald die in dem berücksichtigten Jahr getätigten Ausgaben die entsprechende Ausgabengrenze gemäß Punkt 2 und Punkt 3.2.3 erreichen. Die Berechnung der von Frankreich eingegangenen Betriebskosten geschieht, indem die aufgehaltete Menge mit 61,5 Französischen Franken pro Tonne (Französische Franken, Wert 1988 angepaßt) multipliziert wird. Für das erste Jahr müssen die Investitionskosten (40 Millionen Französische Franken, Wert 1988 angepaßt) hinzugefügt werden.
- 1.2.7 Wenn außergewöhnliche klimatische Bedingungen dazu führen können, daß die jährliche Ausgabengrenze gemäß Punkt 2 und Punkt 3.2.3 vor Ablauf des betrachteten Jahres erreicht wird und daß daher die Aufhaltung nachhaltig bis zum nächsten Jahr eingestellt wird, kann Frankreich nach Abstimmung in der IKSr und innerhalb der Ausgabengrenze des laufenden Jahres zeitweise und längstens bis zum Anfang des nächsten Jahres die aufzuhaltende Menge senken oder den Orientierungswert anheben.

2. Modalitäten für die Finanzierungsberechnung

2.1.1 Die zu bezahlenden Kosten jedes Zeitabschnitts, ausgedrückt im Wert des Ausgabejahres, sind der nachstehenden Tabelle zu entnehmen:

	Jahr	Millionen Fr.Franken	Teilsumme	Gesamt- summe
erster	1991	90		
Zeitabschnitt	1992	38		
	1993	27	155	
zweiter	1994	73		
Zeitabschnitt	1995	36		
	1996	36	145	
dritter	1997	50		
Zeitabschnitt	1998	50	100	400

2.1.2 Die Vertragsparteien werden durch jährlich einmalige Vorauszahlungen ihren Anteil an diesen Kosten begleichen.

2.1.3 Die Ausgaben werden nach dem in Artikel 4 des vorliegenden Protokolls vorgesehenen Verteilerschlüssel auf die Vertragsparteien aufgeteilt.

2.1.4 Die Höhe des bereits geleisteten schweizerischen Beitrags zur dauerhaften Reduzierung der Chloridbelastung des Rheins, die gemäß Artikel 4 mit 12 Millionen Französischen Franken berechnet wird, wird ab dem zweiten Zeitabschnitt der Zahlung berücksichtigt.

3. Zahlung der Kosten

3.1 Ausgaben der Niederlande

3.1.1 Die Finanzierung der Arbeiten in den Niederlanden erfolgt durch die Beteiligten spätestens 3 Monate nach Inkrafttreten des Zusatzprotokolls, jedoch nicht vor dem 31. März 1994.

3.1.2 Die Ausgaben werden nach dem in Artikel 4 des vorliegenden Protokolls vorgesehenen Verteilerschlüssel auf die Vertragsparteien aufgeteilt. Die Leistungen sind in Niederländischen Gulden zu erbringen auf das Konto Nummer 60 01 13 019 der "Nederlands Bank N.V." in Amsterdam zugunsten des "Ministerie van Verkeer en Waterstaat (RWS)" unter Angabe des Verwendungszweckes "Wieringermeerprojekt".

3.2 Ausgaben Frankreichs

3.2.1 Die Arbeiten laufen in 1991 erst an, wenn alle Beiträge für das betreffende Jahr als Vorauszahlung eingegangen sind. Die Beiträge für jedes darauffolgende Jahr werden von jeder Vertragspartei in Form einer einzigen jährlichen Vorauszahlung spätestens bis zum 31. Januar des betreffenden Jahres geleistet. Im Falle der Nichtzahlung bis zu diesem Datum und nach Erschöpfung der verfügbaren Mittel sowie nach Information der anderen Vertragsparteien wird Frankreich bis zur vollständigen Zahlung aller Beiträge von den Verpflichtungen zur regulierenden Reduzierung für das betreffende Jahr entbunden.

3.2.2 Frankreich wird am Ende jeden Jahres eine Information über die aufgehaldeten Mengen und die damit verbundenen Kosten, berechnet nach den in Punkt 1.2.6 vorgesehenen Modalitäten, vorlegen.

3.2.3 Sollten die so berechneten Kosten der tatsächlichen Aufhaltung unter der für das Jahr anfänglich festgelegten Grenze liegen (Punkt 2.1.1), wird der Differenzbetrag (erhöht um die Zinsen auf diese Summe über 11/12 Jahre zum Jahreszinssatz für die Beschaffung langfristiger nationaler Kredite) auf das folgende Jahr über-

tragen. Dadurch wird die Ausgabegrenze des folgenden Jahres entsprechend erhöht.

4. Abschluß der Beiträge

4.1 Niederlande

4.1.1 Für die Ausgaben auf niederländischem Hoheitsgebiet sind die Vorauszahlungen nicht schuldbefreiend, und spätestens am 31. Dezember 1998 wird ein Kontenabschluß im Vergleich zu den getätigten Ausgaben mit der unter Punkt 1.1 vorgesehenen Ausgabengrenze durchgeführt. Sollten die von den Niederlanden eingegangenen Ausgaben unter 32,37 Millionen Niederländischen Gulden liegen, verpflichten sich die Niederlande dazu, die zuviel gezahlte Summe einschließlich der Zinsen, die sich für ein Jahr auf den Zinssatz für die Beschaffung langfristiger nationaler Kredite stützen, zurückzuzahlen.

4.2 Frankreich

4.2.1 Für die Ausgaben auf französischem Hoheitsgebiet sind die Vorauszahlungen nicht schuldbefreiend und spätestens am 31. Dezember 1998 wird ein Kontenabschluß im Vergleich zu den Ausgaben, berechnet nach den Modalitäten in den Punkten 1.2.3, 1.2.4 und 1.2.6 und den in Punkt 2 vorgesehenen Ausgabegrenzen, gegebenenfalls erhöht um die in Punkt 3.2.3 erwähnten Überträge, durchgeführt. Sollten die von Frankreich eingegangenen Ausgaben unter dem in Punkt 1.2 angesprochenen Betrag liegen, verpflichtet Frankreich sich dazu, die zuviel gezahlte Summe einschließlich der Zinsen, die sich für 11/12 Jahre auf den Jahreszinssatz für die Beschaffung langfristiger nationaler Kredite stützen, zurückzuzahlen. Hierbei ist auch der Preissteigerungsrate Rechnung zu tragen.

ANFANG IV

Nationale Frachten (in kg/s) aus Chlorid-Ionen-Ableitungen von mehr als 1 kg/s in einzelnen Stromabschnitten

Stromabschnitt	in der Schweiz		in Frankreich		in Deutschland		in den Niederlanden	
	Mittelwert 1)	Maximalwert 2)	Mittelwert 1)	Maximalwert 2)	Mittelwert 1)	Maximalwert 2)	Mittelwert 1)	Maximalwert 2)
Stein am Rhein-Kembs	10							
Kembs - Seltz/Maxau			130 3)		4,2	4,2		
Seltz/Maxau-Mainz					15,8	17,5		
Mainz-Braubach/Koblenz					9,9	10,0		
Braubach/Koblenz-Bimmen/Lobith			38 4)		105	123,6		
Bimmen/Lobith-Münchburg								
Gesamt bis zum 31.12.1998	10		168 3)		134,9			
Gesamt ab 1.1.1999	5		108 5)		134,9			

1) Mittelwert bedeutet das langjährige Jahresmittel nach Messungen an den Ableitungen.

2) Maximalwert bedeutet die genehmigte maximale Fracht (die zeitweise, z.B. bei einer höheren Wasserführung erreicht wird).

3) Dieser Wert verringert sich entsprechend der Durchführung der Maßnahmen nach Artikel 2 Abs. 2 des Übereinkommens und Artikel 1 des Zusatzprotokolls.

4) Die Chlorid-Ionen-Ableitungen werden so reguliert, daß die Konzentration, die sich aus den Ableitungen von mehr als 1 kg/s Chlorid-Ionen ergibt, an der Meßstation Hauconcourt an der Mosel 400 mg/l Chlorid-Ionen nicht überschreitet. Die angegebene mittlere Jahresfracht darf nicht überschritten werden.

5) Auf der Strecke Kembs-Seltz/Maxau soll der Wert von 75 kg/s nicht überschritten werden.

**Protocole additionnel à la Convention relative à
la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures,
signée à Bonn le 3 décembre 1976**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
le Gouvernement de la République Française,
le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
et le Gouvernement de la Confédération Suisse,

- se référant aux résultats des conférences ministérielles sur la pollution du Rhin des 11 octobre 1988 à Bonn et 30 novembre 1989 à Bruxelles,
- se référant à la Convention du 3 décembre 1976 relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures, aux échanges de lettres du 29 avril, des 4 et 14 mai 1983¹ et à la déclaration des chefs de délégation du 11 décembre 1986 (désignée ci-après par "la Convention"),
- soucieux d'améliorer la qualité des eaux du Rhin de sorte que les dépassements de la teneur de 200 mg/l d'ions-chlore à la frontière germano-néerlandaise soient limités, tant en ce qui concerne leur importance que leur durée,
- résolu à faciliter l'approvisionnement en eau potable à partir du Rhin et de l'IJsselmeer,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, p. 59.

- convaincus que, en dehors des réductions déjà obtenues et des mesures prévues par le présent protocole, d'autres mesures de réduction de la charge en chlorures sur l'ensemble du cours du Rhin ne sont ni nécessaires du point de vue écologique ni justifiées au regard de critères techniques et économiques,
- et décidés à régler définitivement, à l'échelon international, le problème de la réduction de la charge en chlorures dans le Rhin,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Pendant les périodes durant lesquelles la concentration en chlorures dans le Rhin dépasse la valeur d'orientation de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise, le Gouvernement français procédera, en plus de la réduction de 20 kg/s d'ions-chlore réalisée depuis le 5 janvier 1987 conformément à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention à une réduction modulée sur le territoire français conformément aux précisions et aux éléments techniques de l'annexe I. Les quantités de chlorures résultant de la réduction modulée seront provisoirement stockées à terre.
2. Le Gouvernement français informera chaque année les autres Parties contractantes des quantités de chlorures stockées par suite de la réduction modulée et des coûts y afférents.
3. La réduction modulée réalisée conformément au présent protocole additionnel constitue la mise en oeuvre des

obligations prévues aux paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention.

Article 2

Les quantités de chlorures stockées en application de la réduction modulée conformément à l'article 1er du présent protocole additionnel pourront, après la réduction de la production des mines de potasse d'Alsace et selon des modalités à fixer ultérieurement par les Parties contractantes sur la base d'une proposition de la ^{Commission Internationale} CIPR, être déversées dans le Rhin de manière acceptable du point de vue écologique et en tenant compte des différentes utilisations de l'eau. Pendant cette période la valeur d'orientation de 200 mg/l d'ions-chlore à la frontière germano-néerlandaise continuera à servir et la charge nationale en moyenne annuelle figurant au tableau annexe II de la Convention dans la version modifiée par le présent protocole additionnel ne sera pas dépassée.

Article 3

Le Gouvernement néerlandais prendra sur le territoire néerlandais des mesures pour limiter les charges en chlorures dans les eaux de l'IJsselmeer servant à l'approvisionnement en eau potable, et ce par le rejet dans la mer des Wadden des eaux salées du Wieringermeer déversées jusqu'à présent dans l'IJsselmeer. Les bases techniques de ces mesures sont exposées dans l'annexe II au présent protocole additionnel.

Article 4

Les coûts des mesures prises sur le territoire français conformément aux articles 1 et 2 et s'élevant au maximum à 400 millions de francs français et ceux des mesures prises sur le territoire néerlandais conformément à l'article 3 et s'éle-

vant au maximum à 32,37 millions de florins néerlandais sont répartis comme suit:

République fédérale d'Allemagne	30 %
République française	30 %
Royaume des Pays-Bas	34 %
Confédération suisse	6 %

Les modalités de paiement sont indiquées en annexe III au présent protocole additionnel.

La réduction permanente des charges en chlorures du Rhin en Suisse sera prise en compte dans le calcul du montant de la contribution suisse conformément aux dispositions de l'annexe III.

Ce montant est fixé à 12 millions de francs français.

Article 5

1. Les Parties contractantes prennent sur leur territoire les mesures nécessaires pour éviter une augmentation des quantités d'ions-chlore rejetées dans le bassin du Rhin. Les valeurs des charges nationales sont mentionnées en annexe IV en tenant compte des mesures prévues par le présent protocole additionnel.
2. Les augmentations des quantités d'ions-chlore provenant de rejets isolés ne sont admissibles que dans la mesure où les Parties contractantes concernées procèdent sur leur territoire à une compensation de la charge ou si une compensation globale peut être trouvée dans le cadre de la Commission Internationale.
3. Une Partie contractante peut exceptionnellement, pour des raisons impératives et après avoir demandé l'avis de la Commission Internationale, autoriser une augmentation sans qu'une compensation immédiate soit opérée.

4. Les Pays-Bas ne compenseront ni totalement, ni partiellement la réduction de la charge en sel dans l'IJsselmeer obtenue à la suite de la mesure prise conformément à l'article 3 du présent protocole par d'autres apports dans l'IJsselmeer ou dans le Rhin.
5. Les Etats contractants contrôlent sur leur territoire tous les rejets d'ions-chlore supérieurs à 1 kg/s dans le bassin du Rhin, ainsi que dans l'IJsselmeer.
6. Chaque Partie contractante adresse une fois par an à la Commission Internationale un rapport qui fait ressortir l'évolution de la charge en ions-chlore des eaux du Rhin et de l'IJsselmeer.

Article 6

Les articles 3 et 6 de la Convention sont abrogés.

L'annexe II de la Convention est remplacée par l'annexe IV du présent protocole additionnel.

Article 7

1. Les articles 13, 14, 16 et 17 de la Convention s'appliquent de la même manière au présent protocole additionnel.
2. L'article 15 de la Convention s'applique compte tenu des dispositions suivantes:

La Convention et le présent protocole additionnel ne peuvent être dénoncés que conjointement; cette dénonciation peut avoir lieu à tout moment après l'entrée en vigueur du présent protocole additionnel.

Article 8

Ce protocole additionnel à la Convention rédigé en un exemplaire original, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

FAIT à Bruxelles le 25 septembre 1991.

Pour le Gouvernement de la République d'Allemagne :

[KLAUS TOEPFER]¹

[HANS VON STEIN]

Pour le Gouvernement de la République Française :

[BRICE LALONDE]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[ALEX BODRY]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[J. R. H. MAIJ-WEGGEN]

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :

[B. BÖHLEN]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were illegible and have been supplied by the Swiss Government.

ANNEXE I

Modalités techniques de la réduction supplémentaire des rejets de chlorures des Mines de Potasse d'Alsace (MDPA)

La réduction modulée sur le territoire français est obtenue par un stockage provisoire à terre de sels résiduaux par les Mines de Potasse d'Alsace, jusqu'à la décroissance de leur activité prévue pour 1998, selon les modalités suivantes:

1. Le stockage à terre est démarré dès que la concentration en chlorures dépasse sur une période de 24h consécutives la valeur d'orientation de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise, (mesurée à la station internationale de Lobith) et si une évolution à la baisse des débits est prévue simultanément pour les quatre prochains jours, selon le modèle de prévision décrit par la Commission Internationale de l'Hydrologie du Bassin du Rhin (Rapport n° 1-7, 1988 de la CHR).
2. Le stockage est arrêté dès que la concentration en chlorures, sur une période de 24h consécutives, revient à une valeur inférieure ou égale à 200 mg/l et si une évolution à la hausse des débits est prévue simultanément pour les quatre prochains jours, selon le même modèle de prévision.
3. A chaque mise en route, la mise en oeuvre du stockage est opérée progressivement jusqu'à atteindre, en 5 jours ouvrés au plus sa pleine capacité.
4. La quantité de sel à stocker est limitée par la production de sel résiduaire solide stockable des fabriques. Les Mines de Potasse d'Alsace s'efforceront de stocker

la plus grande quantité possible du sel disponible pendant les périodes de dépassement de la valeur de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise; cette quantité est comprise entre 42 kg/s et 56 kg/s, selon la quantité de sel de déneigement produite, et pour une activité normale des fabriques.

5. A compter du versement par toutes les parties contractantes de leurs contributions financières, les Mines de Potasse d'Alsace disposent d'un an pour la mise en oeuvre du stockage provisoire prévu au titre du présent protocole. Dans cette attente, les MDPa utiliseront au mieux les équipements déjà en place pour la première phase de stockage provisoire afin de limiter leurs rejets.

ANNEXE II

Bases techniques pour les mesures à prendre sur le territoire néerlandais prévues à l'article 3

Les eaux saumâtres du polder du Wieringermeer ne seront plus évacuées dans l'IJsselmeer. Elles seront rejetées directement dans la mer des Wadden. A cet effet seront prises les mesures suivantes:

1. La station de pompage méridionale, la station "Lely", sera mise hors service, toutes les eaux excédentaires du polder étant désormais évacuées par la station de pompage septentrionale, la station "Leemans". Pour ce faire, tout le système de drainage des quatre zones du polder sera modifié. Les eaux excédentaires de la zone II seront évacuées sur la zone III par les canaux existants. Celles de la zone IV seront également évacuées sur la zone III au moyen d'une nouvelle station de pompage d'une capacité de 2,5 m³/s. Quant à la zone III, elle sera drainée entièrement par la station "Leemans" grâce à l'aménagement d'un raccordement entre le Waterkaaptocht et le Hooge Kwelvaart. Dans la zone III, le Robbevaart sera élargi sur environ 2 km entre la jonction avec le Hooge Kwelvaart et la station "Leemans", afin de pouvoir absorber le débit plus élevé. En cas de surcharge, la zone III sera partiellement drainée vers la zone I au moyen d'une nouvelle station de pompage d'une capacité de 6,8 m³/s.
2. La station de pompage "Leemans", qui évacuera les eaux excédentaires des zones I et III, sera adaptée pour un débit moyen plus élevé. Les moteurs diesel qui entraînent les pompes à rouet seront adaptés pour pouvoir fonctionner en continu, grâce à l'installation d'un système électronique de mesure et de régulation et d'un

dispositif de sécurité. Les pompes à rouet seront adaptées en conséquence, de manière à pouvoir pomper l'eau à un niveau plus élevé.

3. La station de pompage "Leemans" pompera les eaux excédentaires du polder vers le bassin d'attente des écluses "Stevin", qui est en relation directe avec la mer des Wadden.
4. Dans le cadre de ces travaux, des câbles, des conduites et des canalisations, des routes et des voies de raccordement, ainsi que d'autres ouvrages devront être aménagés ou reconstruits.
5. Les coûts totaux des investissements sont évalués à 32,37 millions de florins néerlandais.

ANNEXE III

Modalités financières**1. Plafond de dépenses****1.1 Pays-Bas**

1.1.1 Pour les travaux à réaliser aux Pays-Bas, le coût maximal retenu par les parties contractantes est fixé à un maximum de 32,37 millions de florins néerlandais.

1.2 France

1.2.1 Les travaux à réaliser en France sont limités à un montant maximal de dépenses de 400 millions de francs français courants, comprenant à la fois des dépenses d'investissements et de fonctionnement correspondant aux frais de stockage et de déstockage ultérieur. Ce montant constitue un plafond de dépenses au-delà duquel la France est libérée de ses obligations de stockage.

1.2.2 Le programme de la 2ème phase sera décomposé en trois périodes: (1991 à 1993 inclus; 1994 à 1996 inclus et 1997 à 1998). Chacune d'entre elles donnera lieu au versement annuel par les parties contractantes d'un préfinancement permettant à la France de faire face aux dépenses prévues pour chaque période par le paragraphe suivant.

1.2.3 Pour chacune des périodes les parties contractantes fixent comme suit les plafonds de dépenses devant être engagées par la France:

- 155 MF courants pour la période initiale
- 145 MF courants pour la seconde période
- 100 MF courants pour la troisième période

- 1.2.4 Ces montants seront réduits à concurrence de la somme visée au point 2.1.4 de cette annexe.
- 1.2.5 Les dépenses de fonctionnement seront dans la pratique variables suivant l'hydraulicité du Rhin.
- 1.2.6 A chaque année, la France est libérée de ses obligations de stockage dès lors que les dépenses effectuées au cours de l'année considérée atteignent le plafond de dépenses résultant du point 2 et du point 3.2.3. A cette fin, le calcul des dépenses de fonctionnement engagées par la France s'effectue en multipliant les quantités stockées par 61,5 francs français par tonne (francs français 1988 ajustés). Pour la première année, il convient d'ajouter les dépenses d'investissement (40 millions de francs français 1988 ajustés).
- 1.2.7 Si des conditions climatiques exceptionnelles risquent de conduire à atteindre le plafond annuel de dépenses résultant du point 2 et du point 3.2.3 avant la fin de l'année considérée et en conséquence à arrêter durablement les opérations de stockage jusqu'à l'année suivante, la France pourra, après consultation au sein de la CIPR et dans la limite du plafond de dépenses de l'année en cours, abaisser temporairement les quantités à stocker ou augmenter la valeur d'orientation, au plus tard jusqu'au début de l'année suivante.

2. Les modalités de calcul des financements

- 2.1.1 Le règlement des dépenses de chaque période, exprimées en valeur de leur année d'engagement, s'effectuera conformément au tableau ci-dessous:

	année	millions de francs français	total partiel	total général
première	1991	90		
période	1992	38		
	1993	27	155	
deuxième	1994	73		
période	1995	36		
	1996	36	145	
troisième	1997	50		
période	1998	50	100	400

2.1.2 Les parties contractantes régleront leur contribution à ces coûts par versement annuel unique et préalable.

2.1.3 Les dépenses sont réparties entre les parties contractantes selon la clé de répartition prévue par l'article 4 du présent protocole.

2.1.4 Le montant de la contribution dont la Suisse s'est déjà acquittée en vue de la réduction durable des charges en chlorures du Rhin, s'élève après calcul à 12 millions de francs français, comme mentionné à l'article 4. Ce montant sera pris en compte à partir de la deuxième période de paiement.

3. Paiement des dépenses

3.1 Dépenses des Pays-Bas

3.1.1 Le financement des travaux aux Pays-Bas sera effectué par les parties prenantes au plus tard 3 mois après l'entrée en vigueur du protocole additionnel mais pas avant le 31 mars 1994.

3.1.2 Les dépenses seront réparties entre les parties contractantes selon la clé de répartition prévue par l'article 4 du présent protocole. Les versements seront effectués en florins néerlandais au compte n° 60 01 13 019 auprès de "Nederlands Bank N.V." à

Amsterdam au profit de "Ministerie van Verkeer en Waterstaat (RWS)" en indiquant la destination "Wieringermeerprojekt".

3.2 Dépenses françaises

3.2.1 Le lancement des travaux en 1991 est subordonné au versement préalable de l'ensemble des contributions pour l'année concernée. Les contributions pour chacune des années postérieures seront réglées par chaque partie contractante par un versement annuel unique et préalable, au plus tard le 31 janvier de l'année en cause. En cas de non-paiement à cette date, après épuisement des fonds disponibles et après information des autres parties contractantes, la France est libérée pour l'année concernée de ces obligations de stockage modulé jusqu'au versement complet de l'ensemble des contributions.

3.2.2 Au terme de chaque année, une information sur les quantités stockées et les coûts y afférents calculés selon les modalités prévues au point 1.2.6 sera présentée par la partie française.

3.2.3 Dans l'hypothèse où le coût ainsi calculé des stockages effectivement réalisés serait inférieur au plafond initialement fixé pour l'année concernée (point 2.1.1), la somme correspondant à la différence entre ces deux termes (majorée des intérêts portés par cette somme sur les 11/12ème de l'année au taux d'intérêt annuel à long terme du crédit national) est reportée sur l'année suivante. Elle augmente ainsi à due concurrence le plafond des dépenses de l'année suivante.

4. Apurement des contributions

4.1 Pays-Bas

4.1.1 Pour les dépenses en territoire néerlandais, les versements ne sont pas libératoires et un apurement définitif des comptes sera réalisé au plus tard le 31 décembre 1998 par comparaison des dépenses effectuées avec le plafond des dépenses prévues au 1.1 ci-dessus. Dans l'hypothèse où les dépenses effectuées par les Pays-Bas seraient inférieures à 32,37 millions de florins, les Pays-Bas s'engagent à restituer le trop perçu majoré des intérêts portés sur un an au taux d'intérêt à long terme du crédit national.

4.2 France

4.2.1 Pour les dépenses en territoire français, les versements préalables ne sont pas libératoires et un apurement définitif des comptes sera réalisé au plus tard le 31 décembre 1998 par comparaison des dépenses engagées calculées selon les modalités prévues aux points 1.2.3, 1.2.4 et 1.2.6 ci-dessus et les plafonds de dépenses prévus au point 2 éventuellement augmentés des reports prévus au point 3.2.3 ci-dessus. Dans l'hypothèse où les dépenses effectuées par la France seraient inférieures au montant indiqué sous le point 1.2, la France s'engage à restituer le trop perçu majoré des intérêts portés sur les 11/12ème d'une année au taux d'intérêt à long terme du crédit national. A cet égard, il convient de tenir compte aussi bien du taux de hausse des prix.

ANNEXE IV

Charges nationales (en kg/s) résultant des rejets en ions-chlore supérieurs à 1 kg/s dans différentes sections du fleuve

Sections du fleuve	en Suisse		en France		en Allemagne		aux Pays-Bas	
	Valeur moyenne 1)	Valeur maximale ²⁾	Valeur moyenne 1)	Valeur maximale ²⁾	Valeur moyenne 1)	Valeur maximale ²⁾	Valeur moyenne 1)	Valeur maximale ²⁾
Stein am Rhein-Kembs	10							
Kembs - Seltz/Maxau			130 3)		4,2	4,2		
Seltz/Maxau-Mayence					15,8	17,5		
Mayence-Braubach/Coblence					9,9	10,0		
Braubach/Coblence-Bimmen/Lobith			38 4)		105	123,6		
Bimmen/Lobith-embouchure								
Total jusqu'au 31.12.1998	10		168 3)		134,9			
Total à partir du 1.1.1999	5		108 5)		134,9			

1) La valeur moyenne s'entend de la valeur moyenne annuelle de longue durée après mesures sur les rejets.

2) La valeur maximale s'entend de la charge maximale admise, (atteinte de temps à autre, par exemple à l'occasion d'un débit plus élevé).

3) Cette valeur diminue en fonction de la réalisation des mesures prévues à l'article 2 paragraphe 2 de la Convention et à l'article 1 du protocole additionnel.

4) Les rejets en ions-chlore sont modulés de façon telle que la concentration résultant des rejets supérieurs à 1 kg/s d'ions-chlore ne dépasse pas 400 mg/l d'ions-chlore à la station de mesure d'Hauconcourt sur la Moselle. La charge moyenne annuelle indiquée ne doit pas être dépassée.

5) Sur le tronçon Kembs-Seltz/Maxau, la valeur de 75 kg/s ne doit pas être dépassée.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Aanvullend protocol bij de Overeenkomst inzake de bescherming
van de Rijn tegen verontreiniging door chloriden,
ondertekend op 3 december 1976 in Bonn**

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,
de Regering van de Franse Republiek,
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van de Zwitserse Bondsstaat,

- verwijzend naar de resultaten van de op 11 oktober 1988 in Bonn en op 30 november 1989 in Brussel gehouden ministersconferenties over de verontreiniging van de Rijn,
- verwijzend naar de Overeenkomst van 3 december 1976 ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging door chloriden, naar de briefwisselingen van 29 april, 4 en 14 mei 1983 en de verklaring van de delegatieleiders van 11 december 1986 (hierna te noemen "de Overeenkomst"),
- geleid door de wens de kwaliteit van het Rijnwater zodanig te verbeteren dat aan de Nederlands-Duitse grens de overschrijdingen van het gehalte van 200 mg/l chloride-ionen zowel qua omvang als qua tijdsduur worden beperkt,
- ernaar strevend de winning van drinkwater uit de Rijn en uit het IJsselmeer te vergemakkelijken,

- in de overtuiging dat behalve de reeds bereikte verminderingen en de in dit aanvullend protocol voorziene maatregelen andere maatregelen tot vermindering van de chloride-vracht van de Rijn over de gehele loop van de Rijn vanuit een ecologisch oogpunt niet noodzakelijk en op grond van technische en economische overwegingen niet gerechtvaardigd zijn,

- en met de bedoeling om tot een definitieve internationale regeling te komen inzake vermindering van de belasting van de Rijn door chloriden,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. In perioden gedurende welke de concentratie van chloriden in de Rijn de richtwaarde van 200 mg/l aan de Nederlands-Duitse grens overschrijdt, zal de Franse Regering naast de sinds 5 januari 1987 plaatsvindende vermindering met 20 kg/s chloride-ionen overeenkomstig artikel 2, tweede lid, van de Overeenkomst een gemoduleerde vermindering op Frans grondgebied bewerkstellingen overeenkomstig de nadere bijzonderheden en technische elementen zoals vervat in Bijlage I. De door de gemoduleerde vermindering ontstane hoeveelheden chloriden worden tijdelijk op land opgeslagen.

2. De Franse Regering zal jaarlijks de overige Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte stellen van de op grond van de gemoduleerde vermindering opgeslagen hoeveelheden chloriden en de daaraan verbonden kosten.

3. De gemoduleerde vermindering overeenkomstig dit aanvullend protocol vormt de tenuitvoerlegging van het

bepaalde in de leden 1, 3 en 4 van artikel 2 en in lid 3 van artikel 7 van de Overeenkomst.

Artikel 2

De in het kader van de gemoduleerde vermindering volgens artikel 1 van dit aanvullend protocol opgeslagen hoeveelheden chloriden kunnen, na vermindering van de produktie van de kalimijnen in de Elzas en volgens door de Overeenkomst-sluitende Partijen op basis van een ^{Internationale Commissie} voorstel van de ~~ICBR~~ later vast te stellen modaliteiten, op ecologisch verantwoorde wijze en rekening houdend met de verschillende gebruiksdoeleinden van het water, in de Rijn worden gestort. Gedurende deze periode blijft de richtwaarde van 200 mg/l chloride-ionen aan de Nederlands-Duitse grens van toepassing en wordt het jaarlijkse gemiddelde voor de nationale vracht, aangegeven in de tabel van Bijlage II bij de Overeenkomst in de door dit aanvullend protocol gewijzigde versie, niet overschreden.

Artikel 3

De Nederlandse Regering treft op Nederlands grondgebied maatregelen tot beperking van de belasting door chloriden van het door de winning van drinkwater gebruikte IJsselmeer, en wel doordat zout polderwater uit de Wieringermeerpolder in de Waddenzee in plaats van in het IJsselmeer wordt geloosd. De technische elementen van deze maatregelen zijn vervat in Bijlage II bij dit aanvullend protocol.

Artikel 4

De kosten van de volgens artikel 1 en 2 op Frans grondgebied te nemen maatregelen, die ten hoogste 400 miljoen Franse franken bedragen, en van de volgens artikel 3 op Nederlands

grondgebied te nemen maatregelen, die ten hoogste 32,37 miljoen Nederlandse guldens bedragen, worden als volgt verdeeld:

Bondsrepubliek Duitsland:	30 %
Franse Republiek	30 %
Koninkrijk der Nederlanden:	34 %
Zwitserse Bondsstaat:	6 %

De betalingsvoorwaarden zijn opgenomen in Bijlage [II]¹ bij dit aanvullend protocol.

Met de duurzame vermindering van de chloride-vracht van de Rijn in Zwitserland wordt overeenkomstig het in Bijlage III bepaalde bij de berekening van de Zwitserse bijdrage rekening gehouden. Deze bijdrage wordt vastgesteld op 12 miljoen Franse franken.

Artikel 5

1. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen op hun grondgebied de nodige maatregelen teneinde een toename van de hoeveelheden van in het stroomgebied van de Rijn geloosde chloride-ionen te voorkomen. De waarden van de nationale vrachten zijn aangegeven in bijlage IV, waarbij rekening is gehouden met de in dit aanvullend protocol opgenomen maatregelen.
2. Een toename van de hoeveelheden chloride-ionen afkomstig uit individuele lozingen wordt slechts toegelaten voor zover elders op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij een compensatie voor deze vrachten tot stand wordt gebracht of in het kader van de Internationale Commissie een compensatie in totaliteit kan worden gevonden.
3. Een Overeenkomstsluitende Partij kan bij uitzondering op grond van dwingende redenen, na de Internationale

¹ Should read "III" — Devrait se lire « III ».

Commissie om een oordeel te hebben verzocht, een toename toestaan zonder dat onmiddellijk voor compensatie wordt gezorgd.

4. Nederland zal de door de maatregel volgens artikel 3 van dit protocol bereikte vermindering van de zoutvracht in het IJsselmeer niet geheel of gedeeltelijk door andere lozingen in het IJsselmeer of in de Rijn compenseren.
5. De Overeenkomstsluitende Partijen controleren op hun grondgebied alle chloride-ionenlozingen van meer dan 1 kg/s in het stroomgebied van de Rijn alsmede in het IJsselmeer.
6. Iedere Overeenkomstsluitende Partij doet de Internationale Commissie eenmaal per jaar een verslag toekomen waaruit de ontwikkeling van de chloride-ionenvracht van het Rijnwater en van het IJsselmeer kan worden opgemaakt.

Artikel 6

De artikelen 3 en 6 van de Overeenkomst vervallen. Bijlage II bij de Overeenkomst wordt vervangen door Bijlage IV bij dit aanvullend protocol.

Artikel 7

1. De artikelen 13, 14, 16, 17 van de Overeenkomst zijn tevens van toepassing op dit aanvullend protocol.
2. Artikel 15 van de Overeenkomst is van toepassing met inachtneming van de volgende bepalingen:
De Overeenkomst en dit aanvullend protocol kunnen slechts tegelijkertijd worden opgezegd; de opzegging

kan te allen tijde na de inwerkingtreding van dit aanvullend protocol plaatsvinden.

Artikel 8

Dit aanvullend protocol bij de Overeenkomst, dat is opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel op 25 september 1991.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

[KLAUS TOEPFER]¹

[HANS VON STEIN]

Voor de Regering van de Franse Republiek:

[BRICE LALONDE]

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

[ALEX BODRY]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[J. R. H. MAIJ-WEGGEN]

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat:

[B. BÖHLEN]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

BIJLAGE I

Technische modaliteiten van de aanvullende vermindering van de chloridelozingen van de kalimijnen in de Elzas (MDPA)

De gemoduleerde vermindering op Frans grondgebied wordt tot stand gebracht door tijdelijke opslag op land van afvalzouten uit de kalimijnen in de Elzas, tot aan de voor 1998 voorziene produktievermindering. De volgende modaliteiten zijn van toepassing:

1. Met het opslaan op land wordt begonnen, zodra de chlorideconcentratie gedurende 24 achtereenvolgende uren aan de Nederlands-Duitse grens de richtwaarde van 200 mg/l (gemeten bij het internationale meetstation Lobith) overschrijdt en wanneer tegelijkertijd voor de vier volgende dagen volgens het door de Internationale Commissie voor de Hydrologie van de Rijn beschreven prognosemodel een vermindering van de afvoer is voorspeld (rapport nr. 1-7, 1988 van de CHR).
2. Met het opslaan op land wordt gestopt, zodra de chlorideconcentratie gedurende 24 achtereenvolgende uren de waarde van 200 mg/l weer bereikt of lager is dan deze en wanneer tegelijkertijd, volgens hetzelfde prognosemodel, voor de vier volgende dagen een toename van de afvoer is voorspeld.
3. Aan het begin wordt telkens geleidelijk opgeslagen totdat in ten hoogste vijf werkdagen de volledige capaciteit is bereikt.
4. De hoeveelheid zout die op land moet worden opgeslagen, richt zich naar de produktie van vaste, opslaanbare afvalzouten in de bedrijven. De kalimijnen in de Elzas zullen gedurende de perioden waarin de waarde van

200 mg/l aan de Nederlands-Duitse grens wordt overschreden, trachten een zo groot mogelijke hoeveelheid van het beschikbare zout op land op te slaan; deze hoeveelheid ligt, al naar gelang de produktie van strooizout en bij een normale bedrijvigheid, tussen 42 kg/s en 56 kg/s.

5. Nadat alle Overeenkomstsluitende Partijen hun financiële bijdrage hebben geleverd, hebben de kalimijnen in de Elzas een jaar de tijd om te beginnen met de voorlopige opslag zoals bedoeld in het onderhavige protocol. Intussen zullen de MDPA de reeds aanwezige uitrusting voor de eerste fase van de voorlopige opslag zo goed mogelijk gebruiken teneinde hun lozingen te beperken.

BIJLAGE II

Technische elementen voor de in artikel 3 genoemde maatregelen op Nederlands grondgebied

De lozing van brak water uit de Wieringermeerpolder in het IJsselmeer wordt stopgezet. Dit water zal in de toekomst rechtstreeks naar de Waddenzee worden geleid. Daartoe zullen de volgende maatregelen worden genomen:

1. Het gemaal aan de zuidzijde, gemaal "Lely", wordt stilgelegd. De afwatering van de polder zal dan uitsluitend plaatsvinden door middel van het gemaal aan de noordzijde, gemaal "Leemans". Om dit te bereiken, zal de afwatering van de vier delen van de polder worden gewijzigd. Deel II zal afwateren via reeds bestaande afwateringskanalen in deel III, deel IV met behulp van een nog te bouwen hulpgemaal met een capaciteit van $2,5 \text{ m}^3/\text{s}$ eveneens in deel III. Deel III zal na de aanleg van een verbinding tussen de Waterkaaptocht en de Hooge Kwelvaart volledig afwateren via gemaal "Leemans". De doorsnede van de Robbevaart in deel III wordt over een afstand van ca. 2 km tussen de aansluiting met de Hooge Kwelvaart en het gemaal "Leemans" aangepast aan de verhoogde afvoer. In geval van hoge wateroverschotten zal deel III gedeeltelijk met behulp van een nog te bouwen hulpgemaal met een capaciteit van $6,8 \text{ m}^3/\text{s}$ in deel I afwateren.
2. De capaciteit van gemaal "Leemans", dat voor de afwatering zorgt van de delen I en III van de polder, wordt aangepast aan de grotere hoeveelheid water. De dieselmotoren voor de aandrijving van de centrifugale pompen worden door het installeren van een elektronisch meet- en regelsysteem en een beveiligingssysteem inge-

steld om ononderbroken in bedrijf te zijn. De centrifugaalpompen worden aangepast om het water naar een hoger niveau te kunnen pompen.

3. Het gemaal "Leemans" zal het water uit de polder naar de in open verbinding met de Waddenzee staande voorhaven van de Stevinsluizen pompen.
4. In het kader van deze maatregelen worden kabels, leidingen, wegen en verbindingswegen aangelegd en omgelegd, resp. worden ander werkzaamheden uitgevoerd.
5. De totale kosten van de investeringen worden op 32,37 miljoen Nederlandse guldens geraamd.

BIJLAGE III

Financiële modaliteiten

1. Uitgavengrens

1.1 Nederland

1.1.1 Voor de in Nederland uit te voeren werkzaamheden hebben de Overeenkomstsluitende Partijen de kosten vastgesteld op een maximum van 32,37 miljoen Nederlandse guldens.

1.2 Frankrijk

1.2.1 De kosten van de in Frankrijk uit te voeren werkzaamheden blijven beperkt tot een nominaal bedrag van maximaal 400 miljoen Franse franken, waarbij zijn inbegrepen zowel de investeringen als de exploitatiekosten, te weten de kosten voor het opslaan en later terugstorten. Dit bedrag is een maximum; wanneer dit is bereikt, is Frankrijk van zijn opslagverplichtingen ontheven.

1.2.2 Het programma voor de 2de fase wordt in drie perioden verdeeld: (1991 tot en met 1993; 1994 tot en met 1996 en 1997 tot 1998). Elk van deze perioden wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen in jaarlijkse termijnen voorgefinancierd, waardoor Frankrijk de per periode geplande en in het volgende lid gespecificeerde kosten kan dekken.

1.2.3 Voor elke periode stellen de Overeenkomstsluitende Partijen de maximaal door Frankrijk uit te geven bedragen als volgt vast:

- 155 MF nominale waarde voor de eerste periode
- 145 MF nominale waarde voor de tweede periode
- 100 MF nominale waarde voor de derde periode

- 1.2.4 Deze bedragen zijn te verminderen met het onder punt 2.1.4 van deze Bijlage bedoelde bedrag.
- 1.2.5 De exploitatiekosten variëren in de praktijk naar gelang van de waterafvoer van de Rijn.
- 1.2.6 Ieder jaar is Frankrijk van zijn opslagverplichtingen ontheven, zodra de uitgaven in het desbetreffende jaar de grens volgens punt 2 en punt 3.2.3 bereiken. De berekening van de door Frankrijk betaalde exploitatiekosten geschiedt door de opgeslagen hoeveelheid te vermenigvuldigen met 61,5 Franse franken per ton (Franse franken valuta 1988 aangepast). Voor het eerste jaar dienen de investeringskosten (40 miljoen Franse franken, valuta 1988 aangepast) te worden toegevoegd.
- 1.2.7 Indien buitengewone klimatologische omstandigheden ertoe kunnen leiden dat de jaarlijkse uitgavengrens volgens punt 2 en punt 3.2.3 vóór het einde van het desbetreffende jaar wordt bereikt en dat derhalve de opslag duurzaam tot het volgende jaar wordt gestaakt, kan Frankrijk na overleg binnen de ICBR en binnen de uitgavengrens van het lopende jaar tijdelijk en uiterlijk tot het begin van het volgende jaar de op te slaan hoeveelheid verminderen of de richtwaarde verhogen.

2. Modaliteiten voor de berekening van de financiering

- 2.1.1 De betaling van de kosten voor iedere periode, uitgedrukt in de valuta van het jaar waarin deze worden uitgegeven, geschiedt als volgt:

	Jaar	miljoen Fr. franken	subtotaal	totaal
eerste periode	1991	90		
	1992	38		
	1993	27	155	
tweede periode	1994	73		
	1995	36		
	1996	36	145	
derde periode	1997	50		
	1998	50	100	400

2.1.2 De Overeenkomstsluitende Partijen zullen hun aandeel in deze kosten betalen door middel van jaarlijkse eenmalige vooruitbetalingen.

2.1.3 De uitgaven worden volgens de in artikel 4 van het onderhavige protocol genoemde verdeelsleutel over de Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld.

2.1.4 Met de hoogte van de reeds betaalde Zwitserse bijdrage aan de duurzame vermindering van de zoutlast van de Rijn, die overeenkomstig artikel 4 op 12 miljoen Franse franken is berekend, wordt vanaf de tweede betalingsperiode rekening gehouden.

3. Betaling van de kosten

3.1 Uitgaven van Nederland

3.1.1 De financiering van de werkzaamheden in Nederland door de betrokkenen zal uiterlijk 3 maanden na de inwerking-treding van het aanvullend protocol tot stand komen, echter niet vóór 31 maart 1994.

3.1.2 De uitgaven worden volgens de in artikel 4 van het onderhavige protocol genoemde verdeelsleutel over de Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld. De betalingen worden verricht in Nederlandse guldens, op rekeningnum-

mer 60 01 13 019 bij de Nederlandse Bank N.V. in Amsterdam ten name van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat (RWS) onder vermelding van de bestemming "Wieringermeerproject".

3.2 Uitgaven van Frankrijk

3.2.1 De werkzaamheden beginnen in 1991 eerst nadat alle bijdragen voor het desbetreffende jaar vooruit zijn betaald. De bijdragen voor elk volgend jaar worden door elke Overeenkomstsluitende Partij in de vorm van een eenmalige jaarlijkse vooruitbetaling uiterlijk op 31 januari van het desbetreffende jaar voldaan. Indien op die datum geen betaling is verricht, wordt Frankrijk, nadat de beschikbare middelen zijn uitgeput en nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen daarover zijn ingelicht, voor het desbetreffende jaar van de verplichtingen tot gemoduleerde vermindering ontheven totdat alle bijdragen volledig zijn betaald.

3.2.2 Frankrijk zal aan het eind van elk jaar verslag uitbrengen over de opgeslagen hoeveelheden en de daaraan verbonden kosten, berekend volgens de modaliteiten als bedoeld onder punt 1.2.6.

3.2.3 Ingeval de aldus berekende kosten van de werkelijke opslag onder de voor het desbetreffende jaar aanvankelijk vastgestelde grens liggen (punt 2.1.1), wordt het verschil (vermeerderd met de rente op dit bedrag over 11/12 jaar volgens het tarief geldend voor nationale kredieten op lange termijn) naar het volgende jaar overgebracht. Daardoor wordt de uitgavengrens voor het volgende jaar dienovereenkomstig verhoogd.

4. Vereffening van de bijdragen

4.1 Nederland

4.1.1 Voor de uitgaven op Nederlands grondgebied zijn de vooruitbetalingen niet liberatoir, en uiterlijk op 31 december 1998 vindt een definitieve vereffening van de rekeningen plaats door vergelijking van de feitelijke uitgaven met de uitgavengrens als bedoeld onder punt 1.1. Ingeval de door Nederland gedane uitgaven lager zijn dan 32,37 miljoen Nederlandse guldens, neemt Nederland de verplichting op zich het teveel betaalde terug te betalen, vermeerderd met rente over een jaar volgens het tarief geldend voor nationale kredieten op lange termijn.

4.2 Frankrijk

4.2.1 Voor de uitgaven op Frans grondgebied zijn de vooruitbetalingen niet liberatoir, en uiterlijk op 31 december 1998 vindt een definitieve vereffening van de rekeningen plaats door vergelijking van de uitgaven, berekend volgens de onder de punten 1.2.3, 1.2.4 en 1.2.6 voorziene modaliteiten, met de onder punt 2 genoemde uitgavengrenzen, eventueel vermeerderd met de onder punt 3.2.3 genoemde overbrengingen. Ingeval de door Frankrijk gedane uitgaven lager zijn dan het onder 1.2 aangegeven bedrag, neemt Frankrijk de verplichting op zich het teveel betaalde terug te betalen, vermeerderd met rente over 11/12 jaar, volgens het tarief geldend voor nationale kredieten op lange termijn. Hierbij dient tevens rekening te worden gehouden met het prijsstijgingspercentage.

BIJLAGE IV

Nationale vrachten voortkomend uit chloride-ionenlozingen van meer dan 1 kg/s in afzonderlijke riviergedeelten

Riviergedeelte	in Zwitserland		in Frankrijk		in Duitsland		in Nederland	
	Gemidd. waarde 1)	Max. waarde 2)	Gemidd. waarde 1)	Max. waarde 2)	Gemidd. waarde 1)	Max. waarde 2)	Gemidd. waarde 1)	Max. waarde 2)
Stein a. Rh.-Kembs	10							
Kembs - Seltz/Maxau			130 3)		4,2	4,2		
Seltz/Maxau-Mainz					15,8	17,5		
Mainz-Braubach/Koblentz					9,9	10,0		
Braubach/Koblentz-Bimmen/Lobith			38 4)		105	123,6		
Bimmen/Lobith-Mending								
Totaal t/m 31-12-1998	10		168 3)		134,9			
Totaal vanaf 1-1-1999	5		108 5)		134,9			

- 1) Onder gemiddelde waarde wordt verstaan het jaarlijkse gemiddelde bepaald over lange duur en op grond van metingen bij lozingen.
- 2) Onder maximumwaarde wordt verstaan de toegestane maximumvracht (die van tijd tot tijd wordt bereikt b.v. bij hogere waterstand).
- 3) Deze waarde vermindert naar gelang van de toepassing van de in artikel 2, lid 2 van de Overeenkomst en artikel 1 van het aanvullend protocol bedoelde maatregelen.
- 4) De chloride-ionenlozingen worden op zodanige wijze gereguleerd dat de concentraties die ontstaan als gevolg van lozingen met meer dan 1 kg chloride-ionen per seconde, bij het meetstation Hauconcourt aan de Moezel niet meer bevatten dan 400 mg/l chloride-ionen. De aangegeven gemiddelde jaarlijkse vracht mag niet worden overschreden.
- 5) Op het traject Kembs-Seltz/Maxau dient de waarde van 75 kg/s niet te worden overschreden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RHINE AGAINST POLLUTION FROM CHLORIDES, SIGNED AT BONN ON 3 DECEMBER 1976

The Government of the Federal Republic of Germany,
The Government of the French Republic,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands
And the Government of the Swiss Confederation,

Referring to the outcomes of the ministerial conferences on pollution of the Rhine held on 11 October 1988 in Bonn and 30 November 1989 in Brussels,

Referring to the Convention on the Protection of the Rhine against Pollution from Chlorides of 3 December 1976, the exchanges of letters dated 29 April, 4 May and 14 May 1983,¹ and the declaration of the heads of delegation of 11 December 1986 (hereafter referred to as "the Convention"),

Seeking to improve the quality of the waters of the Rhine so that at the German-Netherlands border a chloride-ion content of 200 mg/l is exceeded by a limited amount and for a limited time only,

Determined to facilitate the supply of drinking water from the Rhine and the IJsselmeer,

Convinced that, apart from the reductions already achieved and the measures provided for in this Protocol, no further measures to reduce chloride concentration in the Rhine as a whole are necessary from an ecological standpoint or justified by technical and economic criteria,

And having resolved to reach a definitive international solution to the problem of reducing chloride concentration in the Rhine,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In periods when chloride concentration in the Rhine at the German-Netherlands border exceeds the guideline of 200 mg/l, the French Government shall implement, in French territory besides the reduction of 20 kg/s of chloride ions realized since 5 January 1987 in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention, a modified reduction in accordance with the specifications and technical modalities contained in annex 1. The quantities of chlorides resulting from the modified reduction shall be stored temporarily on land.

2. The French Government shall report to the other Contracting Parties each year on the quantities of chlorides stored as a result of the modified reduction, and on the costs relating thereto.

3. The modified reduction achieved under this Additional Protocol constitutes the fulfilment of the obligations referred to in paragraphs 1, 3 and 4 of article 2 and paragraph 3 of article 7 of the Convention.

Article 2

The quantities of chlorides stored as a result of implementing the modified reduction under article 1 of this Additional Protocol may, once production in the Alsace Potassium Mines reaches a lower level, and subject to conditions to be determined by the Contracting

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, p. 59.

Parties at a later date on the basis of a proposal by the International Commission, be discharged into the Rhine in an ecologically sound manner and with due consideration for the various uses of the water. In this period, the guideline of 200 mg/l of chloride ions at the German-Netherlands border shall continue to apply and the national average annual concentration shown in the table in annex II of the Convention as modified by this Additional Protocol shall not be exceeded.

Article 3

The Netherlands Government shall take measures in Netherlands territory to limit chloride concentrations in the waters of the IJsselmeer used to supply drinking water, by discharging into the Waddenzee the briny waters from the Wieringermeer polder hitherto discharged into the IJsselmeer. The technical details of these measures are set out in annex II of this Additional Protocol.

Article 4

The cost of the measures taken in French territory under articles 1 and 2, up to a maximum of 400 million French francs, and the costs of the measures taken in Netherlands territory under article 3, up to a maximum of 32.37 million Netherlands guilders, shall be apportioned as follows:

Federal Republic of Germany	30%
French Republic	30%
Kingdom of the Netherlands	34%
Swiss Confederation	6%

Terms and methods of payment are shown in annex III of this Additional Protocol.

The permanent reduction in the concentration of chlorides in the Rhine in Switzerland shall be taken into account in calculating the Swiss contribution under the provisions of annex III. This contribution is fixed at 12 million French francs.

Article 5

1. The Contracting Parties shall take such measures in their own territory as are necessary to prevent an increase in the quantities of chloride ions discharged into the Rhine basin. The national concentration figures shown in annex IV take into account the measures provided for by this Additional Protocol.

2. An increase in the quantities of chloride ions from isolated discharges shall be permissible only to the extent that the Contracting Parties concerned offset the increase in their respective territories or if a comprehensive method of offsetting it is found within the framework of the International Commission.

3. Exceptionally, a Contracting Party may, for pressing reasons and after seeking the view of the International Commission, authorize an increase in concentration without taking immediate action to offset it.

4. The Netherlands shall not offset, either totally or partially, the reduction in the concentration of salt in the IJsselmeer achieved as a result of the measure taken under article 3 of this Protocol by making other discharges into the IJsselmeer or the Rhine.

5. The Contracting Parties shall monitor in their own territory all chloride-ion discharges greater than 1 kg/s into the Rhine basin, as well as into the IJsselmeer.

6. Each Contracting Party shall send an annual report to the International Commission detailing changes in the concentration of chloride ions in the waters of the Rhine and the IJsselmeer.

Article 6

Articles 3 and 6 of the Convention are hereby abrogated. Annex II of the Convention is replaced by annex IV of this Additional Protocol.

Article 7

1. Articles 13, 14, 16 and 17 of the Convention shall apply likewise to this Additional Protocol.

2. Article 15 of the Convention shall apply with the following stipulations:

The Convention and this Additional Protocol may only be denounced simultaneously; this denunciation may take place at any time after the entry into force of this Additional Protocol.

Article 8

This Additional Protocol to the Convention, drawn up in one original copy in the German, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit an authenticated copy thereof to each of the Contracting Parties.

DONE at Brussels on 25 September 1991.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS TOEPFER
HANS VON STEIN

For the Government of the French Republic:

BRICE LALONDE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

ALEX BODRY

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of the Swiss Confederation:

B. BÖHLEN

ANNEX I

TECHNICAL MODALITIES FOR THE SUPPLEMENTARY REDUCTION OF CHLORIDE DISCHARGES FROM THE ALSACE POTASSIUM MINES (MDPA)

The modified reduction in French territory is to be achieved by the temporary storage on land of residual salts from the Alsace Potassium Mines until the reduction in production scheduled for 1998, according to the following arrangements:

1. Storage on land is to commence once the chloride concentration exceeds the guideline of 200 mg/l for a non-stop 24-hour period at the German-Netherlands border (measured at the international monitoring station at Lobith) if at the same time the discharge is expected to fall for the following four days, according to the forecasting model described by the International Commission for the Hydrology of the Rhine Basin (CHR report No. 1-7, 1988).

2. Storage is to be stopped once the chloride concentration falls to 200 mg/l or less for a non-stop 24-hour period if at the same time the discharge is expected to rise for the following four days, according to the same forecasting model.

3. Each time it is started up, the storage process shall proceed until full capacity is reached, by the end of five working days at the latest.

4. The quantity of salt to be stored depends on the production of solid, storable residual salt by the factories. The Alsace Potassium Mines shall endeavour to store the largest possible quantity of the salt available during periods when the figure of 200 mg/l is exceeded at the German-Netherlands border; this quantity will stand between 42 kg/s and 56 kg/s in normal production circumstances, depending on the quantity of salts produced for use on roads.

5. The Alsace Potassium Mines have one year, from the date on which all the Contracting Parties make their financial contributions, to proceed with the temporary storage as provided for in this protocol. Meanwhile, to limit their discharges, the MPDA shall use equipment already in place for the first phase of temporary storage.

ANNEX II

TECHNICAL DETAILS OF THE MEASURES TO BE TAKEN
IN NETHERLANDS TERRITORY PURSUANT TO ARTICLE 3

The briny waters from the Wieringermeer polder shall no longer be discharged into the IJsselmeer, but directly into the Wadenzee. To that end, the following measures shall be taken:

1. The southern pumping station, the Lely station, shall be taken out of service, with the polder henceforth being drained by the northern pumping station, the Leemans station. In order to do this, the entire drainage system of the four zones of the polder shall be modified. Zone II shall be drained into zone III via existing drainage canals. Zone IV shall also be drained into zone III by means of a new auxiliary pumping station with a capacity of 2.5 m³/s. Zone III shall be completely drained by the Leemans station once the Waterkaaptocht and the Hooge Kwelvaart have been connected. In zone III, the Robbevaart shall be enlarged over a distance of about 2 km between the junction with the Hooge Kwelvaart and the Leemans station, to deal with the increased flow. When there is a danger of overflow, zone III shall be partly drained into zone I by means of a new auxiliary pumping station with a capacity of 6.8 m³/s.

2. The Leemans pumping station, which is to drain zones I and III, shall be adapted to cope with a higher average flow. The diesel motors driving the centrifugal pumps shall be adapted to function continuously, following the installation of an electronic measuring and regulating system and a safety device. The centrifugal pumps shall then be adapted to pump the water to a higher level.

3. The Leemans pumping station shall pump the water drained from the polder into the outport of the Stevin locks, which adjoins the Waddenzee.

4. Cables, conduits, pipes, roads and communication links and other works shall be laid or built as part of these measures.

5. The total cost of the investments is estimated at 32.37 million Netherlands guilders.

ANNEX III

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. *Spending limits*1.1 *Netherlands*

1.1.1 Maximum expenditure for the work to be carried out in the Netherlands has been set by the Contracting Parties at 32.37 million Netherlands guilders.

1.2 *France*

1.2.1 Maximum expenditure for the work to be carried out in France, including both the costs of investment and the running costs for storage and eventual removal from storage, shall be 400 million current French francs. This figure shall be a spending limit: once it has been reached, France shall be released from its storage obligations.

1.2.2 The second phase of the programme shall be divided into three periods: 1991 up to and including 1993; 1994 up to and including 1996; and 1997 to 1998. An annual advance payment shall be made for each period by the Contracting Parties to enable France to cover the costs for each period as detailed in the following paragraph.

1.2.3 The following limits on costs to be incurred by France for each period have been set by the Contracting Parties:

- 155 million current French francs for the initial period
- 145 million current French francs for the second period
- 100 million current French francs for the third period.

1.2.4 These amounts shall be reduced by the amount referred to in point 2.1.4 of this annex.

1.2.5 In practice, the running costs will vary according to the coefficient of flow of the Rhine.

1.2.6 Each year, France shall be released from its storage obligations once the expenditure in that year has reached the spending limit as determined by point 2 and point 3.2.3. For this purpose, the running costs for France shall be calculated at a rate of 61.5 French francs (1988 French francs adjusted for inflation) per ton stored. For the first year, investment costs shall be added on (40 million 1988 French francs adjusted for inflation).

1.2.7 If, as a result of exceptional climatic conditions, the spending limit as determined by point 2 and point 3.2.3 is likely to be reached before the end of a particular year, leading to a lengthy hold-up in storage operations that will last until the following year, France may, after consultation within the International Commission and while staying within the spending limits for that particular year, temporarily reduce the quantities to be stored or raise the guideline until, at the latest, the beginning of the following year.

2. *Procedure for financial calculations*

2.1.1 Costs for each period, expressed in prices of the year in which they are incurred, shall be met in accordance with the table below:

	<i>Year</i>	<i>French francs (millions)</i>	<i>Subtotal</i>	<i>Total</i>
First period	1991	90		
	1992	38		
	1993	27	155	
Second period	1994	73		
	1995	36		
	1996	36	145	
Third period	1997	50		
	1998	50	100	400

2.1.2 The Contracting Parties shall pay their contribution to these costs by a lump-sum annual advance payment.

2.1.3 The costs shall be apportioned among the Contracting Parties according to the key given in article 4 of this Protocol.

2.1.4 The amount of the contribution already paid by Switzerland to achieve a permanent reduction in the chloride concentration in the Rhine is calculated at 12 million French francs, as set forth in article 4. This amount shall be taken into account from the beginning of the second payment period.

3. *Payment of costs*

3.1 *Expenditure by the Netherlands*

3.1.1 The work in the Netherlands shall be paid for by the parties concerned within 3 months of the entry into force of the Additional Protocol, but not before 31 March 1994.

3.1.2 The costs shall be apportioned among the Contracting Parties according to the key given in article 4 of this Protocol. Payment shall be made in Netherlands guilders into account No. 60 01 13 019 of the Nederlandse Bank N.V. in Amsterdam, in the name of the "Ministerie van Verkeer en Waterstaat (RWS)", citing the reference "Wieringermeerprojekt".

3.2 *Expenditure by France*

3.2.1 Work shall begin in 1991 only after all contributions for that year have been paid in advance. Each Contracting Party shall pay its contribution for each subsequent year by means of a lump-sum annual advance payment, to be paid by 31 January of the relevant year. If no payment is made by that date, and once the available funds have been exhausted and the other Contracting Parties so informed, France shall be released from its modified storage obligations for the year concerned until all contributions have been paid in full.

3.2.2 At the end of each year, France shall present a report on the quantities stored and the costs related thereto, calculated according to the conditions specified in point 1.2.6.

3.2.3 In the event that the actual storage costs calculated in this way are below the limit initially set for the year concerned (point 2.1.1), the difference (plus 11/12 of the yearly interest on this amount at the annual long-term interest rate on national loans) shall be carried over to the following year, thereby raising the spending limit for the following year accordingly.

4. *Auditing of contributions*

4.1 *Netherlands*

4.1.1 For expenditure in Netherlands territory, payments are not payments in full discharge, and the accounts shall be audited by 31 December 1998 at the latest by comparing actual expenditure with the spending limit set out in 1.1 above. In the event that actual expenditure by the Netherlands amounts to less than 32.37 million guilders, the Netherlands undertakes to return the surplus received plus one year's interest on this amount at the annual long-term interest rate on national loans.

4.2 *France*

4.2.1 For expenditure in French territory, payments are not payments in full discharge, and the accounts shall be audited by 31 December 1998 at the latest by comparing the actual expenditure, calculated according to the conditions specified in points 1.2.3, 1.2.4 and 1.2.6 above, with the spending limit set out in point 2 above, increased by any amount carried over pursuant to point 3.2.3 above. In the event that actual expenditure by France is less than the amount referred to in point 1.2, France undertakes to return the surplus received plus 11/12 of the yearly interest on this amount at the annual long-term interest rate on national loans. In this connection, the rate of price rises shall also be taken into account.

ANNEX IV

NATIONAL CONCENTRATIONS (IN KG/S) RESULTING FROM CHLORIDE-ION DISCHARGES
GREATER THAN 1 KG/S IN DIFFERENT SEGMENTS OF THE RIVER

Segments of the river	In Switzerland		In France		In Germany		In the Netherlands	
	Average ¹	Maximum ²	Average ¹	Maximum ²	Average ¹	Maximum ²	Average ¹	Maximum ²
Stein am Rhein — Kembs.....	10							
Kembs — Seltz/Maxau.....			130 ³		4.2	4.2		
Seltz/Maxau — Mainz.....					15.8	17.5		
Mainz — Braubach/Coblentz.....					9.9	10.0		
Braubach/Coblentz — Bimmen/Lobith.....			38 ⁴		105	123.6		
Bimmen/Lobith — mouth of the river.....								
TOTAL TO 31/12/1998	10		168 ³		134.9			
TOTAL FROM 1/1/1999	5		108 ⁵		134.9			

¹ Long-term average annual concentration after measurements of the discharges.

² Maximum permissible concentration (reached from time to time, for example at a time of increased flow).

³ This value diminishes as the measures referred to in article 2, paragraph 2, of the Convention and article 1 of the Additional Protocol are carried out.

⁴ The chloride-ion discharges are modulated so that the concentration resulting from discharges greater than 1 kg/s of chloride ions does not exceed 400 mg/l of chloride ions at the Hauconcourt measuring station on the Moselle River. The indicated annual average load must not be exceeded.

⁵ A concentration of 75 kg/s should never be exceeded in the Kembs — Seltz/Maxau segment.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Erklärung der Delegationsleiter der am Abkommen bezüglich
der Internationalen Kommission zum Schutze des Rheins
gegen Verunreinigung beteiligten Regierungen**

Die Delegationsleiter der an dem am 29. April 1963 in Bern unterzeichneten Abkommen über die Internationale Kommission zum Schutze des Rheines gegen Verunreinigung (IKSR) beteiligten Regierungen,

und der an dem am 3. Dezember 1976 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen zum Schutz des Rheins gegen Verunreinigung durch Chloride, sowie den Briefwechseln vom 29. April, 4. und 14. Mai 1983 und der Erklärung der Delegationsleiter vom 11. Dezember 1986 (nachstehend als "Das Übereinkommen" bezeichnet) beteiligten Regierungen,

haben sich am *25. September 1991* in *Bonn* versammelt und im Auftrag ihrer Regierungen folgende Erklärung abgegeben:

1. Die Delegationsleiter rufen in Erinnerung, daß in der 9. Ministerkonferenz am 11. Oktober 1988 in Bonn der französische Globalplan zur Durchführung der 2. Phase in Übereinstimmung mit den Paragraphen 3 und 4 des Artikels 2 des Übereinkommens nicht die Zustimmung aller Vertragsparteien erhalten hat.

Sie rufen ebenfalls die Ergebnisse der 10. Ministerkonferenz am 30. November 1989 in Brüssel in Erinnerung, in der der von der französischen Regierung unterstützte Alternativplan der niederländischen Regierung vorgelegt wurde.

Sie stellen fest, daß die Vollversammlung der IKSR am 10. Juli 1990 in Essen Einvernehmen darüber erzielt hat, daß eine Ergänzung des Übereinkommens notwendig ist, um dessen Ziele zu verwirklichen.

Sie gehen davon aus, daß die nachfolgend beschriebene regulierende Reduzierung der Einleitungen auf französischem Hoheitsgebiet zur Verwirklichung der 2. Phase auf der Grundlage der Artikel 2 und 7 des Übereinkommens bereits durchgeführt werden kann.

2. In den Zeiten, in denen die Chloridkonzentration im Rhein den Orientierungswert von 200 mg/l an der deutsch-niederländischen Grenze überschreitet, wird die französische Regierung zusätzlich zu der seit dem 5. Januar 1987 stattfindenden Reduzierung um 20 kg/s Chlorid-Ionen gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens eine regulierende Reduzierung auf französischem Hoheitsgebiet durchführen entsprechend den näheren Einzelheiten und technischen Grundlagen in Anhang I. Die aufgrund der regulierenden Reduzierung anfallenden Mengen werden vorübergehend auf Land aufgehaldet.

Die französische Regierung wird den übrigen Vertragsparteien jährlich über die aufgrund der regulierenden Reduzierung aufgehaldeten Chloridmengen und die damit verbundenen Kosten Bericht erstatten.

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der IKSR die Ergebnisse der regulierenden Reduzierung im Lichte der gemeinsamen Zielsetzung drei Jahre nach deren Beginn überprüfen.

3. Diese regulierende Reduzierung wird nach Zahlung des letzten, nach Punkt 7 zu leistenden internationalen Beitrags stufenweise durchgeführt und erreicht ein Jahr

nach diesem Zeitpunkt die volle Kapazität. Bis zur Reduzierung der Aktivitäten der Elsässischen Kaligruben und längstens bis zum 31. Dezember 1998 wird die Verringerung unter den in Anhang II dieser Erklärung festgelegten Bedingungen fortgesetzt.

4. Die aufgrund der regulierenden Reduzierung gemäß Punkt 2 dieser Erklärung aufgehaldeten Chloridmengen können, nach Verringerung der Produktion der Elsässischen Kaligruben (MDPA) und gemäß von den Vertragsparteien auf der Basis eines Vorschlags der IKSR später festzulegenden Modalitäten, in ökologisch vertretbarer Weise und unter Berücksichtigung der verschiedenen Wassernutzungen in den Rhein eingeleitet werden. In diesem Zeitraum gilt der Orientierungswert von 200 mg/l Chlorid-Ionen an der deutsch-niederländischen Grenze weiterhin und es wird die in der Tabelle des Anhangs II des Übereinkommens aufgeführte nationale Fracht im Jahresmittel nicht überschritten.
5. Die Gesamtkosten dieser Maßnahmen belaufen sich für die gesamte Dauer der Durchführung des Planes, einschließlich Vorstudien und spätere Abhaltung auf maximal 400 Millionen Französische Franken und werden, wie in Anhang II festgehalten, der integraler Bestandteil dieser Erklärung ist, auf drei Zeitabschnitte verteilt.
6. Die Finanzierung dieser Maßnahmen erfolgt gemäß dem Verteilerschlüssel des Artikels 7 des Übereinkommens.

Die Leistungen sind in Französischen Franken zu erbringen auf das Konto Nummer 30001 - 0064 - 00000000 - 000 der Agence comptable centrale du Trésor français.

7. Die erste in Anhang II vorgesehene Zahlung wird innerhalb von drei Monaten nach der Unterzeichnung dieser Erklärung geleistet.
8. Wird das heute unterzeichnete Zusatzprotokoll zum Übereinkommen nicht innerhalb von 3 Jahren nach Unterzeichnung dieser Erklärung ratifiziert, können die Vertragsparteien ihre Beitragszahlungen zur regulierenden Aufhaldung unterbrechen, womit sie von ihren späteren finanziellen Beiträgen befreit werden und Frankreich die Genehmigung erhält, die regulierende Aufhaldung einzustellen.
9. Zwischen den Vertragsparteien besteht Einvernehmen darüber, daß außerhalb der bereits erzielten Reduzierungsmaßnahmen auf französischem Hoheitsgebiet weitere Maßnahmen zur Reduzierung der Chloridfracht auf der gesamten Rheinstrecke, wie sie im Übereinkommen definiert ist, weder ins Auge gefaßt werden können, noch aus technischen und wirtschaftlichen Gesichtspunkten vertretbar sind.
10. Die hierzu gehörig beauftragten Delegationsleiter haben diese Erklärung am 25. September 1991 in Brüssel unterzeichnet.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[DIETRICH RUCHAY]¹

[HANS VON STEIN]

Für die Regierung der Französischen Republik:

[CAZALA]

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:

[HANSEN]

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

[J. R. HOOGLAND]

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

[H. U. SCHWEIZER]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

ANHANG I

Technische Modalitäten der zusätzlichen Verringerung der Chlorideinleitungen der Elsässischen Kaligruben (MDPA)

Die regulierende Reduzierung auf französischem Hoheitsgebiet wird durch eine vorübergehende Aufhaltung der Rückstandssalze aus den Elsässischen Kaligruben bis zu deren für 1998 vorgesehenem Produktionsrückgang nach Maßgabe folgender Modalitäten durchgeführt:

1. Die Aufhaltung beginnt, sobald die Chloridkonzentration in einem Zeitraum von 24 aufeinanderfolgenden Stunden an der deutsch-niederländischen Grenze den Orientierungswert von 200 mg/l (gemessen an der Internationalen Meßstelle Lobith) überschreitet und gleichzeitig für die nächsten vier Tage, nach dem von der Internationalen Kommission für die Hydrologie des Rheingebietes beschriebenen Prognosemodell eine Abnahme der Abflüsse vorhergesagt worden ist (Bericht der KHR Nr. 1-7, 1988).
2. Die Aufhaltung wird eingestellt, sobald die Chloridkonzentration in einem Zeitraum von 24 aufeinanderfolgenden Stunden den Wert von 200 mg/l wieder erreicht oder niedriger ist und gleichzeitig nach demselben Vorhersagemodell für die nächsten vier Tage eine Zunahme der Abflüsse vorhergesagt worden ist.
3. Zu Beginn wird jeweils progressiv aufgehaldet, bis in höchstens fünf Werktagen die volle Kapazität erreicht wird.
4. Die Menge des aufzuhaltenden Salzes wird durch die Produktion fester lagerfähiger Rückstandssalze in den Betrieben begrenzt. Die Elsässischen Kaligruben werden

sich bemühen, in Zeiten, in denen der Wert von 200 mg/l an der deutsch-niederländischen Grenze überschritten wird, eine größtmögliche Menge des verfügbaren Salzes aufzuhalten; diese Menge liegt je nach Umfang der Streusalzherstellung und bei normalem Betrieb zwischen 42 kg/s und 56 kg/s.

5. Nach Leistung der finanziellen Beiträge aller Vertragsparteien haben die Elsässischen Kaligruben ein Jahr Zeit, um mit der vorläufigen Aufhaltung zu beginnen, die im vorliegenden Protokoll vorgesehen ist. In der Zwischenzeit werden die MDPA die bereits vorhandene Ausrüstung für die erste Phase der vorläufigen Aufhaltung so gut wie möglich einsetzen, um ihre Einleitungen zu begrenzen.

ANHANG II

Finanzielle Modalitäten

1. Ausgabengrenze

- 1.1 Die in Frankreich durchzuführenden Arbeiten werden auf maximal 400 Millionen Französische Franken Nominalwert begrenzt, darin sind sowohl die Investitionen als auch die Betriebskosten, die den Kosten für die Auf- und spätere Abhaltung entsprechen, enthalten. Dieser Betrag stellt eine Ausgabengrenze dar, bei deren Überschreitung Frankreich von den Verpflichtungen zur Aufhaltung befreit ist.
- 1.2 Das Programm für die 2. Phase wird in drei Zeitabschnitte aufgeteilt: (1991 - 1993 einschl.; 1994 - 1996 einschl. und 1997 - 1998). Jeder der Zeitabschnitte wird von den Vertragsparteien in jährlichen Raten vorfinanziert, wodurch Frankreich die im nachstehenden Absatz pro Zeitabschnitt vorgesehenen Kosten abdecken kann.
- 1.3 Für jeden Zeitabschnitt legen die Vertragsparteien die Grenze der von Frankreich einzugehenden Ausgaben folgendermaßen fest:
 - 155 MF Nominalwert für den ersten Zeitabschnitt
 - 145 MF Nominalwert für den zweiten Zeitabschnitt
 - 100 MF Nominalwert für den dritten Zeitabschnitt
- 1.4 In der Praxis variieren die Betriebskosten mit der Wasserführung des Rheins.
- 1.5 In jedem Jahr wird Frankreich von den Verpflichtungen zur Aufhaltung entbunden, sobald die in dem berücksich-

tigten Jahr getätigten Ausgaben die entsprechende Ausgabengrenze gemäß Punkt 2.1 und Punkt 3.3 erreichen. Die Berechnung der von Frankreich eingegangenen Betriebskosten geschieht, indem die aufgehaldete Menge mit 61,5 Französischen Franken pro Tonne (Französische Franken, Wert 1988 angepaßt) multipliziert wird. Für das erste Jahr müssen die Investitionskosten (40 Millionen Französische Franken, Wert 1988 angepaßt) hinzugefügt werden.

- 1.6 Wenn außergewöhnliche klimatische Bedingungen dazu führen können, daß die jährliche Ausgabengrenze gemäß Punkt 2 und Punkt 3.3 vor Ablauf des betrachteten Jahres erreicht wird und daß daher die Aufhaltung nachhaltig bis zum nächsten Jahr eingestellt wird, kann Frankreich nach Abstimmung in der IKSR und innerhalb der Ausgabengrenze des laufenden Jahres, zeitweise und längstens bis zum Anfang des nächsten Jahres die aufzuhaltende Menge senken, oder den Orientierungswert anheben.

2. Modalitäten für die Finanzierungsrechnung

- 2.1 Die zu bezahlenden Kosten jedes Zeitabschnitts, ausgedrückt im Wert des Ausgabejahres, sind der nachstehenden Tabelle zu entnehmen:

	Jahr	Millionen Fr.Franken	Teilsumme	Gesamt- summe
erster	1991	90		
Zeitabschnitt	1992	38		
	1993	27	155	
zweiter	1994	73		
Zeitabschnitt	1995	36		
	1996	36	145	
dritter	1997	50		
Zeitabschnitt	1998	50	100	400

2.2 Die Vertragsparteien werden durch jährlich einmalige Vorauszahlungen ihren Anteil an diesen Kosten begleichen.

2.3 Die Ausgaben werden gemäß dem Verteilerschlüssel in Artikel 7 des Übereinkommens auf die Vertragsparteien aufgeteilt.

3. Zahlung der Kosten

3.1 Die Arbeiten laufen in 1991 erst an, wenn alle Beiträge für das betreffende Jahr als Vorauszahlung eingegangen sind. Die Beiträge für jedes darauffolgende Jahr werden von jeder Vertragspartei in Form einer einzigen jährlichen Vorauszahlung spätestens bis zum 31. Januar des betreffenden Jahres geleistet. Im Falle der Nichtzahlung bis zu diesem Datum und nach Erschöpfung der verfügbaren Mittel sowie nach Information der anderen Vertragsparteien wird Frankreich von den Verpflichtungen zur Aufhaltung bis zur vollständigen Zahlung aller Beiträge für das betreffende Jahr entbunden.

3.2 Frankreich wird am Ende jedes Jahres eine Information über die aufgehaldeten Mengen und die damit verbundenen Kosten, berechnet nach den in Punkt 1.5 vorgesehenen Modalitäten, vorlegen.

3.3 Sollten die so berechneten Kosten der tatsächlichen Aufhaltung unter der für das betreffende Jahr anfänglich festgelegten Grenze liegen (Punkt 2.1), wird der Differenzbetrag (erhöht um die Zinsen auf diese Summe über 11/12 Jahre zum Jahreszinssatz für die Beschaffung langfristiger nationaler Kredite) auf das nachfolgende Jahr übertragen. Dadurch wird die Ausgabengrenze des folgenden Jahres entsprechend erhöht.

4. Abschluß der Beiträge

- 4.1 Für die Ausgaben auf französischem Hoheitsgebiet sind die Vorauszahlungen nicht schuldbefreiend und spätestens am 31. Dezember 1998 wird ein Kontenabschluß im Vergleich zu den Ausgaben, berechnet nach den Modalitäten in Punkt 1.5 und den in Punkt 2.1 vorgesehenen Ausgabengrenzen, gegebenenfalls erhöht um die in Punkt 3.3 erwähnten Überträge, durchgeführt. Sollten die von Frankreich eingegangenen Ausgaben unter 400 Millionen Französischen Franken liegen, verpflichtet Frankreich sich dazu, die zuviel gezahlte Summe einschließlich der Zinsen, die sich für 11/12 Jahre auf den Jahreszinssatz für die Beschaffung langfristiger nationaler Kredite stützen, zurückzuzahlen. Hierbei ist auch der Preissteigerungsrate Rechnung zu tragen.

**Déclaration des chefs de délégation des gouvernements Parties
à l'accord concernant la Commission Internationale
pour la Protection du Rhin contre la Pollution**

Les chefs de délégation des gouvernements Parties à l'accord concernant la Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution (CIPR), fait à Berne le 29 avril 1963,

ainsi qu'à la convention relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures, faite à Bonn le 3 décembre 1976, aux échanges de lettres du 29 avril, des 4 et 14 mai 1983 et à la déclaration des chefs de délégation du 11 décembre 1986 (appelée ci-après "la convention"),

se sont réunis le 25 septembre 1991 à Bruxelles
et sur ordre de leur gouvernement ont déclaré ce qui suit:

1. Les chefs de délégation rappellent que lors de la 9ème conférence ministérielle tenue le 11 octobre 1988 à Bonn, le plan global français pour l'application de la deuxième phase, conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 2 de la convention, n'a pas recueilli l'accord de toutes les Parties contractantes.

Ils rappellent également les résultats de la 10ème conférence ministérielle tenue le 30 novembre 1989 à Bruxelles, au cours de laquelle a été présenté le plan alternatif du gouvernement néerlandais, avec l'appui du gouvernement français.

Ils constatent que l'assemblée plénière de la CIPR tenue à Essen le 10 juillet 1990, est parvenue à un accord sur la nécessité de compléter la convention pour réaliser ses objectifs.

Ils considèrent que la réduction modulée des rejets en territoire français décrite ci-après peut déjà être mise en oeuvre sur la base des articles 2 et 7 afin de réaliser la 2ème phase de la convention.

2. Pendant les périodes durant lesquelles la concentration en ions-chlore dans le Rhin dépasse la valeur d'orientation de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise, le gouvernement français procédera, en plus de la réduction de 20 kg/s d'ions-chlore réalisée depuis le 5 janvier 1987 conformément à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention, à une réduction modulée sur le territoire français conformément aux précisions et aux éléments techniques de l'annexe I. Les quantités de chlorures résultant de la réduction modulée seront provisoirement stockées à terre.

Le gouvernement français informera chaque année les autres Parties contractantes des quantités de chlorures stockées par suite de la réduction modulée et des coûts y afférents.

Trois ans après le démarrage de la réduction modulée les Parties contractantes examineront, dans le cadre de la CIPR et à la lumière des objectifs fixés en commun, les résultats obtenus.

3. Cette réduction modulée est progressivement mise en oeuvre dès versement de la dernière participation financière internationale due au titre du point 7, et atteint son plein régime un an après cette date. Elle est poursuivie dans les conditions prévues à l'annexe II de la présente déclaration jusqu'à la réduction d'activité des Mines de Potasse d'Alsace et au plus tard jusqu'au 31 décembre 1998.

4. Les quantités de chlorures stockées en application de la réduction modulée conformément au point 2 de la présente déclaration pourront, après la réduction de la production des Mines de Potasse d'Alsace (MDPA) et selon des modalités à fixer ultérieurement par les Parties contractantes sur la base d'une proposition de la CIPR, être déversées dans le Rhin de manière acceptable du point de vue écologique et en tenant compte des différentes utilisations de l'eau. Pendant cette période, la valeur d'orientation de 200 mg/l d'ions-chlore à la frontière germano-néerlandaise continuera à servir et la charge nationale en moyenne annuelle figurant au tableau annexe II de la Convention ne sera pas dépassée.
5. Le coût total de ces mesures, pour l'ensemble de la période de réalisation du plan, y compris les études préliminaires et le déstockage ultérieur, s'élève à un montant maximal de 400 millions de francs français se décomposant en trois périodes conformément aux dispositions de l'annexe II qui fait partie intégrante de la présente déclaration.
6. Le financement de ces mesures est assuré conformément à la clé de répartition de l'article 7 de la Convention.

Les versements sont effectués en francs français, au compte n° 30501 - 0004 - 000009-000 auprès de l'agence comptable centrale du Trésor français.

7. Le premier versement tel que prévu à l'annexe II, est effectué dans les 3 mois qui suivent la signature de la présente déclaration.
8. Si le protocole additionnel à la Convention signé ce jour n'est pas ratifié dans un délai de 3 ans à compter

de la signature de la présente déclaration, les Parties contractantes peuvent interrompre leur participation au stockage modulé, ce qui aura pour effet de les libérer de leurs participations financières ultérieures et d'autoriser la France à arrêter le stockage modulé.

9. Les Parties contractantes sont convenues qu'en dehors des mesures de réduction déjà obtenues en territoire français, de nouvelles mesures de réduction de la charge en chlorures sur l'ensemble du cours du Rhin, tel que défini par la Convention, ne sont ni envisageables ni justifiées au regard de critères techniques et économiques.
10. Les chefs de délégation, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente déclaration à Bruxelles le 25 septembre 1991.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[DIETRICH RUCHAY]¹

[HANS VON STEIN]

Pour le Gouvernement de la République Française :

[CAZALA]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[HANSEN]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[J. R. HOOGLAND]

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :

[H. U. SCHWEIZER]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

ANNEXE I

Modalités techniques de la réduction supplémentaire des rejets de chlorures des Mines de Potasse d'Alsace (MDPA)

La réduction modulée sur le territoire français est obtenue par un stockage provisoire à terre de sels résiduaire par les Mines de Potasse d'Alsace, jusqu'à la décroissance de leur activité prévue pour 1998, selon les modalités suivantes:

1. Le stockage à terre est démarré dès que la concentration en chlorures dépasse sur une période de 24h consécutives la valeur d'orientation de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise, (mesurée à la station internationale de Lobith) et si une évolution à la baisse des débits est prévue simultanément pour les quatre prochains jours, selon le modèle de prévision décrit par la Commission Internationale de l'Hydrologie du Bassin du Rhin (Rapport n° 1-7, 1988 de la CHR).
2. Le stockage est arrêté dès que la concentration en chlorures, sur une période de 24h consécutives, revient à une valeur inférieure ou égale à 200 mg/l et si une évolution à la hausse des débits est prévue simultanément pour les quatre prochains jours, selon le même modèle de prévision.
3. A chaque mise en route, la mise en oeuvre du stockage est opérée progressivement jusqu'à atteindre, en 5 jours ouvrés au plus sa pleine capacité.
4. La quantité de sel à stocker est limitée par la production de sel résiduaire solide stockable des fabriques. Les Mines de Potasse d'Alsace s'efforceront de stocker la plus grande quantité possible du sel disponible

pendant les périodes de dépassement de la valeur de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise; cette quantité est comprise entre 42 kg/s et 56 kg/s, selon la quantité de sel de déneigement produite, et pour une activité normale des fabriques.

5. A compter du versement par toutes les parties contractantes de leurs contributions financières, les Mines de Potasse d'Alsace disposent d'un an pour la mise en oeuvre du stockage provisoire prévu au titre du présent protocole. Dans cette attente, les MDPa utiliseront au mieux les équipements déjà en place pour la première phase de stockage provisoire afin de limiter leurs rejets.

ANNEXE II

Modalités financières

1. Plafond de dépenses

- 1.1 Les travaux à réaliser en France sont limités à un montant maximal de dépenses de 400 millions francs français courants, comprenant à la fois des dépenses d'investissements et de fonctionnement correspondant aux frais de stockage et de déstockage ultérieur. Ce montant constitue un plafond de dépenses au-delà duquel la France est libérée de ses obligations de stockage.
- 1.2 Le programme de la 2ème phase sera décomposé en trois périodes: (1991 à 1993 inclus; 1994 à 1996 inclus et 1997 à 1998). Chacune d'entre elles donnera lieu au versement annuel par les parties contractantes d'un préfinancement permettant à la France de faire face aux dépenses prévues pour chaque période par le paragraphe suivant.
- 1.3 Pour chacune des périodes les parties contractantes fixent comme suit les plafonds de dépenses devant être engagées par la France:
 - 155 MF courants pour la période initiale
 - 145 MF courants pour la seconde période
 - 100 MF courants pour la troisième période
- 1.4 Les dépenses de fonctionnement seront dans la pratique variables suivant l'hydraulicité du Rhin.
- 1.5 A chaque année, la France est libérée de ses obligations de stockage dès lors que les dépenses effectuées au cours de l'année considérée atteignent le plafond de

dépenses résultant du point 2.1 et du point 3.3. A cette fin, le calcul des dépenses de fonctionnement engagées par la France s'effectue en multipliant les quantités stockées par 61,5 francs français par tonne (francs français 1988 ajustés). Pour la première année, il convient d'ajouter les dépenses d'investissement (40 millions francs français 1988 ajustés).

- 1.6 Si des conditions climatiques exceptionnelles risquent de conduire à atteindre le plafond annuel de dépenses résultant du point 2 et du point 3.3 avant la fin de l'année considérée et en conséquence à arrêter durablement les opérations de stockage jusqu'à l'année suivante, la France pourra, après consultation au sein de la CIPR et dans la limite du plafond de dépenses de l'année en cours, abaisser temporairement les quantités à stocker ou augmenter la valeur d'orientation, au plus tard jusqu'au début de l'année suivante.

2. Les modalités de calcul des financements

- 2.1 Le règlement des dépenses de chaque période, exprimées en valeur de leur année d'engagement s'effectuera conformément au tableau ci-dessous:

	année	millions de francs français	total partiel	total général
première	1991	90		
période	1992	38		
	1993	27	155	
deuxième	1994	73		
période	1995	36		
	1996	36	145	
troisième	1997	50		
période	1998	50	100	400

2.2 Les parties contractantes régleront leur contribution à ces coûts par versement annuel unique et préalable.

2.3 Les dépenses sont réparties entre les parties contractantes selon la clé de répartition prévue par l'article 7 de la Convention.

3. Paiement des dépenses

3.1 Le lancement des travaux en 1991 est subordonné au versement préalable de l'ensemble des contributions pour l'année concernée. Les contributions pour chacune des années postérieures seront réglées par chaque partie contractante par un versement annuel unique et préalable, au plus tard le 31 janvier de l'année en cause. En cas de non-paiement à cette date, après épuisement des fonds disponibles et après information des autres parties contractantes, la France est libérée pour l'année concernée de ces obligations de stockage modulé jusqu'au versement complet de l'ensemble des contributions.

3.2 Au terme de chaque année, une information sur les quantités stockées et les coûts y afférents calculés selon les modalités prévues au point 1.5 sera présentée par la partie française.

3.3 Dans l'hypothèse où le coût ainsi calculé des stockages effectivement réalisés serait inférieur au plafond initialement fixé pour l'année concernée (point 2.1), la somme correspondant à la différence entre ces deux termes (majorée des intérêts portés par cette somme sur les 11/12ème de l'année au taux d'intérêt annuel à long terme du crédit national) est reportée sur l'année suivante. Elle augmente ainsi à due concurrence le plafond des dépenses de l'année suivante.

4. Apurement des contributions

- 4.1 Pour les dépenses en territoire français, les versements préalables ne sont pas libératoires et un apurement définitif des comptes sera réalisé au plus tard le 31 décembre 1998 par comparaison des dépenses engagées calculées selon les modalités prévues au point 1.5 ci-dessus et les plafonds de dépenses prévus au point 2.1 ci-dessus éventuellement augmentés des reports prévus au point 3.3 ci-dessus. Dans l'hypothèse où les dépenses effectuées par la France seraient inférieures à 400 millions de francs français, la France s'engage à restituer le trop perçu majoré des intérêts portés sur les 11/12ème d'une année au taux d'intérêt annuel à long terme du crédit national. A cet égard, il convient de tenir compte aussi bien du taux de hausse des prix.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verklaring van de delegatieleiders van de regeringen
die partij zijn bij de Overeenkomst nopens de
Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn
tegen verontreiniging**

De delegatieleiders van de regeringen die partij zijn bij de op 29 april 1963 in Bern ondertekende Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging (ICBR),

en van de regeringen die partij zijn bij de op 3 december 1976 in Bonn ondertekende Overeenkomst ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging door chloriden, alsmede bij de briefwisselingen van 29 april, 4 en 14 mei 1983 en bij de verklaring van de delegatieleiders van 11 december 1986 (hierna te noemen "de Overeenkomst"),

zijn op 25 september 1991 in Brussel
bijeengekomen en hebben in opdracht van hun regeringen de
volgende verklaring afgelegd:

1. De delegatieleiders herinneren eraan dat tijdens de 9de op 11 oktober 1988 in Bonn gehouden ministersconferentie het Franse totaalplan tot uitvoering van de tweede fase overeenkomstig het derde en vierde lid van artikel 2 van de Overeenkomst niet de instemming van alle Overeenkomstsluitende Partijen heeft verworven.

Zij herinneren tevens aan de resultaten van de 10de, op 30 november 1989 in Brussel gehouden ministersconferentie, waar het door de Franse regering gesteunde alternatieve plan van de Nederlandse regering werd voorgelegd.

Zij stellen vast dat de plenaire vergadering van de ICBR op 10 juli 1990 in Essen overeenstemming heeft bereikt over de noodzaak tot aanvulling van de Overeenkomst teneinde de doeleiden ervan te verwezenlijken.

Zij gaan ervan uit dat de hierna beschreven gemoduleerde vermindering van de lozingen op Frans grondgebied tot verwezenlijking van de tweede fase op basis van de artikelen 2 en 7 van de Overeenkomst reeds kan worden uitgevoerd.

2. In perioden gedurende welke de concentratie van chloriden in de Rijn de richtwaarde van 200 mg/l aan de Nederlands-Duitse grens overschrijdt, zal de Franse Regering naast de sinds 5 januari 1987 plaatsvindende vermindering met 20 kg/s chloride-ionen overeenkomstig artikel 2, tweede lid, van de Overeenkomst een gemoduleerde vermindering op Frans grondgebied bewerkstelligen overeenkomstig de nadere bijzonderheden en technische elementen zoals vervat in Bijlage I. De door de gemoduleerde vermindering ontstane hoeveelheden chloriden worden tijdelijk op land opgeslagen.

De Franse Regering zal jaarlijks de overige Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte stellen van de op grond van de gemoduleerde vermindering opgeslagen hoeveelheden chloriden en de daaraan verbonden kosten.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen in het kader van de ICBR drie jaar na het begin van de gemoduleerde vermindering de resultaten ervan toetsen in het licht van de gemeenschappelijke doelstellingen.

3. Deze gemoduleerde vermindering wordt na betaling van de laatste volgens punt 7 verschuldigde internationale bijdrage trapsgewijze uitgevoerd en bereikt een jaar na

dit tijdstip de volledige capaciteit. Tot aan de vermindering van de produktie van de kalimijnen in de Elzas en uiterlijk tot 31 december 1998 wordt de vermindering voortgezet onder de in Bijlage II van deze verklaring vastgelegde voorwaarden.

4. De op grond van de gemoduleerde vermindering overeenkomstig punt 2 van deze verklaring opgeslagen hoeveelheden chloriden kunnen, na vermindering van de produktie van de de kalimijnen in de Elzas (MDPA) en volgens door de Overeenkomstsluitende Partijen op basis van een voorstel van de ICBR later vast te stellen modaliteiten, op ecologisch verantwoorde wijze in de Rijn worden gestort, waarbij rekening wordt gehouden met de verschillende gebruiksdoeleinden van het water. In deze periode blijft de richtwaarde van 200 mg/l chloride-ionen aan de Nederlands-Duitse grens van toepassing, en het in de tabel van Bijlage II van de Overeenkomst in de door dit aanvullend protocol gewijzigde versie aangegeven jaarlijkse gemiddelde voor de nationale vracht wordt niet overschreden.
5. De totale kosten van deze maatregelen bedragen voor de totale duur van de uitvoering van het plan, inclusief voorstudies en later storten in de Rijn, maximaal 400 miljoen Franse franken en worden, overeenkomstig het bepaalde in Bijlage II, die een integrerend bestanddeel vormt van deze verklaring, over drie perioden verdeeld.
6. De financiering van deze maatregelen geschiedt volgens de in artikel 7 van de Overeenkomst genoemde verdeelsleutel.

De betalingen worden verricht in Franse franken, op rekeningnummer 36461-03064-00000000-0000 van Agence comptable centrale du Trésor français.

7. De eerste in Bijlage II genoemde betaling wordt verricht binnen drie maanden na de ondertekening van deze verklaring.
8. Indien het heden ondertekende aanvullende protocol bij de Overeenkomst niet binnen 3 jaren na ondertekening van deze Verklaring wordt bekrachtigd, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen de betaling van hun bijdragen in de gemoduleerde opslag onderbreken, waarmee zij van hun latere financiële bijdragen worden ontheven en Frankrijk toestemming verkrijgt om de gemoduleerde opslag te staken.
9. Tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaat overeenstemming over het feit dat behalve de reeds bereikte maatregelen tot vermindering op Frans grondgebied andere maatregelen tot vermindering van de chloridevracht over de gehele loop van de Rijn, zoals deze in de Overeenkomst is omschreven, niet kunnen worden beoogd en op grond van technische en economische overwegingen niet gerechtvaardigd zijn.
10. De hiertoe naar behoren gemachtigde delegatieleiders hebben deze verklaring op 25 september 1991 in Brussel ondertekend.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

[DIETRICH RUCHAY]¹

[HANS VON STEIN]

Voor de Regering van de Franse Republiek:

[CAZALA]

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

[HANSEN]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[J. R. HOOGLAND]

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat:

[H. U. SCHWEIZER]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

BIJLAGE I

Technische modaliteiten van de aanvullende vermindering van de chloridelozingen van de kalimijnen in de Elzas (MDPA)

De gemoduleerde vermindering op Frans grondgebied wordt tot stand gebracht door tijdelijke opslag op land van afvalzouten uit de kalimijnen in de Elzas, tot aan de voor 1998 voorziene produktievermindering. De volgende modaliteiten zijn van toepassing:

1. Met het opslaan op land wordt begonnen, zodra de chlorideconcentratie gedurende 24 achtereenvolgende uren aan de Nederlands-Duitse grens de richtwaarde van 200 mg/l (gemeten bij het internationale meetstation Lobith) overschrijdt en wanneer tegelijkertijd voor de vier volgende dagen volgens het door de Internationale Commissie voor de Hydrologie van de Rijn beschreven prognosemodel een vermindering van de afvoer is voorspeld (rapport nr. 1-7, 1988 van de CHR).
2. Met het opslaan op land wordt gestopt, zodra de chlorideconcentratie gedurende 24 achtereenvolgende uren de waarde van 200 mg/l weer bereikt of lager is dan deze en wanneer tegelijkertijd, volgens hetzelfde prognosemodel, voor de vier volgende dagen een toename van de afvoer is voorspeld.
3. Aan het begin wordt telkens geleidelijk opgeslagen totdat in ten hoogste vijf werkdagen de volledige capaciteit is bereikt.
4. De hoeveelheid zout die op land moet worden opgeslagen, richt zich naar de produktie van vaste, opslaanbare afvalzouten in de bedrijven. De kalimijnen in de Elzas zullen gedurende de perioden waarin de waarde van

200 mg/l aan de Nederlands-Duitse grens wordt overschreden, trachten een zo groot mogelijke hoeveelheid van het beschikbare zout op land op te slaan; deze hoeveelheid ligt, al naar gelang de produktie van strooizout en bij een normale bedrijvigheid, tussen 42 kg/s en 56 kg/s.

5. Nadat alle Overeenkomstsluitende Partijen hun financiële bijdrage hebben geleverd, hebben de kalimijnen in de Elzas een jaar de tijd om te beginnen met de voorlopige opslag zoals bedoeld in het onderhavige protocol. Intussen zullen de MDPA de reeds aanwezige uitrusting voor de eerste fase van de voorlopige opslag zo goed mogelijk gebruiken teneinde hun lozingen te beperken.

BIJLAGE II

Financiële modaliteiten

1. Uitgavengrens

- 1.1 De kosten van de in Frankrijk uit te voeren werkzaamheden blijven beperkt tot een nominaal bedrag van maximaal 400 miljoen Franse franken, waarbij zijn inbegrepen zowel de investeringen als de exploitatiekosten, te weten de kosten voor het opslaan en later terugstorten. Dit bedrag is een maximum; wanneer dit is bereikt, is Frankrijk van zijn opslagverplichtingen ontheven.
- 1.2 Het programma voor de 2de fase wordt in drie perioden verdeeld: (1991 tot en met 1993; 1994 tot en met 1996 en 1997 tot 1998). Elk van deze perioden wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen in jaarlijkse termijnen voorgefinancierd, waardoor Frankrijk de per periode geplande en in het volgende lid gespecificeerde kosten kan dekken.
- 1.3 Voor elke periode stellen de Overeenkomstsluitende Partijen de maximaal door Frankrijk uit te geven bedragen als volgt vast:
- 155 MF nominale waarde voor de eerste periode
 - 145 MF nominale waarde voor de tweede periode
 - 100 MF nominale waarde voor de derde periode
- 1.4 De exploitatiekosten variëren in de praktijk naar gelang van de waterafvoer van de Rijn.
- 1.5 Ieder jaar is Frankrijk van zijn opslagverplichtingen ontheven, zodra de uitgaven in het desbetreffende jaar

de grens volgens punt 2.1 en punt 3.3 bereiken. De berekening van de door Frankrijk betaalde exploitatiekosten geschiedt door de opgeslagen hoeveelheid te vermenigvuldigen met 61,5 Franse franken per ton (Franse franken valuta 1988 aangepast). Voor het eerste jaar dienen de investeringskosten (40 miljoen Franse franken, valuta 1988 aangepast) te worden toegevoegd.

- 1.6 Indien buitengewone klimatologische omstandigheden ertoe kunnen leiden dat de jaarlijkse uitgavengrens volgens punt 2 en punt 3.3 vóór het einde van het desbetreffende jaar wordt bereikt en dat derhalve de opslag duurzaam tot het volgende jaar wordt gestaakt, kan Frankrijk na overleg binnen de ICBR en binnen de uitgavengrens van het lopende jaar tijdelijk en uiterlijk tot het begin van het volgende jaar de op te slaan hoeveelheid verminderen of de richtwaarde verhogen.

2. Modaliteiten voor de berekening van de financiering

- 2.1 De betaling van de kosten voor iedere periode, uitgedrukt in de valuta van het jaar waarin deze worden uitgegeven, geschiedt als volgt:

	Jaar	miljoen Fr. franken	subtotaal	totaal
eerste periode	1991	90		
	1992	38		
	1993	27	155	
tweede periode	1994	73		
	1995	36		
derde periode	1996	36	145	
	1997	50		
	1998	50	100	400

- 2.2 De Overeenkomstsluitende Partijen zullen hun aandeel in deze kosten betalen door middel van jaarlijkse eenmalige vooruitbetalingen.

2.3 De uitgaven worden volgens de in artikel 7 van de Overeenkomst genoemde verdeelsleutel over de Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld.

3. Betaling van de kosten

3.1 De werkzaamheden beginnen in 1991 eerst nadat alle bijdragen voor het desbetreffende jaar vooruit zijn betaald. De bijdragen voor elk volgend jaar worden door elke Overeenkomstsluitende Partij in de vorm van een eenmalige jaarlijkse vooruitbetaling uiterlijk op 31 januari van het desbetreffende jaar voldaan. Indien op die datum geen betaling is verricht, wordt Frankrijk, nadat de beschikbare middelen zijn uitgeput en nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen daarover zijn ingelicht, voor het desbetreffende jaar van de verplichtingen tot gemoduleerde vermindering ontheven totdat alle bijdragen volledig zijn betaald.

3.2 Frankrijk zal aan het eind van elk jaar verslag uitbrengen over de opgeslagen hoeveelheden en de daaraan verbonden kosten, berekend volgens de modaliteiten als bedoeld onder punt 1.5.

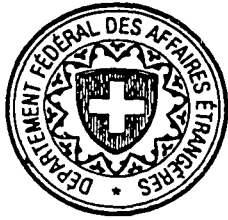
3.3 Ingeval de aldus berekende kosten van de werkelijke opslag onder de voor het desbetreffende jaar aanvankelijk vastgestelde grens liggen (punt 2.1), wordt het verschil (vermeerderd met de rente op dit bedrag over 11/12 jaar volgens het tarief geldend voor nationale kredieten op lange termijn) naar het volgende jaar overgebracht. Daardoor wordt de uitgavengrens voor het volgende jaar dienovereenkomstig verhoogd.

4. Vereffening van de bijdragen

- 4.1 Voor de uitgaven op Frans grondgebied zijn de vooruitbetalingen niet liberatoir, en uiterlijk op 31 december 1998 vindt een definitieve vereffening van de rekeningen plaats door vergelijking van de uitgaven, berekend volgens de onder punt 1.5 genoemde modaliteiten, met de onder punt 2.1 genoemde uitgavengrenzen, eventueel vermeerderd met de onder punt 3.3 genoemde overbrengingen. Ingeval de door Frankrijk gedane uitgaven lager zijn dan 400 miljoen Franse franken, neemt Frankrijk de verplichting op zich het teveel betaalde terug te betalen, vermeerderd met rente over 11/12 jaar, volgens het tarief geldend voor nationale kredieten op lange termijn. Hierbij dient tevens rekening te worden gehouden met het prijsstijgingspercentage.

Copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives de la Confédération suisse.

Berne, le 25 août 1997



Pour le
DEPARTEMENT FEDERAL DES
AFFAIRES ETRANGERES

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gamma".

(Gamma)

Chef de la Section
des traités internationaux

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION OF THE HEADS OF DELEGATION OF THE GOVERNMENTS PARTIES TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE PROTECTION OF THE RHINE AGAINST POLLUTION

The heads of delegation of the Governments parties to the Agreement on the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution (ICPR), signed at Bern on 29 April 1963,

As well as to the Convention on the Protection of the Rhine against Pollution from Chlorides, signed at Bonn on 3 December 1976, the exchanges of letters dated 29 April, 4 May and 14 May 1983, and the declaration of the heads of delegation dated 11 December 1986 (hereafter referred to as "the Convention"),

Met on 25 September 1991 at Brussels and, on instructions from their Governments, made the following declaration:

1. The heads of delegation recall that at the ninth ministerial conference, held on 11 October 1988 in Bonn, the comprehensive French plan for the implementation of the second phase, pursuant to paragraphs 3 and 4 of article 2 of the Convention, did not meet with the agreement of all the Contracting Parties.

They also recall the outcome of the tenth ministerial conference, held on 30 November 1989 in Brussels, at which an alternative plan was put forward by the Netherlands Government, with the support of the French Government.

They note that, at the plenary meeting of ICPR, held in Essen on 10 July 1990, agreement was reached on the need to supplement the Convention if its objectives were to be achieved.

They believe that the modified reduction in discharges in French territory described below can be put into operation immediately on the basis of articles 2 and 7 in order to implement the second phase of the Convention.

2. In periods when the chloride concentration in the Rhine at the German-Netherlands border exceeds the guideline of 200 mg/l, the French Government shall implement, besides the reduction of 20 kg/s of chloride ions realized since 5 January 1987 in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention, a modified reduction in French territory in accordance with the details and technical factors contained in annex I. The quantities of chlorides resulting from the modified reduction shall be stored temporarily on land.

The French Government shall report to the other Contracting Parties each year on the quantities of chlorides stored as a result of the modified reduction, and on the costs relating thereto.

Three years after implementation of the modified reduction, the Contracting Parties shall review the results achieved, within the framework of the ICPR and in the light of jointly determined objectives.

3. This modified reduction shall be implemented progressively once the final international financial contribution due under point 7 has been paid, and shall be fully operational one year after that date. It shall be continued under the provisions of annex II of this declaration until production in the Alsace Potassium Mines has been reduced, and until no later than 31 December 1998.

4. The quantities of chlorides stored as a result of implementing the modified reduction in accordance with point 2 of this declaration may, once production in the Alsace Potassium Mines reaches a lower level, and subject to conditions to be determined by the Contracting Parties at a later date on the basis of a proposal by the ICPR, be discharged into the Rhine in an ecologically sound manner and with due consideration for the various uses of the water. In this period, the guideline of 200 mg/l of chloride ions at the German-Neth-

erlands border shall continue to apply and the national average annual concentration shown in the table in annex II of the Convention shall not be exceeded.

5. The maximum overall cost of these measures, for the entire duration of the implementation of the plan, including preliminary studies and eventual removal from storage, shall be 400 million French francs, spread over three periods in accordance with the provisions of annex II, which forms an integral part of this declaration.

6. These measures shall be financed according to the key given in article 7 of the Convention.

Payments shall be made in French francs into account No. 30001-00064-0000009-000 at the Agence comptable centrale du Trésor français.

7. The first payment as specified in annex II shall be made within three months of the signing of this declaration.

8. If the Additional Protocol to the Convention signed on this day is not ratified within three years of the signing of this declaration, the Contracting Parties may withhold their contributions towards the modified storage procedure, whereupon they shall be released from future financial obligations, and France shall be permitted to end the modified storage procedure.

9. The Contracting Parties agree that, apart from the measures already agreed upon in French territory to achieve reductions, no further measures to reduce the chloride concentration in the Rhine as a whole, as defined by the Convention, are either foreseeable or justified on the basis of technical and economic criteria.

10. The heads of delegation, duly authorized to this effect, have signed this declaration at Brussels on 25 September 1991.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[DIETRICH RUCHAY]¹

[HANS VON STEIN]

For the Government of the French Republic:

[CAZALA]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[HANSEN]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[J. R. HOOGLAND]

For the Government of the Swiss Confederation:

[H. U. SCHWEIZER]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

ANNEX I

TECHNICAL MODALITIES FOR THE SUPPLEMENTARY REDUCTION OF CHLORIDE DISCHARGES FROM THE ALSACE POTASSIUM MINES (MDPA)

The modified reduction in French territory is to be achieved by the temporary storage on land of residual salts from the Alsace Potassium Mines, until the reduction in production scheduled for 1998, according to the following arrangements:

1. Storage on land is to commence once the chloride concentration exceeds the guideline of 200 mg/l for a non-stop 24-hour period at the German-Netherlands border (measured at the international monitoring station at Lobith) if at the same time the discharge is expected to fall for the following four days, according to the forecasting model described by the International Commission for the Hydrology of the Rhine Basin (CHR report No. 1-7, 1988).

2. Storage is to be stopped once the chloride concentration falls to 200 mg/l or less for a non-stop 24-hour period if at the same time the discharge is expected to rise for the following four days, according to the same forecasting model.

3. Each time it is started up, the storage process shall proceed until full capacity is reached, by the end of five working days at the latest.

4. The quantity of salt to be stored depends on the production of solid, storable residual salt by the factories. The Alsace Potassium Mines shall endeavour to store the largest possible quantity of the salt available during periods when the figure of 200 mg/l is exceeded at the German-Netherlands border; this quantity will stand between 42 kg/s and 56 kg/s in normal production circumstances, depending on the quantity of salts produced for use on roads.

5. The Alsace Potassium Mines have one year, from the date on which all the Contracting Parties make their financial contributions, to proceed with the temporary storage as provided for in this protocol. Meanwhile, to limit their discharges, the MPDA shall use equipment already in place for the first phase of temporary storage.

ANNEX II

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. *Spending limits*

1.1 Maximum expenditure for the work to be carried out in France, including both the costs of investment and the running costs for storage and eventual removal from storage, shall be 400 million current French francs. This figure shall be a spending limit: once it has been reached, France shall be released from its storage obligations.

1.2 The second phase of the programme shall be divided into three periods: 1991 up to and including 1993; 1994 up to and including 1996; and 1997 to 1998. An annual advance payment shall be made for each period by the Contracting Parties to enable France to cover the costs for each period as detailed in the following paragraph.

1.3 The following limits on costs to be incurred by France for each period have been fixed by the Contracting Parties:

- 155 million current French francs for the initial period
- 145 million current French francs for the second period
- 100 million current French francs for the third period.

1.4 In practice, the running costs will vary according to the coefficient of flow of the Rhine.

1.5 Each year, France shall be released from its storage obligations once the expenditure in that year has reached the spending limit as determined by point 2.1 and point 3.3. For this purpose, the running costs for France shall be calculated at a rate of 61.5 French francs (1988 French francs adjusted for inflation) per ton stored. For the first year, investment costs shall be added on (40 million 1988 French francs adjusted for inflation).

1.6 If, as a result of exceptional climatic conditions, the spending limit as determined by point 2 and point 3.3 is likely to be reached before the end of a particular year, leading to a lengthy hold-up in storage operations that will last until the following year, France may, after consultation within ICPR and while staying within the spending limits for that particular year, temporarily reduce the quantities to be stored or raise the guideline until, at the latest, the beginning of the following year.

2. *Procedure for financial calculations*

2.1 Costs for each period, expressed in prices of the year in which they are incurred, shall be met in accordance with the table below:

	Year	French francs (millions)	Subtotal	Total
First period	1991	90		
	1992	38		
	1993	27	155	
Second period	1994	73		
	1995	36		
	1996	36	145	
Third period	1997	50		
	1998	50	100	400

2.2 The Contracting Parties shall pay their contribution to these costs by a lump-sum annual advance payment.

2.3 The costs shall be apportioned among the Contracting Parties according to the key given in article 7 of the Convention.

3. *Payment of costs*

3.1 Work shall begin in 1991 only after all contributions for that year have been paid in advance. Each Contracting Party shall pay its contribution for each subsequent year by means of a lump-sum annual advance payment, to be paid by 31 January of the relevant year. If no payment is made by that date, and once the available funds have been exhausted and the other Contracting Parties so informed, France shall be released from its modified storage obligations for the year concerned until all contributions have been paid in full.

3.2 At the end of each year, France shall present a report on the quantities stored, and on the costs related thereto, calculated according to the conditions specified in point 1.5.

3.3 In the event that the actual storage costs calculated in this way are below the limit initially set for the year concerned (point 2.1), the difference (plus 11/12 of the yearly interest on this amount at the annual long-term interest rate on national loans) shall be carried over to the following year, thereby raising the spending limit for the following year accordingly.

4. *Auditing of contributions*

4.1 For expenditure in French territory, payments are not payments in full discharge and the accounts shall be audited by 31 December 1998 at the latest by comparing the actual expenditure, calculated according to the conditions specified in point 1.5 above, with the spending limit set out in point 2.1 above, increased by any amount carried over pursuant to point 3.3 above. In the event that actual expenditure by France amounts to less than 400 million French francs, France undertakes to return the surplus received plus 11/12 of the yearly interest on this amount at the annual long-term interest rate on national loans. In this connection, the rate of price rises shall also be taken into account.

**Protocole additionnel à la Convention
relative à la protection du Rhin contre la pollution
par les chlorures, signée à Bonn le 3 décembre 1976,
conclu à Bruxelles le 25 septembre 1991**

**Procès-verbal de rectification des textes
authentiques allemand, français et néerlandais**

Je soussigné, Charles Rubin, Chef de la Section des traités internationaux du Département fédéral des affaires étrangères,

Attendu qu'il est apparu que les originaux du Protocole additionnel à la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures, signée à Bonn le 3 décembre 1976, conclu à Bruxelles le 25 septembre 1991, et déposés auprès du Gouvernement suisse, contenaient des erreurs de forme;

Attendu que les propositions de rectification mentionnées ci-après, qui avaient été communiquées aux Gouvernements des Etats signataires par notification du Département fédéral des affaires étrangères en date du 8 janvier 1993, n'ont, dans le délai fixé de trente jours, fait l'objet d'aucune objection de la part des Etats intéressés;

Attendu qu'il y a, dès lors, lieu de corriger les textes originaux allemand, français et néerlandais dudit protocole comme il suit :

A. Texte allemand

Préambule, deuxième paragraphe

Supprimer la virgule après "vom 11. Dezember 1986"

Article 2, cinquième ligne

Remplacer "IKSR" par "Internationalen Kommission"

Article 2, neuvième ligne

Remplacer "Chloridionen" par "Chlorid-Ionen"

Annexe I, première phrase

Corriger "vorgesehenem Produktionsrückgang" en "vorgesehenen Produktionsrückgang"

Annexe III, chiffre 3.1.2

Remplacer "Nederlandsche Bank N.V." par "Nederlandse Bank N.V."

B. Texte français

Préambule, deuxième paragraphe

Supprimer la virgule après "du 11 décembre 1986" et l'ajouter après "(désignée ci-après par "la Convention")"

Article 2, sixième ligne

Remplacer "CIPR" par "Commission Internationale"

Annexe III, chiffre 3.1.2

Remplacer "Nederlandsche Bank N.V." par "Nederlandse Bank N.V."

C. Texte néerlandais

Article 2, cinquième ligne

Remplacer "ICBR" par "Internationale Commissie"

Ai procédé aux rectifications correspondantes dans les originaux allemand, français et néerlandais dudit protocole.

En foi de quoi, j'ai signé le présent procès-verbal à Berne, le 15 février 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Record of corrections to the authentic German, French and Dutch texts

I, the undersigned, Charles Rubin, Head of the International Treaties Section of the Federal Department of Foreign Affairs,

Considering that the original copies of the Additional Protocol to the Convention on the Protection of the Rhine against Pollution from Chlorides, signed at Bonn on 3 December 1976, concluded at Brussels on 25 September 1991, and deposited with the Swiss Government, contained errors of form;

Considering that the proposed corrections listed below, notified on 8 January 1993 by the Federal Department of Foreign Affairs to the Governments of the States signatories, gave rise to no objections from the States concerned within the 30-day time limit;

Considering that there is, consequently, a need to correct the original German, French and Dutch texts of the above-mentioned Protocol as follows:

*A. German text**Second preamular paragraph*

Delete the comma after “vom 11. Dezember 1986”

Article 2, fifth line

Replace “IKSR” with “Internationalen Kommission”

Article 2, ninth line

Replace “Chloridionen” with “Chlorid-Ionen”

Annex I, first sentence

Replace “vorgesehenem Produktionsrückgang” with “vorgesehenen Produktionsrückgang”

Annex III, point 3.1.2

Replace “Nederlandsche Bank N.V.” with “Nederlandse Bank N.V.”

*B. French text**Second preambular paragraph*

Delete the comma after “du 11 décembre 1986” and insert a comma after “(désignée ci-après par “la Convention”)”

Article 2, sixth line

Replace “CIPR” with “Commission Internationale”

Annex III, point 3.1.2

Replace “Nederlandsche Bank N.V.” with “Nederlandse Bank N.V.”

C. *Dutch text*

Article 2, fifth line

Replace “ICBR” with “Internationale Commissie”

Have made the corresponding corrections to the original German, French and Dutch copies of the above-mentioned Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed this record at Bern on 15 February 1993.

[*Illegible — Illisible*]

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS ON CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988¹

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 August 1994

SPAIN

(With effect from 1 November 1994.)

Certified statement was registered by Switzerland on 25 November 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

30 août 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551, and annex A in volumes 1696, 1723 and 1747.

Vol. 1840, A-28551

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551, et annexe A des volumes 1696, 1723 et 1747.

No. 30619. CONVENTION IN BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 November 1994

ARGENTINA

(With effect from 20 February 1995.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 novembre 1994

ARGENTINE

(Avec effet au 20 février 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno Argentino considera que este Convenio significa un avance positivo al establecer como parte de su objetivo la utilización sostenible de la diversidad biológica. Asimismo, con respecto a las definiciones del art. 2 y otras disposiciones del Convenio, manifiesta que los términos “recurso genético”, “recurso biológico” y “material biológico” no incluyen al genoma humano. En virtud de los compromisos contraídos en el Convenio, la Nación Argentina legislará sobre las condiciones de acceso a los recursos biológicos y la titularidad de los eventuales derechos y beneficios que en ellos se originen. El Convenio es totalmente consistente con los principios establecidos en el “Acuerdo sobre los aspectos de los derechos de propiedad intelectual relacionados con el comercio, incluido el comercio de mercancías falsificadas”, contenido en el Acta Final de la Ronda Uruguay del GATT.”

[TRANSLATION]

The Argentine Government considers that this Convention represents a step forward in that it establishes among its objectives the sustainable use of biological diversity. Likewise, the definitions contained in article 2 and other provisions of the Convention indicate that the terms “genetic resources”, “biological resources” and “biological material” do not include the human genome. In accordance with the commitments entered into in the Convention, the Argentine nation will pass legislation on the conditions of access to biological resources and the ownership of future rights and benefits arising from them. The Convention is fully consistent with the principles established in the “Agreement on trade-related aspects of intellectual property rights”, including trade in counterfeit goods,

[TRADUCTION]

De l’avis du Gouvernement argentin, la Convention constitue une réalisation positive en ce qu’elle s’assigne notamment pour objectif l’utilisation durable de la diversité biologique. De même, en ce qui concerne les définitions données à l’article 2 et les autres dispositions de la Convention, il estime que les expressions « ressources génétiques », « ressources biologiques » et « matériel génétique » n’englobent pas le génome humain. Conformément aux engagements qu’il a souscrits en vertu de la Convention, l’Etat argentin réglementera les conditions d’accès aux ressources biologiques et les titres de propriété des droits et bénéfices qui en résultent. La Convention est pleinement conforme aux principes énoncés dans « l’Accord sur les aspects des droits de propriété intel-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832 and 1836.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, nº I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832 et 1836.

contained in the Final Act of the Uruguay Round of GATT.¹

Registered ex officio on 22 November 1994.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 November 1994

MYANMAR

(With effect from 23 February 1995.)

Registered ex officio on 25 November 1994.

lectuelle qui touchent au commerce » contenu dans l'Acte final des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay du GATT¹.

Enregistré d'office le 22 novembre 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 novembre 1994

MYANMAR

(Avec effet au 23 février 1995.)

Enregistré d'office le 25 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, No. I-31874.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, n° I-31874.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 November 1994

MYANMAR

(With effect from 23 February 1995.)

Registered ex officio on 25 November 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 novembre 1994

MYANMAR

(Avec effet au 23 février 1995.)

Enregistré d'office le 25 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. 1-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831 and 1836.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° 1-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831 et 1836.

